BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 21

The Chronicle of Morea

ΤΟ ΧΡΟΝΙΚΟΝ ΤΟΥ ΜΟΡΕΩΣ

The Chronicle of Morea

Part One: How the Franks Won the Morea

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

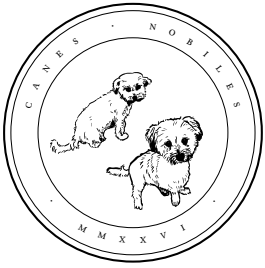


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 21 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows John Schmitt's edition,
The Chronicle of Morea (London, 1904), verses 1–4493

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text is Schmitt's, with his capitals, punctuation,
and quotation marks. Words he brackets as unmetrical are not printed,
and his supplements print without their brackets; three asterisks mark a lacuna.

CONTENTS

I · Peter the Hermit 7
II · The Counts Take the Cross 15
III · Venice and Zara 28
IV · The Turn to the City 38
V · The Murder of Alexios 51
VI · The Emperor Baldwin 66
VII · Kaloyan's Ambushes 79
VIII · Laskaris and Palaiologos 91
IX · How the Franks Won the Morea 101
X · Coron and Kalamata 117
XI · The Book of Fiefs 132
XII · The Bailiff's Design 149
XIII · Robert's Chase 160
XIV · The Emperor's Daughter 180
XV · The Siege of Monemvasia 197
XVI · The Despot's Sister 220
XVII · Karydi 233
XVIII · The March to Pelagonia 250
XIX · The Battle of Pelagonia 277
XX · The Prince in Prison 300
XXI · The Parliament of Ladies 311

I · PETER THE HERMIT

The poet promises a long narrative. In the year 6612 from the creation, Peter the Hermit finds the Saracens abusing the patriarch at the Holy Sepulcher, swears to rouse the West, and tells the Pope, who sends cardinals and legates through the kingdoms with a pardon for all who go. The leaders take the cross. The emperor Alexios Vatatzes swears to march with them if they win back his lands in the East, receives the lands from them, and stays behind, and the world blames him. The Franks winter at Antioch, take Jerusalem, and make Godfrey de Bouillon king, who refuses a golden crown where Christ wore thorns.

Θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ ἀφήγησιν μεγάλην·
I-want that to-you I-may-narrate (a)-narrative great
κι ἂν θέλῃς νὰ μὲ ἀκροαστῇς, ὀλπίζω νὰ σ' ἀρέσῃ.
and if you-wish that me you-may-hear I-hope that you it-may-please
Ὅταν τὸ ἔτος ἤτονε, ἀπὸ κτίσεως κόσμου,
When the year was from creation of-(the)-world
ἑξάκις χιλιάδες δὲ κ' ἑξάκις ἑκατοντάδες
six-times thousands and and six-times hundreds
καὶ δώδεκα ἐνιαυτούς, τόσον καὶ οὐχὶ πλέον,
and twelve years so-many and not more
διὰ συνεργίας καὶ προθυμίας, μόχθου πολλοῦ καὶ κόπου
through cooperation and eagerness of-toil much and labor
τοῦ μακαρίου ἐκεινοῦ φρὲ Πιέρου ἐρημίτου,
of-the blessed that Brother Peter (the)-hermit
ὅστις ἀπῆλθε στὴν Συρίαν νὰ ἔχῃ προσκυνήσει
who went-off to Syria that he-may-have worshiped
ἔσω εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφο.
within at — Jerusalem at — of-Christ the tomb
Κι ὡς ηὗρε τοὺς χριστιανούς, ὁμοίως τὸν πατριάρχην,
And when he-found the Christians likewise the patriarch

οἵτινες ἐδουλεύασιν ἐκεῖ τὸν ἅγιον τάφον,
who were-serving there the holy tomb
τὸ πῶς τοὺς ἀτιμώνασιν τὸ ἀβάφτιστον τὸ ἔθνος,
the how them were-dishonoring the unbaptized the nation
ἐκεῖνοι οἱ Σαρεκηνοὶ ὅπου τὸν ἀφεντεῦαν·
those the Saracens who it were-ruling
ὅταν ἐλειτούργα κ' ὕψωνεν τὰ ἅγια ὁ πατριάρχης,
when he-celebrated and raised the holy(-things) the patriarch
μὲ δύναμης τὰ ἅρπαζαν κ' ἐρρίχτασίν τα κάτω,
with force them they-snatched and they-threw them down
κι ἂν ἦτον τόσα ἀπότολμος νὰ τοὺς ἀντιμιλήσῃ,
and if he-was so bold that them he-might-answer-back
εὐτὺς χάμω τὸν ἔρριπταν, πολλὰ τὸν τιμωροῦσαν.
at-once to-the-ground him they-threw much him they-punished
Ἰδόντας τοῦτο ὁ ἅγιος ἐκεῖνος ὁ ἐρημίτης,
Seeing this the holy that the hermit
μεγάλως ἐβαρέθηκεν, ἔκλαψεν, ἐλυπήθην,
greatly he-was-vexed he-wept he-grieved
καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς χριστιανοὺς καὶ πρὸς τὸν πατριάρχην·
and he-said to the Christians and to the patriarch
"Ὡς χριστιανὸς ὀρθόδοξος ὀμνύω σας καὶ λέγω·
As Christian orthodox I-swear to-you and I-say
"ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἡ δόξα του ν' ἀποστραφῶ στὴν Δύση,
if grants — God and the glory his that I-return to-the West
"στὸν Πάπα τὸν ἁγιώτατον κ' εἰς ὅλους τοὺς ρηγᾶδες
to-the Pope the most-holy and to all the kings
"βούλομαι ἐλθεῖν σωματικῶς νὰ τοὺς εἰπῶ τὰ βλέπω,
I-wish to-come in-person that to-them I-may-tell what I-see
"κι ὀλπίζω εἰς ἔλεος Χριστοῦ νὰ τοὺς παρακινήσω,
and I-hope in (the)-mercy of-Christ that them I-may-move

“νὰ ἔλθουν μὲ τὰ φουσσᾶτα τους ἐδῶ στὸ μέρος τοῦτο,
that they-come with the armies their here to-the part this
“νὰ ἐβγάλουν τοὺς Σαρεκηνοὺς ἐκ τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον.”
that they-drive-out the Saracens from — of-Christ the tomb
Λοιπὸν θρηνῶντας ἐστράφηκεν καὶ εἰς τὴν Ρώμην ἦλθεν·
Then lamenting he-turned-back and to — Rome came
τοῦ Πάπα ἀφηγήσετον τὰ ἤκουσεν καὶ εἶδεν.
to-the Pope he-narrated what he-heard and saw
Κι ὁ Πάπας, ὡς τὸ ἤκουσεν τὸ πῶς τὸν ἀφηγᾶτον,
And the Pope when it heard the how him he-was-telling
ἔκλαψεν σφόδρα, λυπηρά, μεγάλως ἐλυπήθην·
wept sorely sorrowfully greatly he-grieved
εὐτὺς ὁρίζει, γράφουσιν εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα·
at-once he-orders they-write to all the kingdoms
γαρδιναλέους ἀπέστειλεν, λεγάτους κ’ ἐπισκόπους,
cardinals he-sent legates and bishops
εἰς τὸ ρηγᾶτο Φράντσας τε καὶ τόπους τοὺς ἑτέρους,
to the kingdom of-France both and lands the other
ἔνθα ἦσαν οἱ χριστιανοί, ὅπου καὶ ἀφεντεῦαν·
where were the Christians who also were-ruling
εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν εἰς αὔτους ἀποστείλει·
blessing and entreaty to them he-sends
εἴτις ἀπέλθῃ στὴ Συρίαν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον,
whoever goes-off to Syria to — of-Christ the tomb
ὅσα καὶ ἂν ἁμάρτεσεν ἀφότου ἐγεννήθη,
as-much-as also — he-sinned since he-was-born
νὰ ἔχῃ τὴν συμπάθειον εὐτὺς τῶνε φταισμάτων.
that he-may-have the pardon at-once of-the faults

Ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἅπαντες οἱ ἀρχηγοὶ τῆς Δύσης,
When it heard the all the leaders of-the West
εὐτὺς ἐπῆραν τὸν σταυρὸν κ' εἰς τὸν Χριστὸν ὠμόσαν
at-once they-took the cross and by — Christ swore
νὰ ἀπέλθουν νὰ ἐβγάλουσιν τὸ γένος τῶν βαρβάρων.
that they-go-off that they-drive-out the race of-the barbarians
Τῶν χριστιανῶν ἡ ἕνωσις ἐγίνοτον μεγάλη·
Of-the Christians the union became great
ὀγδοῆντα ὀχτὼ εὑρέθησαν χιλιάδες καβαλλάροι,
eighty eight were-found thousands knights
κι ὀχτακοσίες δεκοχτὼ χιλιάδες οἱ πεζοί τους.
and eight-hundred eighteen thousands the foot(-soldiers) their
Ἐκ τὴν Κωσταντινόπολιν ἐκεῖθεν ἀπεράσαν·
From — Constantinople thence they-crossed
τὸν τόπον τῆς Ἀνατολῆς, Τοῦρκοι τὸν ἐκρατοῦσαν.
the land of-the East Turks it were-holding
Ὁ βασιλεὺς γὰρ τῶν Ρωμαίων, Ἀλέξης ὁ Βατάτζης,
The emperor for of-the Romans Alexios the Vatatzes
ἰδὼν τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν, συμβίβασιν ἐποῖκεν,
seeing the multitude of-the Franks agreement made
ὅρκον, συνθήκας ἔποικεν μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες·
oath treaties he-made with the chiefs
τὸν τόπον τῆς Ἀνατολῆς, ὅπου ἦτον γονικόν του,
the land of-the East which was inheritance his
ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἐβγάλουσιν τοὺς Τούρκους ἀπ' ἐκεῖθεν,
if grants — God and they-drive-out the Turks from there
ἐὰν τοῦ παραδώσουσιν τὸν τόπον καὶ τὰ κάστρη,
if to-him they-hand-over the land and the castles
σωματικῶς νὰ ἀπελθῇ μ' αὐτοὺς εἰς τὴν Συρίαν,
in-person that he-go-off with them to — Syria

νὰ ἔχῃ μετ᾽ αὐτὸν δώδεκα χιλιάδες καβαλλάρους.
that he-have with him twelve thousands knights

Οἱ Φράγκοι γὰρ ὡς ἄνθρωποι ἀληθινοὶ εἰς πάντα,
The Franks for as men true in all(-things)

ἐπίστεψαν τοῦ βασιλέως τοὺς λόγους κι ὤμοσάν τους.
believed of-the emperor the words and swore to-them

Οἱ Φράγκοι ἐπωμόσασιν, τὸν ὅρκον ἐκρατῆσαν,
The Franks swore the oath they-kept

ἐπῆραν τὴν Ἀνετολήν, τὸν τόπον ἐκερδίσαν,
they-took the East the land they-won

εὐθέως τὸν παράδωκαν Ἀλέξῃ τοῦ Βατάτζῃ,
at-once it they-handed-over to-Alexios the Vatatzes

ἐνῷ ἦτον τότε βασιλεὺς τῆς Ρωμανίας, σὲ λέγω.
who was then emperor — of-Romania to-you I-say

Κι ἀφότου ἐπαράλαβε τὰ κάστρη καὶ τὰς χώρας,
And after he-received the castles and the towns

βουλὴν ἐπῆρε δολερὴν μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του,
counsel he-took treacherous with the lords his

τὸ πῶς νὰ εὕρουν ἀφορμὴν καὶ πῶς νὰ ἀπομείνουν
the how that they-find (a)-pretext and how that they-stay-behind

ἐκ τὸ ταξεῖδι τῆς Συρίας, καὶ νὰ μὴν κιντυνέψουν.
from the expedition — of-Syria and that not they-be-endangered

Ἐνταῦτα ἐνώθη ὁ βασιλεὺς μετὰ τοὺς πριγκιπάτους,
Then met the emperor with the princes

τοὺς κεφαλᾶδες κι ἀρχηγοὺς τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
the chiefs and leaders of-the Frankish army

λέγοντας οὕτως πρὸς αὐτούς· “ Ἄρχοντες, ἀδελφοί μου,
saying thus to them Lords brothers my

“πρῶτα τὸν Θεὸν εὐχαριστῶ, δεύτερο σᾶς ὁμοίως,
first — God I-thank second you likewise

"ὁποῦ μὲ ἐβοηθήσατε κ' ἐσέβη στὸ ἰγονικό μου.
who me helped and I-entered into-the inheritance my
" Ἐτοῦτο σᾶς παρεκαλῶ, νᾶναι μὲ τὴν βουλήν σας,
This you I-beg that-it-be with the counsel your
"ἕνα μῆνα μοῦ δώσετε τέρμενο ν' ἀπομείνω,
one month to-me you-give (as)-term that I-remain
"τὰ κάστρη ὁποῦ κερδέσαμε νὰ τἄχω σωταρχίσει,
the castles which we-won that them-I-have provisioned
"νὰ ὀρθώσω τὰ φουσσᾶτα μου, νἀρθοῦσι μετὰ μένα,
that I-raise the armies my that-they-come with me
"καὶ οὕτως ν' ὁρμήσω νἄρχωμαι ἔνθα καὶ νὰ σᾶς εὕρω."
and thus that I-set-out that-I-come where also that you I-find
Ἐπίστεψαν τὸ λόγο του κι ἀπεχαιρέτισάν τον·
They-believed the word his and took-leave-of him
τὴν Ἀρμενίαν ἐδιέβησαν, 's Ἀντιοχείαν ἦλθαν·
— Armenia they-crossed to Antioch they-came
καὶ ὁ βασιλεὺς ἀπέμεινε λοιπὸν κι ἀπέργωσέ τους.
and the emperor stayed-behind then and deceived them
Ἐδὲ σφάλμα ὁποῦ ἔποικε ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος·
Behold (the)-error which made the emperor that
τοῦ κόσμου ὅλου οἱ ἅπαντες ἐκατηγόρησάν τον.
of-the world whole the all blamed him
Οἱ Φράγκοι γὰρ ἀπήλθασιν μέχρις Ἀντιοχείαν·
The Franks for went-off as-far-as Antioch
πολλὰ ἐκακοπάθησαν 's ὅτε νὰν τὴν ἐπάρουν.
much they-suffered till when that it they-take
Καὶ ἀφότου γὰρ ἐπήρασι τῆς Ἀντιοχείας τὴν πόλιν,
And after for they-took — of-Antioch the city
ἐκεῖσε ἐξεχείμασαν μέχρι τὸν μάρτιον μῆνα·
there they-wintered until the March month

κι ἀπέκειθεν ἐσέβησαν τὰ μέρη τῆς Συρίας,
and from-there they-entered the parts — of-Syria
κουρσεύοντα, κερδίζοντα τὰ κάστρη καὶ τὰς χώρας·
raiding winning the castles and the towns
πολλοὺς πολέμους ἔποικαν μὲ τὸ ἔθνος τῶν βαρβάρων,
many wars they-made with the nation of-the barbarians
καθὼς τὸ ηὕραμεν λεπτῶς ἐγράφου εἰς τὸ βιβλίον
as it we-found in-detail written in the book
τῆς Κουγκουέστας, πὀγίνετον ἐτότε στὴν Συρίαν.
of-the Conquest which-happened then in Syria
Αὐτὰ γὰρ τὰ συνοπτικὰ σὲ γράφω νὰν τὰ μάθῃς,
These for the brief(-things) to-you I-write that them you-learn
διατὶ σπουδάζω νὰ στραφῶ εἰς τὴν ἀφήγησή μου.
because I-hasten that I-turn to the narrative my
Ἀφότου γὰρ ἐσέβησαν κ' ἐπῆγαν στὴ Συρία,
After for they-entered and went to Syria
ἐκεῖ στὰ Γεροσόλυμα ἐδιάβησαν ὁλόρθα·
there to Jerusalem they-passed straight-on
τὴν χώραν ἐπολέμησαν, ἐσέβησαν ἀπέσω.
the town they-attacked they-entered within
Κι ἀφόντου ἀπεσώσασιν εἰς τοῦ Κυρίου τὸν τάφο,
And after they-reached at of-the Lord the tomb
δόξαν καὶ ὕμνον ἔδωσαν πρὸς ποιητὴν τοῦ κόσμου·
glory and hymn they-gave to (the)-maker of-the world
βουλὴν ἐπῆραν οἱ ἀρχηγοὶ τὸ ποῖον νὰ ποίσουν ρῆγα·
counsel took the leaders the which that they-make king
πολὺ ἐσυνεριζόντησαν, ἐπεὶ εἶχαν μεγάλη δόξα.
much they-vied since they-had great glory

Οἱ δὲ ὅλοι οἱ φρόνιμοι καὶ τὸ κοινὸ μετ᾽ αὔτους
The and all the wise and the commons with them
τὸν κόντε Φρόη ντὲ Πούληα ἐγλέξαν διὰ ρῆγα,
the count Godfrey de Bouillon chose as king
διατὶ ἦτον φρονιμώτερος, ἐνάρετος εἰς ὅλους·
because he-was wiser virtuous among all
ἀφέντην τὸν ἐποίκασιν καὶ ρῆγαν τῆς Συρίας.
lord him they-made and king — of-Syria
Ἐκεῖνος γάρ, ὡς φρόνιμος, τὴν ἀφεντίαν ἐδέχτη·
He for as wise the lordship accepted
τὸ στέμμα γὰρ τὸ χρύσινον οὐδὲν τὸ ἐπαραδέχτη
the crown for the golden not it accepted
στὴν κεφαλήν του κἄμ ποσῶς νὰ τὸ τοῦ ἔχουν βάλει,
on-the head his even at-all that it to-him they-have put
λέγας· Οὐκ ἦτον ἄξιος, οὐδὲ εὔπρεπον ὑπῆρχε,
saying Not he-was worthy nor fitting it-was
ἐκεῖ ὅπου ἐστέψαν τὸν Χριστὸν μὲ ἀκάνθινον τὸ στέμμα,
there where they-crowned — Christ with thorny the crown
νὰ στέψουσιν ἁμαρτωλὸν ἄνθρωπον μὲ χρυσίον.
that they-crown sinful man with gold
Ἀφότου γὰρ ἐπλάτυνεν τῶν Φραγκῶν ἡ ἀφεντία
After for spread of-the Franks the lordship
εἰς τὸ ρηγᾶτο τῆς Συρίας, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
in the kingdom — of-Syria as to-you it I-narrate
οὐδὲν ἐδιάβαιναν ποσῶς πέντε ἢ δέκα χρόνοι,
not passed at-all five or ten years
ἐκ τὸ ρηγᾶτο τῆς Φραγκίας, ἀπὸ τὴν Ἀγλητέρραν,
from the kingdom — of-France from — England
κι ἀπὸ τὰ ἄλλα ἕτερα τῆς Δύσεως τὰ ρηγᾶτα,
and from the other other of-the West the kingdoms

ὅσοι ἀγαποῦσαν τὸν Χριστὸν κ᾽ εὐσέβειαν ἐποθοῦσαν,
as-many-as loved — Christ and piety desired
νὰ μὴ περάσωσιν λαός, πλῆθος φτωχοὶ καὶ πλούσιοι,
that not they-cross (the)-people (a)-multitude poor and rich
εἰς τὴν Συρίαν ἀπέρχονται εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον·
to — Syria they-go-off to — of-Christ the tomb
συφάμελοι ὑπαγαίνασιν ἐκεῖ κ᾽ ἐκατοικοῦσαν, 120
with-households they-went there and settled
οἱ μὲν διὰ τὸ προσκύνημα, καὶ ἄλλοι διὰ τὴν δόξαν.
the indeed for the pilgrimage and others for the glory

II · THE COUNTS TAKE THE CROSS

A century later the counts of Flanders, Champagne, and Toulouse swear to go to Syria and choose Champagne as their head, but he dies within two months. His marshal, Geoffrey de Villehardouin, holds the others to the passage. In Burgundy the pilgrims choose Boniface, marquis of Montferrat, and Geoffrey goes to ask him. Boniface will not answer without the king of France, his brother-in-law, who opens his treasury and urges him on. Meeting in Savoy, the leaders resolve to cross from Venice.

Παρελθουσῶν γὰρ τῶν χρονῶν ἑκατὸν πληρωμένων,
Having-passed for the years hundred completed
ἀφότου ἐγένετον ἐκεῖνο τὸ πασσάτζο,
after happened that the passage
τὸ ἔτος ἐτότε ἔτρεχεν τὸ ἀπὸ κτίσεως κόσμου
the year then was-running the from creation of-(the)-world
ἕξι χιλιάδες, λέγω σε, κ᾽ ἑφτὰ ἑκατοντάδες, 125
six thousands I-tell you and seven hundreds
καὶ δεκαέξι μοναχοὺς χρόνους εἶχεν τὸ ἔτος,
and sixteen only years had the year

οἱ κόντοι ἐκεῖνοι ἐνώθησαν, ὅπερ ἐδῶ ὀνομάζω,
the counts those united whom here I-name
κι ἄλλοι μεγάλοι ἄνθρωποι ἐνῷ ἦσαν ἐκ τὴν Δύσιν·
and other great men who were from the West
ὅρκον ἐποίησαν ὁμοῦ καὶ τὸν σταυρὸν ἀπῆραν,
oath they-made together and the cross took
ὅπως ὁμοῦ περάσωσιν εἰς τῆς Συρίας τὰ μέρη,
so-that together they-cross to — of-Syria the parts
ἐκεῖσε εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, εἰς τοῦ Κυρίου τὸν τάφον.
there to — Jerusalem to of-the Lord the tomb
Ὁ πρῶτος ἦτον ὁ Παντουής, κόντος ἦν τῆς Φιλάντρας·
The first was — Baldwin count he-was — of-Flanders
τὸν δεύτερον ἐλέγασιν τὸν κόντον τῆς Τσαμπάνιας·
the second they-called the count — of-Champagne
τὸν τρίτον γὰρ ὠνόμαζαν τὸν κόντον τῆς Τουλούζας.
the third for they-named the count — of-Toulouse
Τὸ δὲ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ τῶν φλαμουραρίων,
The and the multitude of-the people and of-the bannerets
ὅπου ἤσασιν εἰς τὴν βουλὴν καὶ εἰς τὸ ταξεῖδι ἐκεῖνο,
who were in the counsel and in the expedition that
οὐκ ἠμπορῶ νὰ τοὺς εἰπῶ διὰ τὴν πολυγραφίαν.
not I-can that them I-tell because-of the prolixity
Βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι
Counsel they-took together the chiefs all
τὸ ποῖον νὰ ποιήσουν κεφαλὴν ἀπάνω εἰς τὰ φουσσᾶτα.
the which that they-make head up over the armies
Ἐν τούτῳ ἀποδιαλέξασιν τὸν κόντον τῆς Τσαμπάνιας,
In this they-picked-out the count — of-Champagne
διατὶ ἦτον εὐτροπώτερος κ' εἰς τ' ἄρματα ἐπιδέξιος·
because he-was more-seemly and in the arms skilled

ἐκεῖνος ἦτον νεούτσικος, χρονῶν εἰκοσιπέντε·
he was young of-years twenty-five
καὶ διὰ τὴν παρακάλεσιν ὅλων τῶν κεφαλάδων
and because-of the entreaty of-all of-the chiefs
τὸ ὀφφίκιον ἐπαράλαβε, μὲ προθυμίαν τὸ ἐπῆρε.
the office he-received with eagerness it he-took
Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν ὅτι νὰ ἀπελθοῦσιν,
Then they-took counsel that that they-go-off
ὁ κατὰ εἷς εἰς τὸν τόπον του διὰ νὰ οἰκονομηθοῦσι·
the each one to the land his for that they-get-ready
εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρόν, εἰς τὸ ἔμπα τοῦ ἀπριλίου,
in the coming season at the beginning of-the April
ἀμφότεροι νὰ ἐσμίξουσιν, εἰς τὴν Συρίαν ν' ἀπέλθουν.
all-together that they-join to — Syria that they-go-off
Κι ἀφότου ἀπεχωρίστησαν, στοὺς τόπους τους ἀπῆλθαν·
And after they-parted to-the lands their went-off
οὐδὲν ἐδιάβησαν ποσῶς κανένας μῆνας, δύο,
not passed at-all some months two
ἀπὸ ἁμαρτίας ἐγίνετον κι ἀπέθανεν ὁ κόντος,
by mischance it-happened and died the count
ἐκεῖνος ὁ παράξενος, ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας.
that the extraordinary the count — of-Champagne
Θρῆνος καὶ θλίψη ἐγίνετον 's ὅλους τοὺς πελεγρίνους·
Lament and grief arose among all the pilgrims
κι ἀπὸ τὴν θλῖψιν τὴν πολλὴν ἦλθαν νὰ κιντυνέψουν,
and from the grief the great they-came that they-risk
νὰ ἀφήκουσιν τὸ πέραμα καὶ τὸ πασσάτζο ἐκεῖνο·
that they-abandon the crossing and the passage that
ἔδε ἁμαρτία ὅπου ἐγίνετον, ὁ θάνατος τοῦ κόντου.
behold (a)-sin which happened the death of-the count

Ἐν τούτῳ, ὡς ἠθέλησε Θεὸς νὰ γένῃ τὸ πασσάτζο,
In this as willed God that should-happen the passage
ὅπως νὰ μὴ ἀπορήσωσι τόσοι μεγάλοι ἀνθρῶποι,
so-that that not be-at-a-loss so-many great men
νὰ μείνουν καὶ ἀφήσουσι τέτοιον καλὸν ταξεῖδιν,
that they-stay and abandon such good expedition
εἷς ἀπὸ αὐτοὺς εὑρέθηκεν χρήσιμος καβαλλάρης·
one of them was-found useful knight
ἄνθρωπος ἦτο εὐγενικός, φρόνιμος ὑπὲρ μέτρου,
man he-was noble wise beyond measure
μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, ντὲ Βιλαρντουῆ τὸ ἐπίκλην,
messire Geoffrey him they-called de Villehardouin the surname
καὶ μέγας πρωτοστράτορας ἦτον γὰρ τῆς Τσαμπάνιας.
and great marshal he-was for — of-Champagne
Ἐκεῖνος ἦτο ὁ μαΐστορας καὶ ὁ πρωτοσύμβουλός του,
He was the master and the chief-counselor his
ἐκεινοῦ τοῦ μακαριτοῦ τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
of-that the late the count — of-Champagne
ὅπου τὸν ἐσυμβούλευεν νὰ ποιήσουν τὸ ταξεῖδιν·
who him was-counseling that they-make the expedition
κι ὡς εἶδεν γὰρ τὸ ἐριζικόν, τὸν θάνατον τοῦ κόντου,
and when he-saw for the fate the death of-the count
ἀνέλαβεν τὴν ὑπόθεσιν τὸ τοῦ πασσάτζου ἐκείνου.
took-up the business the of-the passage that
Ἐλόγισεν, ὡς φρόνιμος, ὅτι ἁμαρτία ἤθελε εἶσται,
He-reckoned as wise that (a)-sin would be
διὰ ἑνὸς ἀνθρώπου θάνατον νὰ μείνῃ τὸ πασσάτζο
for of-one man (the)-death that should-stay the passage
κ' ἡ σωτηρία τῶν χριστιανῶν, ψέγος ἤθελεν εἶσται.
and the salvation of-the Christians (a)-blame would be

Ἀπῆρεν δύο καβαλλαρίους ὕπου εἶχε ἐκ τῆς βουλῆς του·
He-took two knights whom he-had of the council his
ἐκ τὴν Τσαμπάνια ἐξέβηκεν κ᾽ εἰς τὴν Φιλάντριαν ἦλθεν,
from — Champagne he-went-out and to — Flanders came
ηὗρεν τὸν κόντον Παντουὴν μεγάλως λυπημένον.
he-found the count Baldwin greatly grieved
διὰ τὴν θανὴν ποῦ ἐγίνετον στὸν κόντον τῆς Τσαμπάνιας·
for the death which happened to-the count — of-Champagne
κι ἀφότου συνεθλίβησαν ἀμφότεροι οἱ δύο,
and after they-grieved-together both the two
μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος, παρηγορᾷ τὸν κόντον·
messire Geoffrey as wise consoles the count
καὶ τόσον ἔξευρε νὰ εἰπῇ, τόσην βουλὴν νὰ δώσῃ,
and so-well he-knew that he-speak such counsel that he-give
ὅτι ἐμεταστερέωσεν νὰ γένῃ τὸ πασσάτζο.
that he-resolved-again that should-happen the passage
Κι ἀφότου ἐστερεώσασιν ὅτι νὰ τὸ πληρώσουν,
And after they-confirmed that that it they-fulfill
ὁ κόντος τῆς Φιλάντριας τοῦ ἔδωκε ἕναν καβαλλάρην
the count — of-Flanders to-him gave one knight
νὰ ὑπάῃ μετ᾽ αὗτον σύντροφος στὸν κόντον τῆς Τουλούζας.
that he-go with him (as)-companion to-the count — of-Toulouse
Εὐθέως τὸν δρόμον ἔπιασαν κ᾽ εἰς τὴν Προβέντσαν ἦλθαν·
At-once the road they-took and to — Provence came
τὸν κόντον ηὗραν λυπηρόν, εἰς σφόδρα ἦτον θλιμμένος,
the count they-found sorrowful to excess he-was grieved
τὸ μὲν ἦτον διὰ τὴν θανὴν τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
the indeed was for the death of-the count — of-Champagne

τὸ πλειότερον, ὡς ἔλεγε, διὰ τὸ πασσάτζο ἐκεῖνο
the more as he-said for the passage that
ὅπου ἦσαν καταπιάσοντα κι ἀρτίως ἐσκανταλίστη.
which they-were undertaking and now was-hindered
Καὶ τότε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
And then — messire Geoffrey as wise as he-was
ἄρχισε νὰ τὸν παρηγορᾷ κ' ἐπληροφόρεσέ τον,
began that him he-console and assured him
τὸ πῶς ὁ κόντος Παντουής, ὁ ἀφέντης τῆς Φιλάντριας,
the how the count Baldwin the lord — of-Flanders
θέλει καὶ ἐμεταστερέωσεν νὰ γένῃ τὸ πασσάτζο.
wills and has-resolved-again that should-happen the passage
"Διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν ἐδῶ τὸν καβαλλάρη ἐτοῦτον
Because-of this he-sent here the knight this
"κ' ἐμὲν ὡσαύτως μετ' αὐτόν, πληροφορίαν σὲ λέγω,
and me likewise with him (as)-assurance to-you I-say
"νὰ σὲ πληροφορέσωμεν, ἂς ἔν' τὸ θέλημά σου,
that you we-assure let be the will your
"εἰς τόπον ὅπου ὀρέγεσαι νὰ ἐσμίξετε οἱ δύο,
at (the)-place where you-desire that you-meet the two
"νὰ γράψωμεν καὶ τῶν ἀλλῶν ὅπου εἰς τὸν ὅρκον εἶναι,
that we-write also to-the others who in the oath are
"νὰ ἔλθουν κ' ἐκεῖνοι μετὰ ἐσᾶς νὰ ἑνωθῆτε ἀλλήλως,
that they-come also those with you that you-unite together
"τὸ πρᾶγμα νὰ στερεώσετε τὸ πῶς θέλετε πράξει."
the matter that you-settle the how you-will act
Ὁ κόντος γάρ, ὡς φρόνιμος, ἐκεῖνος τῆς Τουλούζας,
The count for as wise that — of-Toulouse
ἀκούσων τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ τοὺς λόγους καὶ τὴν πρᾶξιν,
hearing of messire Geoffrey the words and the proposal

εὐθέως ἐσυγκατέβηκεν κ' εἰς τὴν βουλήν του ἐσέβη.
at-once consented and into the counsel his entered
Ἐν τούτῳ ἐδιορθώσασιν τὸ ποῦ νὰ ἑνωθοῦσιν.
In this they-arranged the where that they-unite
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ πολλάκις νὰ βαρειέσαι;
Why that to-you I-tell the many(-things) perhaps that you-be-wearied
εἰς τὴν Μπουργούνια ἐσμίξασιν ἀμφότερ' οἱ κοντᾶδες·
in — Burgundy met both the counts
βουλὴν ἀπῆραν ἑνομοῦ μετὰ τοὺς πελεγρίνους,
counsel they-took together with the pilgrims
τὸ ποῖον νὰ ποιήσουν κεφαλὴν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα.
the which that they-make head over all the armies
Ἐν τούτῳ οἱ φρονιμώτεροι ὅλων τῶν πελεγρίνων
In this the wisest of-all of-the pilgrims
εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψασιν νὰ ποιήσουν τὸν Μπονιφάτσιον·
said and advised that they-make — Boniface
μαρκέσης ἦτον ντὲ Μουφαράντ, ἀφέντης μέγας ὑπῆρχεν,
marquis he-was de Montferrat lord great he-was
στρατιώτης γὰρ ἐξάκουστος καὶ πρῶτος τῆς Ἰταλίας.
soldier for renowned and first — of-Italy
Δύναμιν εἶχεν φοβερήν, φουσσᾶτα εἶχε μεγάλα·
Power he-had fearsome armies he-had great
ἡ ἀδελφή του εὑρίσκετον ρήγαινα τῆς Φραγκίας.
the sister his was queen — of-France
Ἐνταῦτα ἐπαρακάλεσαν ἐκεῖνοι οἱ δύο κοντᾶδες,
Then entreated those the two counts
ὁμοίως κ' οἱ ἄλλοι ἕτεροι, οἱ πρῶτοι τῶν πελεγρίνων,
likewise and the other others the first of-the pilgrims
ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ ν' ἀπέλθῃ στὸν μαρκέζην,
that — messire Geoffrey that he-go-off to-the marquis

νὰ ποιήσῃ τόσον πρὸς αὐτόν, νὰ τὸν παρακαλέσῃ,
that he-do so-much toward him that him he-entreat
ὅπως νὰ καταδέξεται τὴν ἐνοχὴν νὰ πιάσῃ,
so-that that he-deign the charge that he-take
ν' ἀπέλθῃ μ' αὐτοὺς στὴν Συρίαν, νὰ ἔνι πρῶτος 'ς ὅλους,
that he-go with them to Syria that he-be first over all
διὰ κεφαλὴν καὶ ὁριστὴν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα.
as head and commander over all the armies
Οἱ δύο κοντᾶδες τοῦ ἔδωκαν πρὸς ἕναν καβαλλάρην·
The two counts to-him gave each one knight
ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποιήσασιν εἰς ὅσον καταστήσῃ,
promise to-him they-made in whatever he-settles
νὰ τὸ κρατήσουσιν στερκτὸν καὶ οὐ μὴ τὸ παρατρέψουν.
that it they-hold firm and not — it they-overturn
Ἐν τούτῳ ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀπεχαιρέτησέ τους,
In this — messire Geoffrey bade-farewell-to them
ἀπῆρεν τοὺς καβαλλαρίους ἐκείνων τῶν κοντάδων,
he-took the knights of-those of-the counts
ὁλόρθα ἀπήλθασιν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ Μπονοφάτσος.
straight they-went-off there where was — Boniface
Στὴν Λάτσαν τὸν ηὑρήκασιν, χώρα μεγάλη ἔνι·
In Latsa him they-found town great it-is
κι ἀφότου ἐπεζέψασιν κ' ἐκατουνέψανέ τους,
and after they-dismounted and lodged them
εἰς τὸν μαρκέσην ἤλθασιν, γλυκέα τὸν χαιρετοῦσιν
to the marquis they-came sweetly him they-greet
ἐκ μέρους τῶν εὐγενικῶν ἐκείνων τῶν κοντάδων,
on (the)-part of-the noble of-those the counts
εἶθ' οὕτως κι ἀπὸ τῶν λοιπῶν ὁλῶν τῶν πελεγρίνων.
then thus and from the rest of-all the pilgrims

Τὰ *πιττάκια ὅπου ἐβάσταζαν, πρῶτα τοῦ ἐπροσκομίσαν,*
The letters which they-carried first to-him they-presented
κι ἀπέκει τὸν ἐσίντυχεν μισὶρ Ντζεφρὲς *ἐκεῖνος·*
and thereafter him addressed messire Geoffrey that
ἄρχασεν οὕτως λέγει του· πῶς τὸν παρακαλοῦσιν —
began thus says to-him how him they-entreat
τὸν κόντον τῆς Φιλάντριας εἶπε ὀμπρός,
the count — of-Flanders he-said first
δεύτερον *τῆς* Τουλούζας,
second — of-Toulouse
κι ἀπέκει τοὺς εὐγενικούς, τοὺς πρώτους τοῦ πασσάτζο — 235
and thereafter the noble the first of-the passage
νὰ καταδέξεται γενεῖ εἰς αὕτους καπετᾶνος,
that he-deign become to them captain
κυβερνητής, διορθωτὴς εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα.
governor director over all the armies
Ὡς *φρόνιμον κ' εὐγενικὸν οἱ ὅλοι τὸν ἐκλέξαν,*
As wise and noble the all him chose
κ' ἐλπίζουν εἰς τὰ φρόνα του νὰ μὴ τοὺς ἔχῃ λείψει.
and they-hope in the wits his that not them he-have failed
Ὁ *μαρκέσης, ὡς φρόνιμος, οὕτως τοὺς ἀπεκρίθη·* 240
The marquis as wise thus them answered
"Εὐχαριστῶ *τοὺς ἄρχοντες, ἅπαντες τοὺς κοντᾶδες,*
I-thank the lords all the counts
"*τὸ πῶς ἐκαταδέχτησαν τὸ ὀφφίκιον νὰ μὲ δώσουν.*
the how they-deigned the office that to-me they-give
" Ἐγὼ *γὰρ οὐκ ἠμπορῶ ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω*
I for not I-can (an)-answer that I-make
"*ἄνευ βουλῆς καὶ θέλημα τοῦ ἀφέντου μου τοῦ ῥῆγα,*
without counsel and will of-the lord my the king

"ὁποῦ ἔχω ἀφέντην καὶ γαβρόν, τὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας,
whom I-have (as)-lord and brother-in-law the king — of-France
"ὡσαύτως καὶ τῆς ρήγαινας ὅπου ἔνι ἀδελφή μου.
likewise and of-the queen who is sister my
"Λοιπὸν διὰ τὴν ἀγάπην τους ὁμοίως καὶ τὴν τιμήν μου,
Then for the love their likewise and the honor my
"ἂς μὲ ὑπομείνουσιν μικρὸν ἕως οὗ νὰ ἀπέλθω εἰς αὐτους,
let me they-await (a)-little until when that I-go-off to them
"νὰ ἔχω βουλὴν κι ἀπολογίαν τὸ τί μὲ θέλουν ὁρίσει,
that I-have counsel and answer the what me they-will order
"καὶ μετὰ ταῦτα νὰ στραφῶ κι ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω."
and after these(-things) that I-return and (an)-answer that I-make

Οἰκονομήθη παρευτὺς ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης·
Got-ready at-once that the marquis
ἀπὸ τὴν Λάτσα ἐξέβηκεν, ἀπέρασεν τὰ ὄρη,
from — Latsa he-went-out he-crossed the mountains
ὅπου χωρίζουν τὴν Φραγκίαν ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν.
which separate — France from — Lombardy
Τοσοῦτον γὰρ ὡδήγεψεν, εἰς τὴν Φραγκίαν ἀπῆλθε·
So-far for he-journeyed to — France he-went-off
εὗρεν τὸν ρῆγαν στὸ Παρίς, τὴν ρήγαιναν ὁμοίως·
he-found the king in Paris the queen likewise
ὁμοῦ τοὺς ἐχαιρέτισεν καθὼς ἦσαν οἱ δύο.
together them he-greeted as were the two
Χαρὰν μεγάλην ἔποικαν τὸ ἰδεῖ τον τὸν μαρκέσην·
Joy great they-made the seeing him the marquis
ἡ ρήγαινα τὸν ἐρωτᾷ· "Τί θέλεις ἐδῶ, ἀδελφέ μου;
the queen him asks What you-want here brother my
"μεγάλως τὸ θαυμάζομαι τὸ πῶς ἦλθες ἐνταῦτα·
greatly it I-wonder the how you-came here

"ποτέ μου μοναξότερα οὐδὲν σὲ εἶδα νὰ ἔλθῃς
ever my alone not you I-saw that you-come
"εἰς τὸ ρηγᾶτον τῆς Φραγκίας διὰ νὰ μᾶς θέλῃς ἴδει."
to the kingdom — of-France for that us you-would see
Ὁμοῦ τοὺς ἀφηγήσετον, λεπτομερῶς τοὺς εἶπεν
Together to-them he-narrated in-detail to-them he-told
τὸν τρόπον, τὴν ὑπόθεσιν, διατὶ ἦλθεν ἐκεῖ εἰς αὐτους·
the manner the business why he-came there to them
τὸ πῶς τὸν ἐξεζήτησαν οἱ εὐγενικοὶ κοντᾶδες,
the how him sought the noble counts
ὅπου ὠμόσαν στὸν Χριστὸν εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθουν,
who swore by Christ to — Syria that they-go-off
"ὅπως ν' ἀπέλθω μετ' αὐτοὺς εἰς τοῦ Κυρίου τὸν τάφον
so-that that I-go-off with them to of-the Lord the tomb
"καπετάνος καὶ ὁδηγὸς ἀπάνω εἰς τὰ φουσσᾶτα.
captain and guide up over the armies
"Καὶ οὐκ ἠθέλησα ποσῶς ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω
And not I-wished at-all (an)-answer that I-make
"ἄνευ βουλῆς, θελήματος ἐσᾶς ὅπου ἔχω ἀφέντες.
without counsel (and)-will of-you whom I-have (as)-lords
" Ἐν τούτῳ ἦλθα νὰ ἰδῶ ἐσᾶς, νὰ μάθω τὸν ὁρισμόν σας,
In this I-came that I-see you that I-learn the order your
"τὸ πῶς ὁρίζετε εἰς ἐμὲν ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω."
the how you-order to me (an)-answer that I-make
Συντόμως τοῦ ἀποκρίθηκεν ὁ ρῆγας τῆς Φραγκίας
Quickly him answered the king — of-France
καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν, ἐτέτοια τὸν ἐλάλει·
and said thus to him such(-things) to-him he-spoke
"Εὐχαριστῶ σε, ἀδελφέ, τοῦ Μουφαρᾶ μαρκέσης,
I-thank you brother — of-Montferrat marquis

"εἰς τὴν βουλὴν ὅπου ἔποικες κ' ἦλθες βουλὴν νὰ ἐπάρῃς
for the counsel which you-made and came counsel that you-take
"ἀπὸ ἐμᾶς τοὺς ἀγαπᾷς κι ἀπὸ τοὺς ἐδικούς σου.
from us whom you-love and from the own your
" 'Εν τούτῳ γὰρ μὲ φαίνεται τιμή σου ἔνι μεγάλη,
In this for to-me it-seems honor your is great
"ὅταν σὲ ἀνακράζουσιν κ' ἐξεζητοῦν δι' ἀφέντην,
when you they-summon and seek as lord
"διὰ κεφαλὴν καὶ κύβερνον τέτοι μεγάλοι ἀνθρῶποι·
as head and governor such great men
"τὸν Θεὸν πρέπει νὰ εὐχαριστᾷς ὁμοίως τὸ ριζικόν σου.
— God it-behooves that you-thank likewise the fortune your
" 'Εμὲν ἀρέσει μὲ καλὰ καὶ συμβουλεύω σέ το,
Me it-pleases with good(-will) and I-advise you it
"καὶ ποίησέ το ἀπόκοτα, μὲ προθυμίαν μεγάλην·
and do it boldly with eagerness great
"ἐπεὶ λογίζομαι καλά, ἐξεύρω κ' ἐγνωρίζω,
since I-reckon well I-know and I-recognize
"ὅτι διὰ ἐμοῦ τὴν ἀφορμὴν τὸ πολεμοῦν ἐκεῖνοι,
that through me the cause it they-pursue those
"ὅπως νὰ ἔχῃς ἀπὸ ἐμὲν βοήθειαν καὶ φουσσᾶτα.
so-that that you-have from me help and armies
" 'Εν τούτῳ λέγω, ἀδελφέ, ὁρίζω κι ἀγαπῶ το·
In this I-say brother I-command and I-wish it
"ἄνοιξον τὸ λογάρι μου κ' ἔπαρον ὅσον θέλεις,
open the treasury my and take as-much-as you-want
"ὅσοι ἀγαποῦσιν, πρόθυμα ἀπὸ ὅλον τὸ ρηγᾶτο,
as-many-as wish eagerly from all the kingdom

"νὰ ἔλθουν μετ' ἔσου εἰς τὴν Συρίαν, θέλω κι ὀρέγομαί το·
that they-come with you to — Syria I-wish and I-desire it
"ἐπεὶ ἔνι δόξα καὶ τιμὴ ὅλων τῶν ἐδικῶν σου."
since it-is glory and honor of-all of-the own your
Ἀκούσων γάρ, ὡς φρόνιμος, ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
Hearing for as wise that the marquis
ἔκλινε τὸ κεφάλιν του, καὶ προσκυνᾷ τὸν ρῆγαν.
bowed the head his and does-reverence-to the king
Πρῶτα Θεὸν εὐχαριστᾷ καὶ δεύτερον ἐκεῖνον,
First God he-thanks and second him
ἀπῆρεν ὅσα τοῦ ἔδωκεν λογάριν καὶ φουσσᾶτα·
he-took as-much-as to-him he-gave treasure and armies
ἀπηλογίαν τοῦ ἐζήτησεν κι ἀποχαιρέτισέ τον,
leave of-him he-asked and bade-farewell him
τὴν ρήγαιναν ἀσπάστηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνην·
the queen he-kissed and says to her
"Δέσποινά μου, εὐχήσου με, ν' ἀπέλθω μὲ τὴν εὐχήν σου."
Lady my bless me that I-go-off with the blessing your
Ἐνταῦτα ἐπῆρε, ἐστράφηκε, ἐκεῖ ὁποῦ ἦτον ἀφέντης;
Then he-set-off he-returned there where he-was lord
στὸν τόπον τοῦ ντὲ Μουφαρὰντ ὁποῦ πολλὰ ἐπεθύμα.
to-the land of de Montferrat which much he-longed-for
Πιττάκια γράφει παρευτύς, μαντατοφόρους στέλνει
Letters he-writes at-once messengers he-sends
στὸν κόντον τῆς Φιλάντριας κ' ἐκεινοῦ τῆς Τουλούζας,
to-the count — of-Flanders and of-that — of-Toulouse
τὸ πῶς ἐστράφη ἐκ τὴν Φραγκίαν ὕπου ἦτον εἰς τὸν ρῆγαν,
the how he-returned from — France where he-was with the king
κ' ἔχει βουλὴν καὶ προθυμίαν νὰ ποίσῃ τὸ ἐζητῆσαν,
and he-has resolve and eagerness that he-do the(-thing) they-asked

στὴν συντροφία τους νὰ ἀπελθῇ ἐκεῖ στὸν ἅγιον τάφον,
in-the company their that he-go-off there to-the holy tomb
ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Χριστὸς διὰ τὸ ἀνθρώπινον τὸ γένος.
where was-crucified — Christ for the human the race
Ἐν τούτῳ ἐμαντατοφορήστησαν τὸ ποῦ νὰ ἐσμίξουν ὅλοι
In this they-sent-messages the where that they-meet all
ὅπως νὰ ἐπάρουσιν βουλὴν τὸ πόθεν νὰ ἀπεράσουν·
so-that that they-take counsel the whence that they-cross
εἰς τὸ Σαβόη ἐνώθησαν κ' ἐκεῖ βουλὴν ἀπῆραν·
in — Savoy they-united and there counsel they-took
ἀφότου ἐσυμβουλεύτησαν, ἰσιάστησαν ἀλλήλοις
after they-consulted they-agreed with-one-another
τὸ πέραμα νὰ ποιήσουσιν ἀπὸ τὴν Βενετίαν.
the crossing that they-make from — Venice

III · VENICE AND ZARA

Geoffrey goes to Venice, and the doge, Henry Dandolo, puts to the commune in Saint Mark's a contract for ships carrying eight thousand horsemen and eighty thousand foot: if the Franks do not fill them, they pay for them. The count of Toulouse and his Provençals resolve to cross from their own coast, so when the rest gather at Venice in spring the ships go short, and the Venetians will not let them leave unpaid. The doge offers to remit the debt if the Franks take Zara, a rebel town in Slavonia. They take it by storm and give it to Venice.

Ἐνταῦτα ἐπαρακάλεσαν ἀμφότερ' οἱ κοντᾶδες,
Then entreated both the counts
ὡσαύτως ὅλοι οἱ δὲ λοιποί, οἱ πρῶτοι τοῦ πασσάτζο,
likewise all the and rest the first of-the passage
ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν πρῶτον τῆς βουλῆς τους,
that — messire Geoffrey the first of-the council their

ὡς ἄξιος, φρονιμώτερος ἀπ᾽ ὅλον τὸ φουσσᾶτο,
as worthy wiser than all the army
ν᾽ ἀπελθῇ ἐκεῖ εἰς τὴν Βενετίαν τὸ πέραμα νὰ ὀρθώσῃ· 315
that he-go-off there to — Venice the crossing that he-arrange
προστάγματα τοῦ ἐποίκασιν μὲ κρεμαστὲς τὲς βοῦλλες,
orders to-him they-made with hanging the seals
τὴν δύναμίν τους τοῦ ἔδωκαν κ᾽ ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποῖκαν,
the power their to-him they-gave and (a)-promise to-him they-made
τὸ ὅσον ποιήσῃ νὰ στερχτοῦν, νὰ τὸ ἔχουσιν πληρώνει.
the whatever he-does that they-assent that it they-have fulfilled
Οἱ δύο κοντᾶδες τοῦ ἔδωκαν πρὸς ἕναν καβαλλάρην·
The two counts to-him gave each one knight
ἄλλον ἕναν τοῦ ἔδωκεν ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης· 320
another one to-him gave that the marquis
εἶχεν γὰρ κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἄλλους δύο ἐδικούς του
he-had for also — messire Geoffrey other two own his
κι ἀπῆρεν τους κ᾽ ἐμίσσεψεν, ἐπέρασεν τὰ ὄρη,
and he-took them and set-out he-crossed the mountains
εἰς τὸ Πιεμοὺντ ἐσώσασιν, στοῦ Μουφαρᾶ ἀπεσῶσαν,
to — Piedmont they-came to Montferrat's they-arrived
ἐπέρασαν τὴν Λουμπαρδίαν, στὴν Βενετίαν ἐσῶσαν,
they-crossed — Lombardy to Venice they-came
τὸν δοῦκαν ἐχαιρέτησαν ἐκ μέρους τοῦ μαρκέση, 325
the doge they-greeted from part of-the marquis
καὶ τῶν κοντάδων ἀλλὰ δὴ καὶ ἀπὸ τοὺς ἄλλους ὅλους,
and of-the counts but indeed also from the others all
τοὺς πρώτους καὶ καλλιώτερους ὅπου τὴν δόξαν εἶχαν.
the first and best who the glory had
Ἀτός του ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τοῦ ἔδωκεν τὰ πιττάκια·
Self his — messire Geoffrey to-him gave the letters

μετὰ ταῦτα τοῦ ἐλάλησεν, ἐκ στόματος τοῦ εἶπεν·
after these(-things) to-him he-spoke from mouth to-him he-said
τὸ πῶς τὸν ἀξιώνουσιν, ὡς φίλον κι ἀδελφόν τους,
the how him they-beg as friend and brother their
νὰ ποιήσῃ νὰ ἔχουν πλευτικά, νὰ θέλουσιν περάσει
that he-arrange that they-have ships that they-may cross
στὸν ἅγιον τάφον τοῦ Χριστοῦ, ἐκεῖσε στὴν Συρίαν·
to-the holy tomb — of-Christ there in Syria
διὰ ὀχτὼ χιλιάδες χρήζουσιν μὲ τὰ ἄλογα περάσουν,
for eight thousands they-need with the horses they-cross
καὶ ἄλλες ὀγδοήκοντα χιλιάδες οἱ πεζοί τους.
and other eighty thousands the foot(-soldiers) their
Ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας, μισὶρ Ἀρίγος ἄκω,
The doge for — of-Venice messire Henry was-called
ντὲ Ἄντουλο τὸ ἐπίκλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν —
de Andolo the surname his thus him they-named
ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, πολλὰ χαριτωμένος —
man he-was wise very gracious
τιμητικὰ ἀποδέξετον μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκεῖνον·
honorably received messire Geoffrey that
χαρὰν μεγάλην ἔλαβε τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
joy great he-took the hearing the news
ἐπεὶ ἐλογίστη, ἐσκόπησεν ἐκ τοῦ πασσάτζου ἐκείνου
since he-reckoned he-considered from the passage that
τιμὴν καὶ διάφορον πολὺν νὰ λάβῃ ἡ Βενετία.
honor and profit much that should-gain — Venice
Ὥρισεν κ' ἐσωρεύτησαν οἱ μεγιστᾶνοι ὅλοι,
He-ordered and assembled the magnates all
εἶθ' οὕτως κι ὅλον τὸ κοινὸ τῆς πόλης Βενετίας·
then thus and all the commons of-the city of-Venice

στὸν Ἅγιον Μάρκο ἐσέβησαν, ἄρχισε νὰ τοὺς λέγῃ·
into Saint Mark they-entered he-began that to-them he-say
"Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι, συγγενεῖς μου,
Lords friends and brothers companions kinsmen my
"θεωρεῖτε πῶς μᾶς ἀγαπᾷ ὁ βασιλέας τῆς δόξης·
consider how us loves the king of-the glory
"τιμὴν καὶ δόξαν, διάφορον, μᾶς ἔστειλεν ἐμπρός μας,
honor and glory profit to-us he-sent before us
"ὅταν τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας, οἱ ἀφέντες οἱ μεγάλοι,
when the flower — of-France the lords the great
"ἦλθαν παρακαλῶντα μας στὴν χώρα μας ἀπέσω,
came entreating us in-the town our within
"νὰ δώσουν τὸ λογάριν τους κ' ἡμεῖς τὰ πλευτικά μας."
that they-give the treasure their and we the ships our
Ἀκούσοντά το οἱ ἄρχοντες, οἱ πρῶτοι τῆς Βενετίας,
Hearing it the lords the first — of-Venice
εἶθ' οὕτως κι ὅλον τὸ κοινὸν ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ' αὕτους,
then thus and all the commons who were there with them
τοὺς λόγους καὶ τὴν διδαχὴν ὁποῦ τοὺς εἶπε ὁ δοῦκας,
the words and the teaching which to-them said the doge
μεγάλως τὸ ἀνεχάρησαν, τὸν δοῦκα εὐχαριστῆσαν
greatly it rejoiced-at the doge they-thanked
εἰς τὴν βουλὴν καὶ διδαχήν, ὅπερ τοὺς ἐδιατάχτη·
for the counsel and teaching which to-them was-set-out
ὁμοῦ τὸν ἐπροσκύνησαν, ἐστέρξαν κι ἀφιερῶσαν,
together him they-did-reverence they-consented and confirmed
κ' εἶπαν ὅτι νὰ πληρωθῇ ἄνευ καμμίας προφάσεως.
and said that that it-be-fulfilled without any pretext

Κι ἀφότου ἀφιρώσασι κ᾽ ἐστέρξαν τὴν βουλήν τους,
And after they-confirmed and consented-to the counsel their
ἐκράξαν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ τοὺς καβαλλαρίους,
they-called — messire Geoffrey and the knights
ποῦ ἦσαν ἐκεῖσε μετ᾽ αὐτὸν συντρόφοι μετ᾽ ἐκεῖνον·
who were there with him companions with him
μισὶρ Ἀρίγο ντὲ Ἄντουλος, δοῦκας τῆς Βενετίας,
messire Henry de Andolo doge — of-Venice
ἀπόκρισιν τοὺς ἔδωκεν, οὕτως τοὺς ἀποκρίθη·
(an)-answer to-them gave thus them answered
τὸ πῶς τὸ πρᾶγμα ὅπου ζητοῦν ἀρέσει τῆς Βενετίας.
the how the thing which they-seek pleases — Venice
Προστάγματα ἐποιήσασιν, ἔγραψαν, ἐβουλλῶσαν·
Orders they-made they-wrote they-sealed
οὕτως τοὺς ἀφιρώσασι μὲ συμφωνίες μεγάλες,
thus to-them they-confirmed with agreements great
ὅτι ἐὰν συμβῇ ὑπόθεσις κι οὐδὲν ἐλθοῦν οἱ Φράγκοι
that if should-happen (some)-matter and not come the Franks
τόσοι, ὅπου νὰ γεμίσουσιν τὰ πλευτικὰ καράβια,
so-many as that they-fill the sailing ships
τὰ θέλουν ἀρματώσουσι οἱ Βενετίκοι δι᾽ αὕτους,
them will equip the Venetians for them
τὴν ἔξοδον τῶν πλευτικῶν τὰ ἠθέλαν ἐνεμείνει,
the cost of-the ships which would remain
ἄνευ προφάσεως κι ἀφορμῆς νὰ τὴν ἔχουν πληρώσει.
without pretext and excuse that it they-have pay
Καὶ ἀφότου ἐκπληρώσασιν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,
And after they-completed the agreements those
ἀπηλογίαν ἀπήρασιν οἱ φράγκοι καβαλλάροι·
leave took the Frankish knights

τὸν δοῦκα ἀπεχαιρέτησαν κι ὅλους τοὺς Βενετίκους,
the doge they-bade-farewell and all the Venetians
ἐξέβησαν ’κ τὴν Βενετίαν, τὴν Λουμπαρδίαν ὠδέψαν,
they-went-out from — Venice — Lombardy they-crossed
στὸ Μουφαρὰν ἐσώσασι καὶ τὸν μαρκέσην ηὗραν·
to Montferrat they-came and the marquis found
λεπτῶς τὸν ἀφηγήσαντο τὴν πρᾶξιν καὶ τὸν βίον,
in-detail to-him they-narrated the business and the course
κι ὅσα ἐκατεστήσασιν μετὰ τοὺς Βενετίκους.
and as-much-as they-settled with the Venetians
Ἀκούσων ταῦτα τοῦ Μουφαρᾶ ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
Hearing these(-things) — of-Montferrat that the marquis
μεγάλως εὐχαρίστησεν τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποιῆσαν.
greatly praised the business which they-did
Ἐν τούτῳ ἀπεχαιρέτησαν οἱ καβαλλάροι ἐκεῖνοι
In this bade-farewell the knights those
τὸν Μπονιφάτσον, σὲ λαλῶ, ἐκεῖνον τὸν μαρκέσην·
— Boniface to-you I-say that the marquis
ἐπέρασαν τῆς Λουμπαρδίας τὰ ὄρη τὰ μεγάλα,
they-crossed — of-Lombardy the mountains the great
εἰς τὴν Φιλάντρα ἀπέσωσαν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ κόντος,
to — Flanders they-arrived there where was the count
ἐκεῖνος ὁ παμφρόνιμος ὁ Μπαντουής, σὲ λέγω.
that the all-wise — Baldwin to-you I-say
Λεπτομερῶς τοὺς ἐρωτᾷ τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποιῆσαν
In-detail them he-asks the business which they-did
μὲ τὸ κουμοῦ τῆς Βενετίας, ἂν ηὗραν τὴν ὄρεξίν τους·
with the commune — of-Venice if they-found the desire their
κι ὅσον τοῦ ἐπληροφόρεσαν τὰ ἔπραξαν καὶ ἐποῖσαν,
and as-much-as him they-informed what they-did and made

σφόδρα τοῦ ἐφάνηκεν καλόν, χαρὰν μεγάλη ἐποιῆσεν.
very to-him seemed good joy great he-made
Ὁρίζει γράφει παρευτὺς εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα
He-orders he-writes at-once to all the kingdoms
ἔνθα ἦσαν οἱ ἅπαντες οἱ πελεγρῖνοι ἐκεῖνοι,
where were the all the pilgrims those
ὅπου ἦσαν ἐπάροντα τὸν σταυρὸν
who were having-taken the cross
εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθουν,
to — Syria that they-go-off
τὸ πῶς ἐκαταστήσασιν μετὰ τοὺς Βενετίκους,
the how they-settled with the Venetians
νὰ ὁρμώσουσι τὰ πλευτικὰ τοῦ νὰ ἔχουσιν περάσει
that they-set-out the ships so that they-have crossed
εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρόν, ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν.
in the coming season from the March month
Ἐν τούτῳ ἐξῆλθε ἀπὸ ἁμαρτίας
In this arose by mischance
ἔμποδος εἰς τοὺς Φράγκους
(a)-hindrance to the Franks
κι οὐδὲν ὡρμῆσαν νὰ ἀπελθοῦν ὅλοι ἐκ τὴν Βενετίαν·
and not they-set-out that they-go-off all from — Venice
οἱ Προβεντσάλοι ἀπήρασιν βουλὴν μετὰ τὸν κόντον
the Provençals took counsel with the count
ἐκεῖνον ὅπου σὲ λαλῶ, τὸν κόντον τῆς Τουλούζας,
that whom to-you I-say the count — of-Toulouse
διὰ τὸ εἶναι ἀπάνω εἰς τὸν αἰγιαλὸν καὶ εἶχαν πλευτικά τους
for the being up on the coast and they-had ships their
νὰ ἔχουν περάσει ἀπ᾽ ἐκεῖ διὰ τὸ εἶχαν ἐπιδέξιο.
that they-have crossed from there because that they-had convenient

Καὶ ἐρχόμενος ὁ νέος καιρός, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
And coming the new season as to-you it I-narrate
τῆς Φιλάντριας ὁ κόντος
— of-Flanders the count
καὶ ἅπαντες ἐκ τῆς Φραγκίας τὰ μέρη,
and all from — of-France the parts
κι ὁ Μπονιφάτσος τοῦ Μουφαρᾶ, ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
and — Boniface — of-Montferrat that the marquis
στὴν Βενετίαν ἀπήλθασι διὰ νὰ ἔχουσιν περάσει.
to Venice went-off for that they-have crossed
Κι ὡς εἶδαν ὅτι ἔλειπεν ὁ κόντος τῆς Τουλούζας
And when they-saw that was-missing the count — of-Toulouse
μὲ τὸν λαόν του κ' ἕτερους ἀπὸ τὰ μέρη ἐκεῖνα,
with the people his and others from the parts those
κι οὐκ ἦτον τόσος ὁ λαὸς τὰ πλευτικὰ γεμίσουν,
and not was so-great the people the ships they-fill
σκάνταλον μέγα ἐγίνετον ἀπὸ τοὺς Βενετίκους,
quarrel great arose from the Venetians
κι οὐκ ἤθελαν ν' ἀφήσουσιν τοὺς Φράγκους νὰ ἀπεράσουν,
and not they-wished that they-let the Franks that they-cross
ἕως νὰ ἀποπληρώσουσιν τὲς συμφωνίες ὅπου εἶχαν,
until that they-pay-off the agreements which they-had
τὴν ἔξοδον τῶν πλευτικῶν ὅπου τοὺς ἐπερσεῦαν.
the cost of-the ships which to-them were-left-over
Ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
The doge for — of-Venice as wise as he-was
μεγάλως ἐβλαστήμησε τὸ σκάνταλον ἐκεῖνο·
greatly cursed the quarrel that
ἐσκόπησεν κ' ἐβιάστηκεν τὸ πῶς νὰ τὸ ἡμερώσῃ.
he-considered and he-hurried the how that it he-calm

Λοιπὸν ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὅπου σὲ ἀφηγοῦμαι,
Then that the time which to-you I-narrate
ἡ πόλις τῆς Τσάρας — εὑρίσκετον
the city — of-Zara was
ἐκεῖ εἰς τὴν Σκλαβουνίαν —
there in — Slavonia
ροβολεμένη εὑρίσκετον κατὰ τῆς Βενετίας.
rebelled was against — Venice
Κράζει καὶ λέγει τῶν Φραγκῶν, ὁλῶν τῶν κεφαλάδων,
He-calls and says to-the Franks to-all the chiefs
τὸν Μπονιφάτσιον πρότερον τὸν Μουφαρᾶ μαρκέση,
— Boniface first — Montferrat marquis
ὅπου ἦτον ’ς ὅλους κεφαλὴ ἔνοχος τοῦ φουσσάτου·
who was over all head responsible of-the army
δεύτερον πάλε ἀπ’ αὐτὸν τὸν Παντουὴν ἐκεῖνον,
second again after him — Baldwin that
τὸν κόντον τῆς Φιλάντριας, ὅπου ἦτον πρῶτος ’ς ὅλους·
the count — of-Flanders who was first among all
“Ἄρχοντες, λέγω πρὸς ἐσᾶς, ἂν θέλετε νὰ λείψῃ
Lords I-say to you if you-wish that be-gone
“τὸ σκάνταλον κ’ ἡ ταραχὴ ὅπου ἔνι στὸ φουσσᾶτο,
the quarrel and the disturbance which is in-the army
“ἂν θέλετε τοῦ νὰ γενῇ καὶ νὰ τὸ ὑποσχεθῆτε,
if you-wish so that it-happen and that it you-promise
“τὴν Τσάραν, ποῦ εἰς τὴν Σκλαβουνίαν ἐνῷ μᾶς ροβολεύει,
— Zara which in — Slavonia which us rebels-against
“νὰ πολεμήσετε αὐτὴν μετὰ τὴν δύναμίν σας,
that you-fight it with the power your
“καὶ νὰ τὴν παραδώσετε εἰς τοῦ κουμοῦ τὰς χεῖρας,
and that it you-hand-over into of-the commune the hands

"ἡμεῖς νὰ σᾶς χαρίσωμε τὴν ἔξοδον ἐτούτην
we that to-you we-remit the cost this
"ὅπου ἔνι αὐτῶν τῶν πλευτικῶν ὁποῦ σᾶς τὴν ζητοῦμε." 430
which is of-these the ships which of-you it we-ask
Ἐνταῦτα ἐσυμβιβάστησαν οἱ Φράγκοι, τὸ ἐστεργῆσαν·
Then agreed the Franks it they-consented-to
ἐποίησαν τὲς συνθῆκες τους καὶ τὲς συμβίβασές τους·
they-made the treaties their and the agreements their
ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ὁμοῦ μὲ τὸν λαόν του
the doge for — of-Venice together with the people his
ἐσέβησαν στὰ πλευτικά, 'ς ἐκεῖνα ὅπου ἐπερσεῦαν,
they-entered into-the ships into those which were-left-over
ὡρμώσασι κ' ἐξέβησαν ἀπὸ τὴν Βενετίαν· 435
they-set-out and went-out from — Venice
ἐκεῖ στὴν Τσάραν ἤλθασιν, ἐπιάσαν τὸν λιμιῶνα.
there to Zara they-came they-took the harbor
Ἐν τούτῳ οἱ Φράγκοι πρόθυμα, μετὰ σπουδῆς μεγάλης,
In this the Franks eagerly with haste great
πεζεύουν ἐκ τὰ κάτεργα, τὴν χώραν πολεμοῦσιν·
they-land from the galleys the town they-attack
ἀπὸ σπαθίου τὴν ἔπιασαν, τῆς Βενετίας τὴν δίδουν,
by sword it they-took — to-Venice it they-give
ἐπλήρωσαν τὸν ὅρκον τους καὶ τὴν ὑπόσχεσίν τους. 440
they-fulfilled the oath their and the promise their

The emperor Isaac Vatatzes has been blinded by his brother Alexios, and Isaac's son flees to his uncle, the king of Germany, who proposes that the Pope send the pilgrims to restore him for the union of the churches. A legate brings the order to Zara; some go home, and the rest and the Venetians sail for the City, which the poet likens to a triangular sail. The Venetians storm the sea walls from bridges on their ships, the usurper flees, and Isaac is enthroned. His young son is crowned, then persuaded to break faith and kill the Franks within the walls.

Ἐνταῦτα ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ, θέλω τοῦ νὰ σκολάσω
Now I-shall-begin from here I-wish so that I-leave-off
ἐτοῦτο ὅπου ἀφηγήσομαι, ἄλλο νὰ καταπιάσω,
this which I-narrate another that I-undertake
τὸ πῶς ἐγίνη ἡ ἔμποδος ἐκεινῶν τῶν πελεγρίνων,
the how happened the hindrance of-those of-the pilgrims
κι ἀφῆκαν τὸ ταξεῖδι τους ἐκεῖνο τῆς Συρίας,
and they-left the expedition their that — of-Syria
445 κι ἀπῆλθαν κ' ἐκερδίσασιν τὴν Κωνσταντίνου πόλιν.
and went-off and won the of-Constantine city
Ἐτότε ἐκεῖνον τὸν καιρόν, ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι,
Then that the time which to-you I-narrate
ἦτον βασιλέας τῆς πολέου, ἐκεινῆς τῆς Κωνσταντίνου,
was emperor of-the City of-that — of-Constantine
ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων, κὺρ Σάκης ὁ Βατάτσης·
the emperor of-the Romans sir Isaac the Vatatzes
εἶχε αὐτάδελφον κακόν, Ἀλέξιον τὸν ἐλέγαν·
he-had (a)-brother wicked Alexios him they-called
450 τὸν βασιλέαν ἐτύφλωσε, τὴν βασιλείαν ἀπῆρεν.
the emperor he-blinded the empire he-took

Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς κὺρ Σάκης ὁ Βατάτσης
That for the emperor sir Isaac the Vatatzes
μὲ τοῦ ρηγὸς τὴν ἀδελφήν, ἐκεινοῦ τῆς Ἀλαμάνιας,
with of-the king the sister of-that — of-Germany
εἶχεν υἱὸν παράξενον, Ἀλέξιον τὸν ἐλέγαν·
he-had (a)-son extraordinary Alexios him they-called
τὸ ἰδεῖ ὅτι ἐτύφλωσεν ἐκεῖνος τὸν πατήρ του,
the seeing that blinded that-one the father his
εὐθέως ἐμίσσεψε ἀπ' ἐκεῖ, στὴν Ἀλαμάνια ἐδιάβη,
at-once he-set-out from there to Germany he-passed
ἐκεῖ στὸν θεῖον του ἀπέσωσεν στὸν ρῆγαν τῆς Ἀλαμάνιας·
there to-the uncle his he-came to-the king — of-Germany
λεπτῶς τοῦ ἀφηγήσατο τὴν πρᾶξιν καὶ τὸν βίον,
in-detail to-him he-narrated the business and the course
τὸ πῶς ὁ θεῖος του ὁ ἀσεβὴς τὴν βασιλείαν ἀπῆρεν.
the how the uncle his the impious the empire took
Ὁ ρῆγας γάρ, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἐλυπήθην·
The king for when it heard greatly over-it grieved
ἐσκόπησεν, ὡς φρόνιμος, τὸ πῶς νὰ τοῦ βοηθήσῃ.
he-considered as wise the how that him he-help
Ἐν τούτῳ λέγει πρὸς αὐτόν· "Υἱέ μου καὶ ἀνεψιέ μου,
In this he-says to him Son my and nephew my
"τὸ τί σὲ ποιήσει οὐδὲν ἔχω εἰς τοῦτο, τὸ μὲ λέγεις·
the what for-you to-do not I-have in this which to-me you-say
"ὅμως μαντᾶτα ἤκουσα — συντόμως μὲ τὰ ἠφέραν —
yet news I-heard recently to-me them they-brought
"τὸ πῶς τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν
the how the multitude of-the Franks
ποῦ στὴν Συρία ὑπαγαίνουν,
which to Syria go

"ἐκεῖ στὸν τάφον τοῦ Χριστοῦ, στὴν Βενετίαν ἐσῶσαν.
there to-the tomb — of-Christ to Venice they-came
"Λοιπὸν ἐμένα φαίνεται, ἂν θέλῃς νὰ τὸ ποιήσῃς,
Then to-me it-seems if you-wish that it you-do
"καὶ δυνηθῇς νὰ ὑποσχεθῇς τοῦ Πάπα τῆς Ρώμης ἐτοῦτο,
and you-can that you-promise to-the Pope — of-Rome this
"ὅτι, ἂν ὁρίσῃ τοῦ λαοῦ, ἐκείνων τῶν πελεγρίνων,
that if he-orders the people of-those of-the pilgrims
"ν' ἀφήσουν τὸ ταξεῖδιν τους, ἐκεῖνον τῆς Συρίας,
that they-leave the expedition their that — of-Syria
"καὶ ἀπέλθουν στὴν Κωνσταντινούπολιν
and they-go-off to Constantinople
νὰ σοῦ τὴν παραδώσουν,
that to-you it they-hand-over
"νὰ πιάσουν τὸ βασίλειον σου νὰ ἔχῃς τὴν ἀφεντία σου,
that they-take the throne your that you-have the lordship your
"νὰ ποιήσουν πάντας τοὺς Ρωμαίους
that they-make all the Romans
νὰ σέβωνται τὸν Πάπαν,
that they-revere the Pope
"τῆς Ρώμης γὰρ τὴν ἐκκλησίαν νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
— of-Rome for the church that they-have reverenced
"νὰ εἶναι ἕνα μετὰ μᾶς εἰς τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν —
that they-be one with us in — of-Christ the faith
"οὕτως ἐλπίζω καὶ θαρρῶ στὴν βασιλείαν σου νὰ ἔλθῃς."
thus I-hope and I-trust to-the empire your that you-come
Ἀκούσων ταῦτα ὅπου λαλῶ Ἀλέξιος ὁ Βατάτσης,
Hearing these(-things) which I-say Alexios the Vatatzes
ὅλα τὰ ὑποσχήθηκεν, ἔταξεν νὰ τὰ ποιήσῃ.
all them he-promised he-pledged that them he-do

Κι ὁ ῥῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, πρόθυμα νὰ ὑποσχιέται,
And the king when it heard eagerly that he-promise
ὥρισε, γράφουσι γραφάς, πιττάκια εἰς τὸν Πάπα·
he-ordered they-write writings letters to the Pope
μαντατοφόρους ὥρθωσε καὶ εἰς αὗτον ἀποστέλνει,
messengers he-readied and to him sends
λεπτομερῶς τοῦ ἐμήνυσεν ὅσον λέγω ἐνταῦτα.
in-detail to-him he-sent-word as-much-as I-say now
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ ἃ λάχῃ νὰ βαρειέσαι;
Why that to-you I-tell the many(-things) if it-chance that you-be-wearied
Ὁ Πάπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐχάρηκε μεγάλως·
The Pope when it heard rejoiced greatly
ὥρισε, ἔγραψαν παρευτὺς ἐκεῖ εἰς τοὺς πελεγρίνους,
he-ordered they-wrote at-once there to the pilgrims
γαρδενάριν ἀπέστειλε, λεγᾶτον τὸν ἐποιῆσεν.
(a)-cardinal he-sent legate him he-made
Εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν ἀπέστειλεν εἰς ὅλους,
Blessing and entreaty he-sent to all
ὅτι, ἐὰν ἀφήσουν τῆς Συρίας ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,
that if they-leave — of-Syria that the expedition
εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν νὰ βάλουν τὸν Ἀλέξην,
to — Constantinople that they-set — Alexios
τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν υἱόν, ἐκεινοῦ τοῦ κὺρ Σάκη,
of-the emperor for the son of-that — sir Isaac
εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας νὰ τὸν ἔχουν θρονιάσει, —
on the throne of-the empire that him they-have enthroned
ὅσοι ἀποθάνουν εἰς αὐτὸ ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,
as-many-as die in this that the expedition
νὰ ἔχουν συμπάθειον κι ἄφεσιν ἀπὸ τὲς ἁμαρτίες τους,
that they-have pardon and remission from the sins their

ὥσπερ νὰ ἀποθάνασιν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον.
as-if that they-died at — of-Christ the tomb
Ὁ γαρδενάρης ποῦ λαλῶ, ἐκεῖνος ὁ λεγᾶτος,
The cardinal whom I-speak-of that the legate
ἐπῆρεν τὰ προστάγματα τοῦ ἁγιωτάτου Πάπα·
took the orders of-the most-holy Pope
ὥδεψε ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν, στὴν Βενετίαν ἐσῶσεν,
he-traveled from — Lombardy to Venice he-came
ἐσέβην εἰς τὸ κάτεργον, ἀπῆλθεν εἰς τὴν Τσάραν.
he-entered into the galley he-went-off to — Zara
Ἐκ τὸ ἄλλο μέρος ἔσωσεν Ἀλέξης ὁ Βατάτσης·
From the other side came Alexios the Vatatzes
ὁ ῥῆγας τὸν ἀπέστειλεν ἀπὸ τὴν Ἀλαμάνιαν.
the king him sent from — Germany
Ἀφότου ἀποσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν Τσάραν,
After they-arrived there at — Zara
ἐγένετον διαλαλημὸς ’ς ὅλους τοὺς πελεγρίνους,
there-was (a)-proclamation to all the pilgrims
νὰ σωρευτοῦν κι ἀκούσωσι τὸν ὁρισμὸν τοῦ Πάπα.
that they-assemble and hear the order of-the Pope
Ἐν τούτῳ τοὺς ἐσύντυχεν ἐκεῖνος ὁ λεγᾶτος,
In this them addressed that the legate
τοῦ Πάπα τὰ προστάγματα ὥρισεν κι ἀναγνῶσαν.
of-the Pope the orders he-ordered and they-read
Λεπτομερῶς τοὺς ἔδειξεν τὴν στράταν τῆς Πολέου,
In-detail to-them he-showed the road of-the City
τὸ πῶς ἔνι διαφορικὴ πλέον παρὰ τῆς Συρίας·
the how it-is profitable more than — Syria

ἐπεὶ ἔνι διὰ καλλιώτερον τοὺς χριστιανοὺς νὰ βάλουν
since it-is for better the Christians that they-set
εἰς ἰσιασμὸν καὶ ὁμοιότητα,
into agreement and likeness
τοὺς Φράγκους μὲ τοὺς Ρωμαίους,
the Franks with the Romans
παρὰ νὰ ὑπάγουν στὴν Συρία ἄνευ καμμίας ἐλπίδος.
than that they-go to Syria without any hope
Πολλὰ ἐταραχεύτησαν τινὲς εἰς τὰ φουσσᾶτα,
Much were-troubled some in the armies
ὅπου ἀγαποῦσαν ν' ἀπελθοῦν ἐκεῖ στὸν ἅγιον τάφον·
who wished that they-go-off there to-the holy tomb
καὶ διὰ τὸ ἰσιάστησαν οἱ καλλιώτεροί τους
and because that agreed the best their
νὰ ἀφήκουν τὴν στράταν τῆς Συρίας,
that they-leave the road — of-Syria
ν' ἀπέλθουν εἰς τὴν Πόλιν,
that they-go-off to the City
ἐστράφησαν εἰς τὴν Φραγκίαν τινὲς πλεῖστοι κληρᾶδες·
they-returned to — France some very-many clerics
διὰ τοῦ λεγάτου τὴν διδαχήν, διὰ τὴν εὐχὴν τοῦ Πάπα,
through of-the legate the teaching through the blessing of-the Pope
ἐπέσαν οἱ ἄλλοι εἰς ὄρεξιν νὰ ἀπέλθουν εἰς τὴν Πόλιν.
fell the others into desire that they-go-off to the City
Ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ἰδὼν τὴν προθυμίαν,
The doge for — of-Venice seeing the eagerness
ὡσαύτως ὅλον τὸ κοινὸν τῆς Βενετίας μετ' αὐτον,
likewise all the commons — of-Venice with him
εἶπαν κ' ἐσυμβουλεύτησαν νὰ ὑπάουν κι αὐτοὶ στὴν Πόλιν,
said and resolved that they-go also they to-the City

ἀφεὶν εἶχαν τὰ πλευτικὰ ἐκεῖνα τὰ περσά τους·
since they-had the ships those the spare their

ἐπεὶ ἂν ἠθέλαν νὰ στραφοῦν στὴν Βενετίαν ὀπίσω,
since if they-wished that they-return to Venice back

ὡς ἐντροπή, κατηγορία ἦτον τῆς Βενετίας.
as shame reproach it-was — of-Venice

Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν, εἰς τοῦτο ἀφιρῶσαν,
In this they-agreed to this they-confirmed

ὅτι διὰ τὴν συμπάθειον τοῦ ἁγιωτάτου Πάπα,
that for the pardon of-the most-holy Pope

καὶ δεύτερον διὰ τὴν τιμὴν ὅλης τῆς Βενετίας,
and second for the honor of-all — of-Venice

νὰ ὑπάουν κι αὐτοὶ στὴν συντροφίαν ἐκεῖ τῶν πελεγρίνων.
that they-go also they into-the company there of-the pilgrims

Καὶ ἀφότου ἐσυμβιβάστησαν οἱ ἅπαντες τοῦ φουσσάτου,
And after agreed the all of-the army

ἀπὸ τὴν Τσάρα ἐξέβησαν, ὡρθῶσαν καὶ ὑπαγαῖναν·
from — Zara they-went-out they-set-off and were-going

ὁλόρθα ὑπάουν τῆς Ρωμανίας, ἐσῶσαν εἰς τὴν Πόλιν·
straight they-go — of-Romania they-came to the City

οἱ Φράγκοι ἐπεζέψασιν εὐθέως εἰς τὴν στερέαν,
the Franks landed at-once on the mainland

κ' οἱ Βενετίκοι ἐστήκασιν ἀπάνω εἰς τὰ καράβια.
and the Venetians stayed up on the ships

Τῆς Πόλεως γὰρ νὰ σὲ ἔχω εἰπεῖ τὸ πῶς κεῖται ἡ χώρα·
Of-the City for that to-you I-have told the how lies the town

ὡς ἄρμενον τὴν προσομοιῶ, τρίγωνος γὰρ ὑπάρχει,
as (a)-sail it I-liken triangular for it-is

τὰ δύο μέρη στὴν θάλασσαν, τὸ τρίτον στὴν στερέαν.
the two sides on-the sea the third on-the land

Διατὶ τὸ βάθος τοῦ γιαλοῦ ἔνι βαθὺ καὶ μέγα,
Because the depth of-the sea is deep and great
τόσον αὐτῆς τῆς θάλασσας ὁμοίως καὶ τοῦ λιμιῶνος,
so-much of-this of-the sea likewise and of-the harbor
ὅπου ἔνι γῦρον τῆς Πολέου, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
which is around of-the City as to-you it I-narrate
ὅτι τὰ κάτεργα ἀλλὰ δὴ οἱ κόκες, τὰ καράβια
that the galleys but indeed the cogs the ships
ἐρχόντησαν μέχρι εἰς τὴν γῆν ὡσὰν νὰ ἦσαν βάρκες.
came as-far-as to the land as that they-were boats
Οἱ Βενετίκοι, ὡς φρόνιμοι τεχνῖτες τῆς θαλάσσου,
The Venetians as wise craftsmen of-the sea
μὲ πονηρίαν καὶ φρόνεσιν, μετὰ μεγάλης τέχνης,
with cunning and wit with great skill
γεοφύρια ἐποιήσασιν ἀπάνω εἰς τὰ καράβια·
bridges they-made up on the ships
μὲ τέχνην καὶ μὲ φρόνεσιν τὰ ἐρρίπταν εἰς τοὺς τοίχους,
with skill and with wit them they-threw onto the walls
μὲ τὰ σκουτάρια καὶ σπαθία ἐσέβησαν ὁλόρθα,
with the shields and swords they-entered straight
εἰς τοὺς τοίχους τῆς Πολέου ἐσέβησαν ἀπέσω.
onto the walls of-the City they-entered within
Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐκ τὴν στερεὰν ἦτον ὁ πόλεμός τους·
The Franks for from the mainland was the war their
ἀλλὰ οὐ καὶ ἰσχύσασι ποσῶς νὰ βλάψουσι τὴν Πόλιν.
but not even were-able at-all that they-harm the City
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ ἃ λάχῃ νὰ βαρειέσαι;
Why that to-you I-tell the many(-things) if it-chance that you-be-wearied
οἱ Βενετίκοι ἐσέβησαν πρῶτα στὴν Πόλι ἀπέσω·
the Venetians entered first into-the City within

ἡ Πόλις ἐπιάστη ἀπὸ σπαθίου, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι.
the City was-taken by sword as to-you it I-narrate
Ἐκεῖνος ὁ Ἀλέξιος ὁ ἄπιστος βασιλέας
That the Alexios the faithless emperor
ἔφυγεν, ὡς ἠμπόρεσεν, ἀπέρασεν εἰς τὸ Σκουτάρι,
fled as he-could he-crossed to — Scutari
ἐδιάβη στὴν Ἀνατολήν, ἐξέβη ἀπὸ τὴν Πόλιν.
he-passed into-the East he-went-out from the City
Ἐν τούτῳ τὰ ἀρχοντόπουλα ὅπου ἦσαν τῆς Πολέου,
In this the young-nobles who were of-the City
τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν ποῦ ἐσέβησαν ἀπέσω,
the seeing the multitude of-the Franks which entered within
σπουδαίως γοργὸν ἐδράμασιν στὴν φύλαξιν ὅπου ἦτον
hastily quickly they-ran to-the prison where was
ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλέας κὺρ Σάκιος ὁ Βατάτσης·
that for the emperor sir Isaac the Vatatzes
τὰ σίδερα τοῦ ἐξέβαλαν, εἰς τὸ παλάτι ἀπῆλθαν·
the irons from-him they-took to the palace they-went
στὸν θρόνον τὸν ἐκάθισαν, οὕτως τυφλός ὡς ἦτον.
on-the throne him they-seated thus blind as he-was
Οἱ Φράγκοι γὰρ ὡς ἔμαθαν περὶ τοῦ βασιλέως,
The Franks for when they-learned about the emperor
ἐκράξαν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν πρωτοσύμβουλόν τους,
called — messire Geoffrey the chief-counselor their
μετὰ ταῦτα ἄλλους ἄρχοντας, εὐγενικοὺς ἀνθρώπους·
after these(-things) other lords noble men
λεπτῶς τοὺς ἐπαρήγγειλαν στὸν βασιλέαν ν' ἀπέλθουν,
in-detail them they-charged to-the emperor that they-go-off
νὰ ἐπάρουν γὰρ καὶ μετ' αὐτοὺς Ἀλέξιον τὸν υἱόν του·
that they-take for also with them Alexios the son his

νὰ τοῦ συντύχουν φρόνιμα τὴν πρᾶξιν καὶ τὸν βίον,
that to-him they-speak wisely the business and the course
τὲς συμφωνίες ὅπου ἔποικεν ὁ υἱός του μὲ τὸν Πάπαν,
the agreements which made the son his with the Pope
ἂν ἔνι ὅτι ἀρέσουν του καὶ θέλει νὰ τὲς στέρξῃ.
if it-is that they-please him and he-wishes that them he-confirm
Σπουδαίως ἀπῆλθαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖνοι οἱ ἀποκρισάροι·
Hastily went-off to him those the envoys
ηὗραν ἐκεῖ τὸν βασιλέα, στὸν θρόνον ἐκαθέτον·
they-found there the emperor on-the throne he-was-sitting
τιμητικὰ τὸν χαιρετοῦν ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες·
honorably him they-greet from the chiefs
λεπτῶς τοῦ ἀφηγήθησαν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,
in-detail to-him they-narrated the agreements those
ὅπου ἔποικεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ μετὰ τὸν Πάπα Ρώμης·
which made the son his with the Pope of-Rome
ἂν ἀγαπᾷ κι ὀρέγεται νὰ τὲς ἔχῃ στερεώσει.
if he-loves and he-desires that them he-has confirmed
Ἐνταῦτα γὰρ ὁ βασιλεὺς κὺρ Σάκης ὁ Βατάτσης
Then for the emperor sir Isaac the Vatatzes
φρόνιμα ἀπεκρίθηκεν, ὡς βασιλεὺς ὅπου ἦτον·
wisely answered as emperor who he-was
“ Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ὅσον ἐποίησε ὁ υἱός μου,
Lords friends and brothers as-much-as did the son my
“κι ὁ ἀδελφός μου μετ’ αὐτοῦ, ὁ ρῆγας τῆς Ἀλαμάνιας,
and the brother my with him the king — of-Germany
“ἐγὼ τὸ θέλω κι ἀγαπῶ, στέργω το μετ’ ἐκείνους·
I it wish and love I-consent-to it with them
“ποιήσατε προστάγματα, κ’ ἐγὼ νὰ τὰ βουλλώσω.”
make orders and I that them seal

Ἀφότου γὰρ ἐγίνησαν οἱ συμφωνίες ἐκεῖνες,
After for were-made the agreements those
περιέστησαν οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
decided the leaders of-the Frankish army
διὰ τὸ ἦτον ἔμπα τοῦ καιροῦ, καὶ ἐσέβαινε ὁ χειμῶνας,
because that it-was (the)-onset of-the season and was-coming-on the winter
νὰ ἐξεχειμάσουσιν ἐκεῖ εἰς τῆς Πόλεως τὴν χώραν·
that they-winter there in of-the City the land
κ' εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρόν, εἰς τὸ ἔμπα τοῦ μαρτίου,
and in the coming season at the onset of-the March
νὰ ἔχουν κινήσει ἑνομοῦ μετὰ τὸν βασιλέα,
that they-have set-out together with the emperor
κ' εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπελθοῦν κατὰ τὲς συμφωνίες τους.
and to — Syria that they-go-off according-to the agreements their
Μετὰ βουλῆς καὶ ὁρισμοῦ κὺρ Σάκη τοῦ Βατάτση
With counsel and order of-sir Isaac the Vatatzes
ἐστέψασιν διὰ βασιλέαν Ἀλέξιον τὸν υἱόν του.
they-crowned as emperor Alexios the son his
Ἐν τούτῳ ἐσυμβουλεύτησαν μετὰ τὸν βασιλέα.
In this they-consulted with the emperor
Ἀφότου γὰρ ἐστέψασιν Ἀλέξιον τὸν υἱόν του
After for they-crowned Alexios the son his
διὰ ἀφέντην καὶ βασιλέα ὅλης τῆς Ρωμανίας,
as lord and emperor of-all — of-Romania
οὐδὲν ἐπέρασε ποσῶς ἕνας μῆνας σωζᾶτος —
not passed at-all one month whole
καθὼς εὑρίσκεται ἀπὸ ἀρχῆς τὸ γένος τῶν Ρωμαίων
as is from (the)-beginning the race of-the Romans
εἰς δολιότητα πολλὴν κ' εἰς ἀπιστίες μεγάλες —
in treachery much and in faithlessness great

τινὲς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντες, τοὺς πρώτους τῆς Πολέου,
some of the lords the first of-the City
ἀπῆλθαν εἰς τὸν βασιλέα Ἀλέξιον τὸν Βατάτσην,
went-off to the emperor Alexios the Vatatzes
καὶ λέγουσι οὕτως πρὸς αὐτόν· "Δέσποτα, βασιλέα,
and they-say thus to him Lord emperor
"ἀφῶν ἐπρόσταξεν ὁ Θεὸς κ' ἔχεις τὴν βασιλείαν σου,
since ordained — God and you-have the empire your
"τί σὲ ἤφερεν, ἀφέντη μας, εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθῃς;
what you brought lord our to — Syria that you-go-off
"τὸ διάστημα ἔνι πολὺ ἐδῶθεν στὴν Συρίαν,
the distance is great from-here to Syria
"οἱ ἔξοδες, τὰ πλευτικὰ πολὺ θέλουν κουστίσει·
the expenses the ships much will cost
"καὶ ἄλλο μεγαλιώτερον, πολλάκις καὶ χαθοῦμεν
and another(-thing) greater perhaps also we-perish
"στὰ πέλαγα τῆς θάλασσας, θέλεις εἰς τὴν στερέαν.
in-the deeps of-the sea or on the land
" Ἐτοῦτοι οἱ Φράγκοι, ὅπου θεωρεῖς, πολλὰ εἶν' θεληματάροι
These the Franks whom you-see very are headstrong
"ὁμοίως κ' ἐλαφροκέφαλοι, ὅτι τοὺς δόξῃ, κάμνουν·
likewise and light-headed whatever them seems-good they-do
"ἂς τοὺς ἀφήκωμε νὰ ὑπᾶν εἰς Θεοῦ τὴν κατάραν,
let them we-leave that they-go to of-God the curse
"καὶ ἡμεῖς ἂς ἀπομείνωμεν ἐδῶ στὰ ἰγονικά μας."
and we let stay here in-the inheritances our

Ὁ βασιλεύς, ὡς νεούτσικος καὶ ἀπαίδευτος τοῦ κόσμου,
The emperor as young and inexperienced of-the world
γοργὸν ἐσυγκατέβηκεν εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην.
quickly consented to the counsel that

Εἶπαν· "Καὶ πῶς νὰ ἔχῃ γενεῖ, νὰ τοὺς ἀποφληθοῦμε;" —
They-said And how that it-have been-done that them we-get-rid-of
"Ἂς τοὺς ἀφήκωμε ἀκομὴ κανέναν μῆναν πλέον·
Let them we-leave still some month more
"τὲς διοίκησες ὅπου βαστοῦν νὰ τὲς ἔχουν ἐξοδιάσει,
the provisions which they-hold that them they-have spent
"κι οὕτως νὰ ποιήσωμε ἐναρχίαν νὰ τοὺς ἔχωμε ἐξαλείψει."
and thus that we-make (a)-beginning that them we-have wiped-out
Καθὼς τὸ ἐσυμβουλεύτησαν, οὕτως καὶ τὸ ἐπληρῶσαν.
As it they-counseled thus also it they-fulfilled
Ἀφῶν ἐπλήρωσε ὁ καιρός, κανένας μῆνας, δύο,
After filled the time some month two
— εἶχον χωρικὸν τὸν λογισμὸν θαρρῶντα νὰ προκόψουν —
they-had boorish the thought thinking that they-prosper
τὲς πόρτες τῆς Πολέου ἐσφάλισαν καὶ φύλαξες ἐβάλαν·
the gates of-the City they-shut and guards they-set
τοὺς Φράγκους ὅπου εὑρέθησαν ἐντὸς τότε τῆς Πόλης,
the Franks who were-found inside then of-the City
εἰς τὸ σπαθὶ τοὺς ἔβαλαν, ὅλους τοὺς ἀπεκτεῖναν.
to the sword them they-put all them they-killed
Ἔδε ἀσέβειαν ποῦ ἔποικαν οἱ ἀσεβεῖς Ρωμαῖοι
Behold impiety which did the impious Romans
εἰς χριστιανοὺς ὀρθόδοξους κι ἀληθινοὺς ἀνθρώπους,
to Christians orthodox and true men
ὅπου ἐκοπίασαν κ' ἔβαλαν τὸν βασιλέαν ἐκεῖνον
who toiled and set the emperor that
εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας ὅπου τὸ εἶχεν χάσει.
on the throne of-the empire which it he-had lost

No noble Frank is caught in the slaughter inside the City, only poor craftsmen. The armies outside raid Romania as far as Adrianople, and Isaac curses his son as a Judas, blinds the son's counselors, and makes peace. In spring young Alexios asks fifteen days to raise his armies, and the Franks wait beyond Heraclea, but a rich lord, Murtzuphlos, murders him and takes the throne. News comes by a fifty-two-oared barque. The leaders reproach the Romans as schismatics who left Rome, Peter's see, and faithless to their own lords, and resolve to turn back, take the City, and hold the empire.

Ὁ Θεὸς γὰρ ὁ εὔσπλαχνος, ὁ δίκαιος εἰς τὰ πάντα,
— God for the merciful the just in the all(-things)
εὐδόκησεν ἡ χάρη του εἰς τὸν φόνον ἐκεῖνον,
willed the grace his in the slaughter that
ὅτι κανεὶς εὐγενικὸς ἀπὸ τοὺς πλούσιους Φράγκους,
that any noble of the rich Franks
οὐδὲν ηὑρέθηκεν τινὰς ἐκεῖ εἰς τὴν Πόλι ἀπέσω,
not was-found anyone there in the City within
μόνον καὶ ἄνθρωποι φτωχοί, τεχνῖτες ὑποχέροι.
only also men poor craftsmen common
Τὰ γὰρ φουσσᾶτα τῶν Φραγκῶν ὅπου ἔστηκαν ἀπέξω
The for armies of-the Franks which stood outside
τῆς χώρας Πόλεως, σὲ λαλῶ, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
of-the town of-(the)-City to-you I-say as to-you it I-narrate
τὸ ἀκούσει, ἰδεῖ τὴν ταραχήν, τὸν σουγλισμὸν τοῦ φόνου,
the hearing seeing the turmoil the stabbing of-the slaughter
τὸν θόρυβον καὶ τὰς φωνὰς ἐκεινῶν ποῦ ἐσκοτῶναν,
the din and the cries of-those whom they-were-killing
εὐθέως γοργὸ ἀρματώνονται πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·
at-once quickly arm-themselves foot(-soldiers) and knights

ἐπιάσαν γὰρ ἐκ τοὺς Ρωμαίους, ἠρώτησαν τὸ πρᾶγμα,
they-seized for from the Romans they-asked the matter
τὸ πῶς ἐγίνη ἡ ἐναρχία, τὴν ἐποιῆσαν οἱ Ρωμαῖοι,
the how happened the rebellion which made the Romans
τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔποικαν ἀρτίως εἰς τὸν λαόν μας.
the faithlessness which they-did just-now to the people our
Κ' ἐκεῖνοι ὅπου τὸ ἐξεύρασιν ἐπληροφόρησάν τους
And those who it knew informed them
τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμήν, τὸ εἰς τί σκοπὸν τὸ ἐποῖκαν.
the manner and the cause the for what purpose it they-did
Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
Hearing these(-things) the leaders of-the Frankish army
τοὺς Βενετίκους ἄφησαν τὴν θάλασσαν φυλάττουν,
the Venetians they-left the sea they-guard
καὶ πλεῖστον ἕτερον λαὸν πάλε ἀπὸ τὴν στερέαν·
and very-much other people again from the mainland
κι ὁ ἄλλος ἕτερος λαὸς τοῦ πλήθους τοῦ φουσσάτου
and the other different people of-the multitude of-the army
ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τους, τὰ φλάμουρα ἐξαπλῶσαν,
they-sounded the trumpets their the banners they-spread
τὰ ἀλάγια ἐχωρίσασιν, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι ***
the battalions they-divided foot(-soldiers) and knights (lacuna)
Ἀπὸ τὴν Πόλι ἐξέβησαν, ἄρχισαν νὰ κουρσεύουν
From the City they-went-out they-began that they-raid
τοὺς τόπους κι ὅλα τὰ χωρία, τὰ μέρη Ρωμανίας,
the lands and all the villages the parts of-Romania
μέχρι στὴν Ἀνδριανόπολιν ἐσῶσαν κ' ἐκουρσέψαν·
as-far-as to Adrianople they-came and they-raided
πέντε ἡμερῶν τὸ κάμνουσιν στράταν ἀπὸ τὴν Πόλιν.
five days' it they-make road from the City

Κι ἀφότου ἐχορτάσασιν κοῦρσος καὶ πλῆθος κέρδου,
And after they-had-their-fill-of plunder and (a)-multitude of-gain
ἐγνώμιασαν καὶ ηὗρασιν ὅτι εἶχαν πλέον κερδίσει
they-reckoned and found that they-had more won
παρὰ ὅπου εἶχαν στὰ κάτεργα καὶ εἰς τὰ πλευτικά τους·
than which they-had in-the galleys and in the ships their
ἐνταῦτα ὀπίσω ἐστράφησαν, ἤλθασιν εἰς τὴν Πόλιν.
then back they-turned they-came to the City
Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς κὺρ Σάκης ὁ Βατάτσης,
Hearing these(-things) the emperor sir Isaac the Vatatzes
μεγάλως τὸ ἐβλαστήμησεν, σφόδρα τὸ ἐλυπήθην·
greatly it cursed exceedingly over-it grieved
οὐδὲν ἔξευρεν ποσῶς ἐκ τὴν βουλὴν ἐκείνην
not he-knew at-all of the counsel that
ὅπου ἔδωκαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἀλέξη τοῦ Βατάτση
which gave to-the son his Alexios the Vatatzes
ἐκεῖνοι οἱ θεοκατάρατοι, οἱ ἄνομοι δημηγέρτες.
those the God-cursed the lawless rabble-rousers
Ὥρισεν καὶ ἐκράξασιν Ἀλέξιον τὸν υἱόν του·
He-ordered and they-called Alexios the son his
μεγάλως τὸν ἀτίμωσεν, ἐχόλιασέν τον σφόδρα,
greatly him he-dishonored he-raged-at him exceedingly
καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτὸν μετὰ δακρύων τοὺς λόγους·
and says thus to him with tears the words
"Εἰπές μου, θεοκατάρατε, οὐκ εἶσαι ἐσὺ υἱός μου;
Tell me God-cursed-one not are you son my
"πῶς τὸ ἐθυμήθης, ἄπιστε τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν ἁγίων,
how it you-conceived faithless-one — to-God and the saints

"τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔποικες καὶ τὴν δημηγερσίαν
the faithlessness which you-did and the sedition
"'ς ἐκεινοὺς ὅπου σ' ἔποικαν νὰ εἶσαι βασιλέας;
to those who you they-made that you-be emperor
"Οὕτως σὲ ἁρμόζει ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ σὲ κρατοῦν οἱ πάντες,
Thus you it-befits from the now that you hold the all
"ὡσὰν ἐκεῖνον τὸν ἄπιστον Ἰούδαν τὸν Σκαριώτην,
like that the faithless Judas the Iscariot
"ὅπου ἔποικεν τὴν προδοσίαν τοῦ Κυρίου τῆς Δόξης.
who did the betrayal of-the Lord of-the Glory
"Γοργὸν σὲ ὁρίζω νὰ μὲ εἰπῇς τὸ ποῖ σ' ἐσυμβουλέψαν
Quickly you I-order that me you-tell the who you they-counseled
"νὰ ποίσῃς τοῦτο τὸ ἔποικες, τὴν τόσην ἀπιστίαν;
that you-do this which you-did the so-great faithlessness
"ἀτίμωσες τὴν βασιλείαν, τὸ γένος τῶν Ρωμαίων·
you-dishonored the empire the race of-the Romans
"ποῖος νὰ πιστέψῃ ἀπὸ τοῦ νῦν Ρωμαίου τινὸς ἀνθρώπου;"
who that will-believe from the now Roman any man
Ἐκεῖνος ἀπὸ τοῦ φόβου του κι ἀπὸ στενοχωρίας του,
He from the fear his and from distress his
οὐκ εἶχεν πῶς τὸ ἀρνηθῇ· εἶπεν καὶ μαρτυρᾷ τους
not he-had how it to-deny he-spoke and names them
ἐκείνους τοὺς πανάπιστους ποῦ τὸν ἐσυμβουλέψαν.
those the all-faithless who him counseled
"Ωρισε εὐθέως ὁ βασιλεὺς κ' ἠφέραν τους ὀμπρός του·
Ordered at-once the emperor and they-brought them before him
τοὺς ὀφθαλμούς τους ἐξέβαλεν, στὴν φυλακὴν τοὺς βάνει·
the eyes their he-put-out into-the prison them he-puts
κι ἀπέκει κράζει δύο ἄρχοντες, πρώτους τοῦ παλατίου·
and thereafter he-calls two lords first of-the palace

ὁρίζει γράφει γράμματα ’ς ἐκεῖνον τὸν μαρκέσην
he-orders he-writes letters to that the marquis
ὡσαύτως καὶ εἰς τοὺς ἕτερους κοντᾶδες, κεφαλᾶδες.
likewise and to the other counts chiefs
Ἐξαφορμίστη πρὸς αὐτούς, μεθ’ ὅρκου τοὺς τὸ ἐμήνα,
He-excused-himself to them with oath to-them it he-sent-word
ὅτι ποτὲ οὐκ ἤξευρεν τὴν ἀπιστίαν ἐκείνην,
that ever not he-knew the faithlessness that
ὅπου ἔποικεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ μετὰ τοὺς δημηγέρτες.
which did the son his with the rabble-rousers
“Παρακαλῶ σας, ἄρχοντες, τὸ πρᾶγμα νὰ πραΰνῃ·
I-beg you lords the matter that it-calm
“ἂς λείψουσιν τὰ σκάνταλα, μηδὲν γενῇ τὸ πλεῖον.
let cease the quarrels not happen the more
“ ’Εδῶ κρατῶ τοὺς ἄπιστους στὴν φυλακὴν ἀπέσω·
Here I-hold the faithless in-the prison within
“τυφλοὺς τοὺς ἔχω, ἐπάρετε, ὁρίσετε ἂς τοὺς κρίνουν,
blind them I-have take order let them they-judge
“ὡς δημηγέρτες ἄπιστους τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν ἁγίων.
as rabble-rousers faithless — to-God and the saints
“ ’Εγὼ γὰρ τὰ προστάγματα ὅπου ἔχομε ἀμφοτέρως,
I for the orders which we-have both
“τὲς συμφωνίες κι ὁμόλογα, κρατῶ τὰ ἀφιρωμένα·
the agreements and covenants I-hold the confirmed(-things)
“στέργω νὰ τὰ πληρώσωμεν ἄνευ κανενὸς δόλου.
I-consent that them we-fulfill without any guile
“Τὸ κοῦρσον ὅπου ἐποίκετε καὶ ἡ αἰχμαλωσία,
The plunder which you-made and the captivity
“ἂς ἔνι εἰς ἀνταμοιβὴν τοῦ φόνου τοῦ λαοῦ σας·
let be in requital of-the slaughter of-the people your

"ὁ υἱός μου γὰρ νεούτσικος κι ἀπαίδευτος τοῦ κόσμου,
the son my for young and inexperienced of-the world
"παρακαλῶ σας, ἄρχοντες, ὡς ἀδελφοὺς καὶ φίλους,
I-beg you lords as brothers and friends
"ἂς ἔχῃ τὴν συμπάθειον σας, μετ' ἔσας νὰ ἀποθάνῃ·
let have the pardon your with you that he-die
"ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροστεν ὡς ἀδελφός σας νὰ ἔνι·
from the now and forward as brother your that he-be
"ἂς ἔνι εἰρήνη εἰς ἐμᾶς, ἀγάπη κι ὁμοτόνια.
let be peace among us love and concord
" Ἐξεχειμάσετε ἑνομοῦ ἐδῶ στὴν Πόλιν μέσα,
Winter together here in-the City within
"καὶ εἰς τοῦ καιροῦ τὴν ἄνοιξιν νὰ ὑπᾶτε τῆς Συρίας·
and in of-the season the opening that you-go — to-Syria
"ὁ υἱός μου νὰ ἔλθῃ μετ' ἐσᾶς κατὰ τὲς συμφωνίες μας."
the son my that come with you according-to the agreements our
Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
Hearing these(-things) the lords of-the Frankish army
βουλὴν ἀπῆραν ἑνομοῦ, ἰσιάστησαν εἰς τοῦτο·
counsel they-took together they-agreed on this
ἐγίνη ἀγάπη εἰς αὐτοὺς καθὼς ἦτον καὶ πρῶτον.
there-was love among them as it-was also first
Ἐν τούτῳ ἐξεχειμάσασιν, ἦλθεν ὁ μάρτης μῆνας·
In this they-wintered came the March month
οἱ Φράγκοι ᾠκονομήθησαν νὰ θέλουν ὑπαγαίνει
the Franks got-ready that they-would go
ἐκεῖσε εἰς τὸ ταξεῖδιν τους, εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον.
there to the expedition their to — of-Christ the tomb

Ἐνταῦτα ἀπῆλθεν εἰς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀλέξιος
Then went-off to them the emperor Alexios
καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτούς, ἐπαρακάλεσέ τους·
and said thus to them he-entreated them
“ Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι ἠγαπημένοι,
Lords friends and brothers companions beloved
“ἐσεῖς ἐξεύρετε καλὰ τὸν φτόνον τοῦ διαβόλου,
you know well the envy of-the devil
“τὸ πῶς μᾶς ἐσκαντάλισε εἰς τὴν νεότητά μας.
the how us it-tripped in the youth our
“Λοιπὸν ἐγὼ εὑρίσκομαι εἰς ὅλα μου ἀρχικάρης,
Then I am in all my(-affairs) (a)-beginner
“κι οὐδὲν ἔχω τὰ πράγματα ὅπου μοῦ κάμνουν χρεία,
and not I-have the things which to-me make need
“οὕτως ὡς πρέπει εἰς θέλημα διὰ τὸ ταξεῖδιν ἐτοῦτο.
thus as is-needful in will for the expedition this
“Καὶ ἄλλο πάλε σᾶς λαλῶ, πληροφορέθητέ το·
And another again to-you I-say be-assured-of it
“ἀπὸ ἀφορμῆς τοῦ σκάνταλου ἐτούτου ὅπου ἐγινέτον
from cause of-the quarrel this which happened
“οὐ προθυμοῦσιν οἱ Ρωμαῖοι νὰ ἐσμίξουν μὲ τοὺς Φράγκους·
not are-eager the Romans that they-join with the Franks
“διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ἀξιοπαρακαλῶ σας,
because-of this I-say to you I-earnestly-beg you
“νὰ ἔχω συμπάθειον ἀπὸ ἐσᾶς ἡμέρες δεκαπέντε
that I-have indulgence from you days fifteen
“νὰ ὀρθώσω τὰ φουσσᾶτα μου καὶ νὰ σᾶς καταφτάσω.”
that I-raise the armies my and that you I-overtake
Οἱ Φράγκοι γὰρ τὸ ἐστέρξασιν, κινοῦσιν κ’ ὑπαγαίνουν·
The Franks for it consented they-move and go

τὴν Ἡράκλειαν ἐπέρασαν· πάντα κοντὰ ἀναμένουν
— *Heraclea they-passed always near they-wait-for*
ἐκεῖνον γὰρ τὸν βασιλέαν Ἀλέξιον τὸν Βατάτσην.
that for the emperor Alexios the Vatatzes
Ἀκούσατε οἱ ἅπαντες, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,
Hear the all Franks both and Romans
725 ὅσοι πιστεύετε εἰς Χριστόν, τὸ βάφτισμα φορεῖτε,
as-many-as believe in Christ the baptism wear
ἐλᾶτε ἐδῶ νὰ ἀκούσετε ὑπόθεσιν μεγάλην,
come here that you-hear (a)-matter great
τὴν κακοσύνην τῶν Ρωμαίων, τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔχουν.
the wickedness of-the Romans the faithlessness which they-have
Ποῖος νὰ θαρρέσῃ εἰς αὐτούς, ὅρκον νὰ τοὺς πιστέψῃ,
Who that will-trust in them (an)-oath that them he-believe
ἀφῶν τὸν Θεὸν οὐ σέβονται, ἀφέντη οὐκ ἀγαποῦσιν;
since — God not they-revere (a)-lord not they-love
730 ὁ εἷς τὸν ἄλλον οὐκ ἀγαπᾷ μόνον μὲ πονηρίαν.
the one the other not loves only with malice
Ἀφῶν οἱ Φράγκοι ἐξέβησαν ἐκεῖθεν ἐκ τὴν Πόλιν,
After the Franks went-out thence from the City
ὁκάποιος πλούσιος ἄνθρωπος, ἄρχων ἀπὸ τὴν Πόλιν,
a-certain rich man lord from the City
Μούρτζουφλον τὸν ἐλέγασιν, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπίκλην,
Murtzuphlos him they-called thus he-had the surname
ἰδὼν τὸν γέρο βασιλέα τὸ πῶς τὸν ἐτυφλῶσαν,
seeing the old emperor the how him they-blinded
735 κι Ἀλέξιον τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸ πῶς ὑπῆρχε νέος,
and Alexios the son his the how he-was young
ἐλόγιασεν τὴν βασιλείαν μὲ πονηρίαν νὰ ἐπάρῃ.
he-plotted the empire with cunning that he-take

Κράζει τινές του συγγενεῖς, φίλους τε καὶ γειτόνους,
He-calls some his kinsmen friends both and neighbors
τσαγδάρους καὶ λιμαρικούς, βουλὴν μὲ αὐτοὺς ἀπῆρεν
ruffians and starvelings counsel with them he-took
Ἀλέξιον γὰρ τὸν βασιλέα ἐπιάσαν κ' ἐφονέψαν·
Alexios for the emperor they-seized and they-murdered
εἰς μοναξίαν τὸν ηὕρασιν κ' ἐθανατώσανέ τον,
in solitude him they-found and they-put-to-death him
ἐστέψασιν τὸν Μούρτζουφλον, τὸ στέμμα τοῦ ἐφορέσαν,
they-crowned — Murtzuphlos the crown on-him they-placed
ὠνομάσαν τον βασιλέα, οὕτως τὸν εὐφημῆσαν.
they-named him emperor thus him they-acclaimed
Ἐνταῦτα γὰρ ὡς τὸ εἴδασι τινὲς ἀπὸ τὴν Πόλιν,
Then for when it saw some from the City
ἀκούσων τοῦ παράξενου τοῦ βασιλέως τὸν φόνον,
hearing of-the extraordinary of-the emperor the murder
βαρκέτταν ἀρματώσασιν πενῆντα δύο κουπίων·
(a)-barque they-equipped fifty two oars
ἐπλέψασιν κι ἀπήλθασιν, ἐσώσασιν τοὺς Φράγκους,
they-sailed and went-off they-reached the Franks
ἐκεῖσε ὅπου ὑπαγαίνασιν στὰ μέρη τῆς Συρίας·
there where they-were-going to-the parts — of-Syria
λεπτομερῶς τοὺς εἴπασιν κ' ἐπληροφόρησάν τους,
in-detail to-them they-told and informed them
τοῦ βασιλέως τὸν θάνατον, τὸ πῶς τὸν ἐσκοτῶσαν,
of-the emperor the death the how him they-killed
ὁ Μούρτζουφλος ὁ ἄπιστος τὴν βασιλείαν ἀπῆρεν.
— Murtzuphlos the faithless the empire took
Οἱ Φράγκοι γάρ, ὡς τὸ ἤκουσαν, ἐθλίβησαν μεγάλως·
The Franks for when it heard were-grieved greatly

ἀπαύτου ἀπήρασιν βουλὴν τὸ πῶς νὰ ἔχουν πράξει.
thereafter they-took counsel the how that they-may act
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ νὰ σὲ τὰ ἐμορφίζω;
Why that to-you I-tell the many(-things) and that to-you them I-embellish
Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
Hearing these(-things) the lords of-the Frankish army
μεγάλως τὸ ἐθαυμάστησαν, εἰς σφόδρα τὸ λυποῦνται,
greatly at-it marveled to excess over-it they-grieve
καὶ ἄρχισαν νὰ λέγουσιν οἱ φρονιμώτεροί τους,
and began that say the wisest their
νὰ καταργίζουν τοὺς Ρωμαίους μὲ τὴν ὑπόληψίν τους·
that they-reproach the Romans with the self-conceit their
"Τίς νὰ πιστέψῃ εἰς Ρωμαῖον εἰς λόγον εἴτε εἰς ὅρκον;
Who that will-believe in (a)-Roman in word or in oath
"λέγουσιν ὅτι εἶναι Χριστιανοὶ καὶ στὸν Θεὸν πιστεύουν·
they-say that they-are Christians and in God believe
"ἐμᾶς τοὺς Φράγκους μέμφονται, λέγουν, κατηγοροῦν μας,
us the Franks they-blame they-say they-accuse us
"σκύλους μᾶς ὀνομάζουσι, ἀτοί τους ἐπαινοῦνται·
dogs us they-name selves their they-praise
"λέγουν ὅτι εἶναι Χριστιανοὶ καὶ βάφτισμα φοροῦσιν·
they-say that they-are Christians and baptism they-wear
"αὐτοὶ καὶ μόνοι λέγουσιν ὅτι εἰς Χριστὸν πιστεύουν.
they and alone they-say that in Christ they-believe
"Μετὰ τοὺς Τούρκους κάθονται, πίνουν καὶ ἐστιάζουν
With the Turks they-sit they-drink and feast
"καὶ τίποτε οὐκ ἐλέγουσιν οὐδὲ κατηγοροῦν τους·
and anything not they-say nor they-accuse them
"καὶ μετὰ μᾶς ἂν φάγουσιν στὰ καύχη καταντίζουν·(?)
and with us if they-eat to-the boasts they-come

“στὴν ἐκκλησία τους ἐὰν συμβῇ Φράγκος νὰ λειτουργήσῃ,
in-the church their if it-happen (a)-Frank that celebrate
“σαράντα ἡμέρες λείπεται ἄψαλτη ἡ ἐκκλησιά τους.
forty days remains unsung the church their
“ Ἀκούσατε τὲς αἵρεσες, τὲς ἔχουν οἱ Ρωμαῖοι·
Hear the heresies which have the Romans
“ἀτοί τους γὰρ καὶ μοναχοὶ ἀλλήλως ἐπαινοῦνται,
selves their for and alone each-other praise
“κ’ ἐμᾶς τοὺς Φράγκους μέμφονται, ἐμᾶς κατηγοροῦσιν,
and us the Franks they-blame us they-accuse
“ὅπου κρατοῦμε τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν καὶ τὸν νόμον,
who keep — of-Christ the faith and the law
“καθὼς μᾶς τὸ ἐδιδάξασιν, ἐκεῖνοι οἱ ἅγιοι ἀποστόλοι.
as us it taught those the holy apostles
“ Ὁ πρῶτος γὰρ ἀπόστολος ἦτον ὁ ἅγιος Πέτρος,
The first for apostle was — saint Peter
“ποῦ τὸν ἐθρόνιασε ὁ Χριστὸς πρῶτον τῆς οἰκουμένης·
whom him enthroned — Christ first of-the inhabited-world
“τοῦ παραδείσου τὰ κλειδία τοῦ ἔδωκεν ἀτός του·
of-the paradise the keys to-him gave self his
“τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἔδωκε νὰ δέσῃ καὶ νὰ λύσῃ·
the authority to-him gave that he-bind and that he-loose
“ὅσον ποιήσῃ εἰς τὴν γῆν, εἰς οὐρανοὺς νὰ στέργῃ.
whatever he-does on the earth in heavens that it-hold
“ Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἀπόστολος, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
That for the apostle as wise as he-was
“εἶχεν τὴν χάριν τοῦ Χριστοῦ, τὸν ὁρισμόν του ὡσαύτως,
had the grace — of-Christ the order his likewise

“διότι τοὺς χρόνους ἐκεινοὺς ἡ πόλις γὰρ τῆς Ρώμης
because the years those the city for — of-Rome
“τὸν κόσμον ὅλον ἀφέντευεν, ὅλην τὴν οἰκουμένην,
the world whole ruled all the inhabited-world
“διὰ νὰ πατάξῃ τὰ εἴδωλα, τὴν ἀπιστίαν τῶν ἔθνων,
for that he-strike the idols the faithlessness of-the nations
“καὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν ἐκκλησίαν νὰ αὐξήσῃ καὶ στερεώσῃ.
and — of-Christ the church that he-increase and strengthen
“ Ἐκεῖ καὶ ᾠκοδόμησεν τῆς ἐκκλησίας τὸν θρόνον·
There also he-built of-the church the throne
“ἐκεῖ τὸν ἐσταυρώσασι διὰ τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν.
there him they-crucified for — of-Christ the faith
“ Ἀπαύτου γὰρ ἐξήλθασιν τινὲς πλεῖστοι Παπᾶδες,
Thereafter for came-forth some very-many Popes
“ὕπου ἐκρατοῦσαν τὸ σκαμνὶ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ρώμης.
who held the throne of-the church — of-Rome
“Οἱ Φράγκοι γὰρ καὶ οἱ Ρωμαῖοι πίστιν μίαν ἐκρατοῦσαν·
The Franks for and the Romans faith one held
“τῆς οἰκουμένης οἱ ἀρχιερεῖς, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,
of-the inhabited-world the high-priests Franks both and Romans
“οἱ πατριάρχαι κ’ οἱ ἀρχιερεῖς, οἱ πρῶτοι τῆς οἰκουμένης,
the patriarchs and the high-priests the first of-the inhabited-world
“ἐπαῖρναν τὴν χειροτονίαν ἕκαστος ἀπὸ ἐκεῖνον,
received the ordination each from him
“ὅπου ἦτον Πάπας κι ἀρχιερεὺς εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς Ρώμης.
who was Pope and high-priest on the throne — of-Rome
“Διαβόντα γὰρ χρόνοι πολλοὶ αὐτεῖνοι οἱ Ρωμαῖοι,
Passing for years many these the Romans
“ Ἕλληνες εἶχαν τὸ ὄνομα, οὕτως τοὺς ὠνομάζαν,
Greeks had the name thus them they-named

“— πολλὰ ἦσαν ἀλαζονικοί, ἀκομὴ τὸ κρατοῦσιν, —
very they-were arrogant still it they-hold
“ἀπὸ τὴν Ρώμη ἀπήρασιν τὸ ὄνομα τῶν Ρωμαίων.
from — Rome they-took the name of-the Romans
“Ἀπ’ αὔτης τῆς ἀλαζονείας, τὴν ἔπαρσιν ὅπου εἶχαν,
From this the arrogance the pride which they-had
“ἀφήκασιν τὸν ὄρδιναν τῆς ἐκκλησίας τῆς Ρώμης,
they-left the order of-the church — of-Rome
“καὶ στήκουν ὡς σχισματικοί, μόνι τὸ καῦχος ἔχουν.
and stand as schismatics only the boast they-have
“Τηρήσετε, ἄρχοντες καλοί, τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔχουν·
Observe lords good the faithlessness which they-have
“λέγουν ὅτι εἶναι Χριστιανοί, καὶ ἀλήθειαν οὐ κρατοῦσιν·
they-say that they-are Christians and truth not they-hold
“τὸν ὅρκον τους οὐδὲν κρατοῦν, οὐδὲ Θεὸν φοβοῦνται·
the oath their not they-keep nor God they-fear
“μόνον τὸ βάφτισμα ἔχουσι τὸ τῆς χριστιανωσύνης.
only the baptism they-have the of-the Christianity
“Ἰδὲ τὸ ὁρίζουν οἱ γραφὲς καὶ τὰ βιβλία ὅπου ἔχουν·
Behold it ordain the scriptures and the books which they-have
“τὴν διδαχὴν ὅπου ἔποικαν οἱ δώδεκα ἀποστόλοι,
the teaching which made the twelve apostles
“οἱ τέσσαροι εὐαγγελισταὶ ὅπου μᾶς ἐφωτίσαν,
the four evangelists who us enlightened
“τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔποικαν ἐτότε εἰς τὸν κόσμον,
the deeds which they-did then in the world
“ὅταν ἦτον ὁ Χριστὸς καὶ εἰς γῆν περιεπάτει·
when was — Christ and on earth walked
“κι ἀπαύτου πάλε ἡ διδαχὴ ὅπου μᾶς ἐδιδάχτη,
and thereafter again the teaching which to-us was-taught

"τῆς ἐκκλησίας τὸν ὄρδιναν τὸ πῶς νὰ τὸν κρατῶμεν·
of-the church the order the how that it we-keep
"ὅλα τὰ ἐλαττώσασιν ἀφότου ἐχωρίσαν
all them they-diminished after they-separated
"ἀπὸ τῆς Ρώμης Ἐκκλησίας, ποῦ ἔνι καθολική μας,
from — of-Rome Church which is catholic our
"κι ἀφῆκαν τὴν χειροτονίαν τοῦ ἁγιωτάτου Πάπα,
and they-left the ordination of-the most-holy Pope
"κι ἀλλήλως γὰρ χειροτονοῦν τὸν Πατριάρχην ποῦ ἔχουν.
and each-other for they-ordain the Patriarch whom they-have
"Λοιπὸν ἀφότου οὐ σέβονται τὴν Ἐκκλησίαν τῆς Ρώμης,
Then since not they-revere the Church — of-Rome
"διατὶ νὰ ὑπᾶμε εἰς τὴν Συρίαν
why that we-go to — Syria
κι οὐ μὴ νὰ στραφοῦμε ὀπίσω;
and not — that we-turn back
"νὰ ἐπάρωμεν τῶν ἄπιστων τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἔχουν,
that we-take of-the faithless the lordship which they-have
"ἀφότου τὸν ἀφέντην τους τὸν βασιλέαν ἐπνίξαν;
since the lord their the emperor they-strangled
"Κι ἀπ' αὐτοῦ γὰρ τηρήσετε τὴν ἀσέβειαν ὅπου ἔχουν·
And from this for observe the impiety which they-have
"τὸν βασιλέαν ὅπου εἴχασιν διὰ φυσικὸν ἀφέντην,
the emperor whom they-had as natural lord
"μὲ φτόνον καὶ δημηγερσίαν ἐσφάξαν κι ἀπεκτεῖναν.
with envy and sedition they-slaughtered and killed
"Τίς νὰ πιστέψῃ εἰς αὐτούς, εἰς ὅρκον εἴτε εἰς λόγον,
Who that will-believe in them in oath or in word
"νὰ τοὺς κρατήσῃ Χριστιανούς, ὡς τὸ λαλοῦν καὶ λέγουν;
that them he-hold Christians as it they-say and speak

"μὲ λόγια εἶναι Χριστιανοί, τὸ ἔργον γὰρ τοὺς λείπει·
with words they-are Christians the deed for to-them is-lacking
"ἀνάθεμα τὸν Χριστιανὸν ὅπου νὰ τοὺς πιστέψῃ."
anathema the Christian who that them believes
Ἀφότου γὰρ ἐθλίβησαν τὸν βασιλέαν οἱ Φράγκοι
After for grieved-for the emperor the Franks
κ' εἶπαν τὲς παραπόνεσες καὶ τῶν Ρωμαίων τὲς πρᾶξες,
and they-said the complaints and of-the Romans the deeds
ἄρξαν νὰ συμβουλεύωνται τὸ πῶς θέλουσιν πράξει.
they-began that consult the how they-will act
Τινὲς ἀπ' αὔτους ἔλεγαν εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθουν,
Some of them said to — Syria that they-go-off
κι ἄλλοι, οἱ φρονιμώτεροι, εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψαν,
and others the wisest said and advised
τέτοιαν βουλὴν ἐδώκασιν, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι·
such counsel they-gave as to-you it I-narrate
" Ἀφότου οἱ ἄπιστοι Ρωμαῖοι, ἐκεῖνοι οἱ δημηγέρτες,
Since the faithless Romans those the rabble-rousers
"τὸν βασιλέαν ἐσκότωσαν, τὸν φυσικόν τους ἀφέντην,
the emperor they-killed the natural their lord
"ὅπου ἔπρεπε νὰ τὸν κρατοῦν δεύτερον τοῦ Κυρίου,
whom it-behooved that him they-hold second to-the Lord
"κι οὐκ ἔχουν ἄλλον φυσικὸν νὰ τοὺς ἔχῃ ἀφεντεύει·
and not they-have another natural that them he-may rule
"περὶ νὰ ὑπᾶμε εἰς τὴν Συρίαν τὰ οὐκ ἔχομεν γυρεύει,
instead-of that we-go to — Syria what not we-have to-seek
"ἐνταῦτα στρέμμα ἂς ποιήσωμεν ἀπέσω εἰς τὴν Πόλιν,
now (a)-turn let we-make within to the City
"καὶ πόλεμον ἂς δώσωμεν ὅλοι μὲ τ' ἄρματά μας.
and battle let we-give all with the arms our

"Κι ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς καὶ πάρωμεν τὴν Κωνσταντίνου πόλιν,
And if grants — God and we-take the of-Constantine city
"τὴν βασιλεία ἂς κρατήσωμεν ὅλης τῆς Ρωμανίας."
the empire let we-hold of-all — of-Romania

VI · THE EMPEROR BALDWIN

The Franks besiege the City by land and sea and take it with ladders and trebuchets. Murtzuphlos is captured, and an old man tells them of the philosopher-emperor Leo's prophecy, carved on a column near Hagia Sophia, so they throw him from it. Twelve electors, six prelates and six bannerets, meet, and the doge declines the throne and names Baldwin of Flanders, who is crowned. When the Lombards protest for Boniface, the doge has him made king of Thessalonica. The land is divided by lot, and Venice takes its quarter and an eighth.

Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι
In this agreed the chiefs all
ὡσαύτως ὅλον τὸ κοινὸν τοῦ φράγκικου φουσσάτου·
likewise all the commons of-the Frankish army
τὰ πλευτικά τους ὥρισαν, τὰ ἄρμενα ἐγυρίσαν.
the ships their they-ordered the sails they-turned
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλά; κ' ἐγὼ πολλὰ βαρειόμαι·
Why that to-you I-tell the many(-things) and I much am-wearied
ἐστράφησαν οἱ Φράγκοι μας ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν,
returned the Franks our there to the City
κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὸν λιμιῶνα,
and after they-arrived there at the harbor
τὴν χώραν ἐτριγύρισαν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.
the town they-surrounded by-the land and by-the sea
Οἱ Φράγκοι ἐμηχανεύτησαν ὡσὰν κ' οἱ Βενετίκοι·
The Franks contrived as also the Venetians

μετ᾽ αὔτους ἦσαν ἑνομοῦ ὁμοίως καὶ οἱ Προβεντσάλοι
with them were together likewise also the Provençals
ὡσαύτως κ᾽ ἐκ τοῦ Μουφαρᾶ ἐκεῖνοι οἱ Λουμπάρδοι.
likewise and from — Montferrat those the Lombards
Τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν ὅλα ἀπὸ τὴν στερέαν,
The trebuchets they-set-up all from the mainland
τὲς σύνταξες ἐχώρισαν, τὸν πόλεμον ἀρχίσαν.
the ranks they-divided the battle they-began
Ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν τσαγρῶν ἄνθρωπον οὐκ ἀφῆναν
From the multitude of-the crossbows (a)-man not they-let
νὰ στέκῃ ἀπάνω εἰς τὰ τειχέα τῆς χώρας τῆς Πολέου.
that stand up on the walls of-the town of-the City
Εἶχαν καὶ σκάλες ξύλινες, καλὰ σιδερωμένες·
They-had also ladders wooden well iron-bound
εἰς τὰ τειχέα τὲς ἔστησαν διὰ νὰ σέβουν ἀπέσω.
on the walls them they-set for that they-enter within
Οἱ καβαλλάροι ἐπέζεψαν ἀπάνω ἐκ τὰ φαρία·
The knights dismounted off from the steeds
τὸ ἰδεῖ τὲς σκάλες, ἔδραμαν, ἐσέβησαν ἀπάνω.
the seeing the ladders they-ran they-entered up
Οὕτως, ὡσὰν σὲ τὸ λαλῶ, ἐπιάστη ἐτότε ἡ Πόλις,
Thus as to-you it I-say was-taken then the City
οἱ Φράγκοι ἐσέβησαν ἐμπρὸς ἀπέκει ἐκ τὴν στερέαν,
the Franks entered in-front thence from the mainland
κ᾽ οἱ Βενετίκοι ἐσέβησαν ἀπάνω ἐκ τὰ καράβια,
and the Venetians entered up from the ships
ἐκεῖθεν ὅπου ἐστήκασιν τὸν γῦρον τῆς θαλάσσου.
thence where they-stood the circuit of-the sea
Ἰστέον γὰρ νὰ ἐξεύρετε ὅτι ἐπιάστη ἡ Πόλις,
One-must for that you-know that was-taken the City

ὡσὰν ἐπιάστη πρότερον ἀπὸ τοὺς Βενετίκους,
as was-taken before by the Venetians
εἰς τοῦ νοεμβρίου τὲς τέσσαρες ἡμέρες ἦτον τότε·
on of-the November the four days it-was then
τὸ δὲ ὑστερνὸν καὶ δεύτερον τὸ πιάσμα τῆς Πολέου,
the and later and second the taking of-the City
εἰς τοῦ ἀπριλίου τὲς τέσσαρες ἐγίνη πάλε ἐκεῖνο.
on of-the April the four happened again that
Ἀπὸ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ, τοῦ δυνατοῦ πολέμου,
From the multitude of-the people of-the strong battle
τινὰς οὐκ ἴσχυσεν ποσῶς νὰ φύγῃ ἀπὸ τὴν Πόλιν.
anyone not was-able at-all that flee from the City
Ἐπιάσαν γὰρ τὸν Μούρτζουφλον τὸν ἄπιστον ἐκεῖνον,
They-seized for — Murtzuphlos the faithless that
τῶν ἀρχηγῶν τὸν ἤφεραν διὰ νὰ τὸν ἔχουν κρίνει.
to-the leaders him they-brought for that him they-have judged
Μεγάλως τὸ ἐχάρησαν οἱ εὐγενικοὶ κοντâδες·
Greatly at-it rejoiced the noble counts
ὄχληση ἠγίνη, ταραχή, τὸ τί κρίσιν νὰ πάθῃ.
dispute arose turmoil the what judgment that he-suffer
Ὁκάποιος γέρων ἄνθρωπος εὑρέθη ἐκεῖ εἰς τὴν Πόλιν·
A-certain old man was-found there in the City
ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, γραμματικὸς εἰς σφόδρα·
man he-was wise lettered to excess
τὸ ἀκούσει πῶς ἠθέλασιν οἱ Φράγκοι νὰ τὸν ἔχουν κρίνει,
the hearing how wished the Franks that him they-have judged
ἐκεῖνον τὸν πανάπιστον τὸν Μούρτζουφλον σὲ λέγω,
that the all-faithless — Murtzuphlos to-you I-say
ἔδραμε ἐκεῖσε εἰς ἐκεινοὺς ὅπου ἦσαν κεφαλâδες,
he-ran there to those who were chiefs

ὅπου εἶχαν γὰρ τὴν ἐξουσίαν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
who had for the authority over all the armies
ἄρχισε λέγει πρὸς αὐτούς, ἐπληροφόρεσέ τους,
he-began says to them he-informed them
τὸ πῶς ὁκάποιος βασιλέας — κὺρ Λέον τὸν ὠνομάζαν,
the how a-certain emperor sir Leo him they-named
φιλόσοφος ἦτον φοβερὸς καὶ προφητεῖες ἐποῖκεν —
philosopher he-was fearsome and prophecies made
πολλὰ πράγματα ἔποικε ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν·
many things he-made there in the City
ἄλλα ἐπληρῶσαν τὸν καιρὸν ὅπου ἔμελλε νὰ ἔλθουν,
some fulfilled the time which was-to that come
κι ἄλλα πάλε ἀναμένασιν νὰ ἔλθῃ ὁ καιρός τους.
and others again were-awaiting that come the time their
Λοιπὸν ἐκεῖ πλησίον ὀμπρὸς εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν
Then there near in-front at — Hagia Sophia
ἔστηκεν κιόνιν φοβερόν, μέγα, ψηλὸν ὑπάρχει·
stood (a)-column fearsome great high it-is
γράμματα ἔποικεν γλυπτά, γράφουσιν ὡς σὲ λέγω·
letters he-made carved they-write as to-you I-say
"Ἀπέδω ἐτοῦτο τὸ κιόνι ὀφείλουν ἐγκρεμνίσαι
From-here this the column they-ought to-hurl-down
"τὸν βασιλέα τὸν ἄπιστον τῆς Κωνσταντίνου Πόλης."
the emperor the faithless of-the of-Constantine City
"Λοιπόν, ὡς φαίνει, ἄρχοντες, ἡ προφητεία ἐπληρώθη·
Then as it-appears lords the prophecy was-fulfilled
"ἀφῶν τὸ κιόνι ἔχετε κι αὐτὸν τὸν δημηγέρτην,
since the column you-have and this the rabble-rouser
"πληρώσετε τὴν προφητείαν τοῦ φιλοσόφου ἐκείνου."
fulfill the prophecy of-the philosopher that

Τὸ ἀκούσει το οἱ ἄρχοντες μεγάλως τὸ ἐθαυμάσαν·
The hearing it the lords greatly at-it marveled
ἀπήρασι τὸν γέροντα τὸ κιόνι νὰ τοὺς δείξῃ·
they-took the old-man the column that to-them he-show
κι ἀφῶν ἀπῆλθαν εἰς αὐτὸ κ᾽ ἐπληροφόρεσάν το
and after they-went-off to it and ascertained it
μεγάλως τὸ ἐθαυμάστησαν καὶ πάλε ἐχάρησάν το,
greatly at-it marveled and again rejoiced-at it
διατὶ ηὗραν τὸ ἐπιδέξιον τους τὸν ἄπιστον νὰ κρίνουν,
because they-found the convenient(-means) their the faithless that they-judge
ὡρίσαν γὰρ καὶ ἠφέραν τον κ᾽ ἐκεῖ τὸν ἀνεβάσαν,
they-ordered for and they-brought him and there him they-took-up
ἀπὸ τοῦ ὕψους τοῦ κιονίου κάτω τὸν ἐγκρεμνίσαν·
from the height of-the column down him they-hurled
οἱ δαίμονες ἐφάνησαν ποῦ ἀπῆραν τὴν ψυχήν του.
the demons appeared who took the soul his
Ἀφότου γὰρ ἐγίνετον τοῦ δημηγέρτη ἡ κρίσις,
After for happened of-the rabble-rouser the judgment
ὅλοι οἱ μεγάλοι ἄρχοντες, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου,
all the great lords the first of-the army
εἰς τὸ παλάτι ἀπήλθασιν τοῦ βασιλέως ἐκείνου·
to the palace went-off of-the emperor that
βουλὴν ἀπῆραν ἑνομοῦ μικροί τε καὶ μεγάλοι
counsel they-took together small both and great
τὸ πῶς νὰ πράξουν αἰσθητὰ περὶ τῆς βασιλείας.
the how that they-act sensibly about the empire
Τὰ λόγια ἤσασιν πολλὰ ἕως οὗ νὰ τὰ διακρίνουν·
The words were many until when that them they-sort-out
τὸ γὰρ εἰς τέλος εἴπασιν, οὕτως τὸ ἐσφαλίσαν·
the for at (the)-end they-said thus it they-sealed

ὅτι ἀφῶν ὑπαγαίνασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν Συρίαν,
that since they-were-going there to — Syria
κι ὁ Πάπας ὁ ἁγιώτατος μετὰ ἐντολῆς μεγάλης
and the Pope the most-holy with command great
τοὺς ὥρισε νὰ ἀφήκουσι ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,
them ordered that they-leave that the expedition
ν' ἀπέλθουν καὶ νὰ βάλουσιν Ἀλέξιον τὸν Βατάτσην
that they-go-off and that they-set Alexios the Vatatzes
εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας, κ' ἐκεῖνοι τὸν ἐβάλαν·
on the throne of-the empire and they him set
κι ἀπαῦτα ἀπὸ τοὺς ἴδιους του κ' ἐκ τῶν Ρωμαίων τὸ γένος,
and then by the own his and by the Romans the race
ἐσφάξαν καὶ ἀπέκτειναν κ' ἐθανατώσανέ τον,
they-slaughtered and killed and put-to-death him
κι οὐκ ἔνι ἄλλος ἀπ' αὐτοῦ ἄξιος τῆς βασιλείας·
and not there-is another after him worthy of-the empire
"ἂς τὴν κρατήσωμεν διὰ ἐμᾶς κι ἂς μείνωμεν ἐνταῦτα,
let it we-hold for us and let we-stay here
"μὲ δίκαιον τὴν ἀπήραμεν, μὲ τοῦ σπαθίου τὸ ξίφος."
with right it we-took with of-the sword the blade
Κι ἀφότου τὸ ἀφιρώσασιν οὕτως, ὡσὰν τὸ λέγω,
And after it they-confirmed thus as it I-say
βουλὴν ἀπῆραν ἀπὸ αὐτοῦ νὰ ποιήσουν βασιλέα.
counsel they-took after this that they-make (an)-emperor
Ἐκλέξαν δώδεκα ἄρχοντες, ἄξιους, φρονιμωτάτους·
They-chose twelve lords worthy most-wise
οἱ ἕξι ἦσαν ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἕξι φλαμουριάροι·
the six were high-priests and the six bannerets

συνθῆκες, ὅρκον ἔποικαν νὰ ἐκλέξουν βασιλέα
compacts oath they-made that they-choose (an)-emperor
μὲ πιστοσύνην τοῦ Θεοῦ, ἄνευ τρόπου καὶ δόλου.
with faith — of-God without trickery and guile
Ἐσέβησαν 'ς ἕνα κελλίν· ἐκεῖ τοὺς ἀπεκλεῖσαν,
They-entered into one cell there them they-shut-in
ἕως ὅτου νὰ κληρώσουσιν τὸν βασιλέα τῆς Πόλης.
until when that they-choose the emperor of-the City
Πολλὰ ἐταραχεύτησαν ἀλλήλως μὲ τὰ λόγια,
Much they-were-troubled with-one-another with the words
διατὶ οὐκ ἰσιάζονταν νὰ ποιήσουν βασιλέαν·
because not they-agreed that they-make (an)-emperor
ἐπεὶ τινὲς ἐλέγασιν κ' εἰς σφόδρα ἐπαινοῦσαν
since some said and to excess praised
τὸν δοῦκαν γὰρ τῆς Βενετίας, φρόνιμον κ' ἐπιδέξιον,
the doge for — of-Venice wise and able
κ' ἐλέγαν ὅτι ἄξιος ἦτον διὰ βασιλέας.
and said that worthy he-was as emperor
Κι ἀπὸ τῆς τόσης ταραχῆς ὅπου εἴχασιν ἀλλήλως,
And from the so-great turmoil which they-had with-one-another
ὁκάποιος ἦλθεν κ' εἶπε το τὸν δοῦκα τῆς Βενετίας.
someone came and told it the doge — of-Venice
Κ' ἐκεῖνος, ὡς πανφρόνιμος κ' εἰς ὅλα ἐπιδέξιος,
And he as all-wise and in all able
σπουδαίως ἀπῆλθε εἰς ἐκεινοὺς τοὺς δώδεκα φρονίμους,
hastily went-off to those the twelve wise(-men)
τὴν θύραν ἀκριοχτύπησεν διὰ νὰ τὸν ἀφκραστοῦσιν,
the door he-knocked-gently for that him they-hear
καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτούς· "Ἄρχοντες, ἀφκραστῆτε·
and said thus to them Lords listen

“ὁκάποιος λόγους μὲ ἤφερεν, ἦλθεν κι ἀπέσωσέ τους,
someone words to-me brought he-came and delivered them
“τὸ πῶς ὁκάποιοι ἀπὸ ἐσᾶς, ἀπὸ τῆς ἀρετῆς τους, 940
the how some of you from the virtue their
“ὡς εὐγενεῖς καὶ φρόνιμοι, τὸ θελημάν τους λέγουν·
as noble and wise the will their they-say
“λέγουσιν λόγους περὶ ἐμοῦ ὡς διὰ τὴν βασιλείαν,
they-say words about me as for the empire
“ὅτι εἶμαι ἄξιος νὰ γενῶ τῆς Πόλης βασιλέας.
that I-am worthy that I-become of-the City emperor
“Λοιπὸν ἐγώ, ὡς φρόνιμους φίλους καὶ ἀδελφούς μου,
Then I as wise friends and brothers my
“μεγάλως τοὺς εὐχαριστῶ· ὁ Θεὸς νὰ τοὺς τὸ στρέψῃ, 945
greatly them I-thank — God that to-them it repay
“τὸ εἴπασιν καὶ λέγουσιν διὰ ἐμὲν τὸν ἀδελφόν τους.
what they-said and say about me the brother their
“ Ὅμως ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τὴν χάριν καὶ τὴν δόξαν
Yet I from — of-God the grace and the glory
“οὐδὲν εὑρίσκω εἰς ἐμέν, λέγω στὸν ἐνιαυτόν μου,
not I-find in me I-say in-the lifetime my
“τοσούτην ἀδιάκρισιν, νὰ μὴ τὸ ἐγνωρίζω,
so-great indiscretion that not it I-know
“ὅτι εἰς τὸ κουμοῦ τῆς Βενετίας ἐξέβησαν ἀνθρῶποι 950
that in the commune — of-Venice came-forth men
“γνώσεως μεγάλης καὶ στρατειᾶς,
of-knowledge great and of-generalship
ὡσὰν καὶ εἰς ἄλλους τόπους·
as also in other places
“ἀλλὰ τινὰς οὐκ ἔφτασεν ποτέ του εἰς τόσην δόξαν,
but anyone not reached ever his to so-much glory

"τὸ στέμμα τὸ βασιλικὸν νὰ τοῦ τὸ ἔχουν φορέσει.
the crown the imperial that on-him it they-have put
" Ἐν τούτῳ σᾶς παρακαλῶ, ὡς φίλους κι ἀδελφούς μου,
In this you I-beg as friends and brothers my
"νὰ πάψουσιν τὰ σκάνταλα, ἡ ταραχή, τὰ λόγια·
that cease the quarrels the turmoil the words
"κι ὅσοι ἐλαλήσετε διὰ ἐμὲν νὰ γενῶ βασιλέας,
and as-many-as you-spoke for me that I-become emperor
"ἐπαίρνω ἐγὼ τοὺς λόγους τους καὶ τὲς φωνὲς ὅπου εἶπαν,
I-take I the words their and the votes which they-said
"καὶ θέτω ἀπάνω εἰς αὐτὰς κ' ἐγὼ τὸν ἐδικόν μου·
and I-set up on them also I the own my
"καὶ ἂς μίξωμεν καὶ τῶν ἀλλῶν, νὰ ποιήσωμεν ὁμάδα
and let we-join also of-the others that we-make (one)-body
"τῶν δώδεκα τὴν ἐκλογήν, νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,
of-the twelve the choice that be-fulfilled the matter
"κι ἂς ποιήσωμεν διὰ βασιλέαν τὸν κόντον Βαλδουβῖνον
and let we-make as emperor the count Baldwin
"ὅπου ἔνι ἀφέντης φυσικός, ἀφέντης τῆς Φιλάντριας·
who is lord natural lord — of-Flanders
"διατὸ ἔνι ἄξιος κ' εὐγενής, χρήσιμος εἰς τοὺς πάντας
because he-is worthy and noble useful to the all
"κ' ἔντιμος νὰ ἔνι βασιλέας ἀπὸ ὅλους τοῦ φουσσάτου."
and honorable that he-be emperor from all of-the army
Ἀκούσων ταῦτα οἱ δώδεκα ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι,
Hearing these(-things) the twelve whom to-you I-narrate
ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοὶ νὰ ποιήσουν βασιλέα,
who were all chosen that they-make (an)-emperor
ἐνταῦτα ἐσυγκατέβησαν κι ὅλοι τὸ ἐστεργῆσαν·
then they-consented and all it agreed

ἀπέκει ἐσηκώθησαν ὅπου ἦσαν μαζωμένοι,
thence they-rose where they-were gathered
εἰς τὸ παλάτι ἀπήλθασιν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως·
to the palace they-went-off of-this of-the emperor
ἐλάλησαν νὰ σωρευτοῦν οἱ πάντες τοῦ φουσσάτου,
they-called that assemble the all of-the army
νὰ ἀκούσουν τὴν ἀπόκρισιν, τὴν εἶπαν κ' ἐδιορθῶσαν,
that they-hear the answer which they-said and settled
τοῦ βασιλέως τὴν ἐκλογήν, τὸ ποῖος χρεωστεῖ νὰ ἔνι.
of-the emperor the choice the who ought that be
Κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν οἱ πάντες τοῦ φουσσάτου
And after assembled the all of-the army
εἰς τὰ παλάτια τὰ λαμπρὰ τοῦ βασιλέως ἐκεῖνα,
in the palaces the splendid of-the emperor those
ἕνας ἀπὸ τοὺς δώδεκα, ὁ φρονιμώτερός τους,
one of the twelve the wisest their
τὸν λόγον τους ἐβάσταξεν, ἐμφάνισεν τὸ πρᾶγμα,
the word their he-bore he-declared the matter
τὸ πῶς μὲ φόβον τοῦ Θεοῦ, μὲ προσοχὴν μεγάλην,
the how with fear — of-God with care great
τὸν κόντον τῆς Φιλάντριας ἐκλέξασιν διὰ ῥῆγαν
the count — of-Flanders they-chose as king
τῆς Πόλεως καὶ τῆς βασιλείας ὅλης τῆς Ρωμανίας.
of-the City and of-the empire of-all — of-Romania
Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἅπαντες, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
Hearing these(-things) the all small both and great
οἱ πλούσιοι γὰρ κ' οἱ εὐγενικοί, τὸ κοινόν, τὸ φουσσᾶτο,
the rich for and the noble the commons the army
εἰς σφόδρα τὸ ἀγαπήσασιν, ἐστέρξαν κι ἀφιρῶσαν,
to excess it loved they-assented and confirmed

ὁ κόντος γὰρ ὁ Παντουὴς νὰ ἔνι βασιλέας.
the count for — Baldwin that he-be emperor
Ἠφέρασιν τοῦ βασιλέως τὸ στέμμα καὶ τὸν σάκκον,
They-brought of-the emperor the crown and the robe
ἐστέψασιν κ᾽ ἐντύσαν τον ὡς βασιλέαν, σὲ λέγω,
they-crowned and clothed him as emperor to-you I-say
κ᾽ εὐφήμησαν κ᾽ ἐδόξασαν, ὡς πρέπει κι ὡς λαχάνει.
and they-acclaimed and glorified as is-fitting and as befits
Κι ἀφότου τὸν ἐστέψασιν κ᾽ ἐγίνη βασιλέας,
And after him they-crowned and he-became emperor
σκάνταλον μέσα ἐγίνετον καὶ ταραχὴ μεγάλη
quarrel within arose and turmoil great
εἰς τοὺς Λουμπάρδους, σὲ λαλῶ,
among the Lombards to-you I-say
ὁμοίως καὶ εἰς τοὺς Φραγκίσκους,
likewise also among the French
ὅπου ἀγαποῦσαν καὶ ἤθελαν νὰ γένῃ ὁ μαρκέσης
who wished and wanted that become the marquis
ἐκεῖνος γὰρ τοῦ Μουφαρᾶ, ὅπου ἦτον καπετάνος
that for — of-Montferrat who was captain
εἰς τὰ φουσσᾶτα καὶ λαόν, καθὼς σὲ τὸ ἐπροεῖπα.
over the armies and people as to-you it I-said-before
Ἐνταῦτα ὁ πανφρόνιμος Δοῦκας τῆς Βενετίας,
Then the all-wise Doge — of-Venice
ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ἀρίς, ντὲ Ἄντουλο τὸ ἐπίκλην,
that — messire Henry de Andolo the surname
ἐβάλθη μετὰ ἕτερους τὰ σκάνταλα νὰ ἐσβύσῃ.
set-himself with others the quarrels that he-quench
Ἀπῆρεν γὰρ καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν κόντον τῆς Τουλούζας·
He-took for also with him the count — of-Toulouse

τοσαῦτα ἔξευρεν νὰ εἰπῇ, τόσον νὰ τοὺς πραΰνῃ,
so-much he-knew that he-say so-much that them he-calm
εἶπεν, ἐκαθοδήγησεν, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον·
he-spoke he-guided as wise as he-was
"Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ἀφότου ἐγενέτον
Lords friends and brothers since happened
"ἡ ἔκλεξις τοῦ βασιλέως, κ' ἐστέφτη κ' ἐπληρώθη — 1000
the choice of-the emperor and he-was-crowned and it-was-completed
"ἄσκημον πρᾶγμα κι ἄπρεπον, κατηγορία μεγάλη —
ugly thing and unseemly reproach great
"ὅσοι τὸ εἰποῦν κι ἀκούσωσιν 's ὅλην τὴν οἰκουμένην,
as-many-as it tell and hear in all the inhabited-world
"ὅτι μὲ λόγου κ' ἐκλογῆς τέτοιων μεγάλων ἀνθρώπων
that with word and choice of-such great men
"ἐγένετον ἡ ἐκλογὴ κ' ἐστέφτη ὁ βασιλέας,
happened the choice and was-crowned the emperor
"κι ἀπαύτου ἐμετανοήσετε, ὡς φαίνεται, διὰ φτόνον. 1005
and thereafter you-repented as it-appears from envy
"Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, ἀξιοπαρακαλῶ σας,
In this I-say to you I-earnestly-beg you
"νὰ λείψουσιν τὰ σκάνταλα, οὐδὲν ἔνι τιμή σας·
that cease the quarrels not it-is honor your
"ἀφότου ἐγίνη βασιλέας τῆς Φιλάντριας ὁ κόντος,
since became emperor — of-Flanders the count
"ἂς γένῃ καὶ τοῦ Μουφαρᾶ αὐτοῦνος ὁ μαρκέσης
let become also — of-Montferrat this the marquis
"ρῆγας κι ἀφέντης γονικὸς τῆς Σαλονίκης πόλης 1010
king and lord hereditary of-the Thessalonica city
"μὲ ὅσα διαφέρνει ἐπ' αὐτῆς καὶ ὀφείλει νὰ ἀφεντεύῃ."
with as-much-as belongs to it and he-ought that he-rule

Τὸ ἀκούσει ταῦτα ὁ λαός, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
The hearing these(-things) the people small both and great
οἱ πλούσιοι γὰρ καὶ τὸ κοινὸ τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
the rich for and the commons of-the Frankish army
στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησαν, ὅλοι τὸ ἐπροσκυνῆσαν.
shrill (a)-cry they-uttered all it did-reverence
Κι ἀφότου τὸ ἐστεργήθησαν κ' ἐστέψασι διὰ ῥῆγα
And after it they-assented and they-crowned as king
τὸν Μπονιφάτσον, σὲ λαλῶ, ἐκεῖνον τὸν μαρκέσην,
— Boniface to-you I-say that the marquis
ἐπάψασιν τὰ σκάνταλα κ' ἐγένετον εἰρήνη.
ceased the quarrels and there-was peace
Μετὰ ταῦτα ἐδιορθώσασιν τοὺς δώδεκα ἐκείνους,
After these(-things) they-appointed the twelve those
ὅπου ἔκλεξαν τὸν βασιλέαν, τὴν μερισίαν νὰ ποιήσουν
who chose the emperor the division that they-make
τοῦ τόπου τῆς Ἀνατολῆς κι ὅλης τῆς Ρωμανίας,
of-the land of-the East and of-all — of-Romania
ὅσον διαφέρνει τῆς Πολέου τῆς βασιλείας, σὲ λέγω,
as-much-as belongs to-the City to-the empire to-you I-say
πρὸς τὴν οὐσίαν καὶ τὴν ἀξίαν τοῦ καθενὸς καὶ ἑκάστου,
according-to the substance and the worth of-the each-one and every
καὶ τὸν λαὸν ὅπου εἴχασιν εἰς τὴν κουγκέστα ἐκείνην.
and the people which they-had in the conquest that
Μὲ κλήρους καὶ μὲ προσοχὴν ἡ μερισία ἐγενέτον·
With lots and with care the division happened
ἔτυχεν γὰρ τῆς Βενετίας τὸ τέταρτον ἰμερίδι,
fell for — to-Venice the fourth share
καὶ τὸ ἥμισον τοῦ τέταρτου, ὄγδον τὸ λέγουν ἄλλοι,
and the half of-the fourth eighth it say others

ἀπὸ τὴν χώραν τῆς Πολέου κι ὅλης τῆς Ρωμανίας,
from the town of-the City and of-all — of-Romania
καθὼς τὸ γράφεται ἀκομὴ ὁ Δοῦκας τῆς Βενετίας
as it is-written still the Doge — of-Venice
εἰς τὰς γραφὰς κ᾽ εἰς τὴν τιμὴν τῆς ἀφεντίας ὅπου ἔχει.
in the writings and in the honor of-the lordship which he-has

VII · KALOYAN'S AMBUSHES

Sir John Vatatzes, lord of Vlachia, whom the poem also calls Kaloyan, summons Cumans and Turcomans and fights the Franks by stratagem. Light raiders draw Boniface and his Lombards into an ambush, where archers kill them from afar. Three years later Baldwin at Adrianople ignores the townsmen's warning, rides out after the raiders, and dies with his Flemings, unhorsed by arrows. The doge holds Adrianople and summons Baldwin's brother Robert from Nymphaion, who is crowned. Robert's daughter, sent to the king of Aragon, is later seized and married at Pontikos by the lord of the Morea.

Λοιπὸν ἐτότε ὅπου λαλῶ, εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
Then then which I-say at the time that
ἦτον ἀφέντης τῆς Βλαχίας καὶ ὅλης τῆς Ἑλλάδος,
was lord — of-Vlachia and of-all — of-Hellas
τῆς Ἄρτας καὶ τῶν Γιαννινῶν κι ὁλοῦ τοῦ Δεσποτάτου,
— of-Arta and — of-Ioannina and of-all of-the Despotate
κὺρ Ἰωάννην τὸν ὠνόμαζαν, Βατάτσης εἶχεν τὸ ἐπίκλη.
sir John him they-named Vatatzes he-had the surname
Κι ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν καὶ ἐπληροφορέθη
And when he-heard and learned and was-informed
τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἀπήρασιν τὴν ἀφεντίαν τῆς Πόλης,
the how the Franks took the lordship of-the City

κ᾽ ἐστέψασιν καὶ βασιλέαν, ἀπήρασιν τὰ κάστρη,
and they-crowned also (an)-emperor they-took the castles
τὲς χῶρες ἐμερίσασιν ὅλης τῆς Ρωμανίας·
the towns they-divided of-all — of-Romania
εὐθέως, σπουδαίως ἀπέστειλεν ἐκεῖ εἰς τὴν Κουμανίαν·
at-once hastily he-sent there to — Cumania
δέκα χιλιάδες ἤλθασιν, ὅλοι ἐκλεχτοὶ Κουμᾶνοι
ten thousands came all picked Cumans
μὲ Τουρκουμάνους ἐκλεχτούς, ὅλοι ἐκαβαλλικεῦαν.
with Turcomans picked all they-rode
Ἄρματα εἴχασιν καλά, διαρίχια ἐφοροῦσαν·
Arms they-had good javelins they-bore
οἱ μὲν κοντάρια ἐβάσταιναν κ᾽ οἱ ἕτεροι βεργίτες.
the indeed lances carried and the others staves
Ἐσώρεψεν καὶ τὸν λαὸν ὅλης τῆς ἀφεντίας του,
He-gathered also the people of-all of-the lordship his
φουσσᾶτα ἐπεριεσώρεψεν μεγάλα κι ἀντρειωμένα
armies he-gathered-round great and brave
κι ἄρχισε μάχην δυνατὴν νὰ πολεμῇ τοὺς Φράγκους·
and he-began battle strong that he-fight the Franks
οὐχὶ γὰρ εἰς πρόσωπον, νὰ πολεμήσῃ εἰς κάμπον,
not for in face that he-fight in (the)-field
ἀλλὰ μὲ τρόπον μηχανίας ὡσὰν κάμνουν οἱ Τοῦρκοι.
but with (the)-manner of-trickery as do the Turks
Διαβόντα γὰρ ἕνας καιρός, ἐγύρισεν ὁ ἄλλος·
Passing for one season came-round the other
μὲ πονηρίαν ἀπόστελνεν τοὺς καταπατητᾶδες
with cunning he-was-sending-out the scouts
τοῦ νὰ μαθαίνῃ ἀδιάλειπα τὲς τῶν Φραγκῶν γὰρ πρᾶξες.
so that he-learn unceasingly the of-the Franks for deeds

Κι ὡς ἔμαθεν πληροφορίαν τὸ ποῦ ἦτο ὁ Μπονοφάτσιος,
And when he-learned (as)-information the where was — Boniface
ὁ ῥῆγας τοῦ Σαλονικίου, οὕτως τὸν ὠνομάζαν,
the king — of-Thessalonica thus him they-named
τὲς νύχτες ἐπερπάτησεν ἕως οὗ νὰ ἐφτάσῃ ἐκεῖθεν.
the nights he-marched until when that he-arrive thither
Τὰ ἐγκρύμματά του ἔβαλεν εἰς ἐπιδέξιους τόπους·
The ambush-troops his he-set in convenient places
καὶ ὅσον ἐξημέρωσεν κ' ἐπλάτυνεν ἡ ἡμέρα,
and when it-dawned and spread the day
διακόσιους γὰρ ἐδιόρθωσεν ὅπου ἦσαν τὰ λαφρά τους
two-hundred for he-appointed who were the light(-troops) their
κ' ἐδράμασιν κ' ἐκούρσεψαν γῦρον τοῦ κάστρου ἐκείνου·
and they-ran and raided around of-the castle that
τὸ κοῦρσο ἐπεριμάζωξαν, ἀπήρασι, ὑπαγαίνουν.
the plunder they-gathered-up they-took they-go
Τὸ ἰδεῖ οἱ Λουμπάρδοι ὅπου ἤσασι ἐκεῖσε μὲ τὸν ῥῆγαν,
The seeing the Lombards who were there with the king
σπουδαίως ἀπῆραν τ' ἄρματα, πηδοῦν, καβαλλικεύουν·
hastily took the arms they-leap they-mount
ἀτός του ὁ ῥῆγας μετ' αὐτοὺς ἐξέβηκεν ὁμοίως
self his the king with them went-out likewise
ὡς ἄνθρωποι ἀπαίδευτοι τῆς μάχης τῶν Ρωμαίων.
as men inexperienced of-the fighting of-the Romans
Ὀμπρὸς ὀπίσω ἐξέβαιναν πρὸς εἴκοσι καὶ τριάντα·
Forward back they-went-out by twenty and thirty
κ' ἐκεῖνοι ὅπου ἐκουρσέψασιν κ' ἐφεῦγαν μὲ τὸ κοῦρσο
and those who raided and fled with the plunder
ἕως οὗ νὰ τοὺς προσφέρουσιν ἀπέσω εἰς τὰς χωσίας.
until when that them they-bring within into the ambushes

Ἐνταῦτα ἀπεχωσιάσασιν γύρωθεν οἱ χωσίες
Then broke-from-ambush all-around the ambushes
καὶ τοὺς Λουμπάρδους ἄρχασαν νὰ τοὺς θέλουν τοξεύει·
and the Lombards they-began that them they-will shoot
ἐδείχναν ὅτι φεύγουσιν ἐκεῖνοι οἱ Κουμᾶνοι
they-showed that they-flee those the Cumans
κ' ἐγύριζαν ὀπίσω τους καὶ τὰ φαρία ἐδοξεῦαν.
and turned behind them and the steeds they-shot
Οἱ δὲ Λουμπάρδοι ὡς εἴδασιν μετὰ τὸν Μπονοφάτσιον,
The and Lombards when they-saw with — Boniface
ἐκεῖνον τὸν ἀφέντην τους, τοῦ Σαλονικίου τὸν ῥῆγα,
that the lord their — of-Thessalonica the king
τὸ πῶς τοὺς ἐτριγύρισαν κ' ἐκατεδόξευάν τους,
the how them they-surrounded and shot-down them
ὅλοι ἑνομοῦ ἐσωρεύτησαν, νὰ ζήσουν κι ἀποθάνουν.
all together gathered that they-live and die
Τὸ δὲ οἱ Κουμᾶνοι κ' οἱ Ρωμαῖοι οὐκ ἐζυγώνανέ τους·
The and the Cumans and the Romans not came-near them
μὲ τὰς σαγίττας ἀπὸ μακρὰ τοὺς ἐκατεδοξεῦαν
with the arrows from afar them they-shot-down
κι οὕτως τοὺς ἀποκτείνασιν κ' ἐθανατώσανέ τους.
and thus them they-killed and put-to-death them
Ἀπαύτου δὲ καὶ ἔμπροστεν, καθὼς σε τὸ ἀφηγοῦμαι,
Thereafter and also forward as to-you it I-narrate
μὲ πονηρίαν καὶ μηχανίαν, ὡς τὸ ἔχουν οἱ Ρωμαῖοι,
with cunning and trickery as it have the Romans
τοὺς Φράγκους ἐμαχόντησαν, ἐπαῖρναν τους καὶ ἐδίδαν,
the Franks they-fought they-took them and gave

καθὼς τὸ ἔχουν πανταχοῦ οἱ μάχες καὶ οἱ στρατεῖες,
as it have everywhere the battles and the campaigns
ἕως ὅτου ἐπεράσασιν τῶν τριῶν χρονῶν τὸ τέλος.
until when passed of-the three years the end
Κι ἀφότου ἐπληρώθησαν οἱ τρεῖς χρόνοι κι ἀπάνω,
And after were-fulfilled the three years and over
ὁ Βαλτουβὴς ὁ βασιλεὺς ὠρέχτηκεν νὰ ἀπέλθῃ
— Baldwin the emperor desired that he-go-off
ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν, χώρα μεγάλη ὑπάρχει.
there to — Adrianople town great it-is
Κι ὡσὰν ἐδιέβηκεν ἐκεῖ, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
And as he-passed there as to-you it I-narrate
ὁκάποιος τοῦ τὸ ἐμηνύτεψεν ἐκεινοῦ τοῦ δεσπότη
someone to-him it sent-word to-that the despot
τοῦ Καλοϊωάννη, σὲ λαλῶ, τοῦ ἀφέντου τῆς Βλαχίας·
— Kaloyan to-you I-say the lord — of-Vlachia
κ᾽ ἐκεῖνος, ὡς τὸ ἤκουσεν κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
and he when it heard and when it was-informed
γοργόν, σπουδαίως καὶ σύντομα, μὲ προθυμίαν μεγάλην,
quickly hastily and quickly with eagerness great
καταπαντόθε ἐσώρεψεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα·
from-all-sides he-gathered all his the armies
ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν σπουδαίως ἐκατεφτάσεν.
there to — Adrianople hastily he-arrived
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ πολλάκις νὰ βαρειέσαι;
Why that to-you I-tell the many(-things) perhaps that you-be-wearied
ἐπεὶ κ᾽ ἐγὼ ὡσὰν κ᾽ ἐσὲν βαρειῶμαι νὰ τὰ γράφω·
since also I as also you am-wearied that them I-write
ἀλλὰ διὰ συντομώτερον καὶ διὰ κοντοὺς τοὺς λόγους,
but for briefer and for short the words

σὲ λέγω καὶ πληροφορῶ, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ γράφω,
to-you I-say and inform with truth to-you it I-write
ὅτι, ὡσὰν τὸ ἔποικαν ἐκείνου τοῦ μαρκέση,
that as it they-did to-that the marquis
τοῦ ρῆγα τοῦ Σαλονικίου, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήθην,
the king — of-Thessalonica as to-you it I-narrated
τὸ ἐποίησαν καὶ Μπαλτουῆ, τοῦ βασιλέως τῆς Πόλης·
it they-did also to-Baldwin the emperor of-the City
μετὰ χωσίες καὶ μηχανίες οὕτως τοὺς ἐπλανέσαν,
with ambushes and tricks thus them they-deceived
κ' ἐξέβησαν εἰς τὴν φωνὴν καὶ ταραχὴν ἐκείνην
and they-went-out at the shout and turmoil that
ποῦ ἐλάλησαν καὶ εἴπασιν ὅτι ἦλθαν τὰ φουσσᾶτα
which they-raised and said that came the armies
τοῦ Καλοϊωάννη, σὲ λαλῶ, ἐκεινοῦ τοῦ δεσπότη.
— of-Kaloyan to-you I-say of-that the despot
Πεντακοσίους ἀπέστειλεν ἐκεῖνος ὁ δεσπότης,
Five-hundred sent that the despot
ὅπου ἔδραμαν κ' ἐκούρσεψαν τοὺς κάμπους καὶ τοὺς τόπους
who ran and raided the plains and the lands
ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν ποῦ ἦτον ὁ βασιλέας.
there at — Adrianople where was the emperor
Ὅρισεν γὰρ ὁ βασιλέας τὸν πρωτοστράτοράν του
Ordered for the emperor the marshal his
καὶ τὰ σαλπίγγια ἐλάλησαν, πηδοῦν, καβαλλικεύουν·
and the trumpets sounded they-leap they-mount
Φλαμέγκους εἶχε ἑξακοσίους καὶ τριακοσίους Φράγκους
Flemings he-had six-hundred and three-hundred Franks
ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοί, φαρία ἐκαβαλλικεῦαν,
who were all picked steeds they-rode

ἄρματα εἴχασιν λαμπρὰ ὡς τὰ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι.
arms they-had splendid as them have the Franks
Ἀΐλλοὶ ζημία ὅπου ἐγένετον ἐκείνην τὴν ἡμέραν
Alas loss which happened that the day
᾽ς τέτοιους ἀνθρώπους βγενικοὺς ἀπ᾽ τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας,
to such men noble from the flower — of-France
τὸ πῶς ἐκαταλύθησαν κι ἀδίκως ἀποθάναν,
the how they-were-destroyed and wrongly died
διατὶ οὐκ ἔξευραν κἂμ ποσῶς τὴν μάχην τῶν Ρωμαίων.
because not they-knew even at-all the fighting of-the Romans
Ἦλθασιν γὰρ οἱ ἄρχοντες οἱ Ἀνδριανοπολῖτες
Came for the lords the Adrianopolitans
καὶ λέγουσιν τοῦ βασιλέως· “Ἀφέντη μας, δεσπότη,
and say to-the emperor Lord our master
“κράτησον τὰ φουσσᾶτα σου μηδὲν ἔβγουσιν ἔξω·
hold the armies your not they-go-out outside
“ἐπεὶ αὐτοί, ὅπου θεωρεῖς, ὅτι ἦλθαν καὶ κουρσεύουν,
since these whom you-see that came and raid
“ὡς πλάνοι ἤλθασι κλεφτῶς νὰ μᾶς ἐξεμαυλίσουν·
as deceivers came stealthily that us they-lure
“τὰ δὲ φουσσᾶτα ὅπου ἔχουσιν, ὅλοι εἶναι χωσιασμένοι
the and armies which they-have all are in-ambush
“καὶ ἀναμένουν ὡς διὰ ἐμᾶς νὰ μᾶς ὑπάουσι ἐκεῖσε.
and wait as for us that us they-take there
“Αὐτοῦνοι γὰρ οὐ πολεμοῦν ὡσὰν ἐσεῖς οἱ Φράγκοι,
These for not fight as you the Franks
“εἰς κάμπον ν᾽ ἀναμείνουσιν νὰ δώσουν κονταρέας,
in (the)-field that they-wait that they-give lance-strokes
“ἀλλὰ μὲ τὰ δοξάρια τους φεύγοντα πολεμοῦσιν.
but with the bows their fleeing they-fight

"Καὶ πρόσεχε, ἀφέντη μας, μηδὲν ἐβγῇς εἰς αὐτους·
And take-care lord our not you-go-out to them
"ἂν μᾶς ἀπῆραν πρόβατα, ἄλογά τε καὶ βοΐδια,
if from-us they-took sheep horses both and oxen
"ὡς δανεικὰ ἂς τὰ ἐπάρουσιν, ἂν τύχῃ νὰ τὰ στρέψουν."
as loans let them they-take if it-chance that them they-return
Ἀκούσων τοῦτο ὁ βασιλεὺς ἐκατηγόρησέ το,
Hearing this the emperor blamed it
χολιαστικὰ τοὺς ὥρισε πλέον νὰ μὴ τὸ εἰποῦσιν,
angrily them he-ordered more that not it they-say
διότι πρᾶγμα λέγουσιν, κατηγορίαν μεγάλην.
because (a)-thing they-say (a)-reproach great
"Νὰ ἐβλέπω μὲ τὰ ὀμμάτια μου
That I-see with the eyes my
ἐμπρός μου τοὺς ἐχτρούς μου
before me the enemies my
"ὅπου ζημιώνουν, καταλοῦν, τοὺς τόπους μου κουρσεύουν,
who harm destroy the lands my they-raid
"κ' ἐγὼ νὰ στήκω ὡσὰν νεκρὸς καὶ νὰ τοὺς ὑπομένω;
and I that stand as dead and that them I-endure
"κάλλιον τὸ ἔχω, θάνατον σήμερον ν' ἀποθάνω
better it I-hold death today that I-die
"περὶ νὰ εἰποῦσιν ἀλλαχοῦ νὰ μὲ κατηγορήσουν."
than that they-say elsewhere that me they-reproach
Ὥρισεν, ἐλαλήσασιν καὶ εἶπαν τὰ σαλπίγγια·
He-ordered they-sounded and spoke the trumpets
εἰς τρία ἀλλάγια ἐχώρισε τοὺς Φράγκους ὅπου εἶχεν,
into three battalions he-divided the Franks whom he-had
καὶ τοὺς Ρωμαίους εἰς ἄλλα τρία κ' ἐξέβησαν στὸν κάμπον.
and the Romans into other three and they-went-out into-the plain

Τὸ ἰδεῖ τους γὰρ οἱ Κούμανοι, ἐκεῖνοι ὅπου ἐκουρσεῦαν,
The seeing them for the Cumans those who were-raiding
τὸ πῶς ἐξέβησαν ’ς αὐτούς, ἐχάρησαν μεγάλως,
the how they-went-out to them rejoiced greatly
ἔδοξαν ὅτι φεύγουσιν μὲ τὸ κοῦρσο ὅπου εἶχαν·
they-made-show that they-flee with the plunder which they-had
κ’ οἱ Φράγκοι, ὡς ἀπαίδευτοι τῆς μάχης γὰρ ἐκείνης,
and the Franks as inexperienced of-the fighting for that
ἀρχίσαν νὰ τοὺς διώκουσιν διὰ νὰ τοὺς ἔχουν σώσει·
began that them pursue for that them they-have overtaken
κ’ ἐκεῖνοι πάλε φεύγοντα τοὺς ἐκατεδοξεῦαν
and those again fleeing them shot-down
τὰ ἄλογα καὶ τὰ φαρία ὅπου ἐκαβαλλικεῦαν.
the horses and the steeds which they-rode
Τόσον τοὺς ἐπαράσυραν κ’ ἐξεμαυλίσανέ τους,
So-far them they-drew-on and lured them
ὅτι τοὺς ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν χωσίαν·
that them they-brought there into the ambush
εὐθέως ἐξεχωσιάσασιν οἱ Τοῦρκοι κ’ οἱ Κουμᾶνοι,
at-once broke-from-ambush the Turks and the Cumans
ἄρχισαν νὰ δοξεύουσιν τῶν Φραγκῶν τὰ φαρία.
they-began that shoot of-the Franks the steeds
Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐλόγιασαν πόλεμον νὰ τοὺς ποιήσουν
The Franks for thought battle that them they-make
μὲ τὰ κοντάρια καὶ σπαθία, ὡς ἦσαν μαθημένοι.
with the lances and swords as they-were accustomed
Οἱ δὲ Κουμᾶνοι ἐφεύγασιν κι οὐδὲν τοὺς ἐπλησιάζαν,
The and Cumans fled and not them came-near

μόνι μὲ τὰ δοξάρια τους τοὺς ἐκατεδοξεῦαν
only with the bows their them they-shot-down
καὶ τόσα ἐκατεδόξεψαν ὅτι ἀπεκτείνανέ τους·
and so-much they-shot-down that they-killed them
ἐψόφησαν γὰρ τὰ φαρία, οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν.
died for the steeds the knights fell
Σαλίβες εἶχαν τούρκικες ὁμοίως καὶ ἀπελατίκια·
Weapons they-had Turkish likewise also clubs
μὲ ἐκεῖνα τοὺς ἐσύχνασαν ἀπάνω εἰς τὰ κασσίδια,
with those them they-beat-repeatedly up on the helmets
κι ἀπέκτειναν τὸν βασιλέαν κι ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
and they-killed the emperor and all his the armies
Ἴδε ζημία ὅπου ἐγίνετον ἐκείνην τὴν ἡμέραν·
Behold loss which happened that the day
πᾶσα στρατιώτης εὐγενὴς πρέπει νὰ τοὺς λυπᾶται
every soldier noble must that them pity
διατὸ ἀπέθαναν ἄδικα, δίχως νὰ πολεμήσουν.
because they-died wrongly without that they-fight
Οἱ δὲ Ρωμαῖοι ὅπου ἤσασιν μετὰ τὸν βασιλέα
The and Romans who were with the emperor
ἐκεῖ ἐκ τὴν Ἀνδριανόπολιν, ὀλίγους γὰρ ἐλάβαν,
there from — Adrianople few for they-took
ἐπειὶν τὸ ἰδεῖ τὸν βασιλέα τὸ πῶς τὸν ἀπεκτεῖναν,
since the seeing the emperor the how him they-killed
ἔφυγαν, ὀπίσω ἐστράφησαν, ἐσέβησαν στὴν χώραν·
fled back they-turned they-entered into-the town
μαντᾶτα ἐσυνεβγάλασιν στὴν Κωνσταντίνου πόλιν,
news they-sent-out to-the of-Constantine city
τὸ πῶς ἐκαταλύσασιν τὸν βασιλέαν οἱ Τοῦρκοι.
the how they-destroyed the emperor the Turks

Ὁ Δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας εὑρέθηκεν ἐκεῖσε·
The Doge for — of-Venice was-found there
εὐθέως φουσσᾶτα ἐσώρειψεν, στὴν Ἀνδριανόπολη ἦλθεν
at-once armies he-gathered to Adrianople he-came
νὰ συμμαχήσῃ τὸν λαόν, τὴν χώραν νὰ φυλάξῃ·
that he-aid the people the town that he-guard
ὡσαύτως ἐσυνέβγαλεν σπουδαίως ἀποκρισάρην
likewise he-sent-out hastily (an)-envoy
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν εἰς τὸν μισὶρ Ρομπέρτον,
there to the East to — messire Robert
αὐτάδελφον τοῦ βασιλέως τοῦ Βαλδουβίνου ἐκείνου.
brother of-the emperor — Baldwin that
Χῶρες καὶ κάστρη ἀφέντευεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Νύμφον·
Towns and castles he-ruled there at — Nymphaion
εἶχε φουσσᾶτα δυνατά, φλαμουριαρίους μετ' αὖτον.
he-had armies strong bannerets with him
Κι ὡς τὸ ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη
And when it heard and learned and when it was-informed
τὸ πῶς ἐκαταλύσασιν τὸν βασιλέαν οἱ Τοῦρκοι,
the how they-destroyed the emperor the Turks
τὰ κάστρη του ἐσωτάρχισεν κι ἀπῆλθεν εἰς τὴν Πόλιν.
the castles his he-provisioned and went-off to the City
Ὁ Δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ἐστράφηκεν ἐκεῖσε·
The Doge for — of-Venice returned there
καταπαντοῦθεν ἐμήνυσε διὰ τοὺς φλαμουραρίους
from-all-sides he-sent-word for the bannerets
τοὺς πρώτους ὅπου ἀφέντευαν τότε εἰς τὴν Ρωμανίαν.
the first who ruled then in — Romania
Κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν κ' ἐνώθησαν ἀλλήλως,
And after they-assembled and united with-one-another

ἐθρόνιασαν διὰ βασιλέαν ἐκεῖνον τὸν Ρομπέρτον,
they-enthroned as emperor that — Robert
τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφὸν τοῦ Βαλδουβίνου ἐκείνου.
of-the emperor the brother — of-Baldwin that
Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ μισίρε Ρομπέρτος
That for the emperor — messire Robert
εἶχεν υἱόν, τὸν ἔλεγαν κ' ἐκεῖνον Βαλδουβῖνον,
he-had (a)-son him they-called also him Baldwin
ὅστις ἐγίνη βασιλέας κ' ἔχασε τὴν βασιλείαν·
who became emperor and lost the empire
τὴν θυγάτηρ του ἀπόστελνεν διαβὼν ὀλίγοι χρόνοι,
the daughter his he-was-sending passing few years
τοῦ ῥοΐ Ραγκοῦ τὴν ἔστελνεν νὰ ἐπάρῃ διὰ γυναῖκαν·
to-the king of-Aragon her he-was-sending that he-take as wife
στὸν Ποντικὸν ἐπιάσασιν τὰ κάτεργα λιμιῶνα,
at Pontikos took the galleys harbor
ὅπου ἔνι γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, κάστρον λαμπρὸν ὑπάρχει.
which is for in the Morea castle splendid it-is
Ἐκεῖ εὑρέθη ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀφέντης τοῦ Μορέως,
There was-found — messire Geoffrey lord of-the Morea
ὅπου ἦτον πρῶτος ἀδελφὸς τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου·
who was first brother of-the prince William
μὲ μηχανίαν καὶ φρόνεσιν ἔπιασεν κ' εὐλογήθην
with trickery and wit he-seized and was-wedded-to
τὴν θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τοῦ Ρομπέρτου.
the daughter of-the emperor of-that — Robert
Καὶ ὁ βασιλεὺς τὸ ἀκούσει το μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη·
And the emperor the hearing it greatly over-it was-aggrieved

ὕστερον γὰρ ἰσιάστησαν, καθὼς τὸ θέλεις μάθει
later for they-were-reconciled as it you-will learn
ἐδῶ εἰς ἐτοῦτο τὸ βιβλίον ἔμπροστεν 'ς ἄλλην λέξιν.
here in this the book further in another passage

VIII · LASKARIS AND PALAIOLOGOS

The Roman lords in the East crown Theodore Laskaris, who fights the Franks for years. Dying, he leaves his young son to Michael Palaiologos, who strangles the boy and takes the empire, and the poet inveighs against Roman oaths. Palaiologos gives Galata to Genoa, fights the Venetians with sixty galleys, and is let into the City by its Romans. Baldwin, Robert's son, escapes by ship to Monemvasia and Prince William of the Morea, then sails west for help. Many of his men stay in the Morea, and the poet names them.

Ἐν τούτῳ παύω ἀπ' ἐδῶ, θέλω τοῦ νὰ σκολάσω
In this I-stop from here I-wish so that I-leave-off
ἐτοῦτο ὅπου ἀφηγήσομαι, ἄλλο νὰ καταπιάσω,
this which I-narrate another that I-undertake
νὰ σᾶς εἰπῶ ἀφήγησιν, καταλογὴν μεγάλην,
that to-you I-tell (a)-narrative account great
τὸ πῶς ἐπρᾶξαν οἱ Ρωμαῖοι, ἀφότου ἐξεπέσαν
the how acted the Romans after they-fell
κ' ἐχάσασιν τὴν βασιλείαν τῆς Κωνσταντίνου πόλης.
and they-lost the empire of-the of-Constantine city
Ἐν τούτῳ ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ, ἀφκράζου νὰ μανθάνῃς.
In this I-shall-begin from here listen that you-learn
Τὸν χρόνον γὰρ καὶ τὸν καιρὸν ὅπου ἔπιασαν οἱ Φράγκοι
The year for and the time which took the Franks
τὸ τὴν Κωνσταντινόπολιν, ὡσὰν τὸ ἀφηγοῦμαι,
the — Constantinople as it I-narrate

ἰδὼν οἱ ἄρχοντες Ρωμαῖοι οἱ πρῶτοι τῆς Ρωμανίας
seeing the lords Roman the first — of-Romania
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολήν, ποῦ εἶχαν τὴν παρρησίαν,
there in the East where they-had the freedom
ἐκλέξασιν δι' ἀφέντην τους καὶ βασιλέα ἐθρονιάσαν
they-chose as lord their and (as)-emperor enthroned
ἐκεῖνον τὸν κὺρ Θεόδωρον, Λάσκαριν τὸν ἐλέγαν·
that — sir Theodore Laskaris him they-called
γαβρὸς ἦτον τοῦ βασιλέως κὺρ Σάκη τοῦ Βατάτση
son-in-law he-was of-the emperor sir Isaac the Vatatzes
κ' εἶχεν τὴν θυγατέρα του ὁμόζυγον γυναῖκα.
and he-had the daughter his (as)-wedded wife
Κι ἀφότου τὸν ἐστέψασιν κ' ἐποίησαν βασιλέαν,
And after him they-crowned and made (him)-emperor
τὰ κάστρη του ἐσωτάρχισε κ' ἐρρόγεψεν φουσσᾶτα,
the castles his he-provisioned and hired armies
Τούρκους, Κουμάνους, Ἀλαϊνούς, Ζύχους γὰρ καὶ Βουλγάρους.
Turks Cumans Alans Zichians for and Bulgarians
Ἄρχισε τοῦ νὰ μάχεται μὲ προθυμίαν μεγάλην
He-began so that he-fight with eagerness great
τοὺς Φράγκους ὅπου ηὑρέσκονταν εἰς τῆς Νικαίας τὰ μέρη,
the Franks who were in — of-Nicaea the parts
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν ὅπου ἔνι ἡ Φιλαδέλφεια,
there in the East where is — Philadelphia
ὅπου ἦτον γὰρ καὶ ἀφέντευεν Ρομπέρτος ντὲ Φιλάντριας·
where was for and ruled Robert de Flanders
κ' ἐδιήρκησεν ἡ μάχη τους χρόνους κἂν τρεῖς καὶ πλέον,
and lasted the war their years even three and more
ἕως οὗ ἐσκοτώθη ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ὁ Βαλδουβῖνος,
until when was-killed the emperor this — Baldwin

κ᾽ ἐστέψασιν διὰ βασιλέαν ἐκεῖνον τὸν Ρομπέρτον.
and they-crowned as emperor that — Robert
Ἔζησεν γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ Λάσκαρις ἐκεῖνος
Lived for the emperor — Laskaris that
χρόνους κ᾽ ἔτη ὅσα ἠθέλησεν ὁ Βασιλεὺς τῆς Δόξης·
years and years as-many-as willed the King of-the Glory
κι ὡσὰν τοῦ ἦλθεν τὸ κοινὸ τοῦ κόσμου ν᾽ ἀποθάνῃ, —
and as to-him came the common(-lot) of-the world that he-die
κ᾽ εἶχεν υἱὸν μειράκιον, ἀνήλικος ὑπῆρχεν, —
and he-had (a)-son (a)-youth under-age he-was
ὥρισεν καὶ ἐκράξασιν κὺρ Μιχαὴλ ἐκεῖνον,
he-ordered and they-called sir Michael that
τὸν Παλαιολόγον, σὲ λαλῶ, τὸν πρῶτον τῆς Ρωμανίας,
— Palaiologos to-you I-say the first — of-Romania
ὡς τίμιον, φρονιμώτερον εἰς ὅλους τοὺς Ρωμαίους·
as honorable wiser among all the Romans
πρῶτα τοῦ ἐπαράδωκεν ἐκεῖνον τὸν υἱόν του,
first to-him he-handed-over that the son his
καὶ δεύτερον τὴν ἀφεντίαν ὅλης τῆς βασιλείας.
and second the lordship of-all of-the empire
Μεθ᾽ ὅρκου τὰ ἐπαράλαβεν ὅσα τοῦ ἐπαρεδῶκεν·
With oath them he-received as-much-as to-him he-handed-over
πατέρα γὰρ τοῦ βασιλέως ὥρισε νὰ τὸν κράζουν.
father for of-the emperor he-ordered that him they-call
Κι ὅσον ἐμεταστάθηκεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,
And when departed the emperor that
ὁ Παλαιολόγος ὥρισεν, τὰ κάστρη ἐσωταρχίσαν·
— Palaiologos ordered the castles they-provisioned
ἔθεκεν φύλαξες καλές, εἰς τ᾽ ὄνομάν του ὠμόσαν·
he-placed guards good in the name his they-swore

τὸν ὅρκον ἐπαράλαβεν ὅλων τῶν κεφαλάδων,
the oath he-received of-all of-the chiefs
ὡσαύτως γὰρ καὶ τοῦ κοινοῦ ὅλης τῆς βασιλείας.
likewise for also of-the commons of-all of-the empire
Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὅλην τὴν ἀφεντίαν,
And after he-received all the lordship
τοὺς ἄρχοντας ἐτίμησεν ὅλης τῆς βασιλείας·
the lords he-honored of-all of-the empire
τοὺς μὲν γὰρ εὐεργέτησεν, ἀλλῶν χώρας ἐδῶκεν·
the indeed for he-benefited to-others towns he-gave
κι ὅσον ἀπεκατέστησεν τὲς ὄρεξές τους ὅλες,
and when he-satisfied the desires their all
ἔπνιξεν κ' ἐθανάτωσεν τὸν ἀφεντόπουλόν του,
he-strangled and put-to-death the lord's-son his
τοῦ Λάσκαρη γὰρ τὸν υἱόν, τοῦ βασιλέως ἐκείνου.
— of-Laskaris for the son of-the emperor that
Ἔδε ἀνομία καὶ ἁμαρτία, ὅπου ἔποικεν ὁ ἄθλιος,
Behold lawlessness and sin which did the wretch
νὰ πνίξῃ τὸν ἀφέντην του, τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ·
that he-strangle the lord his the lordship that he-take
ποῖος νὰ τὸ ἀκούσῃ καὶ νὰ εἰπῇ ὅτι εἰς Θεὸν πιστεύουν
who that it hear and that say that in God they-believe
ἄνθρωποι ὅπου οὐδὲν κρατοῦν ἀλήθειαν οὔτε ὅρκον;
men who not hold truth nor oath
τὰ ἔθνη γὰρ τὰ ἀβάφτιστα ὅρκον ἂν σὲ ποιήσουν
the nations for the unbaptized oath if to-you they-make
πρὸς τὰ συνήθεια ὅπου ἔχουσιν, τὸν νόμον ποῦ κρατοῦσιν,
according-to the customs which they-have the law which they-hold
πρῶτα νὰ λάβῃ θάνατον παρὰ νὰ σὲ ἀφιορκήσῃ.
first that he-take death than that to-you he-forswear

Οἱ δὲ Ρωμαῖοι, ὅπου λέγουσιν ὅτι εἰς Χριστὸν πιστεύουν,
The and Romans who say that in Christ they-believe
ὅσον σὲ ὀμνύει πλειότερον κι ὅρκους σὲ ἀφιερώνει,
as-much-as to-you he-swears more and oaths to-you he-pledges
τόσον σὲ μηχανεύεται διὰ νὰ σὲ ἀπεργώσῃ,
so-much against-you he-schemes for that you he-deceive
νὰ ἐπάρῃ ἀπὸ τὰ ροῦχα σου ἢ νὰ σὲ θανατώσῃ.
that he-take from the goods your or that you he-put-to-death
Ἀϊλλοὶ καὶ τί κερδίζουσιν νὰ σφάλλουν πρὸς τὸν Θέον;
Alas and what they-gain that they-sin against — God
καὶ πῶς τοὺς ἀπετύφλωσεν ἡ ἁμαρτία ὅπου πράττουν,
and how them blinded the sin which they-commit
ὅτι τοὺς ἐξωλόθρεψεν ἀπὸ τὰ ἰγονικά τους,
that them it-destroyed from the inheritances their
κ᾽ ἐγένονταν ἀμάλωτα ὅλης τῆς οἰκουμένης.
and they-became captives of-all of-the inhabited-world
Ποῖον ἄλλο γένος σήμερον εὑρίσκεται εἰς τὸν κόσμον
What other race today is-found in the world
νὰ τοὺς πουλοῦν ὡς ἀμάλωτα μόνον καὶ τοὺς Ρωμαίους;
that them they-sell as captives only also the Romans
ὅμως ὡς πράττει ὁ κάτε εἷς οὕτως θέλει ἀπολάβει.
yet as acts the each one thus will receive

Τὴν λέξιν γὰρ ὅπου ἄρχισα νὰ λέγω καὶ νὰ γράφω,
The word for which I-began that I-say and that I-write
θέλω νὰ σοῦ ἀφηγήσωμαι ἕως οὗ νὰ τὴν πληρώσω.
I-wish that to-you I-narrate until when that it I-complete
Ἀφότου ἐθανάτωσεν κὺρ Μιχαὴλ ἐκεῖνος,
After put-to-death sir Michael that
ὁ Παλαιολόγος, σὲ λαλῶ, τὸν ἀφεντόπουλόν του,
— Palaiologos to-you I-say the lord's-son his

τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν υἱόν, τοῦ Λάσκαρη ἐκείνου,
of-the emperor for the son — of-Laskaris that
καὶ ἔλαβε τὴν ἀφεντίαν ὅλης τῆς βασιλείας,
and he-took the lordship of-all of-the empire
φουσσᾶτα ἐπερισώρεψεν, Τούρκους καὶ ἄλλες γλῶσσες,
armies he-gathered Turks and other tongues
τὴν μάχην ἐπεχείρησε νὰ μάχεται τοὺς Φράγκους
the war he-undertook that he-fight the Franks
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν ὅπου εἶχε τὸ ἐπιδέξιον.
there in the East where he-had the advantage
Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ μισίρε Ρομπέρτος
That for the emperor — messire Robert
οὐδὲν ἦτον εἰς τὸν καιρὸν ἐτότε ὅπου σὲ λέγω,
not was in the time then which to-you I-say
διατὸ ἦτον ἀποθάνοντα ὀμπρὸς ὀλίγους χρόνους·
because he-was having-died before few years
κι ἀφέντευεν ὁ Βαλτουὴς ἐκεῖνος ὁ υἱός του,
and was-ruling — Baldwin that the son his
ὅπου ἔχασεν τὴν βασιλείαν μὲ τὴν κακήν του πρᾶξιν.
who lost the empire with the bad his deed
Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστηκεν αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος
In this came-to-terms this — Palaiologos
μὲ τὸ κουμοῦ τῆς Γένοβας, τὸν Γαλατᾶν τοὺς δίδει,
with the commune — of-Genoa — Galata to-them he-gives
ὅπου ἔνι ἐκεῖθεν τῆς Πολέου ἀπέκει τοῦ λιμιῶνος·
which is opposite of-the City beyond of-the harbor
χώραν ἐποίκασιν ἐκεῖ κι ἀππλίκιν τους μεγάλο·
(a)-town they-made there and settlement their great
ὅρκον, συνθήκας ἔποικαν μετὰ τὸν βασιλέα,
oath treaties they-made with the emperor

νὰ εἶναι ἀκουμέρκευτοι 'ς ὅλην τὴν Ρωμανίαν,
that they-be duty-free in all — Romania
νὰ τοῦ βοηθοῦν μὲ κάτεργα εἰς ὅλες του τὲς μάχες,
that him they-help with galleys in all his the wars
νὰ ἔχουσι τὴν ρόγαν τους καὶ τὴν φιλοτιμίαν τους.
that they-have the pay their and the bounty their
Κάτεργα ἑξῆντα ἀρμάτωσε αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος·
Galleys sixty equipped this — Palaiologos
ἔβαλεν καὶ ἀρχάσασιν μάχην μετὰ τοὺς Βενετίκους,
he-set and they-began war with the Venetians
διατὸ ἦσαν εἰς βοήθειαν ἐκεινοῦ τοῦ Βαλδουίνου·
because they-were in aid of-that — Baldwin
ἐκράτησαν τὰ ἔμπατα, τὲς στράτες τοῦ πελάγου
they-held the entrances the roads of-the sea
τοῦ νὰ μὴ φέρουσιν ποθὲν σωτάρχιον εἰς τὴν Πόλιν.
so that not they-bring from-anywhere supply to the City
Κ' ἐκεῖνος πάλε ἐπέρασεν εἰς τῆς Πολέου τὰ μέρη
And he again crossed into of-the City the parts
μ' ὅσα φουσσᾶτα ἠμπόρεσεν νὰ ἔχῃ περισωρέψει·
with as-many armies he-could that he-have gathered
τὴν Πόλιν ἐκατάκλεισε τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.
the City he-shut-in by-the land and by-the sea
Κ' ἰδὼν ἐτοῦτο οἱ Ρωμαῖοι, ὅπου ἦσαν εἰς τὴν Πόλιν,
And seeing this the Romans who were in the City
σύντομα ἐσυμβιβάστησαν μετὰ τὸν Παλαιόλογον·
quickly came-to-terms with — Palaiologos
ὅρκον, συνθῆκες ἔποικαν κ' ἐμπάσαν τον ἀπέσω.
oath treaties they-made and let-in him within
Κι ὡς εἶδε ἐτοῦτο ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Βαλδουῖνος,
And when saw this the emperor that — Baldwin

τὸ πῶς τὸν ἀπιστήσασιν τὸ γένος τῶν Ρωμαίων,
the how him betrayed the race of-the Romans
ἐκεῖσε ἐκατέφυγεν μετὰ τοὺς Φράγκους ὅλους
there fled with the Franks all
ὅπου ἦσασιν γὰρ μετ' αὐτὸν εἰς τὰ παλαιὰ παλάτια·
who were for with him in the old palaces
ἐκεῖ ἐπολεμοῦσαν τὸν οἱ Τοῦρκοι κ' οἱ Ρωμαῖοι.
there fought him the Turks and the Romans
Ὡς εἶδεν γὰρ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Βαλδουῖνος
When saw for the emperor that — Baldwin
τὸ πῶς τὸν ἐκατάκλεισαν εἰς τὰ παλαιὰ παλάτια,
the how him they-shut-in in the old palaces
— καράβιν εἶχε ἐξαίρετον, μέγα, λαμπρὸν ὑπῆρχε,
(a)-ship he-had excellent great splendid it-was
εἰς αὖτο ἐδιέβηκεν ἐκεῖ μὲ τρεῖς χιλιάδες ἄλλους·
into it he-passed there with three thousands others
ἀπὸ τὴν Πόλη ἐξέβησαν, τὴν θάλασσαν ἐπλέψαν,
from the City they-went-out the sea they-sailed
ἔσωσαν στὴν Μονοβασίαν, ἐκεῖσε ἀππλικέψαν·
they-came to Monemvasia there they-lodged
ἐξέβησαν ἔξω εἰς τὴν γῆν κ' εἰς τὸν Μορέαν ἐσῶσαν.
they-went-out out onto the land and to the Morea they-came
Ἐκεῖ ἦτον τότε ὁ πρίγκιπας ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος·
There was then the prince that — William
τὸ μάθει ὅτι ἦλθε ὁ βασιλεὺς ἦλθεν εἰς ἀπαντήν του,
the learning that came the emperor he-came to meeting his
πολλὰ γὰρ τὸν ἐτίμησεν ὡς βασιλεὺς ὅπου ἦτον.
much for him he-honored as emperor as he-was
Ὁ βασιλεὺς ἐσπούδαζε ν' ἀπέλθῃ εἰς τὴν Δύσιν,
The emperor hastened that he-go-off to the West

ἐλπίζοντα, λογίζοντα νὰ τοῦ ἔχουν βοηθήσει
hoping reckoning that him they-would help
ὁ Πάπας μὲ τὴν Ἐκκλησίαν κι ὁ Ρῆγας τῆς Φραγκίας,
the Pope with the Church and the King — of-France
φουσσᾶτα νὰ τοῦ δώσουσιν καὶ συμμαχίαν μεγάλην,
armies that to-him they-give and alliance great
ὀπίσω πάλε νὰ στραφῇ ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν.
back again that he-return there to the City

Ἐν τούτῳ ἐνεμείνασιν πολλοὶ ἀπὸ τὸν λαόν του
In this remained many of the people his
ἐκεῖ γὰρ μὲ τὸν πρίγκιπα ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον,
there for with the prince that — William
εἰς λογισμὸν νὰ τοὺς εὑρῇ ἐκεῖσε ὁ βασιλέας
in thought that them find there the emperor
στὸ στρέμμα ὅπου ἤλπιζεν τοῦ νὰ στραφῇ ἀπ' ἐκεῖθεν.
at-the return which he-hoped so that he-return from there
Ἐκεῖνοι γὰρ ἐνέμειναν ὅπου τοὺς ὀνομάζω.
Those for remained whom them I-name
Ὁ πρῶτος ὁ μισὶρ Ἀσελής, ντὲ Ντοὺθ εἶχεν τὸ ἐπίκλην,
The first — messire Anselin de Toucy he-had the surname
αὐτάδελφος ἦτον τοῦ Καίσσαρη ἐτότε τῆς Πολέου,
brother he-was of-the Caesar then of-the City
τὴν μήτηρ τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνου ντὲ Ντουρνάη
the mother — of-messire Geoffrey that de Tournay
ἐπῆρεν εἰς γυναῖκαν του κ' ἐνέμεινε εἰς τὸν τόπον.
he-took as wife his and remained in the land
Ἀπαύτου ἦτο ὁ μισὶρ Βηλές, ντὲ Ἀνόε εἶχεν τὸ ἐπίκλην,
After-him was — messire Vilain de Aunoy he-had the surname
ὅπου ἦτον πρωτοστράτορας τῆς Ρωμανίας ἐτότε·
who was marshal — of-Romania then

ὁ πρίγκιπας εὐεργεσίαν τὴν Ἀρκαδίαν τοῦ ἐδῶκεν.
the prince (as)-benefice — Arcadia to-him gave
Ἐνέμειναν οἱ ντὲ Μπλαθοὶ κ' ἐκεῖνοι οἱ ντὲ Βερήθοι.
Remained the de Planchys and those the de Brices
Ντὲ Ἀμπὴ ἦσαν τέσσαροι ἀδελφοί, ντὲ Ἀνὴ ἦσαν ἄλλοι δύο.
De Ampe were four brothers de Ane were other two
Ἄλλος ἦτον ντὲ Λεσπηγγὰς καὶ πλεῖστοι ἄλλοι σιργέντες·
Another was de Lespinasse and very-many other sergeants
ὁμοίως καὶ ἄρχοντες Ρωμαῖοι· ἐνέμειναν κ' ἐκεῖνοι,
likewise also lords Roman remained also those
τοὺς ὁποίους οὐκ ὀνομάζω σε διὰ τὴν πολυγραφίαν.
the whom not I-name you because-of the prolixity
Ἐνταῦτα θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάψω τὰ σὲ λέγω,
Then I-wish from the now that I-stop what to-you I-tell
τὲς πρᾶξες ὅπου ἐπράξασιν οἱ βασιλεῖς ἐκεῖνοι,
the deeds which did the emperors those
ὁ Παλαιολόγος ἀλλὰ δὴ κι ὁ Βαλδουβὴς ἐκεῖνος,
— Palaiologos but indeed and — Baldwin that
διατὶ σπουδάζω νὰ στραφῶ εἰς τὸ προκείμενόν μου,
because I-hasten that I-turn to the subject my
καθὼς τὸ ἐπεχείρησα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ λόγου,
as it I-undertook at the beginning of-the discourse
διὰ νὰ πληρώσω τῆς ἀρχῆς τοῦ πρόλογου τὸ τέλος.
for that I-complete of-the beginning of-the prologue the end

ΤΟ ΠΩΣ ΟΙ ΦΡΑΓΚΟΙ ΕΚΕΡΔΙΣΑΝ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΟΥ ΜΟΡΕΩΣ

IX · HOW THE FRANKS WON THE MOREA

The poet invites the reader to listen or read. William de Champlitte, brother of the dead count of Champagne, sails from Venice with Burgundians, lands in Achaia, and takes Patras. Andravida comes out with crosses and icons to submit. Corinth's town falls to ladders, but Sgouros holds the citadel. Boniface and Geoffrey de Villehardouin join the Champenois and take Argos, while Sgouros slaughters the Frankish sick at Corinth. Boniface gives the Champenois the homage of Athens, the Euripos, and Bodonitsa, and Geoffrey stays in the Morea.

Ἐπεὶ ἂν εἶσαι γνωστικὸς κ' ἐξεύρεις τὰ σὲ γράφω,
Since if you-are knowing and you-know what to-you I-write
καὶ ἔγροικος εἰς τὴν γραφήν, τὰ λέγω νὰ ἀπεικάζῃς,
and understanding in the writing what I-say that you-grasp
πρέπει νὰ ἐκατάλαβες τὸν πρόλογον ὅπου εἶπα
it-behooves that you-understood the prologue which I-spoke
εἰς τοῦ βιβλίου μου τὴν ἀρχὴν τὸ πῶς τὸ ἐκαταλέξα —
at of-the book my the beginning the how it I-recounted
ὅτι δι' ἀρχὴν θεμελίου εἶπα τὸ τῆς Συρίας,
that as beginning of-foundation I-told the — of-Syria
ὡσαύτως τῆς Ἀνατολῆς, ἔπειτα τῆς Πολέου,
likewise of-the East then of-the City
τὸ πῶς τοὺς τόπους ἐκείνους ἐκέρδισαν οἱ Φράγκοι —
the how the lands those won the Franks
ὅπως νὰ ἔλθω καὶ φέρω σε καὶ νὰ σὲ καταλέξω,
so-that that I-come and bring you and that to-you I-recount
τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐκέρδισαν ὁμοίως καὶ τὸν Μορέαν.
the how the Franks won likewise also the Morea

Κι ἂν ἔχῃς ὄρεξιν νὰ ἀκούῃς πρᾶξες καλῶν στρατιώτων,
And if you-have desire that you-hear deeds of-good soldiers
νὰ μάθῃς καὶ παιδεύεσαι, ἂ λάχῃ νὰ προκόψῃς.
that you-learn and be-taught if it-chance that you-prosper
Εἰ μὲν ἐξεύρεις γράμματα, πιάσε ν' ἀναγινώσκῃς·
If indeed you-know letters take that you-read
εἴ τε εἶσαι πάλι ἀγράμματος, κάθου σιμά μου, ἀφκράζου·
or-if — you-are again unlettered sit near me listen
κ' ἐλπίζω, ἂν εἶσαι φρόνιμος, ὅτι νὰ διαφορήσῃς,
and I-hope if you-are wise that that you-profit
ἐπεὶ πολλοὶ ἀπὸ ἀφήγησες ἐκείνων τῶν παλαίων,
since many from narratives of-those of-the old(-ones)
ὅπου ἤλθασιν μετὰ ἐκεινῶν, ἐπρόκοψαν μεγάλως.
who came after those prospered greatly
Ἐν τούτῳ ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ κι ἀφκράζου τὰ σὲ λέγω.
In this I-shall-begin from here and listen-to what to-you I-say
Ὁ κόντος ὁ παράξενος ἐκεῖνος τῆς Τσαμπάνιας —
The count the extraordinary that — of-Champagne
ὅπου σὲ εἶπα εἰς τὴν ἀρχὴν ἐτούτου τοῦ βιβλίου,
whom to-you I-told at the beginning of-this of-the book
ὅπου ἄρχισεν τὸ πέραμα καὶ τὸ πασσάτζο ἐκεῖνο
who began the crossing and the passage that
μετὰ τοὺς ἄλλους ἕτερους εὐγενικοὺς ἀνθρώπους
with the other other noble men
ν' ἀπέλθῃ ἐκεῖσε εἰς τὴν Συρίαν,
that he-go-off there to — Syria
εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον —
to — of-Christ the tomb

ἐκλέξαν τον διὰ κεφαλὴν καὶ μέγαν καπετᾶνον
they-chose him as head and great captain
εἰς τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἴχασιν ἐτότε οἱ πελεγρῖνοι,
over the armies which had then the pilgrims
καὶ ἔπεσεν κι ἀπέθανεν, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήθην.
and he-fell and died as to-you it I-narrated
Εἶχεν κι ἄλλους δύο ἀδελφοὺς δευτέρους ἀπὸ αὐτον.
He-had also other two brothers second after him
Κι ὡσὰν ἀκούσουν κ' ἔμαθαν τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐκεῖνοι,
And when they-hear and learned the how the Franks those
ὅπου ὑπαγαῖναν στὴν Συρίαν μὲ θέλημα τοῦ Πάπα,
who were-going to Syria with (the)-will of-the Pope
ἀφῆκαν τὸ ταξεῖδιν τους κι ἀπῆλθαν εἰς τὴν Πόλιν
left the expedition their and went-off to the City
κ' ἐκέρδισαν τὴν Ρωμανίαν κ' ἐγίνησαν ἀφέντες,
and won — Romania and became lords
βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ ἐκεῖνοι οἱ δύο αὐταδέλφοι·
counsel took together those the two brothers
νὰ μείνῃ ἕνας ἀπὸ αὐτοὺς ἐκεῖ εἰς τὸ ἰγονικόν τους,
that stay one of them there in the inheritance their
κι ὁ ἄλλος νὰ ἀπέλθῃ εἰς Ρωμανίαν διὰ νὰ κερδίσῃ τόπον.
and the other that go-off to Romania for that he-win land
Λοιπὸν ὡς τὸ ἔχει ἐριζικὸν ἡ χάρις τῶν ἀνθρώπων,
Then as it has fortune the grace of-the men
κι οὐδὲν ὁμοιάζουν οἱ ἀδελφοὶ εἰς πρόσοψιν καὶ χάριν,
and not are-alike the brothers in appearance and grace
ἦτον ὁ ὑστερνότερος ἀπὸ τοὺς δύο αὐταδέλφους
was the younger of the two brothers
ὁκάτι ἐπιδεξιώτερος καὶ φρονιμώτερός τους.
somewhat more-able and wiser of-them

Κ' ἰσιάστησαν οἱ δύο ἀδελφοί, ὁ πρῶτος ν' ἐνεμείνῃ
And agreed the two brothers the first that remain
ἐκεῖσε εἰς τὸ κοντᾶτο του ἐκεῖνο τῆς Τσαμπάνιας,
there in the county his that — of-Champagne
κι ὁ δεύτερος ἀπὸ τοὺς δύο — μισὶρ Γουλιάμος ἄκω,
and the second of the two messire William was-called
εἶχεν καὶ ἐπίκλην ὁ λόγου του, τὸν ἐλέγαν ντὲ Σαλοῦθε —
had also (a)-surname the self his him they-called de Champlitte
νὰ εὕρῃ φουσσᾶτα ὅσα ἠμπορεῖ νὰ ἐπάρῃ μετὰ ἐκεῖνον,
that he-find armies as-many-as he-can that he-take with him
κ' ἐκεῖνος νὰ ἔλθῃ εἰς Ρωμανίαν τοῦ νὰ ἔχῃ κουγκεστήσει
and he that come to Romania so that he-may conquer
κάστρη καὶ χώρας τίποτε νὰ τὰ ἔχῃ ἰγονικά του.
castles and towns some that them he-have (as)-inheritance his
Ὁ κόντος γὰρ τοῦ ἐξέδωκεν ὅσον λογάριν εἶχε,
The count for to-him gave-out as-much-as treasure he-had
καὶ εἶπεν του· "Ἀδελφούτσικε, ἀφῶν ἐγὼ ἐνεμένω
and said to-him Little-brother since I remain
"ἀφέντης εἰς τὰ κάστρη μας κ' εἰς τὸ ἰγονικόν μας,
lord in the castles our and in the inheritance our
"ἔπαρε τὸ λογάριν μας καὶ τὰ κοινά μας ὅλα
take the treasure our and the common(-goods) our all
"κι ἄμε μὲ τὴν εὐχίτσα μου ὁμοίως καὶ τοῦ πατρός μας,
and go with the little-blessing my likewise and of-the father our
"κ' ἐλπίζω εἰς τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ ὅτι νὰ εὐτυχήσῃς."
and I-hope in the mercy — of-God that that you-prosper
Ἐν τούτῳ ἐπεριεσώρεψεν κ' ἐρρόγεψεν φουσσᾶτα·
In this he-gathered-round and hired armies
εἰς τὴν Μπουργούνιαν ἔστειλεν, ἦλθαν πολλοὶ μετ' αὐτον,
to — Burgundy he-sent there-came many with him

οἱ μὲν τὴν ρόγαν ἔπαιρναν κ᾽ ἐρχόντησαν μετ᾽ αὖτον,
the indeed the pay took and came with him
ἄλλοι τινές, ὅπου ἦσασι κ᾽ ἐκεῖνοι φλαμουριάροι,
others some who were also those bannerets
ὅπου ἦσαν πλούσιοι ἄνθρωποι, ἤλθασιν μετ᾽ ἐκεῖνον,
who were rich men came with him
ὁ κατὰ εἷς διὰ λόγου του τοῦ νὰ ἔχῃ κουγκεστήσει.
the each one for self his so that he-may conquer
Στὴν Βενετίαν ἀπόστειλεν τὰ πλευτικὰ νὰ ὁρμώσουν,
To Venice he-sent the ships that they-fit-out
κ᾽ εὐθέως τὰ οἰκονόμησαν ὅσα ἠθέλαν κ᾽ ἐχρῆζαν.
and at-once them they-arranged as-many-as they-wanted and needed
Τὸν μάρτιον μῆναν ἤλθασιν κι ἀπέρασαν ἀπέκει,
The March month they-came and crossed from-there
κ᾽ εἰς τὸν Μορέαν ἐφτάσασιν εἰς τοῦ μαΐου τὴν πρώτην·
and to the Morea they-arrived on of-the May the first
ἐκεῖσε ἀποσκάλωσαν στὴν Ἀχαΐαν τὸ λέγουν,
there they-put-in in Achaia it they-call
ὅπου ἔνι ἐδῶθεν τῆς Πατροῦ κὰν δεκαπέντε μίλια·
which is this-side — of-Patras about fifteen miles
εὐθέως καστέλλιν ἔχτισαν ὅλον μὲ τὰ πλιθάρια.
at-once (a)-fort they-built all with the bricks
Ἐτότε γὰρ ὅπου λαλῶ κ᾽ εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
Then for which I-say and at the time that
ὁ τόπος ὅλος τοῦ Μορέως, ὅσος καὶ περιέχει
the land whole of-the Morea as-much-as also it-contains
τὸ λέγουν Πελοπόννεσον, οὕτως τὸν ὀνομάζουν,
it they-call Peloponnese thus it they-name
οὐδὲν εἶχεν καταπαντοῦ, μόνον δώδεκα κάστρη.
not had everywhere only twelve castles

Λοιπὸν ἀφότου ἐπέζεψαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀχαΐαν,
Then after they-landed there at — Achaia
ἐξέβησαν τὰ ἄλογα ἀπ᾽ ἔσω ἐκ τὰ καράβια,
they-brought-out the horses from within from the ships
κἂν δύο ἡμέρες ἐνέμειναν ἕως οὗ νὰ τὰ ἀναπάψουν.
about two days they-stayed until when that them they-rest
Κ᾽ ἐνταῦτα ἐκαβαλλίκεψαν, ἀπῆλθαν εἰς τὴν Πάτραν·
And then they-mounted they-went-off to — Patras
τὸ κάστρον ἐτριγύρισαν, ὡσαύτως καὶ τὴν χώραν,
the castle they-surrounded likewise also the town
τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν γύρῳ καταπαντόθεν,
the trebuchets they-set-up around from-all-sides
τοὺς τζαγρατόρους ἔβαλαν, τὸν πόλεμον ἀρχάσαν·
the crossbowmen they-set the battle they-began
κι ἀπὸ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ θαρσέου πολέμου,
and from the multitude of-the people and of-the bold battle
ἀπὸ τοῦ πρώτου ἐσέβησαν στὴν χώραν τὴν ἀπ᾽ ἔξω.
from the first they-entered into-the town the from outside
Κι᾽ ἀφῶν τὴν χώραν ἀπήρασιν, ἐκεῖνοι γὰρ τοῦ κάστρου
And after the town they-took those for of-the castle
καὶ εὐθέως ἐσυμβιβάστησαν, τὸ κάστρον ἐπαρεδῶκαν
also at-once came-to-terms the castle handed-over
μετὰ συνθήκας κι ἀφορμὴν νὰ ἔχουσιν τὰ ἐδικά τους,
with treaties and cause that they-have the own their
ὁ κατὰ εἷς τὸ ὁσπίτι του ὁμοίως καὶ τὸ ἐδικόν του.
the each one the house his likewise and the own his

Κι ἀφῶν τὴν Πάτραν ἀπήρασι, τὲς φύλαξες ἐβάλαν,
And after — Patras they-took the guards they-set
τὸ κάστρον ἐσωτάρχισαν, εἶθ' οὕτως καὶ τὴν χώραν
the castle they-provisioned then thus also the town
ἀπὸ λαὸν καὶ ἄρματα, ὡς ἔπρεπεν κι ἁρμόζει·
with people and arms as was-fitting and befits
κι ἀπαύτου ὀπίσω ἐστράφησαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀχαΐαν.
and thereafter back they-turned there to — Achaia
Βουλὴν ἀπῆραν μ' ἐκεινοὺς τοὺς τοπικοὺς Ρωμαίους,
Counsel they-took with those the local Romans
ὅπου τοὺς τόπους ἔξευραν, τοῦ καθενὸς τὴν πρᾶξιν,
who the lands knew of-the each-one the state
κ' εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψαν τους τὸ πῶς ἔνι ἡ Ἀνδραβίδα
and said and advised them the how is — Andravida
ἡ χώρα ἡ λαμπρότερη στὸν κάμπον τοῦ Μορέως·
the town the most-splendid in-the plain of-the Morea
ὡς χώρα γὰρ ἀπολυτὴ κοίτεται εἰς τὸν κάμπον,
as town for open it-lies in the plain
οὔτε πύργους, οὔτε τειχέα ἔχει κἀνόλως 's αὔτην.
neither towers nor walls has at-all in it
Ἐν τούτῳ ὡρμήσασιν ἐκεῖ, ὁλόρθα ὑπαγαίνουν,
In this they-set-out there straight they-go
ἐξάπλωσαν τὰ φλάμπουρα τοῦ καθενὸς φουσσάτου·
they-spread the banners of-the each army
κι ἀφότου ἐπλησιάσασιν ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα,
and after they-drew-near there to Andravida
κ' ἐμάθασιν οἱ Ἀνδραβισαῖοι ὅτι ἔρχονται οἱ Φράγκοι,
and learned the Andravidans that come the Franks

ἐξέβησαν μὲ τοὺς σταυροὺς ὁμοίως μὲ τὰς εἰκόνας
they-went-out with the crosses likewise with the icons
οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ κοινὸ τῆς χώρας Ἀνδραβίδου,
the lords and the commons of-the town of-Andravida
καὶ ἦλθαν κ' ἐπροσκύνησαν τὸν Καμπανέση ἐκεῖνον.
and came and did-reverence-to the Champenois that
Κ' ἐκεῖνος, ὡς παμφρόνιμος, καλὰ τοὺς ἀποδέχτη,
And he as all-wise well them received
ὤμοσεν κ' ὑπισκήθη τους νὰ μὴ τοὺς ἀδικήσῃ,
he-swore and promised them that not them he-wrong
οὔτε ζημία νὰ λάβουσιν ἀπὸ τὰ ἰγονικά τους,
nor loss that they-take from the inheritances their
τιμήν, δωρεὰς νὰ ἔχουσιν κ' εὐεργεσίας μεγάλας·
honor gifts that they-have and benefits great
ὅλοι τοῦ ὑπωμόσασιν δοῦλοι του ν' ἀποθάνουν.
all to-him swore servants his that they-die
Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν τὴν χώραν Ἀνδραβίδας,
And when he-settled the town of-Andravida
βουλὴν ἐπῆρεν μετ' αὐτοὺς τὸ ποῦ νὰ φουσσατέψῃ.
counsel he-took with them the where that he-campaign
Ἐν τούτῳ ἐδόθη ἡ βουλὴ στὴν Κόρινθον νὰ ἀπέλθουν,
In this was-given the counsel to Corinth that they-go-off
διατὸ ἔνι κάστρον φοβερόν, τὸ κάλλιον τῆς Ρωμανίας,
because it-is (a)-castle fearsome the best — of-Romania
καὶ ἔνι τὸ κεφάλαιον, ὅπερ γὰρ ἀφεντεύει
and it-is the head which for rules
ὅλην τὴν Πελοπόννεσον ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας.
all the Peloponnese as-much-as holds the Morea
Ἐπεί, ἂν προστάξῃ ὁ Θεὸς καὶ προσκυνήσῃ ἡ Κόρινθος,
Since if ordains — God and does-reverence — Corinth

ὅλα τὰ κάστρη τὰ ἕτερα τοῦ τόπου τοῦ Μορέως
all the castles the other of-the land of-the Morea
ἄνευ σπαθίου καὶ πόλεμου θέλουσιν προσκυνήσει.
without sword and war will do-reverence

Κι ἀφότου ἐδόθη ἡ βουλὴ ἐκείνη ὅπου σὲ λέγω,
And after was-given the counsel that which to-you I-say
ὥρθωσεν κι ἄφηκε λαὸν ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα,
he-arranged and left people there in Andravida
καὶ ἄλλον εἰς τὴν Ἀχαΐαν, καὶ τρίτον εἰς τὴν Πάτραν,
and other in — Achaia and (a)-third in — Patras
καὶ ὥρισεν τὰ πλευτικὰ νὰ ὑπάγουν τῆς θαλάσσου,
and he-ordered the ships that they-go by-the sea
κ᾽ ἐκεῖνος μὲ τὸν ἕτερον λαὸν γὰρ τοῦ φουσσάτου
and he with the other people for of-the army
ἐκ τὴν Βοστίτσαν ἔδραμεν κ᾽ ἐδιάβη εἰς τὴν Κόρινθον.
from — Vostitsa he-hastened and passed to — Corinth
Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν χώραν,
And after they-arrived there at the town
τὸ γῦρον τέντας ἔστησαν, ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες.
the around tents they-pitched they-took the quarters

Τὸ κάστρον γὰρ τῆς Κόρινθος κεῖται ἀπάνω εἰς ὄρος·
The castle for — of-Corinth lies up on (a)-mountain
βουνὶν ὑπάρχει θεόχτιστον καὶ ποῖος νὰ τὸ ἐγκωμιάσῃ;
(a)-mountain it-is God-built and who that it praise
ἡ χώρα γὰρ εὑρίσκετον κάτωθεν εἰς τὸν κάμπον,
the town for was below in the plain
μὲ πύργους γὰρ καὶ μὲ τειχέα καλὰ περικλεισμένη.
with towers for and with walls well enclosed

Λοιπὸν εὑρίσκετον ἐκεῖ ἐτότε ὅπου σὲ γράφω
Then was there then which to-you I-write
ὁκάποιος μέγας ἄνθρωπος καὶ φοβερὸς στρατιώτης,
a-certain great man and fearsome soldier
κ' εἶχεν τὴν Κόρινθο ἀλλὰ δὴ τὸ Ἄργος καὶ Ἀνάπλι·
and he-had — Corinth but indeed — Argos and Nauplia
ὡς κεφαλὴ καὶ φυσικὸς ἀφέντης τὰ ὑποκράτει
as head and natural lord them he-held
ἐκ μέρους γὰρ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τῶν Ρωμαίων,
on (the)-part for of-the emperor of-that of-the Romans
Σγουρὸν τὸν ὠνομάζασιν, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπίκλην·
Sgouros him they-named thus he-had the surname
κι ὡς ἐπληροφορέθηκεν ὅτι ἔρχονται οἱ Φράγκοι,
and when he-was-informed that come the Franks
ἀπὸ τὴν χώρα ἐξήβαλεν γυναῖκες καὶ παιδία,
from the town he-brought-out women and children
ὡσαύτως καὶ τὸν λίον λαὸν ὅπου ἄρματα ἐβαστοῦσαν,
likewise also the common people who arms carried
κι ἀπάνω τοὺς ἀνέβασεν στὸ κάστρον τῆς Κορίνθου·
and up them he-took-up into-the castle — of-Corinth
κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐνέμεινεν ἐκεῖσε εἰς τὴν χώραν
and he for remained there in the town
μὲ ὅσοι ἐβαστοῦσαν ἄρματα διὰ νὰ τὴν διαφεντέψῃ.
with as-many-as carried arms for that it he-defend
Ἀφότου γὰρ ἀπέσωσεν ἐκεῖσε ὁ Καμπανέσης,
After for arrived there the Champenois
ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγήσομαι, στῆς Κόρινθος τὴν χώραν,
as to-you it I-shall-narrate at Corinth's the town
κ' ἔβαλεν τὰ φουσσᾶτα του καὶ περιεγύρισέ την.
and he-set the armies his and surrounded it

Ἀφῆκεν κι ἀναπαύτησαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν·
He-let and they-rested that the day
ἐπὶ τῆς αὐρίου γὰρ τὸ πρωΐ, ὡσὰν ἐξημερῶσεν,
on the morrow for the morning as it-dawned
ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τους, τὸν πόλεμον ἀρχάσαν.
they-gave the trumpets their the battle they-began
Τὰ τριπουτσέτα ἐσύρνασιν γύρωθεν εἰς τοὺς πύργους,
The trebuchets they-dragged around to the towers
κ᾽ οἱ τζάγρες οὐκ ἀφήνασιν ἄνθρωπον νὰ προσκύψῃ
and the crossbows not let (a)-man that lean-out
ἔξω ἐκ τὰ δόντια τοῦ τειχίου νὰ ἰδοῦν τὸ ποῖος τοξεύει.
out from the teeth of-the wall that they-see the who shoots
Τὲς σκάλες ὅπου εἶχασιν ἐστῆσαν εἰς τοὺς τοίχους,
The ladders which they-had they-set on the walls
κ᾽ εὐθέως ἀπέσω ἐσέβησαν, ἐπιάσασιν τὴν χώραν.
and at-once within they-entered they-took the town
Ὅσοι ἐπαρεδόθησαν ἐλεημοσύνην ηὗραν·
As-many-as surrendered mercy found
οἱ δὲ ποῦ εἰς πόλεμο ἔστηκαν ἀπὸ σπαθίου ἀποθάναν.
the and who in battle stood by sword died
Ὁ Σγουρὸς γὰρ ὡς φρόνιμος καὶ βέβηλος ὅπου ἦτον,
— Sgouros for as wise and wicked as he-was
ἔφυγεν καὶ ἀνέβηκεν ἐκεῖ ἀπάνω εἰς τὸ κάστρον.
fled and went-up there up into the castle
Κι ἀφότου οἱ Φράγκοι ἐπιάσασιν
And after the Franks took
τὴν χώραν τῆς Κορίνθου,
the town — of-Corinth
ὁ Καμπανέσης ὥρισεν, διαλαλημὸν ἐποιῆσαν,
the Champenois ordered (a)-proclamation they-made

ὅτι ὅσοι ἐκ τὰ περίγυρα τῶν χώρων τῆς Κορίνθου
that as-many-as from the surroundings of-the towns — of-Corinth
θέλουν νὰ προσκυνήσουσιν, νὰ τὸν δεχτοῦν δι' ἀφέντην,
wish that they-do-reverence that him they-receive as lord
νὰ ἔχουν τιμὴν καὶ εὐεργεσίαν, ἀναδοχὴν μεγάλην·
that they-have honor and benefit reception great
οἱ δὲ πιαστοῦν εἰς πόλεμον ἐλεημοσύνη οὐ μὴ εὕρουν.
the and are-taken in battle mercy not — they-find
Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ κοινὸν ὁμοίως,
Hearing these(-things) the lords and the commons likewise
ἀρχίσασιν νὰ ἔρχωνται, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
began that they-come small both and great
ἀπὸ τὸ μέρος Δαμαλᾶ καὶ μέχρι εἰς τὸ Ἅγιον Ὄρος·
from the part of-Damala and as-far-as to the Holy Mountain
ὅσοι τὸ ἀκοῦσαν ἦλθασιν μὲ προθυμίαν μεγάλην,
as-many-as it heard came with eagerness great
τοῦ Καμπανέση ὠμόσασιν δοῦλοι του ν' ἀποθάνουν·
to-the Champenois they-swore servants his that they-die
κ' ἐκεῖνος τοὺς ἐδέχετον μετὰ περιχαρίας.
and he them received with great-joy
Καταπαντόθε ἐπλάτυνεν ἐτότε τὸ μαντᾶτο
From-all-sides spread then the news
τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἀπήρασιν τὸ κάστρον τῆς Κορίνθου
the how the Franks took the castle — of-Corinth
κ' ἔχουν ἀφέντη ἐξάκουστον, τὸν λέγουν Καμπανέσην.
and they-have (a)-lord renowned him they-call Champenois
Τὸν χρόνον ἐκεῖνον καὶ καιρὸν ὅπου ἦλθε ὁ Καμπανέσης
The year that and time which came the Champenois
κ' ἐπέζεψεν στὴν Ἀχαΐαν, καθὼς σὲ τὸ ἐπροεῖπα,
and landed in Achaia as to-you it I-said-before

εἰς τοῦ βιβλίου τὸν πρόλογον, φαίνει με, σὲ τὸ γράφω,
in of-the book the prologue it-seems me to-you it I-write
τὸ πῶς γὰρ μὲ τοῦ πιασμοῦ τῆς Κωνσταντίνου πόλης
the how for with the taking of-the of-Constantine city
χρόνον ἕναν καὶ μοναχὸν ἦλθεν ὁ Καμπανέσης
year one and only came the Champenois
νὰ κουγκεστήσῃ τὸν Μορέαν, ὡσὰν τὸ ἀφηγοῦμαι — 1510
that he-conquer the Morea as it I-narrate
λοιπόν, καθὼς ἐπλάτυνεν κι ἀκούστη τὸ μαντᾶτο,
then as spread and was-heard the news
εὑρέθηκεν εἰς τὴν Βλαχίαν αὐτὸς ὁ Μπονιφάτσος,
was-found in — Vlachia this — Boniface
ὁ ρῆγας τοῦ Σαλονικίου, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν·
the king — of-Thessalonica with the armies which he-had
ὁμοίως εὑρέθη μετ' αὐτὸν ὁ ἐπαινετὸς ἐκεῖνος,
likewise was-found with him the praiseworthy that
τὸν ἔλεγαν μισὶρ Ντζεφρέ, Βιλαρτουὴ τὸ ἐπίκλη. 1515
him they-called messire Geoffrey Villehardouin the surname
Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτον
In this they-agreed the hearing the news
ν' ἀπελθοῦν εἰς τὴν Κόρινθον, νὰ ἰδοῦν τὸν Καμπανέσην·
that they-go-off to — Corinth that they-see the Champenois
καθὼς τὸ ἀπήρασιν βουλήν, οὕτως καὶ τὸ ἐπληρῶσαν,
as it they-took counsel thus also it they-fulfilled
καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Κόρινθον κ' ηὗραν τὸν Καμπανέσην·
and came to — Corinth and found the Champenois
χαρὰν μεγάλην ἔποικαν, ὅταν ἐκεῖσε ἐσμίξαν, 1520
joy great they-made when there they-met
διατὶ ἐπεθυμοῦσαν πολλὰ τοῦ νὰ ἑνωθοῦν ἀλλήλως.
because they-longed much so that they-unite with-one-another

Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν ν᾽ ἀπέλθουν εἰς τὸ Ἄργος·
Then they-took counsel that they-go-off to — Argos
ἀπῆραν τὰ φουσσᾶτα τους κ᾽ ἐδιάβησαν ἐκεῖσε.
they-took the armies their and passed there
Τὸ κάστρον κοίτεται εἰς βουνί, πολλὰ ἔνι ἀφιρωμένον,
The castle lies on (a)-mountain very is secure
ἡ δὲ τοῦ Ἄργου τῆς πόλεως ἡ χώρα ἡ μεγάλη
the and — of-Argos of-the city the town the great
μέσα εἰς τὸν κάμπον κοίτεται ὡς τέντα ἁπλωμένη·
within in the plain lies as (a)-tent spread-out
τὸ σώσει ἐδῶκαν πόλεμον κ᾽ ἐσέβησαν ἀπ᾽ ἔσω.
the reaching they-gave battle and they-entered from within
Ὁ Σγοῦρος γὰρ ὁ ἐπαινετὸς ἐκεῖνος ὁ στρατιώτης,
— Sgouros for the praiseworthy that the soldier
ὅπου εἰς τὸ κάστρο εὑρίσκετον ἐκεῖνον τῆς Κορίνθου,
who in the castle was that — of-Corinth
τὸ ἰδεῖ τὸ πῶς ἐμίσσεψαν τὰ φράγκικα φουσσᾶτα,
the seeing the how set-out the Frankish armies
τὴν νύχταν ἐκατέβηκεν κ᾽ ἐσέβην εἰς τὴν χώραν
the night came-down and entered into the town
μ᾽ ὅσον λαὸν ἠμπόρεσεν νὰ ἐπάρῃ μετ᾽ ἐκεῖνον.
with as-much people he-could that he-take with him
Ζημίαν μεγάλην ἔποικεν, φονοκοπεῖο στοὺς Φράγκους,
Loss great he-made slaughter to-the Franks
ὅπου εἰς τὴν χώρα εὑρέθησαν πολλ᾽ ἀποθαρρεμένοι·
who in the town were-found very despaired-of
ὅσοι γὰρ εὑρέθησαν ὑγιεῖς εἰς τὰ κορμιά τους
as-many-as for were-found sound in the bodies their
καὶ ἔφτασαν κι ἀρματώθησαν, πόλεμον τοὺς ἐδῶκαν,
and reached and armed-themselves battle to-them they-gave

οἱ δὲ ὅπου ἦσαν ἀστενεῖς κ᾽ ἐκοίτονταν εἰς ζάλην,
the and who were sick and lay in faintness
ὅλους ἐσφάξασιν εὐτύς, οὐδ᾽ ἕναν ἐλεῆσαν.
all they-slaughtered at-once not one pitied
Τὴν νύχτα ἐκείνη παρευτὺς ἔσωσεν τὸ μαντᾶτο
The night that at-once reached the news
στὸν Καμπανέσην, σὲ λαλῶ, ἐκεῖ ὅπου ἦτον στὸ Ἄργος·
to-the Champenois to-you I-say there where he-was at Argos
πολλὰ τὸ ἐθλίβη λυπηρὰ διὰ τοὺς ἀρρωστημένους
much over-it he-grieved sorrowfully for the sick
ὅπου τοὺς ἐκατέσφαξαν ἀπ᾽ ἔσω εἰς τὰ κρεββάτια·
whom them they-slaughtered from within in the beds
τὴν χώραν τοῦ Ἄργου ἄφηκεν καλὰ σωταρχισμένην·
the town — of-Argos he-left well provisioned
καλοὶ στρατιῶτες ἔμειναν διὰ νὰ τὴν φυλάττουν,
good soldiers remained for that it they-guard
κ᾽ ἐκεῖνος στρέμμαν ἔποικεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κόρινθον.
and he return made there to — Corinth
Κι ἀφότου ἐστράφηκεν ἐκεῖ, ἄργησε μὲ τὸν ῥῆγαν,
And after he-returned there he-tarried with the king
ἐκεῖνον τοῦ Σαλονικίου, τὸν μισὶρ Μπονιφάτσον·
that — of-Thessalonica — messire Boniface
ἡμέρας γὰρ κᾶν ἕξι, ὀχτὼ ἐνέμεινεν ἐκεῖσε.
days for about six eight he-remained there
Ὁ ῥῆγας τότε ἐζήτησεν ἀπηλογία νὰ ἐπάρῃ.
The king then asked leave that he-take
Ἐνταῦτα τοῦ ἐζήτησεν ὁ Καμπανέσης χάριν,
Then of-him asked the Champenois (a)-favor
βοήθειαν γὰρ καὶ πρόβλεψιν νὰ ποιήσῃ εἰς ἐκεῖνον,
help for and provision that he-make to him

νὰ τοῦ βοηθήσῃ τίποτε ἀπὸ τὴν βασιλείαν του.
that him he-help somewhat from the kingdom his
Κ' ἐκεῖνος γὰρ ὡς εὐγενὴς καὶ ρῆγας ὅπου ἦτον,
And he for as noble and king as he-was
τοῦ ἔδωκεν κ' ἐχάρισεν τῆς Ἀθηνοῦ τὸ ὁμάντζο·
to-him gave and granted — of-Athens the homage
Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν, οὕτως τὸν ὠνομάζαν
Great Lord him they-called thus him they-named
ἐκεῖνον ὅπου ἀφέντευεν ἐτότε τὴν Ἀθήναν·
that who ruled then — Athens
ἐκ τῶν Ἑλλήνων τὸ εἶχασιν τὸ ὄνομα γὰρ ἐκεῖνο·
from the Greeks it they-had the name for that
ὡσαύτως γὰρ τοῦ ἔδωκε τὰ τρία ὁμάτζια τοῦ Εὐρίπου,
likewise for to-him he-gave the three homages of-the Euripos
τῆς Ποντενίτσας ἀλλὰ δὴ τὸ ἐκράτει ὁ μαρκέσης,
— of-Bodonitsa but indeed which held the marquis
νὰ τὰ κρατοῦσιν ἀπὸ αὐτὸν κι' ἀφέντη νὰ τὸν ἔχουν.
that them they-hold from him and lord that him they-have
Ὁ ἀφέντης γὰρ τῆς Ἀθηνοῦ ἐκ τὴν Μπουργούνιαν ἦτον·
The lord for — of-Athens from — Burgundy was
οἱ δὲ τοῦ Εὐρίπου, ὅπου λαλῶ, ἐκεῖνοι οἱ τρεῖς ἀφέντες
the and of-the Euripos which I-say those the three lords
ἐκ τὴν Βερούναν ἤσασιν, ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν.
from — Verona were from — Lombardy
Ὥρισε ὁ ρῆγας κ' ἔγραψαν νὰ ἐλθοῦσιν πρὸς ἐκεῖνον·
Ordered the king and they-wrote that they-come to him
κι ἀφότου ἤλθασιν ἐκεῖ ὅπου ἦτο ὁ Καμπανέσης,
and after they-came there where was the Champenois
ἀτός του τοὺς ἐπαράδωκεν νὰ τὸν ἔχουν ἀφέντη·
self his them handed-over that him they-have (as)-lord

κι ἀπαύτου ἀπεχαιρέτησεν κ' ἐδιάβη τὴν ὁδόν του.
and thereafter he-bade-farewell and passed the way his
Ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὅπου ἦλθεν μετ' ἐκεῖνον
That — messire Geoffrey who came with him
τὸν ρῆγαν τοῦ Σαλονικίου, ὡς ἦλθε νὰ μισσέψῃ,
the king — of-Thessalonica when he-came that set-out
εἶπε οὕτως πρὸς αὐτὸν κ' ἐπαρακάλεσέ τον
spoke thus to him and entreated him
νὰ ἔχῃ συμπάθειον ἀπὸ αὐτόν, κ' ἐκεῖσε νὰ ἐνεμείνῃ
that he-have leave from him and there that he-remain
μ' ἐκεῖνον τὸν ἀφέντην του, τὸν εἶχε φυσικόν του,
with that the lord his whom he-had natural his
τὸν Καμπανέσην, σὲ λαλῶ, ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα
the Champenois to-you I-say whom much he-longed
νὰ τὸν ἰδῇ καὶ ἑνωθῇ καὶ μείνῃ μετ' ἐκεῖνον.
that him he-see and unite and remain with him

X · CORON AND KALAMATA

Geoffrey advises taking the open country rather than the strong castles. The Moreot lords make terms: their young nobles keep their fiefs, and the Franks divide the rest. Pontikos falls by storm, and Coron and Kalamata surrender. At the olive grove of Kountouras seven hundred Franks cut down four thousand Greeks, the only battle the Romans give. Arcadia is taken, its castle yielding to the trebuchets.

Κι ἀφότου γὰρ ἐμίσσεψεν τοῦ Σαλονίκη ὁ ῥῆγας
And after for set-out — of-Thessalonica the king
κ' ἐνέμεινε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
and remained — messire Geoffrey as wise as he-was
τοὺς ἄρχοντες ἐρώτησεν, τοὺς τοπικοὺς Ρωμαίους,
the lords he-asked the local Romans

ὅπου τοὺς τόπους ἔξευραν, τὰ κάστρη καὶ τὰς χώρας
who the lands knew the castles and the towns
ὅλης τῆς Πελοπόννησος ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας,
of-all — of-Peloponnese as-much-as holds the Morea
τοῦ νὰ τοῦ διερμηνέψωσιν τοῦ καθενὸς τὴν πρᾶξιν·
so that to-him they-explain of-the each-one the state
κι ὅσον ἐρώτησεν καλὰ κ' ἐπληροφόρεσάν τον,
and when he-asked well and they-informed him
τὸν Καμπανέσην ἔκραξεν καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
the Champenois he-called and says to him
"Ἀφέντη, ἐγὼ ὡς ξενοτικὸς ἄνθρωπος γὰρ τοῦ τόπου,
Lord I as foreign man for of-the land
"ἐρώτησα τοὺς ἄρχοντες, ὅπου εἶναι μετὰ σένα·
I-asked the lords who are with you
"κι ὡς ἐπληροφορέθηκα ἀπὸ αὔτους τὴν ἀλήθειαν,
and as I-was-informed from them the truth
"εἶδα μὲ τὰ ὀμμάτια μου τὸ κάστρον τῆς Κορίνθου,
I-saw with the eyes my the castle — of-Corinth
"τοῦ Ἄργου καὶ τοῦ Ἀναπλίου, τὴν δύναμιν ὅπου ἔχουν.
— of-Argos and — of-Nauplia the strength which they-have
"Ἂν θέλῃς νὰ καθέζεσαι νὰ τὰ παρακαθίσῃς,
If you-wish that you-sit that them you-besiege
"ἐχάσες τὸ ἐπεχείρησες, ἀπεργωμένος εἶσαι·
you-lost what you-undertook delayed you-are
"διατὸ εἶν' τὰ κάστρη δυνατά, καλὰ σωταρχισμένα,
because are the castles strong well provisioned
"κι οὐδὲν τὰ δύνεσαι ποσῶς μὲ πόλεμον ἐπάρει·
and not them you-can at-all with battle take
"ἀλλὰ ὡς ἐπληροφορέθηκα ἀπὸ καλοὺς ἀνθρώπους,
but as I-was-informed by good men

"ἀπὸ τὴν Πάτραν κ' ἔμπροστεν μέχρι εἰς τὴν Κορώνην
from — Patras and forward as-far-as to — Coron
"οἱ χῶρες εἶναι ἁπλώτερες, κάμποι γὰρ καὶ δρυμῶνες,
the towns are more-open plains for and woods
"ν' ἀπέρχεσαι ἐλεύτερα μὲ ὅλα σου τὰ φουσσᾶτα.
that you-go freely with all your the armies
"Κι ἀφῶν κερδίσῃς τὰ χωρία καὶ νὰ σὲ προσκυνήσουν,
And after you-win the villages and that you they-do-reverence
"τὰ κάστρη ἂν ἐνεμείνουσιν, ἕως πότε νὰ βαστάζουν;
the castles if they-remain until when that they-hold-out
" Ὅρισε γὰρ τὰ πλευτικὰ νὰ ὑπάγουν τῆς θαλάσσου,
Order for the ships that they-go by-the sea
"κ' ἡμεῖς ἂς ὑπαγαίνωμεν ὅλοι ἀπὸ τῆς στερέας·
and we let we-go all by the land
"κι ἀφότου σώσωμεν ἐκεῖ ὅπου ἔχεις τὸν λαόν σου,
and after we-reach there where you-have the people your
"στὸν τόπον ὅπου ἐκέρδισες, στὸ ἐριζικόν σου ἐλπίζω
in-the land which you-won in-the fortune your I-hope
"κ' εἰς τοῦ Θεοῦ τὸ ἔλεος τοῦ νὰ ἔχῃς διαφορήσει."
and in — of-God the mercy so that you-have profited
Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης,
Hearing these(-things) the noble that the Champenois
μεγάλως εὐχαρίστησεν τὸν πρωτοστράτοράν του·
greatly thanked the marshal his
ὥρισεν κ' ἐσωτάρχισαν τὴν χώραν τῆς Κορίνθου·
he-ordered and they-provisioned the town — of-Corinth
φουσσᾶτα ἄφηκε καλὰ τὸν τόπον νὰ φυλάττουν·
armies he-left good the land that they-guard

κι ὡς τὸν εἶπε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς κ' ἐκαθοδήγησέ τον,
and as to-him said — messire Geoffrey and guided him
οὕτως καὶ ἐπληρώθηκεν κ' εἰς τὸν Μορέαν ἀπῆλθαν.
thus also it-was-fulfilled and to the Morea they-went-off
Ἀπὸ τὴν Πάτραν ἤλθασιν, στὴν Ἀνδραβίδα ἐσῶσαν,
From — Patras they-came to Andravida they-reached
ἐκεῖ ὅπου ἦσαν οἱ ἄρχοντες τοῦ κάμπου τοῦ Μορέως.
there where were the lords of-the plain of-the Morea
Καὶ τότε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
And then — messire Geoffrey as wise as he-was
ἐσώρεψεν τοὺς ἄρχοντες καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
he-gathered the lords and says to them
"Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ἀπάρτε καὶ συντρόφοι,
Lords friends and brothers from-now-on and companions
"ἐσεῖς θεωρεῖτε, ἐβλέπετε τὸν ἀφέντην ἐτοῦτον,
you behold you-see the lord this
"ὅπου ἦλθε ἐδῶ εἰς τοὺς τόπους σας ὅπως νὰ τοὺς κερδίσῃ·
who came here to the lands your so-that that them he-win
"μηδὲν σκοπήσετε, ἄρχοντες, ὅτι διὰ κοῦρσον ἦλθεν,
not think lords that for plunder he-came
"νὰ ἐπάρῃ ροῦχα καὶ ζῶα καὶ νὰ μισέψῃ ἀπέδω·
that he-take goods and animals and that he-depart from-here
"ὡς φρόνιμους ποῦ σᾶς θεωρῶ πληροφορίαν σᾶς λέγω·
as wise whom you I-deem assurance to-you I-say
"θεωρεῖτε τὰ φουσσᾶτα του, τὴν παρρησίαν ὅπου ἔχει·
behold the armies his the prestige which he-has
"ἀφέντης ἔνι, βασιλέας, καὶ ἦλθε νὰ κερδίσῃ.
lord he-is emperor and came that he-win
" Ἐσεῖς ἀφέντη οὐκ ἔχετε τοῦ νὰ σᾶς συμμαχήσῃ·
You lord not have so that you he-aid

"κι ἂν δράμουν τὰ φουσσᾶτα μας, τὸν τόπον σας κουρσέψειν,
and if run the armies our the land your to-raid
"νὰ αἰχμαλωτίσουν τὰ χωρία καὶ νὰ σφαγοῦν οἱ ἀνθρῶποι,
that they-enslave the villages and that be-slaughtered the men
"ὕστερον τί νὰ ποιήσετε, ὅταν σᾶς μετανοήσῃ;
afterward what that you-do when you it-repents
"λοιπὸν ἐμέναν φαίνεται διὰ καλλιώτερόν σας
then to-me it-seems for better your
"νὰ ποιήσωμεν συμβίβασιν, νὰ λείψουν καὶ οἱ φόνοι,
that we-make (an)-agreement that cease also the killings
"τὰ κούρση κ' ἡ αἰχμαλωσία ἀπὸ τὰ ἰγονικά σας,
the plunderings and the captivity from the inheritances your
"κ' ἐσεῖς ὅπου εἶστε φρόνιμοι κ' ἐξεύρετε τοὺς ἄλλους,
and you who are wise and know the others
"ὅπου εἶναι, λέγω, συγγενεῖς, φίλοι σας καὶ συντρόφοι,
who are I-say kinsmen friends your and companions
"πρᾶξιν νὰ ποιήσετε εἰς αὐτοὺς τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσειν."
(a)-dealing that you-make to them so that they-have done-reverence

Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες, ὅλοι τὸ ἐπροσκυνῆσαν,
Hearing these(-things) the lords all it did-reverence
ἀπόστειλαν καταπαντοῦ τοὺς ἀποκρισαρίους τους,
they-sent everywhere the envoys their
ἔνθα ἔξευραν ὅτι ἦσασιν φίλοι καὶ συγγενεῖς τους·
where they-knew that were friends and kinsmen their
τὸ πρᾶγμα τους ἐδήλωσαν κ' ἐπληροφόρησάν τους·
the matter their they-made-known and informed them
ἀφροντισίαν τοὺς ἔστειλαν ἀπὸ τὸν Καμπανέσην·
safe-conduct to-them they-sent from the Champenois
ὅσοι βούλονται ἀπελθεῖν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
as-many-as wish to-go-off so that they-have done-reverence

τὰ ἰγονικά τους νὰ ἔχουσιν κι ἄλλα πλεῖον νὰ τοὺς δώσῃ·
the inheritances their that they-have and others more that to-them he-give
ὅσοι τὸ ἀξιάζουν κι ὠφελοῦν τιμὴν μεγάλην νὰ ἔχουν.
as-many-as it merit and are-useful honor great that they-have
Κι ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ κοινὸν ὁμοίως,
And when it heard the lords and the commons likewise
ἀρχίσαν καὶ ἐρχόντησαν κ' ἐπροσκυνοῦσαν ὅλοι·
they-began and they-came and did-reverence all
κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα,
and after assembled there at — Andravida
τὸ ἀρχοντολόγι τοῦ Μορέως, ὅλης τῆς Μεσαρέας,
the assembly-of-nobles of-the Morea of-all of-the Mesarea
ἐποίκασιν συμβίβασιν μετὰ τὸν Καμπανέσην,
they-made (an)-agreement with the Champenois
ὅτι ὅλα τὰ ἀρχοντόπουλα, ὅπου εἶχασιν προνοῖες,
that all the young-nobles who had fiefs
νὰ ἔχουσιν ὁ κατὰ εἷς, πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν,
that they-have the each one according-to the substance which he-had
τὴν ἀνθρωπέαν καὶ τὴν στρατείαν, τόσον νὰ τοῦ ἐνεμείνῃ,
the homage and the service so-much that to-him remain
καὶ τ' ἄλλο τὸ περσότερον νὰ μερίζουν οἱ Φράγκοι·
and the other the excess that divide the Franks
καὶ οἱ χωριάτες τῶν χωριῶν νὰ στέκουν ὡσὰν τοὺς ηὗραν.
and the peasants of-the villages that stand as them they-found
Ἄρχοντας ἕξι ἐβάλασιν καὶ ἄλλους ἕξι Φράγκους,
Lords six they-set and other six Franks
ὅπερ ἐμοιράσασιν τοὺς τόπους καὶ προνοῖες.
who divided the lands and fiefs

Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτο ὅπου σὲ λέγω,
And when he-settled this which to-you I-say
ἦλθεν ὁ πρωτοστράτορας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
came the marshal messire Geoffrey that
εἰς τὴν βουλὴν ὅπου ἦσασιν, λέγει τοῦ Καμπανέση·
to the council where they-were says to-the Champenois
"Ἀφέντη, πρέπει νὰ σκοπᾷς καὶ νὰ ἔχῃς καταλάβει,
Lord it-behooves that you-consider and that you-have understood
"τὸ πῶς εὑρίσκεσαι μακρέα ἀπὸ τὰ ἰγονικά σου·
the how you-are far from the inheritances your
"φουσσᾶτα ἔχεις ἐδῶ πολλὰ ὅπου εἶναι εἰς ἔξοδόν σου·
armies you-have here many which are at expense your
"τὰ πλευτικὰ κουστίζουσιν πλειότερον τῶν φουσσάτων·
the ships cost more than-the armies
"διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσὲν καὶ συμβουλεύω σέ το·
because-of this I-say to you and I-advise you it
"τοῦ νὰ μὴ χάνῃς τὸν καιρὸν καὶ τὸν λαὸν ὅπου ἔχεις.
so that not you-lose the time and the people which you-have
"Ἐγὼ ἐπληροφορέθηκα ἀπὸ τοὺς ἄρχοντές σου·
I was-informed by the lords your
"ἐδῶ σιμά εὑρίσκεται τοῦ Πονδικοῦ τὸ κάστρον,
here near is — of-Pontikos the castle
"ποῦ ἔνι ἀπάνω στὸν αἰγιαλόν, ἐκεῖ ἂς ἀπελθοῦμεν,
which is up on-the coast there let we-go-off
"ἀπαύτου ἔνι ἡ Ἀρκαδία καὶ ἀπέκει ἡ Κορώνη,
thereafter is — Arcadia and from-there — Coron
"κι ὀκάτι ὀλίγον πρὸς ἐκεῖ ἔνι ἡ Καλαμάτα.
and somewhat little toward there is — Kalamata
"Αὐτὰ τὰ κάστρη τέσσαρα, ὅπου εἶπα κι ὀνομάζω,
These the castles four which I-said and name

"ποῦ εἶναι ἀπάνω στὸν αἰγιαλὸν καὶ λέγω ἐτοῦτο, ἀφέντη·
which are up on-the coast and I-say this lord
"ἕως οὗ ἔχομεν τὰ πλευτικά, ἂς ἀπελθοῦμε ἐκεῖσε,
while — we-have the ships let we-go-off there
"τὰ κάστρη αὐτὰ νὰ ἐπάρωμεν, ὅπου ἔχουν τοὺς λιμιῶνες,
the castles these that we-take which have the harbors
"εἰς τὸ μέρος ποῦ μᾶς βολεῖ καὶ μᾶς ἔνι ἐπιδέξιον."
on the side which us suits and to-us is convenient
Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης
Hearing these(-things) the noble that the Champenois
καὶ ὅλ' οἱ ἄλλοι οἱ ἕτεροι οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
and all the others the different the first of-the council his
ἐπαίνεσαν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν λόγον του ἐστέρξαν·
praised — messire Geoffrey the word his they-assented-to
ὥρθωσαν τὰ φουσσᾶτα τους, ὁμοίως τὰ πλευτικά τους·
they-raised the armies their likewise the ships their
στὸν Πονδικὸν ἐσώσασιν κ' ἐπολεμήσανέ τον.
to Pontikos they-came and attacked it
Τὸ κάστρον ἦτον ἀχαμνόν, ἀπὸ σπαθίου τὸ ἀπῆραν
The castle was weak by sword it they-took
καὶ φύλαξιν ἐβάλασιν καλὸν λαὸν ἀπέσω·
and (a)-garrison they-set good people within
κι ἀφότου ἐσωτάρχισαν τοῦ Πονδικοῦ τὸ κάστρον,
and after they-provisioned — of-Pontikos the castle
τὰ πλευτικά του ἐκίνησαν καὶ τῆς θαλάσσου ὑπάουν·
the ships his set-out and by-the sea go
κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐκ τὴν στερέαν στὴν Ἀρκαδίαν ἐσῶσεν·
and he for by the land to Arcadia came

ηὗραν τὸ πέλαγος κακόν, οὐδὲν εἶχεν λιμιῶναν
they-found the sea bad not it-had harbor
νὰ πιάσουσιν τὰ πλευτικὰ κι ἀνάπαψιν νὰ ἔχουν.
that put-in the ships and rest that they-have
Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν τὸ κάστρο μὴ πολεμήσουν
Then they-took counsel the castle not they-attack
ἐτότε, ἐκείνην τὴν φορὰν ὅπου ἦλθασιν ἐκεῖσε,
then that the time which they-came there
ἀλλ' ἕως οὗ ἔχουν τὰ πλευτικά, νὰ ἀπέλθουν εἰς τὰ κάστρη,
but while — they-have the ships that they-go-off to the castles
ποῦ εἶναι ἀπάνω στὸν αἰγιαλόν, νὰ ἔχουσι λιμιῶνες.
which are up on-the coast that they-have harbors
Ὅμως τινὲς ἐκ τὸν λαὸν ἀπὸ τὰ πεζικά τους
Yet some from the people of the foot(-troops) their
ἐδράξασιν, μὲ πόλεμον ἐσέβησαν στὸν μποῦρκον·
rushed with battle entered into-the borough
κι ὅσους ἔφτασαν μὲ τὸ σπαθὶ ἀπέθαναν εὐθέως·
and as-many-as they-overtook with the sword died at-once
κι ὅσοι ἠμπόρεσαν καὶ ἔφυγαν ἐσέβησαν στὸ κάστρον.
and as-many-as could and fled entered into-the castle
Ἐνταῦτα ὡρμώσασιν κ' ὑπάουν ὁλόρθα εἰς τὴν Μεθώνην·
Then they-set-out and go straight to — Modon
τὸ κάστρον ηὗραν ἔρημον, ὅλο ἦτον χαλασμένο·
the castle they-found deserted all was ruined
τὸ εἴσασιν χαλάσασειν ὀμπρὸς οἱ Βενετίκοι,
it had ruined before the Venetians
διατὸ ἐκρατοῦσαν οἱ Ρωμαῖοι ἐκεῖ τὰ πλευτικά τους,
because held the Romans there the ships their
κ' ἐμπόδιζαν κ' ἐκούρσευαν τὰ ξύλα τῶν Βενετίκων.
and hindered and raided the ships of-the Venetians

Καὶ ἀπαύτου ἐκίνησαν κ᾽ ὑπάουν στὸ κάστρο τῆς Κορώνης,
And thereafter set-out and go to-the castle — of-Coron
κ᾽ ηὗραν τὸ κάστρον ἀχαμνὸν ἀπὸ τειχέα καὶ πύργους·
and found the castle weak in walls and towers
εἰς βράχον σπηλαίου ἐκείτετον, ἀφιρωμένο ἦτον·
on (a)-rock of-(a)-cliff it-lay secure it-was
τὸ σώσει δὲ τὰ πλευτικὰ τὸν γῦρον τὸ ἐγυρίσαν.
the arriving and the ships the circuit it went-round
Οἱ καβαλλάροι καὶ πεζοὶ τὸν πόλεμον ἀρχάσαν·
The knights and foot(-soldiers) the battle began
τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν κ᾽ ἐκεῖ τοὺς ἐσυχνάσαν·
the trebuchets they-set-up and there them they-battered
ἀπάδεια οὐκ εἴχασιν ποσῶς εἰς τὰ τειχέα νὰ στήκουν
leave not they-had at-all on the walls that they-stand
ἐκεῖνοι γὰρ οἱ Κορωναῖοι ὅπου ἦσαν εἰς τὸ κάστρον·
those for the Coronians who were in the castle
τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, τοῦ πολέμου τὸ θάρσος,
the seeing the multitude of-the people of-the battle the boldness
ἐλάλησαν κ᾽ ἐζήτησαν συμπάθειον νὰ τοὺς ποιήσουν,
they-called and asked pardon that to-them they-make
τὸ κάστρον νὰ τοὺς δώσουσιν, μόνον νὰ τοὺς ὀμόσουν
the castle that to-them they-give only that to-them they-swear
νὰ ἔχουσιν τὰ ὁσπίτια τους ὁμοίως τὰ ἰγονικά τους.
that they-have the houses their likewise the inheritances their
Ὁ πρωτοστράτωρ τὸ ἤκουσεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος·
The marshal it heard messire Geoffrey that
εὐθέως τοὺς ὑπωμόσατο, ὁ πόλεμος ἐπάψεν·
at-once to-them swore the battle ceased
οἱ Φράγκοι ἀπέσω ἐσέβησαν, τὸ κάστρο ἐπαραλάβαν·
the Franks within entered the castle received

σωτάρχισιν ἐβάλασιν ἀπ᾽ ἔσω καὶ λαόν τους,
supply they-placed from within and people their
ἐπὶ τῆς αὐρίου ἐμίσσεψαν, στὴν Καλομάταν ἦλθαν.
on the morrow they-set-out to Kalamata they-came
Τὸ κάστρον ηὗραν ἀχαμνόν, ὡς μοναστῆριν τὸ εἶχαν·
The castle they-found weak as monastery it they-had
τὸ σώσει τὸ ἐπολέμησαν, ἀπὸ σπαθίου τὸ ἀπῆραν·
the arriving it they-attacked by sword it they-took
μὲ συμφωνίες τὸ ἔδωκαν κ᾽ ἐκεῖνοι ὡσὰν κ᾽ οἱ ἄλλοι.
with agreements it gave and those as also the others
Ὡς τὸ ἔμαθαν γὰρ οἱ Ρωμαῖοι ἀπ᾽ ἔσω ἀπὸ τὸ Νίκλι,
When it learned for the Romans from within from — Nikli
ἐκεῖνοι τῆς Βελίγοστης, τῆς Λακοδαιμονίας,
those — of-Veligosti — of-Lacedaemonia
ὅλοι ὁμοῦ ἐσωρεύτησαν, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·
all together gathered foot(-soldiers) and knights
ἐκ τῶν ζυγῶν τῶν Μελιγῶν ἦλθαν τὰ πεζικά τους·
from the ridges of-the Melings came the foot(-troops) their
ἦλθαν τοῦ Λάκκου τὰ χωρία, στὸν Χρυσορέαν ἐσῶσαν,
came of-the Lakkos the villages to Chrysorea they-reached
ἀκούσασιν κ᾽ ἐμάθασιν τὸ πῶς ἦλθαν οἱ Φράγκοι,
they-heard and learned the how came the Franks
καὶ περπατοῦν ἐκ τὰ χωρία κ᾽ ἐπαίρνουσιν τὰ κούρση,
and march from the villages and take the plunder
καὶ εἶπαν κ᾽ ἐλογίσαντο νὰ τοὺς ἔχουν ζημιώσει.
and said and reckoned that them they-have harmed
Ἐκεῖσε ἐπαρεσύρθησαν, τὸ λέγουν Καπησκιάνους,
There they-were-drawn it they-call Kapeskianous
ὅπου τὸ κράζουν ὄνομα στὸν Κούντουραν ἐλαιῶνα.
which it call (by)-name at-the Kountouras olive-grove

Ἦσαν χιλιάδες τέσσαρες, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι.
They-were thousands four foot(-soldiers) and knights
Οἱ Φράγκοι ὡς τὸ ἐμάθασιν πάλε ἀπὸ τοὺς Ρωμαίους.
The Franks when it learned again from the Romans
ὅπου ἤσασιν γὰρ μετ᾽ αὐτοὺς κ᾽ ἐξεύρασιν τοὺς τόπους,
who were for with them and knew the lands
ἐκεῖ τοὺς ἐπαρέσυραν, ἦλθαν καὶ ηὗρανέ τους
there them they-drew-on they-came and found them
καὶ πόλεμον ἐδώκασιν οἱ Φράγκοι κ᾽ οἱ Ρωμαῖοι.
and battle gave the Franks and the Romans
Κ᾽ οἱ Φράγκοι γὰρ οὐκ ἤσασιν, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι,
And the Franks for not were foot(-soldiers) and knights
μόνοι ἑφτακόσιοι μοναχοί, τόσους τοὺς ἐγνωμιάσαν.
only seven-hundred alone so-many them they-reckoned
Μὲ προθυμίαν ἀρχάσασιν τὸν πόλεμο οἱ Ρωμαῖοι,
With eagerness began the battle the Romans
διατὶ ὀλίγους τοὺς ἔβλεπαν, ὕστερα ἐμετενοῆσαν.
because few them they-saw afterward they-repented
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ τί τὸ διάφορόν μου;
Why that to-you I-tell the many(-things) and what the profit my
τὸν πόλεμον ἐκέρδισαν ἐτότε ἐκεῖν᾽ οἱ Φράγκοι·
the battle won then those the Franks
ὅλους ἐκατασφάξασιν, ὀλίγοι τοὺς ἐφύγαν.
all they-slaughtered few them fled
Αὐτὸν μόνον τὸν πόλεμον ἐποῖκαν οἱ Ρωμαῖοι
This only the battle made the Romans
εἰς τὸν καιρὸν ποῦ ἐκέρδισαν οἱ Φράγκοι τὸν Μορέαν.
at the time when won the Franks the Morea

Κι ἀφότου ἐκερδίσασιν τὴν Καλομμάτα οἱ Φράγκοι
And after won — Kalamata the Franks
κ᾽ εἶδαν τὸν τόπον ἔμνοστον, ἁπλήν, χαριτωμένον,
and saw the land pleasant open graceful
τοὺς κάμπους γὰρ καὶ τὰ νερά, τὸ πλῆθος τῶν λιβαδίων.
the plains for and the waters the multitude of-the meadows
Ὁ Καμπανέσης ὥρισεν ὁλῶν τῶν πλευτικῶν του
The Champenois ordered to-all to-the ships his
ὁ κατὰ εἷς νὰ ἀπέρχεται ἐκεῖθεν, ὅπου ἦτον·
the each one that go-off thence where it-was
διὸ τὸν ἐπληροφόρεσαν οἱ ἄρχοντες οἱ Ρωμαῖοι,
because him informed the lords the Romans
ὅτι οὐδὲν τοῦ ἐκάμασιν τίποτε χρεία ἀπάρτι.
that not to-him made any need henceforth
Ὥρισεν γὰρ κ᾽ ἐβγάλασιν ἀπ᾽ ἔσω ἐκ τὰ καράβια
He-ordered for and they-brought-out from within from the ships
σωτάρχιον, ἄρματα πολλά, ὁμοίως καὶ τζαγρατόρους.
supply arms many likewise also crossbowmen
Κι᾽ ὅσον ἐπαραδιάβασεν τὰ μέρη Καλλομάτας
And when he-passed-through the parts of-Kalamata
κι ἀνάπαψεν τὰ ἄλογα, ὁμοίως καὶ τὸν λαόν του,
and rested the horses likewise also the people his
βουλὴν ἀπῆρεν ποῦ νὰ ὑπάῃ, ποῦ νὰ καβαλλικέψῃ.
counsel he-took where that he-go where that he-ride
Εἰς τοῦτο εἶπαν οἱ Ρωμαῖοι, οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
To this said the Romans the first of-the council his
νὰ ἀπέλθουν στὴν Βελίγοστην κι ἀπέκει εἰς τὸ Νίκλι,
that they-go-off to Veligosti and from-there to — Nikli
διατὸ εἶναι χῶρες προεστὲς εἰς ὅλον τὸν Μορέαν·
because they-are towns chief in all the Morea

στὸν κάμπον κοίτονται κ' οἱ δύο, εὐθέως τὲς θέλουν πάρει·
in-the plain they-lie and the two at-once them they-will take
κι ἀπαύτου πάλε ν' ἀπελθοῦν στὴν Λακκοδαιμονίαν.
and thereafter again that they-go-off to Lacedaemonia
Καὶ τότε ὁ πρωτοστράτορας, μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος,
And then the marshal messire Geoffrey that
εἶπεν καὶ ἐσυμβούλεψεν στὴν Ἀρκαδία νὰ ἀπέλθουν,
said and advised to Arcadia that they-go-off
τὸ κάστρον γὰρ νὰ ἐπάρουσιν, ὁ τόπος νὰ πλαταίνῃ,
the castle for that they-take the land that spread
νὰ στείλουν κ' εἰς τὸ Ἀράκλοβον ὅπου κρατεῖ τὸν δρόγγον,
that they-send also to — Araklovon which holds the pass
ὅπου τὸ λέγουν τὰ Σκορτά, μικρὸν καστέλιν ἔνι,
which it they-call — Skorta little fort it-is
ἀλλὰ εἰς τραχῶνιν κάθεται, πολλὰ ἔνι ἀφιρωμένον·
but on (a)-crag it-sits very it-is secure
λέγουν ὁκάποιος τὸ κρατεῖ ἀπὸ τοὺς Βουτζαρᾶδες,
they-say someone it holds from the Boutsaras
Δοξαπατρὴν τὸν λέγουσιν, μέγας στρατιώτης ἔνι·
Doxapatris him they-call great soldier he-is
"κι ἀφῶν ἐπάρωμεν κι αὐτὸ καὶ νὰ πλατύνῃ ὁ τόπος,
and after we-take also it and that spread the land
"ἐνταῦτα ἂς ἀπερχώμεθα ἐκεῖ εἰς τοὺς ἄλλους τόπους."
then let we-go-off there to the other lands
Οὕτως ὡς τὸ ἐσυμβούλεψεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος,
Thus as it advised messire Geoffrey that
τὸ ἔστερξεν τοῦ νὰ γενῇ ἀτός του ὁ Καμπανέσης.
it consented so that it-happen self his the Champenois
Ὥρισεν κ' ἐλαλήσασιν ὅλα τους τὰ σαλπίγγια,
He-ordered and sounded all their the trumpets

κ' εὐθέως ἐκαβαλλίκεψαν, ἐκίνησαν κ' ὑπάγουν·
and at-once they-mounted they-set-out and go
στὴν Ἀρκαδίαν ἐσώσασιν ὥραν μεσημερίου·
to Arcadia they-came (at-the)-hour of-midday
ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες τους, στὸν κάμπον ἐτεντῶσαν,
they-took the quarters their in-the plain they-pitched-tents
τὸ κάστρον ἐζητήσασιν, κ' ἐκεῖνοι οὐδὲν τὸ δίδουν,
the castle they-demanded and those not it give
διατὶ τὸ κάστρον κοίτεται ἀπάνω γὰρ στὸ σπήλαιον
because the castle lies up for on-the cliff
κ' εἶχαν καὶ πύργον δυνατὸν ἀπὸ γὰρ τῶν Ἑλλήνων·
and they-had also (a)-tower strong from for the Greeks
σωτάρχειον εἶχαν δυνατήν, ἤλπιζαν νὰ βαστάξουν
supply they-had strong they-hoped that they-hold-out
τὴν μάχην καὶ τὸν πόλεμον, νὰ μὴ παραδοθοῦσιν.
the fight and the battle that not they-surrender
Ἡ μέρα ἐκείνη ἐπέρασεν, ἡ ἄλλη ἐξημερώνει·
The day that passed the other dawns
ὁ Καμπανέσης ὥρισεν, τὰ τριπουτσέτα ἐστῆσαν
the Champenois ordered the trebuchets they-set-up
καὶ ἄρχισαν νὰ πολεμοῦν ἐκεῖ ἀπάνω εἰς τὸ κάστρον.
and they-began that they-fight there up at the castle
Ἐκ τὸ ἕνα μέρος ἔδερναν μετὰ τῶν τριπουτσέτων,
From the one side they-battered with the trebuchets
κι ἀπὸ τὴν ράχην κ' ἔμπροστεν ἦσαν οἱ τζαγρατόροι.
and from the ridge and in-front were the crossbowmen
Κι ὡς εἴδασιν οἱ Ἀρκαδινοὶ ὅπου ἦσαν εἰς τὸ κάστρον,
And when saw the Arcadians who were in the castle
τὸν πόλεμον τὸν δυνατὸν ὅτι οὐκ ἠμποροῦν βαστάζει,
the battle the strong that not they-can hold-out

στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησαν, ὁ πόλεμος νὰ πάψῃ·
shrill (a)-cry they-raised the battle that cease
συμβίβασιν ἐποιήσασιν τὸ κάστρον νὰ παραδώσουν·
agreement they-made the castle that they-hand-over
κ᾽ εὐθέως ὁ πρωτοστράτορας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
and at-once the marshal messire Geoffrey that
ὥρισεν τῶν ἀρχηγῶν τὸν πόλεμον νὰ πάψουν.
ordered to-the leaders the battle that they-stop
Οἱ Ἀρκαδινοὶ ἐζητήσασιν συμπάθειον νὰ τοὺς ποιήσῃ,
The Arcadians asked pardon that to-them he-make
ἀφροντισίαν νὰ ἔχουσιν μὲ τὰ ὑποστατικά τους·
safe-conduct that they-have with the possessions their
ὅρκον ἐδώκασιν εὐτὺς κ᾽ ἐδώκασιν τὸ κάστρον.
oath they-gave at-once and gave the castle

XI · THE BOOK OF FIEFS

Champlitte's brother is dead, and his lands call him home. Ten commissioners led by Geoffrey divide the fiefs and write nothing for him, so Champlitte gives him Kalamata and Arcadia and makes him bailiff, to hand the Morea to a kinsman sent within a year or else keep it. Champlitte sails. Geoffrey has the register read: Akova, Karytaina, Patras, Veligosti, Nikli, Geraki, Kalavryta, Vostitsa, Passavant, Chalandritsa, and fiefs for the Orders and bishops. Service is four months' garrison, four on campaign, and four free.

Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν τὸ κάστρο ὁ Καμπανέσης,
And after received the castle the Champenois
οὐδὲν ἀργήσασιν ἐκεῖ μόνι καὶ δύο ἡμέρας·
not they-tarried there only also two days
κι᾽ οὕτως ἐσώσασιν ἐκεῖ ὁκάποι ἀποκρισάροι·
and thus came there some envoys

πιττάκια ἐβασταίνασιν, ἐκ τὴν Φραγκίαν τὰ ἠφέρναν,
letters they-carried from — France them they-brought
τοῦ Καμπανέση τὰ ἔδωκαν κ' ἐπροσκυνήσανέ τον·
to-the Champenois them they-gave and did-reverence-to him
ἐκ στόματος τοὺς ἐρωτᾷ· "λέγετε τὰ μαντᾶτα."
from mouth them he-asks tell the news
Κ' ἐκεῖνοι ὡς ἦσαν λυπηροὶ μετὰ δακρύων τοῦ λέγουν·
And those as they-were sorrowful with tears to-him say
"Ἀφέντη μας, ἐγνώριζε, ἀπέθανε ὁ ἀδελφός σου,
Lord our know died the brother your
"ὅπου ἦτον πρῶτος ἀδελφός, ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας.
who was first brother the count — of-Champagne
"Οἱ ἄρχοντες τοῦ τόπου σου, ὅλοι οἱ φλαμουριάροι,
The lords of-the land your all the bannerets
"ὡσαύτως ὅλον τὸ κοινὸν ὅπου ἔνι ἰγονικόν σου,
likewise all the commons which is inheritance your
"παρακαλοῦν καὶ προσκυνοῦν σύντομα ἐκεῖ νὰ ἀπέλθῃς·
entreat and do-reverence quickly there that you-go-off
"οὐκ ἔχουσι γὰρ φυσικὸν ἀφέντη, μόνο ἐσέναν.
not they-have for natural lord only you
"Αὐτὸς ὁ ῥῆγας τῆς Φραγκίας, ὅπου κρατεῖς ἀπ' αὖτον,
This the king — of-France whom you-hold from him
"πολλὰ ἀγαπᾷ καὶ βιάζεται γοργὸν νὰ καταλάβῃς·
much wishes and hastens quickly that you-arrive
"οἱ συγγενεῖς σου κ' οἱ ἅπαντες εὐγενικοὶ τῆς Δύσεως,
the kinsmen your and the all nobles of-the West
"ὅλοι σὲ γράφουν καὶ ζητοῦν σύντομα ἐκεῖ νὰ ἀπέλθῃς."
all to-you write and seek quickly there that you-go-off

Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης,
Hearing these(-things) the noble that the Champenois
ὡς φρόνιμος νεούτσικος μεγάλως ἐλυπήθη,
as wise young greatly grieved
ἔκλαψε εἰς σφόδρα, σὲ λαλῶ, εἰς θλίψιν μεγάλην ἐμπῆκεν,
wept to excess to-you I-say into grief great he-entered
ὥρισεν γὰρ κ' ἐκράξασιν τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου,
he-ordered for and they-called the first of-the army
ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν πρωτοσύμβουλόν του,
that — messire Geoffrey the chief-counselor his
κ' ἐλάλησεν ὡς φρόνιμος καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
and spoke as wise and says to them
"Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι, στρατιῶται,
Lords friends and brothers companions soldiers
"τὸν Θεὸν ἐβγάνω μάρτυρα στὴν θλίψιν ὅπου ἔχω
— God I-bring-forth (as)-witness to-the grief which I-have
"διὰ τὴν θανὴν γὰρ ἐκεινοῦ τοῦ ἀφέντη κι ἀδελφοῦ μου.
for the death for of-that the lord and brother my
"Δεύτερον πάλιν θλίβομαι, ἔχω μεγάλην ἔννοιαν
Second again I-grieve I-have great concern
"ἐτοῦτο ὅπου ἐκατάπιασα, κ' ἦλθα στὴν Ρωμανίαν,
this which I-undertook and I-came to Romania
"νὰ λάβω δόξαν καὶ τιμὴν καὶ τόπον νὰ κερδίσω·
that I-take glory and honor and land that I-win
"κι ὅσον τὸ ἐκατάπιασα κ' ἔτρεχα εἰς τὸ τέλος,
and as-soon-as it I-undertook and I-was-running to the end
"ἐχάσα τὴν ἐλπίδα μου κ' ἐγκρεμνοβόλισά την
I-lost the hope my and I-threw-down it
"καὶ ἦλθε με τὸ ἐνάντιον ἐν γὰρ δισσοῖς τοῖς τρόποις.
and came to-me the opposite in for double the ways

“ Ὅμως ὡς ἤκουσα ἀπὸ ἀρχῆς ἐκ τοὺς παλαιοὺς ἀνθρώπους,
Yet as I-heard of yore of the old men
“καὶ λέγουν καὶ διατάσσουν μας — ὅσοι γὰρ δυστυχοῦμε —
and they-say and bid us whoever for suffer
“ὑπομονὴν νὰ ἔχωμεν κι οὕτως νὰ διαφοροῦμεν·
patience that we-have and thus that we-profit
“διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ὅλους παρακαλῶ σας
because-of this I-say to you all I-beg you
“τοῦ νὰ μὲ συμβουλέψετε ὡς πρέπει καὶ τυχαίνει,
so that me you-advise as is-fitting and befits
“νὰ ποιήσω πρᾶγμαν εὔπρεπον νὰ πρέπῃ τῆς τιμῆς σας,
that I-do (a)-thing seemly that befit of-the honor your
“κ’ ἐσᾶς ὅπου εἶστε μετ’ ἐμὲν νὰ μὴν κατηγορήσουν.”
and you who are with me that not they-blame
Ἐνταῦτα ἐδόθη ἡ βουλὴ κ’ ἐγίνετον ἐτοῦτο·
Then was-given the counsel and there-happened this
νὰ ἔνι ὁ πρωτοστράτορας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος,
that be the marshal messire Geoffrey that
νὰ ἔχῃ μετ’ αὐτον δύο ἀρχιερεῖς καὶ δύο φλαμουριαρίους
that he-have with him two high-priests and two bannerets
καὶ ἄλλους πέντε ἄρχοντες, τοὺς τόπους νὰ ἰμερίσουν,
and other five lords the lands that they-divide
νὰ δώσουσιν τοῦ καθενὸς πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου ἔχει,
that they-give to-the each-one according-to the substance which he-has
πρὸς τὸν λαὸν καὶ τὰ ἄρματα ὅπου εἶχεν στὸ φουσσᾶτο.
according-to the people and the arms which he-had in-the army
Ἐν τούτῳ ἐκάτσαν ἑνομοῦ ἐκεῖνοι οἱ δέκα μόνοι
In this sat together those the ten alone
κ’ ἐκατέγραψαν τὸν λαόν, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου.
and recorded the people the first of-the army

Λοιπὸν ἀφότου ἐγράψασιν τοὺς τόπους κ' ἠμερίσαν,
Then after they-recorded the lands and divided
ἐκεῖνοι οἱ δέκα ὅπου λαλῶ, ἠφέρασιν τὰ ἐγράφου,
those the ten whom I-say brought the written(-things)
τοῦ Καμπανέση τὰ ἔδωκαν κ' ἐπροσκομίσανέ τα·
to-the Champenois them they-gave and presented them
κι ἀφότου τὰ ἀναγνώσασιν κ' ἐφανερώσανέ τα,
and after them they-read and made-known them
ὅλοι τοὺς ἐπαινέσασι καὶ ἀτός του ὁ Καμπανέσης·
all them praised and self his the Champenois
διότι γὰρ οὐκ ἔγραφεν στὴν μερισίαν ἐκείνην
because for not it-wrote in-the division that
τίποτε διὰ τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν πρωτοστράτοράν του,
anything for — messire Geoffrey the marshal his
μεγάλως τὸ ἐθαυμάστηκεν, εἶπεν κ' ἐπαίνεσέ τον,
greatly at-it marveled he-spoke and praised him
τὲς τάξες καὶ τὴν φρόνεσιν, τὲς χάριτες ὅπου εἶχεν.
the ordering and the wit the graces which he-had
Ἐν τούτῳ τὸν ἐλάλησεν· "μισὶρ Ντζεφρέ," τὸν λέγει,
In this him he-addressed messire Geoffrey to-him he-says
— εἰς τὸ ἐμφανὲς τὸν ἔκραξεν καὶ φανερὰ τὸν εἶπεν —
in the open him he-called and openly to-him said
"ἐγὼ ἐξεύρω εἰς πληροφορίαν, μὲ ἀλήθειον σὲ τὸ λέγω,
I know in certainty with truth to-you it I-say
"ἐσὺ ἐπεχείρησες ἀρχὴν καὶ τὴν βουλὴν ἐδῶκες
you undertook (the)-beginning and the counsel gave
"ἐτότε ἐκεῖνον τὸν καιρὸν τοῦ ἀφέντη κι ἀδελφοῦ μου
then that the time of-the lord and brother my
"διὰ τὸ πασσάτζο τῆς Συρίας κ' ἐτέθη καπετάνος.
for the passage — of-Syria and he-was-set (as)-captain

"Κι ὡς ἦλθεν ἀπὸ ἁμαρτίας κι ἀπέθανε ὁ ἀδελφός μου
And as it-came by mischance and died the brother my
"οὐδὲν ὑπόμεινες ποσῶς νὰ μείνῃ τὸ πασσάντζο,
not you-endured at-all that stay the passage
"κι ἀπήλθετε εἰς τὴν Ρωμανίαν κι ἀπήρετε τὴν Πόλη·
and you-went-off to — Romania and took the City
"ὅλα γὰρ τὰ καμώματα κ' οἱ πρᾶξες οἱ μεγάλες,
all for the deeds and the actions the great
"ἐσὺ τὲς ἐσυμβούλεψες κι ἀποκατέστησές τες,
you them advised and settled them
"κι ὡς ἔμαθες ὅτι ἦλθα ἐγὼ ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν,
and when you-learned that I-came I here to the Morea
"τὴν μοῖραν ὅπου σὲ ἔρχετον νὰ ἐπάρῃς τῆς κουγκέστας,
the portion which to-you came that you-take of-the conquest
"τὸν βασιλέα τὸν Βαλδουβὴ καὶ τοὺς συντρόφους ὅλους,
the emperor — Baldwin and the companions all
"ὅλους τοὺς ἐλευτέρωσες καὶ ἦλθες εἰς ἐμέναν·
all them you-left and came to me
"κ' ἤθελεν εἶσταιν ἁμαρτία, κατηγορία μεγάλη
and would be sin reproach great
"ἐὰν οὐ σὲ εὐεργέτησα ὡς πρέπει καὶ λαχαίνει.
if not you I-benefited as is-fitting and befits
" Ἐν τούτῳ θέλω, δίδω σε νὰ ἔχῃς διὰ ἰγονικόν σου
In this I-wish I-give you that you-have as inheritance your
"τὴν Καλομμάτα κι Ἀρκαδίαν μετὰ τὴν περιοχήν τους."
— Kalamata and Arcadia with the region their
Μὲ δαχτυλίδιν γὰρ χρυσὸν εὐθέως τὸν ρεβεστίζει·
With ring for golden at-once him he-invests
κι ἀφότου ἐρεβεστήθηκεν κ' ἔποικέν του τὸ ὁμάντζιο,
and after he-was-invested and made to-him the homage

τότε τὸν ἐμετάκραξε καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
then him he-called-back and says to him
"Μισὶρ Ντζεφρέ, ἀπὸ τοῦ νῦν ἄνθρωπος μου εἶσαι λίζιος,
Messire Geoffrey from the now man my you-are liege
"ἀφῶν κρατεῖς τὸν τόπον σου ἀπὸ τὴν ἀφεντία μου
since you-hold the land your from the lordship my
"κι ἁρμόζει νὰ εἶσαι πρὸς ἐμὲν ἀληθινὸς εἰς πάντα,
and it-befits that you-be toward me true in all(-things)
"κ' ἐγὼ πάλε νὰ ἀποθαρρῶ τὰ πάντα μου εἰς ἐσένα.
and I again that I-trust the all my to you
"Λοιπὸν ἀφότου ὀφείλω ὑπάει ἐκεῖσε εἰς τὴν Φραγκίαν,
Then since I-must go there to — France
"παρακαλῶ κι ὁρίζω σε διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην,
I-beg and order you for the my love
"τὸν τόπον, ὅπου ἐκέρδισα ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν,
the land which I-won here in the Morea
"νὰ παραλάβῃς καὶ κρατῇς, διὰ ἐμὲν νὰ τὸν φυλάττῃς·
that you-receive and hold for me that it you-guard
"εἰς τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν
in such manner and cause
δίκαιός μου νὰ εἶσαι μπάϊλος,
own-man my that you-be bailiff
"τοῦ νὰ κρατῇς τὴν ἀφεντίαν, ὥσπερ ἐγὼ ἀτός μου.
so that you-hold the lordship as I self my
"Κ' εἰ μὲν μὲ ἀρέσει καὶ φανῇ νὰ στείλω ἄλλον δίκαιόν μου
And if indeed me it-pleases and seems that I-send another own-man my
"ἐκ τοὺς ἐμοὺς τοὺς συγγενεῖς ἀπ' ἔσω εἰς χρόνον ἕνα,
from the my the kinsmen from within in year one
"τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν νὰ τοῦ τὴν παραδώσῃς,
the land and the lordship that to-him it you-hand-over

"κ' ἐσὺ τότες γὰρ νὰ κρατῇς τὸν τόπον σου ἀπ' ἐκεῖνον.
and you then for that you-hold the land your from him
"Εἰ δὲ περάσῃ ὁ καιρός, τὸ τέρμενο τοῦ χρόνου,
If and pass the time the term of-the year
"κι οὐδὲν ἀπέλθῃ ἐδῶ κανεὶς τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ,
and not go-off here anyone the lordship that he-take
"θέλω γὰρ καὶ ὀρέγομαι κ' ἐδῶ σὲ τὸ στερεώνω,
I-wish for and I-desire and here to-you it I-confirm
"νὰ μείνῃς κύριος ἀπ' ἐμοῦ, ἀφέντης κληρονόμος."
that you-remain master from me lord heir

Ἐνταῦτα καὶ ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
Then also — messire Geoffrey as wise as he-was
τὸν Καμπανέση προσκυνᾷ, εἶπεν κ' εὐχαριστᾷ τον
the Champenois does-reverence-to he-spoke and thanks him
διὰ τὴν τιμὴν καὶ ἔπαινος, ἅπερ τοῦ ἐμαρτύρα,
for the honor and praise which to-him he-bore-witness
καὶ δεύτερον διὰ τὴν δωρεὰν ὅπου ἔποικεν εἰς αὖτον·
and second for the gift which he-made to him
τὸ γὰρ παλιάτζο τοῦ Μορέως, τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,
the for bailliage of-the Morea the lordship of-the land
αὐτὸς τὰ ἐπαράλαβεν, ὡς τὸ εἶπε ὁ Καμπανέσης·
he them received as it said the Champenois
ὥρισε, ἔγραψαν τὰ χαρτία, τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες·
he-ordered they-wrote the papers the agreements those
μεθ' ὅρκου γὰρ τὰ ἔποικαν κ' ἐνταῦτα τὰ ἐβουλλῶσαν
with oath for them they-made and then them sealed
οἱ φλαμουριάροι κ' οἱ ἀρχιερεῖς, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου.
the bannerets and the high-priests the first of-the army

Κι ὅσον τὲς ἐκατέστησαν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,
And when them they-settled the agreements those
ὁ Καμπανέσης ὥρθωσε κ᾽ ἐμίσσεψε κ᾽ ἐδιάβη·
the Champenois got-ready and set-out and passed
οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς νὰ ἐπάρῃ μετ᾽ ἐκεῖνον
not he-wished at-all that he-take with him
μόνον καὶ δύο καβαλλαρίους καὶ δώδεκα σιργέντες·
only also two knights and twelve sergeants
μὲ κάτεργον ἀπέρασεν, τῆς Βενετίας ἀπῆλθεν
with galley he-crossed — to-Venice he-went-off
κ᾽ ἐδιάβη ὁλόρθα εἰς τὴν Φραγκίαν
and passed straight to — France
ἐκεῖσε εἰς τὴν Τσαμπάνιαν,
there to — Champagne
κ᾽ ἐνέμεινε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀφέντης εἰς τὸν τόπον.
and remained — messire Geoffrey lord in the land
Ἀφότου γὰρ ἐνέμεινεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
After for remained messire Geoffrey that
μπάϊλος κι ἀφέντης τοῦ Μορέως, καθὼς σε ἀφηγοῦμαι,
bailiff and lord of-the Morea as to-you I-narrate
στὴν Ἀνδραβίδα ὥρισε νὰ σωρευτῇ ὁ λαός του,
at Andravida he-ordered that assemble the people his
ὅπου ἦτο ἐτότε εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς ἀφεντίας ὅπου ἦτον·
where it-was then at the seat of-the lordship where it-was
καὶ ὅσον ἐγίνη ἡ ἕνωσις μικρῶν γὰρ καὶ μεγάλων,
and when happened the gathering of-small for and great

εἶπεν κ᾽ ἠφέραν τὸ βιβλίον, ὅπου ἦτο ἡ μερισία
he-said and they-brought the book where was the division
ἐγράφως γὰρ τοῦ καθενός, τὸ τί τοῦ ἐπαρεδόθη
in-writing for of-the each-one the what to-him was-handed-over
νὰ ἔχῃ καὶ νομεύεται παρὰ τοῦ Καμπανέση.
that he-have and possess from the Champenois
Ἐν τούτῳ ηὑρέθησαν ἐκεῖ ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι·
In this were-found there who were enfeoffed
Ὁ πρῶτος ὅπου ἔγραφεν ἦτο ὁ μισὶρ Γαρτιέρης,
The first whom it-wrote was — messire Gautier
ντὲ Ροζήερες τὸ ἐπίκλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν·
de Rosières the surname his thus him they-named
εἶχεν εἰκοσιτέσσαρα καβαλλαρίων τὰ φίε,
he-had twenty-four of-knights the fiefs
στὴν Μεσαρέαν τοῦ ἐδόθησαν· κάστρον ἐποῖκε ἐκεῖσε,
in-the Mesarea to-him were-given castle he-made there
κι ὠνόμασε τὴν Ἄκοβαν· οὕτως τὴν ὀνομάζουν.
and he-named — Akova thus it they-name
Ἀπαύτου ἐδόθησαν ὁμοίως τοῦ μισὶρ Οὔγκου ἐκείνου
After-him were-given likewise — to-messire Hugh that
ντὲ Μπριέρες τὸ ἐπίκλην του εἰς τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον·
de Bruyères the surname his in — of-Skorta the pass
εἰκοσιδύο καβαλλαρίων τὰ φίε τὸν ἐδῶκαν.
twenty-two of-knights the fiefs to-him they-gave
Τὸ παραλάβει τὲς προνοῖες ἔχτισε κάστρο ἐκεῖσε,
The receiving the fiefs he-built castle there
Καρύταιναν τ᾽ ὠνόμασαν, οὕτως τὸ λέγουν πάλε.
Karytaina it they-named thus it they-call again

Ἐκεῖνος υἱὸν ἐγέννησε, μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκεῖνον
He (a)-son begot messire Geoffrey that
ἀφέντην τῆς Καρύταινας, οὕτως τὸν ὠνομάζαν,
lord — of-Karytaina thus him they-named
ὅπου ἦτον εἰς τὴν Ρωμανίαν ἐξάκουστος στρατιώτης.
who was in — Romania renowned soldier
Ἀπαύτου πάλε ἔγραφεν τρίτος μπαροῦς ἐκεῖνος
After-him again it-wrote (a)-third baron that
μισὶρ Γυλιάμο τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπίκλη εἶχε Ἀλλαμάνος·
messire William him they-called the surname he-had Aleman
ἡ Πάτρα γὰρ τοῦ ἔγραφεν νὰ ἔχῃ καὶ ἀφεντεύῃ
— Patras for to-him it-wrote that he-have and rule
μὲ ὅλην της τὴν διακράτησιν τοῦ ἐδόθη νὰ τὴν ἔχῃ.
with all its the domain to-him was-given that it he-have
Ἀπαύτου ἐδόθη ἡ μπαρουνία μισὶρ Ματΐου ἐκείνου·
After-him was-given the barony to-messire Matthew that
ντὲ Μοῦς εἶχεν τὸ ἐπίκλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν·
de Mons he-had the surname his thus him they-named
τὸ κάστρον τῆς Βελίγοστης καβαλλαρίων τεσσάρων
the castle — of-Veligosti of-knights four
τὰ φίε νὰ τὰ ὑποκρατοῦν καὶ φλάμουρον βαστάζῃ.
the fiefs that them they-hold and banner he-carry
Ἀπαύτου πάλε ἔγραφεν ἄλλος μισὶρ Γουλιάμος
After-him again it-wrote another messire William
νὰ ἔχῃ τὸ κάστρον τοῦ Νικλίου κι αὐτὸ μὲ ἕξι φίε.
that he-have the castle — of-Nikli and it with six fiefs
Ἄλλος πάλε ἀπὸ αὐτοῦ ἔγραφεν στὸ βιβλίον·
Another again after this it-wrote in-the book
μισὶρ Γγιοῦν τὸν ἔλεγαν ντὲ Νιβηλὲ τὸ ἐπίκλην·
messire Guy him they-called de Nivelet the surname

ἕξι φίε τοῦ ἐδόθησαν νὰ ἔχῃ εἰς τὴν Τσακωνίαν·
six fiefs to-him were-given that he-have in — Tsakonia
κάστρον ἔχτισεν ἐκεῖ, τὸ ὠνόμασεν Γεράκι.
castle he-built there it he-named Geraki
Τὸν μισὲρ Ὅτον ντὲ Ντουρνᾶ ἐπρόνοιασεν ὡσαύτως
— messire Otho de Tournay he-enfeoffed likewise
νὰ ἔχῃ τὰ Καλάβρυτα καὶ φίε δέκα καὶ δύο.
that he-have — Kalavryta and fiefs ten and two
Ἀπαύτου ἔγραφεν ὁμοίως ὁ μισὶρ Οὔγκος ντὲ Λέλε
After-him it-wrote likewise — messire Hugh de Lille
νὰ ἔχῃ ὀχτὼ καβαλλαρίων φίε εἰς τὴν Βοστίτσαν·
that he-have eight of-knights fiefs in — Vostitsa
ἀφῆκεν τὸ ἐπίκλην του, ντὲ Τσερπηνὴ ὠνομάστη.
he-left the surname his de Charpigny he-was-named
Τοῦ μισὶρ Λούκα ἐδόθησαν τέσσαρα φίε καὶ μόνον,
— to-messire Luke were-given four fiefs and only
τῶν Λάκκων τὴν περιοχὴν νὰ ἔχῃ τῶν Γριτσένων.
of-the Lakkoi the region that he-have — of-Gritzena
Τοῦ μισὶρ Ντζᾶ γὰρ ντὲ Νουηλὴ ὁ Πασαβὰς τοῦ ἐδόθη
— to-messire John for de Neuilly — Passavant to-him was-given
καὶ τέσσαρα φίε νὰ κρατῇ, φλάμουρον νὰ βασταίνῃ,
and four fiefs that he-hold banner that he-carry
νὰ ἔνι πρωτοστράτορας, νὰ τὸ ἔχῃ ἰγονικόν του.
that he-be marshal that it he-have (as)-inheritance his
Τοῦ μισὶρ Ρουμπέρτου ντὲ Τρεμουλᾶ
— to-messire Robert de Tremolay
τέσσαρα φίε τοῦ ἐδῶκαν·
four fiefs to-him they-gave
τὴν Χαλαντρίτσαν ἔχτισεν κ᾽ ἐλέγαν τον ἀφέντην.
— Chalandritsa he-built and called him lord

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Ὁσπιταλίου
To-the Saint John of-the Hospital
τέσσαρα φίε τοῦ ἐδῶκαν·
four fiefs to-him they-gave
τοῦ Τέμπλου ἄλλα τέσσαρα φλάμουρον νὰ σηκώνῃ·
to-the Temple other four banner that it-raise
εἶθ' οὕτως γὰρ ἐδόθησαν κι αὐτῶν τῶν Ἀλλαμάνων
then thus for were-given also to-these the Alemans
τέσσαρα φίε τοῦ νὰ κρατοῦν στὰ μέρη Καλομμάτας.
four fiefs so that they-hold in-the parts of-Kalamata
Τοῦ μητροπολίτη τῆς Πατροῦ μετὰ τοὺς κανονίκους
To-the metropolitan — of-Patras with the canons
ὀχτὼ φίε καβαλλαρίων τοῦ ἔδωκαν νὰ ἔχῃ·
eight fiefs of-knights to-him they-gave that he-have
ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὥλενας τέσσαρα φίε τοῦ ἐδῶκαν,
the bishop — of-Olena four fiefs to-him they-gave
καὶ τῆς Μεθώνης ἀλλὰ δὴ κ' ἐκείνου τῆς Κορώνης
and — of-Modon but indeed and of-that — of-Coron
πρὸς τέσσαρα τοὺς ἔδωκαν μετὰ τοὺς κανονίκους·
by four to-them they-gave with the canons
εἶθ' οὕτως τῆς Βελίγοστης κ' ἐκεῖνος τοῦ Ἀμυκλίου
then thus — of-Veligosti and he — of-Amyklai
ὅλοι πρὸς τέσσαρα εἶχασιν σὺν τῆς Λακοδαιμονίας.
all by four had with — of-Lacedaemonia
Ἐτοῦτοι ὅλοι, ὅπου μὲ ἀκούεις καὶ λέγω κι ὀνομάζω,
These all whom me you-hear and I-say and name
εὑρέθησαν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Καμπανέση ἐκείνου
were-found in the time of-the Champenois that
ἐγράφου εἰς τὸ ρουντζέστρο του, ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι.
written in the register his who were enfeoffed

Οἱ καβαλλάριοι, ὅπου εἶχασιν πρὸς ἕνα φίε ὁ καθένας,
The knights who had by one fief the each-one
καὶ οἱ σιργέντες ἀλλὰ δή, ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι,
and the sergeants but indeed who were enfeoffed
οὐδὲν τοὺς ὀνομάζομεν διὰ τὴν πολυγραφίαν.
not them we-name because-of the prolixity
Κι ἀφότου ἀναγνώσασιν ἐκεῖνο τὸ ροντζένστρο,
And after they-read that the register
ἐζήτησε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς βουλὴν τῶν κεφαλάδων,
asked — messire Geoffrey counsel of-the chiefs
ὡσαύτως καὶ τῶν ἀρχιερέων, ἐκείνων τῶν ἐπισκόπων,
likewise also of-the high-priests of-those of-the bishops
τὸ πῶς νὰ καταστήσουσιν καὶ πῶς νὰ κατορθώσουν
the how that they-settle and how that they-arrange
τὴν πρᾶξιν καὶ τὴν ἀφορμήν, τὸ πῶς θέλουν δουλεύει
the practice and the cause the how they-will serve
ἐκεῖνοι, ὅπου εἶχαν τὲς προνοῖες, ὅπερ τοὺς ἐπρονοιάσαν,
those who had the fiefs which them they-enfeoffed
διὰ νὰ βασταίνουν ἄρματα, τὸν τόπον νὰ φυλάττουν·
for that they-bear arms the land that they-guard
ἐπεὶ ἂν οὐδὲν φυλάγεται ὁ τόπος, ποῦ ἐκερδίσαν
since if not is-guarded the land which they-won
μὲ τὰ ἄρματα καὶ τὴν στρατείαν, πάλιν τὸν θέλουν ἀχάσει.
with the arms and the service again it they-will lose
Ἐν τούτῳ μὲ κοινῆς βουλῆς καὶ διάκρισης μεγάλης
In this with common counsel and discernment great
εἴπασιν κ' ἐδιόρθωσαν καὶ περιεστήσανέ το·
they-said and arranged and established it
ὅτι ὅσοι γὰρ καὶ εἶχασιν πρὸς τέσσαρα τὰ φίε,
that as-many-as for also had by four the fiefs

φλάμουρα νὰ βασταίνουσιν καὶ φλαμουριάροι νὰ εἶναι,
banners that they-carry and bannerets that they-be
νὰ ὀφείλῃ ἔχει ὁ κατὰ εἷς μετὰ τὸ φλάμουρόν του
that ought have the each one with the banner his
καβαλλάρη ἕνα μετ' αὐτὸν καὶ δώδεκα σιργέντες,
knight one with him and twelve sergeants
κι ὅσοι κρατοῦσιν κ' ἔχουσιν ἀπάνω τῶν φίε τεσσάρων,
and as-many-as hold and have above of-the fiefs four
νὰ δίδουν κ' ἐκπληρώνουσιν διὰ τὸ καθένα φίε
that they-give and fulfill for the each fief
σιργέντες δύο εἰς ἄλογα ἢ ἕναν καβαλλάρην.
sergeants two on horses or one knight
Κ' οἱ καβαλλάροι ὅπου κρατοῦν πρὸς ἕνα φίε ὁ καθένας,
And the knights who hold by one fief the each-one
ἀτός του ὀφείλει καὶ χρεωστεῖ δουλεύει διὰ τὸ χρέο του·
self his ought and owes to-serve for the debt his
ὡσαύτως καὶ τοὺς λέγουσιν σιργέντες τῆς κουγκέστας,
likewise also them they-call sergeants of-the conquest
ὁ κατὰ εἷς νὰ ἐκπληρῇ δουλείαν μὲ τὸ κορμί του.
the each one that fulfill service with the body his
Εἴπασιν δὲ κ' ἐδιόρθωσαν διὰ τὸ ἦσαν εἰς τὴν μάχην,
They-said and and arranged because that they-were in the war
τὸ μὲν διὰ νὰ φυλάττουσιν ἐκεῖνα ὅπου ἐκερδίσαν,
the indeed for that they-guard those which they-won
καὶ τὸ ἄλλο νὰ κερδέζουσιν ἐκεῖνα γὰρ τὰ οὐκ ἔχουν,
and the other that they-win those for which not they-have
ὅτι νὰ στήκεται ἡ δουλεία τὸν χρόνον ὅλον λέγω,
that that stand the service the year whole I-say
εἰς τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν ὡσὰν τὸ καταλέγω.
in such manner and cause as it I-recount

Ὅτι ἐκ τοὺς μῆνας δώδεκα, ὅπου ἔχει ὁ χρόνος ὅλος,
That from the months twelve which has the year whole
νὰ ἐκπληρώνῃ ὁ κατὰ εἷς τοὺς τέσσαρους γὰρ μῆνας
that fulfill the each one the four for months
εἰς γαρνιζοῦν καθολικήν, ἔνθα ἀρέσει τοῦ ἀφέντη·
in garrison general where it-pleases to-the lord
τοὺς δὲ τοὺς ἄλλους τέσσαρους νὰ ἀπέρχεται εἰς φουσσᾶτο,
the and the other four that he-go-off on campaign
ἔνθα χρήζει καὶ βούλεται τοῦ προνοιατόρου ὁ ἀφέντης·
where needs and wishes of-the fief-holder the lord
τὸ δὲ τὸ τρίτον τοῦ χρονοῦ, τοὺς τέσσαρους γὰρ μῆνας,
the and the third of-the year the four for months
ὀφείλει ὁ προνοιάτορας νὰ ἔνι ὅπου θέλει.
ought the fief-holder that be where he-wishes
Διὰ τοῦτο γὰρ ὅπου εἴπασιν, νὰ δουλεύῃ ὅλον τὸν χρόνον,
Because-of this for which they-said that he-serve all the year
ἔνι διὰ τὴν προτίμησιν τοῦ ἀφέντη, ὅπερ ἔνι,
is for the privilege of-the lord which is
ἀπὸ τοὺς μῆνας δώδεκα νὰ ἐπαίρνῃ ὅποιους θέλει.
from the months twelve that he-take whichever he-wishes
Οἱ δὲ ἐπίσκοποι κ᾽ ἡ Ἐκκλησία, τὸ Τέμπλο κι Ὁσπιτάλια,
The and bishops and the Church the Temple and Hospitals
οὐδὲν ὀφείλουσιν ἐκπληρεῖν εἰς γαρνιζοῦν δουλείας·
not ought to-fulfill in garrison services
τὸ δὲ εἰς ἁρμάτων συμμαχίας κ᾽ εἰς κούρση κ᾽ εἰς πολέμους,
the and in of-arms alliances and in raids and in wars
ἔνθα ὁ ἀφέντης τοὺς χρειαστῇ καὶ χρείαν τοῦ τόπου κάμνει,
where the lord them needs and need of-the land makes
ὀφείλουν εἶσται πανταχοῦ ὡσὰν κ᾽ οἱ προνοιατόροι.
they-ought to-be everywhere as also the fief-holders

Ὡσαύτως ἐπερίστησαν κ᾽ ἐτοῦτο τὸ κεφάλαιον·
Likewise they-established also this the article
ὅτι οἱ προεστοὶ κ᾽ οἱ ἐπίσκοποι ὅλων τῶν ἐκκλησίων
that the prelates and the bishops of-all of-the churches
φλάμουρα νὰ βαστάζουσιν εἰς ἀφορμὴν τῆς μάχης·
banners that they-carry in cause of-the war
τὸ δὲ εἰς βουλὴν τῆς ἀφεντίας κ᾽ εἰς κρίσες γὰρ τοῦ τόπου
the and in council of-the lordship and in judgments for of-the land
ὀφείλουν εἶσται γὰρ αὐτοὶ ὡσὰν κ᾽ οἱ φλαμουριάροι,
they-ought to-be for they as also the bannerets
ἄνευ γὰρ τῶν φονικῶν κρίσεών τε κ᾽ ὑποθέσεων,
without for the capital judgments both and cases
ὅπου οὐκ ἔπρεπεν κἂν ποσῶς νὰ κρένουν οἱ ἐπισκόποι.
which not it-was-fitting even at-all that judge the bishops
Κι ἀφότου ἀπεκατέστησαν τὰ ὅσα σὲ ἀφηγοῦμαι,
And after they-settled the as-many to-you I-narrate
ὥρισεν ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς μικρούς τε καὶ μεγάλους,
ordered — messire Geoffrey small both and great
ὅλοι νὰ οἰκονομηθοῦν τοῦ νὰ ἔχουν φουσσατέψει,
all that get-ready so that they-have campaigned
τοὺς τόπους ὅπου ἐπρονοιάστησαν νὰ τοὺς ἔχουν κερδίσει,
the lands which were-enfeoffed that them they-have won
κ᾽ ἐκείνους ὅπου οὐκ εἴχασιν νὰ θέλουν κουγκεστήσει.
and those which not they-had that they-will conquer
Καὶ ὅσον ἐφουσσάτεψαν, ὡρθῶσαν καὶ ὑπαγαίναν
And when they-campaigned they-set-off and were-going
μὲ τὴν βουλὴν γὰρ τῶν Ρωμαίων, ὅπου ἐξεύραν τοὺς τόπους,
with the counsel for of-the Romans who knew the lands
ὁλόρθα εἰς τὴν Βελίγοστην ἐκεῖ τοὺς ἀπεσῶσαν·
straight to — Veligosti there them they-brought

εἰς χαμοβοῦνι ἐκοίτετον τὸ κάστρο ἐκεῖνο ἐτότε·
on (a)-low-hill lay the castle that then
μὲ πόλεμον τὸ ἐπήρασιν, ὀλίγοι ἐπροσκυνῆσαν.
with battle it they-took few did-reverence

XII · THE BAILIFF'S DESIGN

Nikli and Lacedaemonia surrender. The Greek lords ask that no Frank force them from their faith or law, and Geoffrey swears it in writing. His counselors, dreading a stranger from France, persuade him to block the heir, and he sends gifts to the doge of Venice asking him to delay whoever comes. Champlitte reaches Champagne, does homage in Paris at Pentecost, and invests his cousin Robert with the Morea. Robert is held in the Alps by snow and reaches Venice at the end of January.

Ἀπαύτου ὁλόρθα ἐδιάβησαν ἐκεῖσε εἰς τὸ Νίκλι·
Thereafter straight they-passed there to — Nikli
ἐκεῖνο εἰς κάμπο ἐκοίτετον· τὸ ἰδεῖ γὰρ τὰ φουσσᾶτα,
that in (the)-plain lay the seeing for the armies
τὰ φράγκικα καὶ τῶν Ρωμαίων, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνους,
the Frankish and of-the Romans who were with them
οἱ ἄρχοντες γὰρ τοῦ Ἀμυκλίου τοὺς πύργους ἀφιρῶσαν
the lords for — of-Amyklai the towers secured
μὲ τὸν λαὸν καὶ ἄρματα, ὅπου εἴχασιν μετ' αὔτους.
with the people and arms which they-had with them
Οἱ τοῖχοι ἦσαν ὑψηλοί, ὅλοι μὲ τὸ χορῆγι·
The walls were high all with the mortar
ἐστάθησαν εἰς πόλεμον μὲ προθυμίαν μεγάλην,
they-stood in battle with eagerness great

ἡμέρας τρεῖς ἐκράτησαν τὸν πόλεμον τοῦ κάστρου
days three they-held the battle of-the castle
κι οὐδὲν ἠθέλησαν ποσῶς τοῦ νὰ παραδοθοῦσι.
and not they-wished at-all so that they-surrender
Ἰδὼν τοῦτο ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὥρισε καὶ ἠφέραν ξύλα,
Seeing this — messire Geoffrey ordered and they-brought timbers
νὰ ποιήσουν σκρόφες ἀλλὰ δὴ ὁμοίως καὶ τριπουτσέτα·
that they-make sows but indeed likewise also trebuchets
ὤμοσεν γὰρ στὸν ὅρκον του ἀπέκει οὐ μὴ μισσέψῃ
he-swore for by-the oath his from-there not — he-depart
ἕως οὗ νὰ ἐπάρῃ ἀπὸ σπαθίου τὸ κάστρον τοῦ Νικλίου,
until when that he-take by sword the castle — of-Nikli
κ' εἰ μὲν τὸ ἐπάρῃ ἀπὸ σπαθίου, ψυχὴν μὴ ἐλεημονήσῃ.
and if indeed it he-take by sword (a)-soul not he-spare
Ἀκούσων ταῦτα οἱ Ρωμαῖοι ὅπου ἦσαν μὲ τοὺς Φράγκους,
Hearing these(-things) the Romans who were with the Franks
ὅπου εἶχασιν γὰρ συγγενοὺς ἀπέσω εἰς τὸ κάστρον,
who had for kinsmen within in the castle
σύντομα τοὺς ἐμήνυσαν κ' ἐπληροφόρεσάν τους,
quickly to-them they-sent-word and informed them
ὅτι ἐὰν τὸ κάστρο οὐ δώσουσιν καὶ νὰ παραδοθοῦσιν,
that if the castle not they-give and that they-surrender
καὶ πιάσουν το ἀπὸ σπαθίου, ὅλοι εἶναι ἀποθαμένοι.
and they-take it by sword all are dead
Κι ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἅπαντες ἐκεῖνοι οἱ Νικλιῶτες,
And when it heard the all those the Nikliots
βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ, τὸ κάστρο ἐπαραδῶκαν,
counsel they-took together the castle they-handed-over
μὲ συμφωνίες τὸ ἔδωκαν νὰ ἔχουν τὰ ἰγονικά τους.
with agreements it they-gave that they-have the inheritances their

Καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τὸ Νίκλι,
And when received — messire Geoffrey — Nikli
ὥρισεν κ᾽ ἐσωταρχίσαν το, ὡς ἔπρεπεν κι ἀρμόζει·
he-ordered and they-provisioned it as was-fitting and befits
κ᾽ ἐν τούτῳ ἐμίσσεψε ἀπ᾽ ἐκεῖ κ᾽ ἐδιάβηκεν ὁλόρθα
and in this he-set-out from there and passed straight
ἐκεῖσε εἰς τὴν Λακοδαιμονία, χώρα ἦτον μεγάλη,
there to — Lacedaemonia town it-was great
μὲ πύργους καὶ καλὰ τειχέα, ὅλα μὲ τὸ χορῆγι·
with towers and good walls all with the mortar
πολλὰ γὰρ ἀφιρώσασιν νὰ μὴ παραδοθοῦσι.
very for they-confirmed that not they-surrender
Ἡμέρες πέντε ἐποιήσασιν οἱ Φράγκοι ἐκεῖ τὸν γῦρον
Days five made the Franks there the circuit
μὲ πόλεμον ἀδιάλειπτον, ἡμέραν γὰρ καὶ νύχταν,
with battle unceasing day for and night
τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν, τὰ ἤφεραν ἐκ τὸ Νίκλι·
the trebuchets they-set-up which they-brought from — Nikli
κι ὡσὰν τοὺς ἀπεκτείνασιν κ᾽ ἐχάλασαν τοὺς πύργους,
and as them they-killed and wrecked the towers
μὲ βίαν ἐπαρεδόθησαν, μὲ συμφωνίες καὶ ὅρκον,
by force they-surrendered with agreements and oath
νὰ ἔχουσιν τὰ ὁσπίτια τους καὶ τὲς προνοῖες ὅπου εἶχαν.
that they-have the houses their and the fiefs which they-had
Κι ἀφότου ἐπαρεδόθησαν οἱ Λακοδαιμονῖτες,
And after surrendered the Lacedaemonians
ἐκεῖσε ἀπέσω ἀππλίκεψεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἀτός του·
there within lodged messire Geoffrey self his

ὥρισεν τὰ φουσσᾶτα του κι ἀρχάσαν νὰ κουρσεύουν
he-ordered the armies his and they-began that they-raid
τὸ μέρος γὰρ τῆς Τσακωνίας καὶ μέχρι εἰς τὸ Ἔλεος,
the part for — of-Tsakonia and as-far-as to — Helos
κ' ἐκεῖσε εἰς τὰ Βάτικα κ' εἰς τὴν Μονοβασίαν.
and there to — Vatika and to — Monemvasia
Ἐνταῦτα ἦλθαν οἱ ἄρχοντες τῆς Λακοδαιμονίας,
Then came the lords — of-Lacedaemonia
ὡσαύτως γὰρ τοῦ Ἀμυκλίου, ὅπου εἶχαν τὲς προνοιές τους
likewise for — of-Amyklai who had the fiefs their
ἐκεῖσε εἰς τὴν Τσακωνίαν κ' εἰς τοὺς ἑτέρους τόπους,
there in — Tsakonia and in the other lands
ὅπου τοὺς ἐκούρσευαν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα.
where them were-raiding those the armies
Καὶ λέγουν τοῦ μισὶρ Ντζεφρέ, εἶπαν, παρακαλοῦν τον,
And they-say — to-messire Geoffrey they-said they-beg him
νὰ ὁρίσῃ τὰ φουσσᾶτα του, νὰ πάψουσιν τὰ κούρση,
that he-order the armies his that cease the raids
νὰ προσκυνήσουν τὰ χωρία, ἀφέντην νὰ τὸν ἔχουν.
that do-reverence the villages lord that him they-have
Κ' ἐκεῖνος, ὡς παμφρόνιμος, ἄκουσε τῶν ἀρχόντων,
And he as all-wise heard of-the lords
καὶ ὥρισεν κ' ἐστράφησαν ὀπίσω τὰ φουσσᾶτα.
and ordered and turned back the armies
Ἐν τούτῳ ὁρίζει, κ' ἤλθασιν οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
In this he-orders and came the first of-the council his
ἐκεῖνοι ὅπου ἐπρονοιάζασιν τὲς χῶρες τῶν στρατιώτων·
those who enfeoffed the towns of-the soldiers

ἐγράφως γὰρ τὰ ἐβάλασιν ἀπέσω εἰς τὸ ριτζένστρο
in-writing for them they-put within in the register
τὰ ὅσα ἐκερδίσασιν κι ὅσα ἐκουγκεστῆσαν,
the as-many they-won and as-many-as they-conquered
ἀφότου γὰρ ἐμίσσεψεν ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης.
after for set-out that the Champenois
Ἔκραξεν γὰρ τοὺς ἄρχοντας, τοὺς πρώτους τοῦ Μορέως,
He-called for the lords the first of-the Morea
κ' ἐρώτησέ τους ἀκριβῶς νὰ τὸν πληροφορέσουν
and asked them exactly that him they-inform
τὸ τί κάστρη ἐνεμένουσιν ὅπου οὐκ ἐπροσκυνῆσαν.
the what castles remain which not did-reverence
Κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν κ' ἐπληροφόρεσάν τον·
And those to-him answered and informed him
"Τέσσαρα κάστρη, ἀφέντη μας, σὲ λείπουσιν ἀκόμη·
Four castles lord our to-you are-lacking still
"τὸ πρῶτον ἔνι ἡ Κόρινθος, τὸ δεύτερον τὸ Ἀνάπλι,
the first is — Corinth the second — Nauplia
"τὸ τρίτο ἔνι ἡ Μονοβασία, τὸ τέταρτον τὸ Ἄργος·
the third is — Monemvasia the fourth — Argos
"πολλὰ εἶν' τὰ κάστρη δυνατά, καλὰ σωταρχισμένα·
very are the castles strong well provisioned
"μὲ πόλεμον οὐκ ἠμπορεῖς ποτέ σου νὰ τὰ ἐπάρῃς.
with battle not you-can ever your that them you-take
"Λοιπὸν ἂν θέλῃ ὁ ἀφέντης μας, τὰ κάστρη νὰ τὰ ἐπάρῃ,
Then if wishes the lord our the castles that them he-take
"κ' ἡμεῖς, τὸ γένος τῶν Ρωμαίων, δοῦλοι σου νὰ ἀποθάνουν,
and we the race of-the Romans servants your that die

"τοῦτο ζητοῦμεν, λέγομεν, μεθ' ὅρκου νὰ μᾶς τὸ ποιήσῃς
this we-seek we-say with oath that to-us it you-do
"ἐγγράφως, νὰ τὸ ἔχωμεν ἡμεῖς καὶ τὰ παιδιά μας·
in-writing that it we-have we and the children our
"ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροστεν, Φράγκος νὰ μὴ μᾶς βιάσῃ
from the now and forward (a)-Frank that not us force
"ν' ἀλλάξωμεν τὴν πίστιν μας διὰ τῶν Φραγκῶν τὴν πίστιν,
that we-change the faith our for of-the Franks the faith
"μήτε ἀπὸ τὰ συνήθεια μας, τὸν νόμον τῶν Ρωμαίων."
nor from the customs our the law of-the Romans

Ἀκούσων ταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς καλῶς τὸ ἀποδέχτη,
Hearing these(-things) — messire Geoffrey well it received
μεθ' ὅρκου τὸ ἐστερέωσεν, ἐγράφως τοὺς τὸ ἐποῖκεν·
with oath it he-confirmed in-writing to-them it he-made
κι ἀφότου ἀπεκατέστησεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
and after settled messire Geoffrey that
τὰ πάντα ὅλα πράγματα Φραγκῶν τε καὶ Ρωμαίων,
the all all things of-Franks both and of-Romans
τοῦ καθενὸς τὴν ὄρεξιν καὶ τὰ προνοιάσματά τους,
of-the each-one the desire and the fiefs their
τόσα τὸν ἀγαπήσασιν μικροί τε καὶ μεγάλοι
so-much him they-loved small both and great
διατὸ ἦτον καλοϋπόληπτος, εἰς ὅλους δικαιοκρίτης,
because he-was well-esteemed to all (a)-just-judge
ὅτι βουλὴν ἀπήρασιν οἱ φρονιμώτεροί τους,
that counsel took the wisest their
τὸ πῶς νὰ τοῦ ἔμεινε ἡ ἀφεντία τοῦ τόπου τοῦ Μορέως,
the how that to-him remained the lordship of-the land of-the Morea
διατὸ ἦτον ἄνθρωπος καλός, φρόνιμος εἰς τοὺς πάντας —
because he-was man good wise to the all

"περὶ νὰ ἔλθῃ ἐκ τὴν Φραγκίαν ὁκάποιος ρουχολόγος
than that come from — France some plunderer
"ἀπαίδευτος κι ἀδιάκριτος καὶ νὰ μᾶς σκανταλίζῃ."
untaught and indiscreet and that us he-trouble
Ἐν τούτῳ ἦλθαν εἰς αὐτόν, τοὺς λόγους του ἀπεσῶσαν·
In this they-came to him the words to-him they-delivered
ἐκεῖνος ἐδειλίασε πολλὰ τὴν ἁμαρτίαν
he feared much the sin
κι οὐκ ἤθελεν οὐδὲ ποσῶς αὐτὸ νὰ τὸ ποιήσῃ·
and not he-wished nor at-all this that it he-do
ὅμως τόσα τὸν εἴπασιν, τόσα τὸν ἐβιάσαν,
yet so-much to-him they-said so-much him they-pressed
ὅτι τὸν ἐξηλώσασιν ἀπὸ τὴν διάκρισίν του·
that him they-drew from the judgment his
ἐσυγκατέβη νὰ γενῇ, τὸ πρᾶγμα νὰ πληρώσῃ.
he-consented that happen the thing that he-fulfill
Ἐν τούτῳ ἐσκοπήσασιν τὸ πῶς νὰ διορθώσουν,
In this they-considered the how that they-arrange
μὲ ποταπὴν ὑπόθεσιν νὰ ἔχουν ἐμποδίσει
with what-sort-of business that they-have hindered
ἐκεῖνον, ὅπου ἐτύχαινεν νὰ ἔλθῃ ἐκ τὴν Φραγκίαν,
that-one who chanced that come from — France
νὰ ἐμποδιστῇ μὲ τίποτε τρόπον νὰ μὴ ἀποσώσῃ
that he-be-hindered with any manner that not he-arrive
ἐντὸς τοῦ τέρμενου ἐκεινοῦ ποῦ ἔστησε ὁ Καμπανέσης.
within the term that which set the Champenois
Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς γνωστικὸς ὅπου ἦτον,
Then — messire Geoffrey as knowing as he-was
καβαλλάριν ἀπέστειλεν ὅπου εἶχε ἰσόψυχόν του,
(a)-knight he-sent whom he-had (as)-confidant his

κ' ἐδιάβηκεν στὴν Βενετίαν ὁλόρθα εἰς τὸν Δοῦκαν.
and he-passed to Venice straight to the Doge
Φιλίαν κι ἀγάπην εἴχασιν κ' ἐγνωριμίαν μεγάλην,
Friendship and love they-had and acquaintance great
δωρήματα τοῦ ἀπέστειλεν, ἀξιοπαρακαλεῖ τον
gifts to-him he-sent earnestly-he-begs him
νὰ ποιήσῃ πρᾶξιν τίποτε καὶ ἔμποδος νὰ γένῃ
that he-make (a)-deed some and (a)-hindrance that happen
2125 'ς ἐκεῖνον ὅπου ἐτύχαινεν νὰ στείλῃ ὁ Καμπανέσης.
to that-one whom chanced that send the Champenois
Ὡσαύτως γὰρ ἀπέστειλεν κι ἄλλον εἰς τὴν Φραγκίαν
Likewise for he-sent also another to — France
εἰς φίλους γὰρ καὶ συγγενεῖς ὅπου εἶχεν στὴν Τσαμπάνιαν.
to friends for and kinsmen whom he-had in Champagne
Ἐνταῦτα γὰρ ἀφήνω ἐδῶ νὰ γράφω καὶ νὰ λέγω
Then for I-leave here that I-write and that I-say
διὰ ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ διὰ νὰ σὲ καταλέξω
about that — messire Geoffrey for that to-you I-recount
2130 περὶ ἐκείνου τοῦ εὐγενικοῦ τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
about that of-the noble of-the count — of-Champagne
τὸ πῶς ἐκατευόδωσεν, ἀφότου ἀπῆλθε ἐκεῖθεν,
the how he-journeyed after he-went-off thence
ὅταν ἐδιάβη εἰς τὴν Φραγκίαν ἐκεῖ εἰς τὸ ἰγονικόν του.
when he-passed to — France there to the inheritance his
Ἀφότου γὰρ ἐμίσσεψεν ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης
After for set-out that the Champenois
ἀπὸ τὸν τόπον τοῦ Μορέως κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Φραγκίαν,
from the land of-the Morea and passed to — France

εἰς τὴν Τσαμπάνιαν ἀπέσωσε ∗∗∗
to — Champagne he-arrived (lacuna)

Καλὰ τὸν ἀποδέχτησαν ἐκεῖνοι οἱ ἐδικοί του·
Well him received those the own his

κι ἀφότου ἀναπαύτηκεν κἂν δεκαπέντε ἡμέρες,
and after he-rested about fifteen days

ἐμίσσεψεν κ' ἐδιάβηκεν στὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας.
he-set-out and passed to-the king — of-France

Εἰς τὸ Παρὶς τὸν ηὗρηκεν μετὰ τοὺς ἄρχοντές του·
At — Paris him he-found with the lords his

ἑωρτίαζαν τὴν Πεντηκοστήν, καθὼς τὸ ἔχουν οἱ Φράγκοι·
they-were-celebrating the Pentecost as it have the Franks

χαρὰν μεγάλην ἔποικεν ὁ ρῆγας γὰρ τοῦ κόντου,
joy great made the king for of-the count

διατὶ τὸν εἶδε κ' ἔποικεν στρέμμα ἐκ τὴν Ρωμανίαν,
because him he-saw and he-made return from — Romania

ὡσαύτως κι ὅλοι οἱ εὐγενικοὶ δουκᾶδες καὶ κοντᾶδες,
likewise and all the noble dukes and counts

ὅπου ἤσασιν συντρόφοι του ὁμοίως καὶ συγγενεῖς του.
who were companions his likewise and kinsmen his

Κι ὅσον ἐκαταχάρησαν ἐκεῖσε γὰρ ἀλλήλως,
And when they-rejoiced there for with-one-another

τὸ ὁμάντζιο ἐποίησεν τοῦ ρηγὸς ὡς διὰ τὸ ἰγονικόν του,
the homage he-made to-the king as for the inheritance his

κι' ἀπηλογίαν ἐζήτησεν, εἰς τὴν Τσαμπάνια ἐστράφη.
and leave he-asked to — Champagne he-returned

Κι ὅσον ἦλθεν στὸν τόπον του κ' ἐσέβηκεν ἀφέντης,
And when he-came to-the land his and entered (as)-lord

διορθώνοντα τὸν τόπον του καὶ τὲς ὑπόθεσές του,
setting-in-order the land his and the affairs his

μῆνες ὀχτὼ ἐπεράσασιν, τόσους τοὺς ἐγνωμιάσαν.
months eight passed so-many them they-reckoned

Κ' ἐνταῦτα ἐθυμήθηκεν τὲς συμφωνίες ὅπου εἶχεν
And then he-remembered the agreements which he-had

μὲ ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ διὰ τοῦ Μορέως τὸν τόπον·
with that — messire Geoffrey for of-the Morea the land

ἐλπίδαν εἶχεν δυνατὴν καὶ θάρρος μέγα εἰς αὗτον,
hope he-had strong and confidence great in him

ὅτι τοῦ στείλει του κανεῖν ἀπὸ τοὺς ἐδικούς του
that to-him he-send to-him someone from the own his

νὰ τὸν δεχτῇ ὡς ἀφέντη του, τὸν τόπον νὰ τοῦ παραδώσῃ.
that him he-receive as lord his the land that to-him he-hand-over

Ἐν τούτῳ ἀπῆρεν τὴν βουλὴν μετὰ τοὺς ἐδικούς του
In this he-took the counsel with the own his

τὸ ποῖον νὰ στείλῃ εἰς τὸν Μορέαν
the who that he-send to the Morea

διὰ ἀφέντη καὶ δίκαιόν του.
as lord and own-man his

Ὁκάποιον εἶχε ἐξάδελφον, τὸν ἔλεγαν Ρομπέρτον·
A-certain he-had cousin him they-called Robert

ἄνθρωπος ἦτον νεούτσικος, ἐξαίρετος εἰς πάντα.
man he-was young excellent in all(-things)

Κράζει καὶ ρεβεστίζει τον ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας·
He-calls and invests him the count — of-Champagne

ἀπὸ τὸν τόπον τοῦ Μορέως τὴν ἀφεντίαν τοῦ ἐδῶκεν·
from the land of-the Morea the lordship to-him he-gave

ὥρισεν καὶ ἐγράψασιν ὅλα τὰ προβελέγκια,
he-ordered and they-wrote all the privileges

ὡσαύτως τὰ παραδοτικά, τὰ ἐτύχαινεν νὰ ἐπάρῃ·
likewise the letters-of-seizin which it-befitted that he-take

λογάριν τοῦ ἔδωκεν πολὺ καὶ φαμελίαν μετ᾽ αὗτον,
treasure to-him he-gave much and household with him
καβαλλαρίους γὰρ τέσσαρους κ᾽ εἴκοσι δύο σιργέντες.
knights for four and twenty two sergeants
Ἐκ τὴν Τσαμπάνια ἐξέβηκε εἰς τὸ ἔβγα τοῦ νοεβρίου
From — Champagne he-went-out at the end of-the November
κι ὅταν ἦλθε εἰς τοῦ Σαβώε τὰ ὄρη νὰ ἀπεράσῃ,
and when he-came to — of-Savoy the mountains that he-cross
τὰ χιόνια ηὗρεν δυνατά, πολλὰ πηχτὰ εἰς τὰ ὄρη
the snows he-found strong very thick on the mountains
ὅπου χωρίζουν τὴν Φραγκίαν ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν,
which separate — France from — Lombardy
κι οὐδὲν ἠμπόρεσεν ποσῶς τοῦ νὰ ἔχῃ ἀπεράσει.
and not he-could at-all so that he-have crossed
Ἐν τούτῳ ἄργησεν ἐκεῖ ἕναν μῆναν καὶ πλέον,
In this he-tarried there one month and more
κι ὅταν ἠμπόρεσε νὰ ἐλθῇ τὰ ὄρη νὰ ἀπεράσῃ,
and when he-could that come the mountains that he-cross
ἐξῆλθεν ἐκ τὴν Λουμπαρδίαν, ὡδήγεψεν καὶ ἦλθεν,
he-came-out from — Lombardy he-journeyed and came
στὴν Βενετίαν ἀπέσωσεν εἰς τὸ ἔβγα τοῦ ἰανουαρίου,
to Venice he-arrived at the end of-the January
ἐλπίζοντα τοῦ νὰ εὕρῃ ἐκεῖ κάτεργον νὰ ἀπεράσῃ.
hoping so that he-find there (a)-galley that he-cross

The doge keeps Robert over two months, then gives him a galley that leaves him on Corfu. A bribed captain forbids the boatmen to carry him. He reaches Saint Zacharias by an Apulian boat and pursues Geoffrey town to town to Nikli; Geoffrey rides out from Lacedaemonia to meet him and brings him there. The court reads the agreement and finds the year passed by fifteen days, so the land is Geoffrey's. Robert refuses a place, takes a sealed copy of the judgment, and goes home. Geoffrey rules, dies, and leaves the Morea to his son Geoffrey.

Ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ὡς τὸ ἐπληροφορέθη
The doge for — of-Venice when it was-informed
ὅτι ὁ Ρουμπέρτος ἦλθε ἐκεῖ, ὁ ἐξάδελφος τοῦ κόντου —
that — Robert came there the cousin of-the count
ἐκ τὴν Τσαμπάνιαν ἔρχεται νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὸν Μορέαν —
from — Champagne comes that he-go-off to the Morea
κράζει τὸν ἀμιράλην του καὶ μυστικῶς τοῦ εἶπεν
calls the admiral his and secretly to-him said
τὸ πρᾶγμα, τὴν ὑπόθεσιν νὰ τὸν ἔχῃ ἐμποδίσει,
the matter the business that him he-have hindered
νὰ μὴ τοῦ δώσῃ πλευτικὸν εἰς τὸν Μορέαν ν' ἀπέλθῃ.
that not to-him he-give (a)-ship to the Morea that he-go-off
Ὁ δοῦκας γὰρ τὸν ἔκραξε ἐκεῖνον τὸν Ρουμπέρτον,
The doge for him called that — Robert
τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔποικεν καὶ φιλοπροσωπίαν
honor great to-him he-made and courtesy
νὰ ἀποθαρρέσῃ εἰς αὐτόν, νὰ τὸν ἔχῃ ἀπεργώσει,
that he-trust in him that him he-have delayed
καὶ τόσα τὸν ἐκράτησε μὲ τὰ καλά του λόγια,
and so-much him he-kept with the good his words

μὲ τρόπους γὰρ καὶ ἀφορμὲς καὶ πρόφασες ὁμοίως,
with ways for and causes and pretexts likewise
ὅτι ἄργησε εἰς τὴν Βενετίαν κἂν δύο μῆνες καὶ πλέον.
that he-tarried in — Venice about two months and more
Ἀπαύτου δὲ τοῦ ἔδωκεν κάτεργο ἁρματωμένον,
Thereafter and to-him he-gave galley armed
τὸ ἐτύχαινεν νὰ ἀπελθῇ ἐκεῖσε εἰς τὴν Κρήτην,
which chanced that go-off there to — Crete
καὶ ὥρισε τὸν κόμιτα, τοῦ κατέργου τὸν κύρην,
and ordered the skipper of-the galley the master
εἰς τοὺς Κορφοὺς διαβαίνοντα ἐκεῖ νὰ τὸν ἀφήκουν.
at — Corfu passing there that him they-leave
Λοιπὸν ὡσὰν σὲ τὸ λαλῶ ἐγένετον τὸ πρᾶγμα·
Then as to-you it I-say happened the thing
κι ὡς τὸ ἤφερεν τὸ κάτεργον εἰς τοῦ Κορφοῦ τὸ κάστρον,
and when him brought the galley to — of-Corfu the castle
ὁ κόμιτας τὸν ἔκραξεν ἐκεῖνον τὸν Ρομπέρτον
the skipper him called that — Robert
καὶ λέγει του· "Τὸ κάτεργον ἔσπασεν ἀπὲ κάτω,
and says to-him The galley broke from below
"καὶ χρήζομαι νὰ εὐτειαστῇ νὰ τὸ καλαφατίσω·
and I-need that it-be-mended that it I-caulk
"λοιπόν, καλέ μου ἀδελφέ, τὰ ροῦχα σου ἂς ἐβγάλουν
then good my brother the goods your let they-take-out
"νὰ ἐλαφρωθῇ τὸ κάτεργον, νὰ τὸ καλαφατίσω."
that be-lightened the galley that it I-caulk
Καὶ ἐκεῖνος λογιζόμενος 's ἀλήθειαν τοῦ τὸ λέγει,
And he reckoning in truth to-him it he-says
ὥρισεν καὶ ἐξέβαλαν τὰ ροῦχα του εἰς τὸ κάστρον,
ordered and they-took-out the goods his into the castle

κ᾽ ἐκεῖνος γὰρ ἀππλίκεψεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον.
and he for lodged at the inn
Κι ὅταν ἐπέρασε ὁ καιρὸς τῆς νύχτας γὰρ τὸ πλεῖον,
And when passed the time of-the night for the most
κ᾽ ἐλάλησεν ὁ πετεινός, ἐκεῖνοι τοῦ κατέργου
and crowed the cock those of-the galley
ἐδῶκαν τὴν συρίστρα τους κ᾽ εὐθέως πάντα ὑπαγαίνουν·
gave the whistle their and at-once ever they-go
καὶ ὅταν ἐξημέρωσεν κ᾽ ἐννόησεν ὁ Ρομπέρτος,
and when it-dawned and perceived — Robert
ἐξύπνησεν καὶ εἶπαν του τὸ κάτεργον ἐδιάβη.
he-woke and told him the galley passed
Κι ὡς τὸ ἔμαθε εἰς πληροφορία ἄρχισε νὰ λυπᾶται·
And when it he-learned in certainty he-began that grieve
ἐνταῦτα ἐγνώρισεν καλὰ δημηγερσίαν τοῦ ἐποῖκαν,
then he-knew well treachery to-him they-did
κι ὅσο ἐπληροφορέθηκεν κι ἀπείκασε τὸν δόλον,
and as-soon-as he-was-informed and guessed the guile
ἐγύρεψεν καὶ ηὕρηκεν βάρκαν τοῦ νὰ ναυλώσῃ·
he-sought and found (a)-boat so that he-hire
κι ὁ καπετάνιος τῶν Κορφῶν, διατὸ ἦτον ξενιασμένος
and the captain — of-Corfu because he-was bribed
ἀπ᾽ τὸν ἀφέντη τοῦ Μορέως μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκεῖνον,
by the lord of-the Morea messire Geoffrey that
ὥρισε καὶ ἐκράξασιν τῆς βάρκας τὸν ἀφέντην.
ordered and they-called of-the boat the master
Ὁρίζει, ἐπροφωνέθη τον ἀπάνω εἰς τὸ κορμί του
He-orders he-charged him up on the body his
νὰ μὴν περάσῃ κάμποσως ἐκεῖνον τὸν Ρομπέρτον.
that not he-take-across by-any-means that — Robert

Ἐκεῖνο γὰρ τὸ κάτεργο, ὅπου εἰς τὴν Κρήτη ἐδιάβη,
That for the galley which to — Crete passed
ἔρριξεν ἕναν ἄνθρωπον στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν
put-ashore one man at-the saint Zacharias
ἐκεῖ ὅπου ἔνι σήμερον ἡ χώρα τῆς Κλαρέντζας·
there where is today the town — of-Glarentza
ἀπὸ τὸν δοῦκα ἐβάσταζεν ἐκεῖνον τῆς Βενετίας
from the doge he-carried that — of-Venice
πιττάκια εἰς τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἀφέντην τοῦ Μορέως,
letters to — messire Geoffrey the lord of-the Morea
δηλοποιοῦντα, γράφοντα δι' ἐκεῖνον τὸν Ρομπέρτον,
declaring writing about that — Robert
τὸ πότε ἐκατέλαβεν ἐκεῖ εἰς τὴν Βενετίαν
the when he-arrived there in — Venice
καὶ πῶς τὸν ἐμποδίσασιν μῆνας δύο καὶ πλεῖον,
and how him they-hindered months two and more
καὶ πῶς πάλε τὸν ἔρριξεν εἰς τῶν Κορφῶν τὴν νῆσον
and how again him put-ashore on — of-Corfu the island
τὸ κάτεργο τῆς Βενετίας, ὅπου εἰς τὴν Κρήτη ἐδιάβη.
the galley — of-Venice which to — Crete passed
Στὴν Ἀνδραβίδα εὑρέθηκεν ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐτότε·
At Andravida was-found — messire Geoffrey then
κι ὡς τοῦ ἤφερε ὁ Βενέτικος ἐκεῖνα τὰ πιττάκια,
and when to-him brought the Venetian those the letters
τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔδωκεν κ' ἐφιλοδώρησέ τον,
honor great to-him he-gave and rewarded him
κράζει τὸν κιβιτᾶνον του ἐκεῖνον τῆς Ἀνδραβίδας·
he-calls the commander his that — of-Andravida

λεπτῶς τοῦ ἐπαρήγγειλεν τὸ πῶς ὀφείλει ποιήσει
in-detail to-him he-charged the how he-ought to-do

ὅταν περάσῃ γὰρ καὶ ἐλθῇ ἐκεῖσε ὁ Ρομπέρτος.
when pass for and come there — Robert

Κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐξέβηκεν ἀπὸ τὴν Ἀνδραβίδα·
And he for went-out from — Andravida

εἰς τὸ Βλιζίρι ἐδιέβηκεν διὰ νὰ περιαναμένῃ
to — Vlisiri he-passed for that he-wait-about

ἕως οὗ νὰ μάθῃ τίποτε περὶ γὰρ τοῦ Ρουμπέρτου.
until when that he-learn something about for — Robert

Ἀφότου γὰρ ἐγνώρισεν ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος
After for knew that — Robert

τὸν τρόπον τῆς δημηγερσίας, ὅπου τὸν ἀπεργῶσαν
the manner of-the treachery which him delayed

οἱ Βενετίκοι, σὲ λαλῶ, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
the Venetians to-you I-say as to-you it I-narrate

ἐβιάστηκεν πολλὰ νὰ εὑρῇ βάρκαν τοῦ νὰ ἀπεράσῃ,
he-pressed much that he-find (a)-boat so that he-cross

νὰ καταλάβῃ εἰς τὸν Μορέαν στὸ τέρμενον ὅπου εἶχεν,
that he-arrive in the Morea at-the term which he-had

ποῦ κατὰ τύχη ἀπέρχετον βάρκα ἀπὸ τὴν Πούλιαν.
where by chance was-going-off (a)-boat from — Apulia

Ἐπραγματεύτη, ἐσέβηκεν ἐκεῖ ἀπέσω στὴν βάρκαν,
He-bargained he-entered there within into-the boat

καὶ ἤφερέν τον ἕως ἐκεῖ στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν·
and brought him as-far-as there to-the saint Zacharias

ἐρώτησε νὰ τοῦ εἰποῦν ποῦ εὑρίσκεται ὁ μπαΐλος,
he-asked that to-him they-tell where is the bailiff

κι ὁκάποιος τοῦ ἀποκρίθηκεν, στὴν Ἀνδραβίδα ἔνι.
and someone to-him answered at Andravida he-is

Σιργέντην ἕνα ἀπέστειλε ἄλογα νὰ τοῦ φέρῃ·
Sergeant one he-sent horses that to-him he-bring
τὸ πεζοδρόμι ἐδιάβηκεν ἕως οὗ νὰ σώσῃ ἐκεῖσε·
the footpath he-passed until when that he-reach there
οὐκ ηὗρεν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, ἀλλοῦ ἦτον διαβασμένος·
not he-found — messire Geoffrey elsewhere he-was gone
τὸν κιβιτάνιον ηὗρηκεν τῆς χώρας Ἀνδραβίδας.
the commander he-found of-the town of-Andravida
Ἐνταῦτα τὸν ἐλάλησεν κ' εἶπεν του τὰ μαντᾶτα,
Then him he-addressed and told him the news
τὸ πῶς στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν εὑρίσκεται ὁ Ρομπέρτος,
the how at-the saint Zacharias is — Robert
ὁ ἐξάδελφος καὶ συγγενὴς τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
the cousin and kinsman of-the count — of-Champagne
"ὅπου ἦλθε νὰ ἔνι ἀφέντης σας, ἐσᾶς τῶν Μοραΐτων·
who came that he-be lord your of-you the Moreots
"ἄλογα νὰ τοῦ στείλετε, νὰ ἀποσώσῃ ἐνταῦτα."
horses that to-him you-send that he-arrive here
Κι ὁ κιβιτᾶνος παρευτύς, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
And the commander at-once the hearing the news
ἀπῆρεν ὅλον τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν μετ' ἐκεῖνον,
took all the people which he-had with him
τοὺς ἄρχοντας καὶ βουργησέους ὅλης τῆς Ἀνδραβίδας·
the lords and burgesses of-all — of-Andravida
ἄλογα ἀπῆρεν μετ' αὐτὸν ὅσα τοῦ ἔκαμναν χρεία
horses he-took with him as-many-as to-him made need
κ' ἐκεῖσε ὁλόρθα ἐδιάβηκεν στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν·
and there straight he-passed to-the saint Zacharias

χαρὰν μεγάλη ἐποίκασιν ὡς εἶδαν τὸν Ρομπέρτον
joy great they-made when they-saw — Robert
καὶ πρόβλεψιν τοῦ ἐδείξασιν ὅτι πολλὰ ἀγαποῦσαν
and kindness to-him they-showed that much they-wished
νὰ ἔλθῃ, νὰ ἔνι ἀφέντης τους, νὰ ζήσουν μετ' ἐκεῖνον.
that he-come that he-be lord their that they-live with him
Ἐν τούτῳ τὸν ἐπήρασιν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
In this him they-took with joy great
στὴν Ἀνδραβίδα ἤλθασιν, ἐκεῖ τὸν ἀππλικέψαν·
to Andravida they-came there him they-lodged
ἐκεῖνος γὰρ περιχαρίαν, σπλάχνος ἔδειξε μέγα,
he for great-joy kindness showed great
καὶ ὅλους ἀπεδέχετον κ' ἐκαλολόγιζέ τους,
and all he-received and spoke-well-to them
σκοπῶντα καὶ λογίζοντα, τοῦ νὰ τοὺς ἔχῃ δούλους,
considering and reckoning so that them he-have (as)-servants
κ' ἐκεῖνοι πάλε ἀφέντην τους νὰ ἔχουσιν ἐκεῖνον.
and those again lord their that they-have him
Ἐνταῦτα εὑρέθη ὁκάποιος κ' ἐπληροφόρεσέ τον
Then was-found someone and informed him
τὸν τρόπον καὶ τὲς συμφωνίες, ὅπου εἶχε ὁ Καμπανέσης
the manner and the agreements which had the Champenois
μ' ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν μπαΐλον τοῦ Μορέως·
with that — messire Geoffrey the bailiff of-the Morea
ἐπεὶ ἂν περάσῃ ὁ καιρὸς τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου,
since if pass the time the term of-the year
νὰ ἐσμίξῃ τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ,
that he-meet — messire Geoffrey the lordship that he-take
ἐχάσε γὰρ τὸν κόπον του καὶ τὰ ἦλθεν νὰ γυρεύῃ.
he-lost for the toil his and what he-came that seek

Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκεῖνος ὁ Ρομπέρτος,
Hearing these(-things) the noble that — Robert
τοῦ κιβιτάνου ἐζήτησεν ἄλογα νὰ τοῦ δώσῃ,
of-the commander he-asked horses that to-him he-give
ὅπως ν' ἀπέλθῃ σύντομα ἐκεῖσε εἰς τὸν μπαΐλον,
so-that that he-go-off quickly there to the bailiff
ὡσαύτως νὰ ἔχῃ κι ὁδηγὸν διὰ νὰ τὸν ὁδηγέψῃ·
likewise that he-have also (a)-guide for that him he-guide
κι ὁ κιβιτᾶνος ἦτον χρεία νὰ κάμῃ τὸ θέλημάν του.
and the commander it-was need that he-do the will his
Ἄλογα τοῦ ηὗρε ὅσα ἤθελεν καὶ συντροφίαν ὁμοίως·
Horses for-him he-found as-many-as he-wished and company likewise
ἀτός του ἐδιέβη μετ' αὐτὸν ἕως εἰς τὸ Βλιζίρι,
self his passed with him as-far-as to — Vlisiri
λέγοντα καὶ λογίζοντα νὰ εὕρουν ἐκεῖ τὸν μπαΐλον.
saying and reckoning that they-find there the bailiff
Ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρές, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
That — messire Geoffrey the hearing the news
ὅτι ὁ Ρουμπέρτος ἔσωσεν στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν,
that — Robert came to-the saint Zacharias
εὐθέως ἐξέβη ἀπ' ἐκεῖ, στὴν Καλομμάτα ἐδιάβη·
at-once went-out from there to Kalamata passed
καὶ πάλε ἀπέκει, ὡς ἔμαθεν ὅτι ἔρχεται ὁ Ρομπέρτος,
and again from-there when he-learned that comes — Robert
ἐμίσσεψεν κ' ἐδιάβηκεν μετὰ τὴν φαμελίαν του
set-out and passed with the household his
ὁλόρθα στὴν Βελίγοστην, τὸ μεσημέρι ἐσῶσαν.
straight to Veligosti the midday they-reached
Ἐκεῖνοι γὰρ ὅπου ἦσασιν μ' ἐκεῖνον τὸν Ρουμπέρτον,
Those for who were with that — Robert

ὁλόρθα τὸν ἐδιάβασαν ἐκεῖ στὴν Καλομάτα,
straight him they-brought there to Kalamata
κι ἀπέκει ἀπῆραν τὰ ἄλογα κ' ἐστράφησαν ὀπίσω.
and thereafter took the horses and turned back
Ὁ δὲ Ρουμπέρτος ἔμεινεν ἐκεῖσε μοναχός του·
— and Robert remained there alone his
τὸν κιβιτᾶνον ἔκραξεν τοῦ κάστρου τῆς Καλομάτας,
the commander he-called of-the castle — of-Kalamata
παρακαλεῖ καὶ λέγει τον ἄλογα νὰ τοῦ δώσῃ,
he-entreats and tells him horses that to-him he-give
νὰ ἀπέλθῃ στὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν μπαΐλον τοῦ Μορέως.
that he-go-off to messire Geoffrey the bailiff of-the Morea
Κ' ἐκεῖνος, ὡς ἠμπόρεσεν, ἄλογα τοῦ ἐδῶκεν,
And he as he-could horses to-him gave
ὁμοίως τοῦ ἔδωκεν ὁδηγοὺς ὅπου τὸν ὡδηγέψαν·
likewise to-him he-gave guides who him guided
κ' ἐδιέβη εἰς τὴν Βελίγοστην, οὐκ ηὗρε ἐκεῖ τὸν μπαΐλον·
and passed to — Veligosti not he-found there the bailiff
στὸ Νίκλι γὰρ τοῦ εἴπασιν ὅτι ἔνι διαβασμένος.
to Nikli for to-him they-said that he-is gone
Οἱ δὲ οἱ Καλαματιανοὶ ἐστράφησαν ὀπίσω,
The and the Kalamatans turned back
ἐγύρισαν στὰ σπίτια τους ἐκεῖ στὴν Καλομάταν.
returned to-the houses their there in Kalamata
Ὁ δὲ Ρουμπέρτος ἔμεινεν ὡσὰν ἀπορημένος,
The and Robert remained as at-a-loss
διατὶ ἄλογα οὐκ ηὕρεσκεν νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκεῖνον.
because horses not he-found that he-take with him

Ὅμως, ὡς ἠμπόρεσεν, ἐκεῖνος ὁ κιβιτᾶνος
Yet as he-could that the commander
ηὗρεν κ' ἔδωκέν του ἄλογα, κ' ἐδιάβη εἰς τὸ Νίκλιν.
he-found and gave him horses and he-passed to — Nikli
Κι ἀφότου γὰρ ἀπέσωσεν στὸ Νίκλιν ὁ Ρουμπέρτος,
And after for arrived at Nikli — Robert
μαντατοφόροι ἀπήλθασιν στὴν Λακκοδαιμονίαν,
messengers went-off to Lacedaemonia
ὅπου ἦτον ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς κ' ἐπληροφόρεσάν τον,
where was — messire Geoffrey and informed him
τὸ πῶς στὸ Νίκλι ἀπέσωσεν τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας
the how at Nikli arrived of-the count — of-Champagne
ὁ ἐξάδελφος, τὸν λέγουσιν Ρομπέρτον τὸν ὀνομάζουν.
the cousin him they-call Robert him they-name
Καὶ ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
And — messire Geoffrey as wise the hearing the news
εὐθέως ἀπῆρε μετ' αὐτὸν μικρούς τε καὶ μεγάλους,
at-once took with him small both and great
ὅσοι γὰρ εὑρέθησαν ἐκεῖ εἰς τὴν συντροφίαν του,
as-many-as for were-found there in the company his
καὶ ἦλθεν εἰς συναπαντὴν ἐκείνου τοῦ Ρουμπέρτου·
and came to meeting of-that — of-Robert
μετὰ τιμῆς καὶ πρόβλεψης ἐσυναπάντησέ τον,
with honor and kindness he-met him
χαρὰν μεγάλην τοῦ ἔδειξεν εἰς τὸ ἐμφανὲς τῶν πάντων.
joy great to-him he-showed in the sight of-the all
Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν στὴν Λακκοδαιμονίαν,
And after they-arrived at Lacedaemonia
ὥρισεν κι ἀππλικέψαν τον στῆς ἀφεντίας τὰ ὁσπίτια.
he-ordered and they-lodged him at of-the-lordship the houses

Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἐξάδελφος τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
That for the cousin of-the count — of-Champagne
ὡς ἔχοντα τὸν λογισμὸν τὴν ἀφεντίαν νὰ ἔχῃ,
as having the thought the lordship that he-have
ἐπὶ τῆς αὐρίου τὸ πρωΐ, ὡς ἔλαμψεν ἡ ἡμέρα,
on the morrow the morning as shone the day
ὥρισε καὶ ἐκράξασιν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν μπαΐλον,
ordered and they-called messire Geoffrey the bailiff
καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν· νὰ ποιήσῃ καὶ ἔλθουν ἐκεῖνοι,
and said thus to him that he-arrange and come those
οἱ πρῶτοι καὶ καλλιώτεροι, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκεῖνον,
the first and best who were with him
νὰ ἰδοῦσιν τὰ προστάγματα τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
that they-see the orders of-the count — of-Champagne
τοὺς ὁρισμούς, ὅπου ἤφερεν μετ' αὐτον ἀπ' ἐκεῖνον.
the commands which he-brought with him from him
Ἐντούτῳ ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τὸν ὁρισμὸν τοῦ ἐποῖκεν·
In-this — messire Geoffrey the order to-him did
καὶ ὅσον ἐσωρεύτησαν ἐκεῖσε πάντες, ὅλοι,
and when assembled there all all
κ' ἐκάθισαν διὰ ν' ἀφκραστοῦν τὰ ἔγραφεν ὁ κόντος.
and they-sat for that they-hear what wrote the count
Ἕναν κλέρην ἐσήκωσεν, ὅπου ἤφερεν μετ' αὖτον·
One clerk he-raised whom he-brought with him
τὰ προβελέγγια, ὅπου ἤφερεν, ὥρισε ν' ἀναγνώσῃ.
the privileges which he-brought he-ordered that he-read
Κι ἀφότου γὰρ τὰ ἀνάγνωσε κ' ἐνεφάνισε τοὺς λόγους,
And after for them he-read and declared the words
τὸ πῶς ὁ κόντος τοῦ ἔδωκεν τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,
the how the count to-him gave the lordship of-the land

ὅλης τῆς Πολυπόνεσσος, ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας.
of-all — of-Peloponnese as-much-as holds the Morea
Κι ἀπαύτου πάλιν ἔδειξεν κι ἀνάγνωσέν τα ὁμοίως,
And thereafter again he-showed and read them likewise
προστάγματα καὶ ὁρισμοὺς 'ς ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες,
orders and commands to all the chiefs
τοῦ νὰ δεχτοῦν δι' ἀφέντην τους ἐκεῖνον τὸν Ρομπέρτον.
so that they-receive as lord their that — Robert
Κι ὅσον ἐπαναγνώστησαν τὰ ἔγγραφα ἐκεῖνα,
And when were-read the documents those
σηκώνεται ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς εἰς τὸ ἐμφανὲς τῶν πάντων,
rises — messire Geoffrey in the sight of-the all
καὶ χαμηλὰ ἐπροσκύνησεν τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ κόντου·
and low did-reverence-to the commands of-the count
κ' εὐθέως ὁρίζει κ' ἤφεραν τὰ προβελέγγια ὅτου εἶχαν,
and at-once orders and they-brought the privileges which they-had
τὲς συμφωνίες καὶ ἔγγραφα, ὅπου εἶχε ἀπὸ τὸν κόντον,
the agreements and documents which he-had from the count
τὸ πῶς τὸν ἐπαράδιδεν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
the how to-him he-handed-over the land of-the Morea
νὰ τὸν φυλάττῃ καὶ κρατῇ, δίκαιός του νὰ ἔνι μπαΐλος·
that it he-guard and hold own-man his that he-be bailiff
κι ἀπέσω εἰς τὸ τέρμενον χρόνου καὶ μίας ἡμέρας,
and within in the term of-year and of-one day
ἂν ἔλθῃ ὁ κόντος ἢ ἄλλος τις ἀπὸ τοὺς συγγενούς του,
if come the count or other some from the kinsmen his
τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν νὰ τοῦ τὴν παραδώσῃ.
the land and the lordship that to-him it he-hand-over
Εἴ τε περάσῃ ὁ καιρός, τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου,
If — pass the time the term of-the year

κι οὐδὲν ἀπέλθῃ ἀπὸ ἐκεινούς, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
and not go-off from those as to-you it I-narrate
νὰ μείνῃ ὁ τόπος κ' ἡ ἀφεντία, νὰ ἔνι κληρονόμος
that remain the land and the lordship that be heir
ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ἄνευ καμμίας προφάσης.
that — messire Geoffrey without any pretext
Κι ἀφότου ἀναγνώστησαν τὰ ἔγγραφα ἐκεῖνα,
And after were-read the documents those
οἱ συμφωνίες ὅπου ἔποικεν ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας,
the agreements which made the count — of-Champagne
ἐνταῦτα ἐσηκώθηκεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
then rose messire Geoffrey that
καὶ λέγει πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς φλαμουραρίους·
and says to the high-priests and the bannerets
" Ἄρχοντες, ἐσεῖς ἀκούσετε τοῦ ἀφέντου μου τοῦ κόντου
Lords you you-heard of-the lord my of-the count
"τὲς συμφωνίες καὶ ὁρισμούς, ὅπου μ' ἐπαρεδῶκεν.
the agreements and commands which to-me he-handed-over
" Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, παρακαλῶ κι ὁρκίζω
In this I-say to you I-beg and adjure
"στὸν ὅρκον, ὅπου ἐποίκετε στὸν κόντον κ' εἰς ἐμέναν,
by-the oath which you-made to-the count and to me
"ὡς χριστιανοὶ φοβούμενοι τὸν Θεὸν καὶ τὴν ἀλήθειαν,
as Christians fearing — God and the truth
"νὰ εἰπῆτε καὶ νὰ κρίνετε ἔσω στὸ δίκαιο ἀπάνω.
that you-say and that you-judge within in-the right upon
" Ὡσαύτως γὰρ παρακλῶ κ' ἐτοῦτον τὸν Ρουμπέρτον,
Likewise for I-beg also this — Robert
"ὡς εὐγενῆν κι ἀφέντην μου, στὸ δίκαιον νὰ σταθοῦμε.
as noble and lord my in-the right that we-stand

"Μηδὲν θελήσῃ ὁ ἀφέντης μου, ἄδικον νὰ ποιήσῃ,
Not let-wish the lord my unjust(-thing) that he-do
"ἀλλὰ μὲ φόβον τοῦ Θεοῦ μᾶς κρίνετε τοὺς δύο."
but with fear — of-God us judge the two
Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενὴς ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος,
Hearing these(-things) the noble that — Robert
εὐθέως ἐσυγκατέβηκεν κ' εἶπε νὰ τὸ τηρήσουν·
at-once consented and said that it they-examine
κι ὡς τὸ διακρίνουν καὶ εἰποῦν μὲ τοῦ Θεοῦ τὸν φόβον,
and as it they-discern and say with — of-God the fear
ἐκεῖνος γὰρ νὰ τὸ δεχτῇ καὶ νὰ τὸ προσκυνήσῃ.
he for that it accept and that it do-reverence-to
Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἀρχιερεῖς κι ὅλοι οἱ καβαλλάροι,
Hearing these(-things) the high-priests and all the knights
ἐπιάσαν κι ἀναγνώσασιν τὰ ἔγγραφα ἐκεῖνα,
they-took and read the documents those
ἐξ ἀρχῆς γὰρ λεπτομερῶς, μὲ προσοχῆς μεγάλης.
from beginning for in-detail with care great
Ἐν τούτῳ ἐλογαρίασαν τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου
In this they-reckoned the term of-the year
καὶ ηὗραν, ὅτι ἐπέρασεν ἡμέρας δεκαπέντε
and found that passed days fifteen
τὸ τέρμενον, ποῦ ἐτύχαινεν νὰ σώσῃ ὁ Ρουμπέρτος,
the term which chanced that arrive — Robert
νὰ παραδώσῃ τὰ ἔγραφα τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
that he-hand-over the documents of-the count — of-Champagne
τοῦ μπάϊλου του, μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν τόπον νὰ τοῦ δώσῃ.
to-the bailiff his messire Geoffrey the land that to-him he-give
Ἐνταῦτα ἐκράξασιν τοὺς δύο καὶ λέγουν πρὸς ἐκείνους·
Then they-called the two and say to them

"Ἄρχοντες, ἡμεῖς εὑρίσκομεν στὰ ἔγραφα τοῦ κόντου,
Lords we find in-the documents of-the count
"ὅπου ἔποικε τὲς συμφωνίες, ὅπου εἴδαμεν ἐνταῦτα·
who made the agreements which we-saw now
"στὲς ὅποιες ἔνι ἡ βοῦλλα του καὶ ἐμᾶς ὁλῶν μετ' αὔτου·
in-the which is the seal his and ours of-all with it
"τὸ πῶς μὲ τρόπον κι ἀφορμὴν καὶ συμφωνίες μεγάλες
the how with manner and cause and agreements great
"ἄφηκεν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ δίκαιόν του ἐδῶ εἰς τὸν τόπον.
he-left — messire Geoffrey own-man his here in the land
"Λοιπόν, ἀφῶν μὲ συμφωνίες τοῦ ἄφηκεν τὸν τόπον,
Then since with agreements to-him he-left the land
"κ' ἐπέρασε τὸ τέρμενον, ἐσὺ δίκαιον οὐκ ἔχεις·
and passed the term you right not have
"ἐπεὶ ἔνθα εἶναι οἱ χριστιανοὶ 's ὅλην τὴν οἰκουμένην,
since where are the Christians in all the inhabited-world
"τὸν νόμον καὶ τὲς ἀγωγές, οἱ συμφωνίες τὲς κλειοῦσιν."
the law and the suits the agreements them close

Ἐνταῦτα γάρ, ὡς τὸ ἤκουσεν ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος,
Then for when it heard that — Robert
ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ πικρίας, ὅπου εἶχεν ἡ καρδία του,
from the grief and bitterness which had the heart his
οὐδὲν ἠμπόρεσε ποσῶς ἀπόκρισιν νὰ στρέψῃ.
not he-could at-all (an)-answer that he-return
Ἐκεῖνος δὲ ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὁλόρθα ἐσηκώθη·
He and — messire Geoffrey upright rose
μὲ προσοχήν, πραότητα ὅλους εὐχαριστᾷ τους,
with care gentleness all he-thanks them

ὡς τὸ ἔχουν γὰρ τὸ σύνηθος τῶν ἀφεντῶν οἱ κοῦρτες,
as it have for the custom of-the lords the courts
κ' εὐχαριστοῦσιν ἐκεινοὺς ὅπου τὸ δίκαιον κρένουν.
and they-thank those who the right judge
Ἀφῶν ἡ κρίσις ἐδόθηκεν κ' ἡ ἀπόφασις ὁμοίως,
Since the judgment was-given and the decision likewise
νὰ μείνῃ τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ ἡ ἀφεντία τοῦ τόπου
that remain — to-messire Geoffrey the lordship of-the land
ὅλης τῆς Πολυπόνεσος, τὸν λέγουσιν Μορέαν,
of-all — of-Peloponnese it they-call Morea
τιμὴν μεγάλην ἔποικεν ἐκείνου τοῦ Ρουμπέρτου,
honor great he-did to-that — Robert
καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν· "Ἀφέντη κι ἀδελφέ μου,
and said thus to him Lord and brother my
"πρόσεχε, μὴ τὸ βαρυνθῇς, τὸ ἔδωκεν ἡ κρίσις·
take-care not it you-be-aggrieved-at what gave the judgment
"ὅτι τὸ δίκαιον τὸ ἀπαιτεῖ, οὕτως τὸ ἔχει ὁ κόσμος.
for the right it demands thus it has the world
"Ἂν θέλῃς γὰρ καὶ προθυμᾷς μετ' ἔμου νὰ ἐνεμείνῃς
If you-wish for and are-eager with me that you-remain
"ἐδῶ εἰς τὸν τόπον τοῦ Μορέως, νὰ σ' ἔχω ὡς ἀδελφόν μου,
here in the land of-the Morea that you I-have as brother my
"κι ὅσον κερδίσωμε ἑνομοῦ, νὰ ἐπαίρνῃς τὸ σὲ πρέπει."
and as-much-as we-win together that you-take what you befits
Κ' ἐκεῖνος ἀπὸ θλίψεως του οὐδὲν τὸ ἐκαταδέχτη.
And he from grief his not it accepted
Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς κάλεσμα μέγα ἐποῖκεν,
Then — messire Geoffrey feast great made
κ' ἐκάλεσεν τοὺς ἅπαντας, μικρούς τε καὶ μεγάλους,
and invited the all small both and great

καὶ χαμοτσοῦκιν ἔποικεν, τὸ λέγουν οἱ Ρωμαῖοι·
and (a)-ground-feast he-made it call the Romans
κ' ἐφάγασιν κ' ἐχάρησαν, κ' ἐξυλοκονταρίσαν·
and they-ate and rejoiced and jousted
χορούς, παιγνίδια ἔποικαν, ἀριφνισμὸν οὐκ εἶχαν.
dances games they-made number not they-had
Ἐκεῖνος γὰρ ὅπου λαλῶ Ρομπέρτο ντὲ Τσαμπάνια,
He for whom I-speak-of Robert de Champagne
ἔκραξε τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
called — messire Geoffrey and says to him
"Ἀφότου ἐγὼ ἀποεῖδα το τὴν ἀφεντίαν οὐκ ἔχω,
Since I gave-up it the lordship not I-have
"δός με ἄλογα καὶ συντροφίαν τοῦ νὰ ἔχω ὑπαγαίνει."
give me horses and company so that I-have to-go
Ὡσαύτως γὰρ ἐζήτησεν ὀλῶν τῶν κεφαλάδων,
Likewise for he-asked of-all of-the chiefs
τῶν ἀρχιερέων καὶ χρήσιμων ἀνθρώπων ὅπου ἦσαν
of-the high-priests and useful men who were
εἰς τὴν βουλήν, κι ἀπόφασιν καὶ κρίσιν ὅπου ἐποῖκαν,
in the council and decision and judgment which they-made
χαρτὶ νὰ τοῦ ποιήσουσιν, νὰ τὸ ἔχουσιν βουλλώσει,
(a)-paper that for-him they-make that it they-have sealed
τὸ πῶς ἐκρίναν κ' εἴπασιν τὴν κρίσιν ὅπου ἐδῶκαν,
the how they-judged and said the judgment which they-gave
εἶθ' οὕτως καὶ τὸ ἀντίγραμμα τῆς συμφωνίας ἐκείνης,
then thus also the copy of-the agreement that
ὅπου ἦτον ποιήσοντα ἑνομοῦ ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας
which was having-made together the count — of-Champagne
μετὰ τὸν εὐγενέστατον μισὶρ Ντζεφρὲν ἐκεῖνον,
with the most-noble messire Geoffrey that

νὰ τὰ βασταίνῃ μετ' αὐτὸν ἐκεῖσε εἰς τὴν Φραγκίαν,
that them he-carry with him there to — France
διὰ νὰ τὸ δείξῃ τοῦ ρηγὸς κι ὁλῶν τῶν κεφαλάδων,
for that it he-show to-the king and of-all of-the chiefs
ὅπου ἦσαν τότε εἰς τὴν Φραγκίαν,
who were then in — France
τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
of-the count — of-Champagne
διὰ νὰ μηδὲν τὸν δέξωνται χωρικὸν τῆς ὑποθέσεως.
for that not him they-hold boorish in-the business
Μετὰ χαρᾶς τὰ ἐποίκασιν κι ὅλοι τὰ ἐβουλλῶσαν.
With joy them they-made and all them sealed
Ἀπαύτου γὰρ τοῦ ἔδωκεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
Thereafter for to-him gave messire Geoffrey that
δωρήματα, χαρίσματα, διαφορικὰ καὶ πλεῖστα·
gifts presents various and very-many
δουλωτικὰ καὶ φρόνιμα ὑπόσχεσες τοῦ ἐποῖκεν,
submissively and wisely promises to-him he-made
νὰ τὸν ὁρίζῃ, πάντοτε νὰ ἔνι ἐδικός του.
that him he-command always that he-be own his
Κ' ἐκ τούτου τὸν ὡδήγεψεν καὶ συντροφίαν τοῦ ἐποῖκεν·
And from this him he-guided and company to-him he-made
ἀτός του ἐδιάβη μετ' αὐτὸν μέχρι εἰς τὴν Ἀνδραβίδα,
self his passed with him as-far-as to — Andravida
κι ἀπέκει ἐβάλθη εἰς κάτεργον κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Φραγκίαν.
and from-there he-was-put on galley and passed to — France
Κι ἀφότου γὰρ ἐμίσσεψεν ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος
And after for set-out that — Robert
ἐκ τὸν Μορέαν, κ' ἐνέμεινε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀφέντης,
from the Morea and remained — messire Geoffrey lord

ὥρισε νὰ τὸν κράζουσιν ἀφέντην τοῦ Μορέως.
he-ordered that him they-call lord of-the Morea
Τοὺς τόπους του κ' ὑπόθεσες, ὅπου εἶχεν νὰ διορθώνῃ,
The lands his and affairs which he-had that he-set-in-order
ἀλλέως τὲς ἐκατάσταινεν ὡς φυσικὸς ἀφέντης·
moreover them he-settled as natural lord
ἐκόπιαζεν κ' ἐβιάζετον πάντοτε νὰ τὲς αὐξαίνῃ.
he-toiled and strove always that them he-increase
Λοιπόν, ὡς ἔνι φυσικὸν οἱ πάντες ν' ἀποθνήσκουν,
Then as is natural the all that die
ἦλθεν κ' ἐκείνου ὁ καιρὸς ν' ἀπέλθῃ ἐκ τὸν κόσμον.
came also of-him the time that he-go-off from the world
Κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του, τοὺς ἐπισκόπους ὅλους,
He-calls the chiefs his the bishops all
ἐποίησε διάταν φοβερὴν ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον·
he-made (a)-will mighty as wise as he-was
τὰ πάντα του ὅλα ἐδιόρθωσεν, ἔγραψεν καὶ ἐβούλλωσέ τα.
the all his all he-arranged he-wrote and sealed them
Καὶ εἶχεν γὰρ δύο υἱούς· τὸν πρῶτον ὠνομάζαν,
And he-had for two sons the first they-named
μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, τ' ὄνομα τοῦ πατρός του·
messire Geoffrey him they-called the name of-the father his
τὸν δεύτερον ἐκράζασιν, Γυλιάμον τὸν ἐλέγαν,
the second they-called William him they-called
ἐλέγασιν τὸ ἐπίκλη του Γυλιάμο ντὲ Καλομάτα·
they-called the surname his William de Kalamata
ἀφέντην γὰρ τὸν ἄφηκεν κάστρου τῆς Καλομάτας
lord for him he-left of-castle — of-Kalamata
μετὰ τῆς ἄλλης περιοχῆς τοῦ καστελλανικίου,
with the other region of-the castellany

διατὶ ἦτο ἐκεῖνο τὸ ἴδιον του τῆς γονικῆς κουγκέστας.
because was that the own his of-the paternal conquest
Ὅρισε, μὲ προφώνεσιν γλυκέα τοὺς παραγγέλλει
He-ordered with charge sweetly them he-enjoins
τοὺς κεφαλάδες κι ἀρχιερεῖς κι ὅλους τοὺς καβαλλαρίους,
the chiefs and high-priests and all the knights
νὰ ἔχουσιν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ ἀφέντην κληρονόμον,
that they-have — messire Geoffrey lord heir
καὶ νὰ θυμοῦνται πάντοτε τὴν πολιτείαν ὅπου εἶχεν,
and that they-remember always the conduct which he-had
τὸν κόπον ὅπου ἐκόπιασεν νὰ κερδεθῇ ὁ Μορέας,
the toil which he-toiled that be-won the Morea
τὸ σπλάχνος κι ἀνθρωποφιλίαν ὅπου εἶχεν εἰς τοὺς πάντας.
the kindness and love-of-men which he-had to the all
Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτα κι ἄλλα πλεῖστα,
And when he-settled these and others very-many
ἐμεταστάθη, ὡς χριστιανός· ὁ Θεὸς νὰ τὸν συγχωρήσῃ.
he-departed as Christian — God that him forgive
Κι ὡσὰν ἐμεταστάθηκεν, καθὼς σᾶς τὸ ἀφηγοῦμαι,
And as he-departed as to-you it I-narrate
θρῆνος ἐγένετον πολὺς εἰς ὅλον τὸν Μορέαν,
lament there-was much in all the Morea
διατὶ τὸν εἶχαν ἀκριβόν, πολλὰ τὸν ἀγαποῦσαν
because him they-held dear much him they-loved
διὰ τὴν καλήν του ἀφεντίαν, τὴν φρόνεσιν ὅπου εἶχεν.
for the good his lordship the wit which he-had
Κι ἀφότου τὸν ἐκήδεψαν κ' ἐπράῦνεν ἡ θλῖψις,
And after him they-buried and calmed the grief
ὅλοι βουλὴν ἀπήρασιν, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
all counsel took small both and great

κ' ἐστέψασιν δι' ἀφέντην τους μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν νέον.
and they-crowned as lord their messire Geoffrey the young
Καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν τῆς ἀφεντίας τὴν δόξαν,
And when he-received of-the lordship the glory
ἄρξετον νὰ πορεύεται ὡς φρόνιμος στρατιώτης·
he-began that conduct-himself as wise soldier
πολλὰ ἦτον προθυμότατος, φιλάνθρωπος εἰς ὅλους,
very he-was most-eager kindly to all
εἰς σφόδρα γὰρ ἐσπούδαζεν ν' αὐξαίνῃ τὴν τιμήν του.
to excess for he-strove that he-increase the honor his

XIV · THE EMPEROR'S DAUGHTER

The emperor Robert's daughter, sailing to marry the king of Aragon, puts in at Pontikos; Geoffrey's counselors urge him to take her, and the bishop of Olena persuades her to marry him instead. The emperor is angry until Geoffrey offers to be his liege, and at Larissa he makes him prince, grand domestic, and lord of the Dodecanese, with the right to mint. When the churches refuse him help against the Greek castles, the prince seizes their fiefs and builds Chlemoutsi. The Pope pardons him, and he restores the fiefs.

Ἐν τούτῳ ἦλθε ὑπόθεσις, ἀφκράζου νὰ σὲ λέγω,
In this came (a)-business listen that to-you I-tell
ὅτι ὁ Ρομπέρτος βασιλεὺς τῆς Κωνσταντίνου πόλης,
that — Robert emperor of-the of-Constantine city
ποῦ ἦτον τότε εἰς τὴν Ρωμανίαν ἀφέντης βασιλέας,
who was then in — Romania lord emperor
συνθῆκες καὶ συμβίβασες, τρόπον συμπεθερίας,
treaties and agreements (by)-way of-marriage-alliance
ἔποικε μὲ τὸν ρΐ Ραγκοῦ, ρῆγαν τῆς Κατελώνιας,
made with the king of-Aragon king — of-Catalonia

νὰ ἐπάρῃ εἰς γυναῖκαν του τοῦ βασιλέως θυγάτηρ·
that he-take as wife his of-the emperor (the)-daughter
εἰς κάτεργα δύο τὴν ἔθεκεν μετὰ τιμῆς μεγάλης,
in galleys two her he-set with honor great
καβαλλαροὶ κι ἀρχόντισσες μετ᾽ αὔτην ὑπαγαίναν.
knights and ladies with her were-going
Ἐκεῖ ἦλθαν κι ἀποσκάλωσαν στοῦ Ποντικοῦ τὸ κάστρον,
There they-came and put-in at Pontikos' the castle
ὅπου ἔνι γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, σιμὰ στὴν Ἀνδραβίδα.
which is for in the Morea near to Andravida
Κι ὡσὰν ἦτον τὸ ἐριζικὸν κ᾽ ἐμέλλετον τὸ πρᾶγμα,
And as was the fate and was-to-be the thing
εὑρέθη ὁ μισὶρ Ντεφρές, ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
was-found — messire Geoffrey the lord of-the Morea
ἐκεῖ πλησίον, τὸ λέγουσιν χώρα τοῦ Βλιζιρίου.
there near it they-call (the)-town — of-Vlisiri
Σπουδαίως μαντᾶτα τοῦ ἤφεραν ἐκεῖσε εἰς τὸ κάστρον,
Hastily news to-him they-brought there to the castle
τοῦ Ποντικοῦ τὸ λέγουσιν, οὕτως γὰρ τὸ ὀνομάζουν,
— of-Pontikos it they-call thus for it they-name
τὸ πῶς ἀποσκαλώσασιν κάτεργα δύο ἐκεῖσε
the how put-in galleys two there
εἰς τὸν λιμένα Ποντικοῦ, καθὼς τὸ ἀφηγοῦμαι,
in the harbor of-Pontikos as it I-narrate
ὅπου βαστοῦν τοῦ βασιλέως ἐκείνου του Ρουμπέρτου
which carry of-the emperor of-that — Robert
τὴν θυγάτηρ, κ᾽ ὑπάγαιναν στὸν ῥῆγαν Κατελώνιας.
the daughter and were-going to-the king of-Catalonia
Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς σπουδαίως ἐκεῖσε ἀπῆλθε·
The hearing it — messire Geoffrey hastily there went-off

πεζεύγει ἀπὸ τὸ ἄλογον, στὸ κάτεργον ἐσέβην,
he-dismounts from the horse into-the galley he-entered
καὶ χαιρετᾷ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τὴν θυγάτηρ,
and greets of-the emperor of-that the daughter
παρακαλεῖ κι ἀξιώνει την στὴν γῆν νὰ ἔχῃ πεζέψει,
he-entreats and begs her on-the land that she-have dismounted
καὶ νὰ σεβῇ εἰς τὸ κάστρον του τοῦ νὰ παραδιαβάσῃ,
and that she-enter into the castle his so that she-pass-time
νὰ ἀναπαυτῇ ἡμέρες δύο, κι ἀπέκει νὰ ὑπαγαίνῃ.
that she-rest days two and thereafter that she-go
Κ' ἐκείνη, ὡς εὐγενική, μὲ τὴν βουλὴν ὅπου εἶχεν
And she as noble with the counsel which she-had
ἐπέζεψεν μετὰ χαρᾶς, ἐσέβην εἰς τὸ κάστρον.
dismounted with joy entered into the castle
Ἐκείνη ἡ μέρα ἀπέρασεν κι ἄλλη ἐξημερώνει·
That the day passed and another dawns
τινὲς ἀπὸ τοὺς ἴδιους του καὶ συμβουλάτορές του
some from the own his and counselors his
λέγουσιν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ συμβουλεύουνέ τον·
tell — messire Geoffrey and advise him
"Ἀφέντη, ἐσὺ εὑρίσκεσαι ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν
Lord you are here in — Romania
"κ' ἔχεις τὸν τόπον τοῦ Μορέως ὅπου τὸν ἀφεντεύεις·
and you-have the land of-the Morea which it you-rule
"κι ἂν οὐ ποιήσῃς τέκνον σου νὰ τὸν κληρονομήσῃ,
and if not you-make child your that it inherit
"τί σὲ ὠφελοῦν τὰ πράγματα καὶ τί τὰ ἀγωνιέσαι;
what you profit the things and why them you-strive-for
"ἐδῶ πούπετε οὐ βρίσκεται γυναῖκα ὡς διὰ ἐσένα·
here anywhere not is-found (a)-wife as for you

"κι ἀφότου ἐπρόσταξε ὁ Θεὸς κι ἀπέστειλέν την ὦδε,
and since ordained — God and sent her hither
"ἐτούτη ὅπου ηὑρέσκεται τοῦ βασιλέως θυγάτηρ,
this who is of-the emperor (the)-daughter
"ἔπαρε κ' εὐλογήσου την, καὶ ποίησε την κυρά μας.
take and be-wedded-to her and make her lady our
"Κι ὁ βασιλεὺς ὁ κύρης της πολλάκις κι ἂν χολιάσῃ
And the emperor the father her perhaps even if he-be-angry
"καὶ βαρεθῇ το τίποτε, πάλε νὰ τὸ ἀγαπήσῃ."
and be-aggrieved-at it somewhat again that it he-love
Τόσα τὸν ἀναγκάσασιν καὶ τόσα τὸν ἐβίασαν·
So-much him they-pressed and so-much him they-urged
κράζει τοὺς φρονιμώτερους ὅπου εἶχεν μετ' ἐκεῖνον,
he-calls the wiser whom he-had with him
βουλὴν ἐζήτησε ὁλονῶν νὰ τοῦ τὴν ἔχουν δώσει,
counsel he-asked of-all that to-him it they-have given
κι ὅλοι ἀμφοτέρως εἴπασιν κ' ἐσυμβουλέψανέ τον·
and all together said and advised him
" Ἀφέντη, ἐμᾶς ἀρέσει μας, καὶ ποῖσε το ἀκωλύτως."
Lord us it-pleases us and do it unhindered
Ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὥλενας ἐβάσταξε τὸν λόγον,
The bishop — of-Olena bore the word
κ' ἐσύντυχεν τοῦ βασιλέως ἐκείνου τὴν θυγάτηρ,
and spoke-to of-the emperor of-that the daughter
νὰ ἐπάρῃ τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ ἀνὴρ καὶ σύμβιόν της·
that she-take — messire Geoffrey (as)-husband and consort her
πολλοὺς τρόπους τῆς ἔδειξεν φρόνιμους, ἐπιδέξιους,
many ways to-her he-showed wise able

τὸ πῶς ἐβόλει νὰ γενῇ ἡ συμπεθερία ἐκείνη
the how it-suited that happen the marriage-alliance that
καλλίον εἰς τὸν ἀφέντην τους παρὰ στὸν ρῆγα ἐκεῖνον,
better to the lord their than to-the king that
ὅπου τὴν ὑπαγαίνασιν ἐκεῖ στὴν Κατελώνιαν.
where her they-were-taking there to Catalonia
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ ἂ λάχῃ νὰ βαρειέσαι;
Why that to-you I-tell the many(-things) if it-chance that you-be-wearied
τόσα τῆς εἴπασιν πολλά, τόσα τὴν ἀναγκάσαν,
so-much to-her they-said much so-much her they-pressed
ὅτι ἐσυγκατέβηκεν κ᾽ ἐγένετον ὁ γάμος·
that she-consented and happened the marriage
κι ἀφότου εὐλογήθησαν κ᾽ ἐποίησαν τὴν χαράν τους,
and after they-were-wedded and made the wedding-feast their
τὰ κάτεργα τοῦ βασιλέως ἐστράφησαν στὴν Πόλιν.
the galleys of-the emperor returned to-the City
Λεπτομερῶς τοῦ εἴπασιν οἱ καβαλλάροι ἐκεῖνοι,
In-detail to-him told the knights those
ὅπου ἦσαν μέσα εἰς αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὅπου ἐγίνη,
who were within in this the thing which happened
κι ὁ βασιλεὺς τὸ ἀκούσει το μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη·
and the emperor the hearing it greatly over-it was-aggrieved
ἂν εἶχεν γὰρ τὴν δύναμιν, νὰ τοῦ ἔπεφτε ἐπιδέξιον,
if he-had for the power that to-him it-fell convenient
δείξει τὸ ἤθελεν καλὰ τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνου,
show it he-would well — to-messire Geoffrey that
τὸ πῶς τὸ ἔποικε ἄσκημον καὶ χωριατίαν μεγάλην
the how it he-did unseemly and boorishness great
τὴν θυγατέρα του νὰ εὐλογηθῇ ἄνευ θελήματός του·
the daughter his that be-wedded without will his

ἐπεὶ γὰρ τὸν ἐμπόδισεν ’ς ἐκεῖνο ὅπου ἐσκόπα,
since for him he-hindered in that which he-intended
νὰ ποιήσῃ τὴν συμπεθερίαν καὶ τὲς συμβίβασές του
that he-make the marriage-alliance and the agreements his
μετὰ τὸν ρόϊ ντὲ Ραγοῦ διὰ νὰ ἔχῃ πάλε ἀπ’ αὖτον
with the king of Aragon for that he-have again from him
λαόν, φουσσᾶτα, συμμαχίαν στὴν μάχην τῶν Ρωμαίων,
people armies alliance in-the war of-the Romans
κ’ ἐδάρτε τὸν ἐμπόδισε κ’ ηὑρέθη ἀπεργωμένος.
and now him he-hindered and he-was-found thwarted

Ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
That — messire Geoffrey the lord of-the Morea
ὡς φρόνιμος, διακριτικός, παιδευτικὸς ὅπου ἦτον,
as wise discerning instructed as he-was
οὐδὲν ἐποῖκεν ἄργητα διὰ νὰ πολυμερήσῃ·
not made delay for that he-prolong
σπουδαίως πιττάκια ἔγραψεν, μαντατοφόρους στέλνει
hastily letters he-wrote messengers he-sends
ἐκεῖσε εἰς τὸν βασιλέαν ὅπου ἦτον εἰς τὴν Πόλιν,
there to the emperor where he-was in the City
παρακαλεῖ κι ἀξιώνει τον νὰ τοῦ ἔχῃ συμπαθήσει
he-entreats and begs him that him he-have pardoned
εἰς ἐκεῖνο ὅπου ἔποικεν κ’ ἐγίνετον παιδί του·
in that which he-did and became child his
οὐδὲν τὸ ἔποικε εἰς κακόν, οὔτε εἰς ἀλαζονείαν,
not it he-did for evil nor for arrogance
ἀλλὰ ἔποικέ το εἰς ὄρεξιν καὶ καλλονὴν μεγάλην,
but he-did it for desire and good-intention great

ὡς ἄνθρωπος ποῦ εὑρίσκεται ἐντὸς τῆς Ρωμανίας
as man who is within — Romania
μακρέα ἐκ τὸ γενολόγιν του κ' ἐκ τὸ ἰγονικόν του,
far from the kindred his and from the inheritance his
κι οὐκ ηὕρεσκεν οὐδὲ ποσῶς γυναῖκαν νὰ ἔχῃ ἐπάρει,
and not he-found nor at-all (a)-wife that he-have taken
ὡς τοῦ ἔπρεπεν κ' ἐτύχαινεν πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν·
as to-him was-fitting and befitted according-to the substance which he-had
θεωρῶντα γὰρ κ' ἐβλέποντα τὸ πῶς κ' ἐκεῖνος ἦτον
seeing for and beholding the how also he was
ἀπέσω εἰς τὴν Ρωμανίαν κ' εἶχε μεγάλες μάχες
within in — Romania and he-had great wars
μετὰ τὸ γένος τῶν Ρωμαίων ὡσὰν κι ὁ βασιλέας·
with the race of-the Romans as also the emperor
κι οὐκ εἶχε ἀφέντην προεστὸν ἀπάνω του νὰ ὁρίζῃ·
and not he-had lord superior over him that he-command
μὲ τὸ σπαθί του ἐκέρδισε τὸν τόπον ὅπου ἐκράτει.
with the sword his he-won the land which he-held
Λοιπὸν ἂν θέλῃ ὁ βασιλέας τοῦτο νὰ τοῦ ἔχῃ ποιήσει
Then if wishes the emperor this that to-him he-have done
εἰς τρόπον τῆς ἀνταμοιβῆς, τὸ πρᾶγμα ὅπου ἐποῖκεν
in way of-the requital the thing which he-did
κι ἀπῆρεν τὴν θυγάτηρ του ὁμόζυγον γυναῖκα·
and took the daughter his (as)-wedded wife
λίζιος του γὰρ νὰ δουλωθῇ καὶ νὰ κρατῇ ἀπὸ ἐκεῖνον
liege his for that he-be-made-servant and that he-hold from him
τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου εἶχεν τοῦ Μορέως,
the land and the lordship which he-had of-the Morea
κι ἂν χρήζῃ τὰ φουσσᾶτα του ὁμοίως καὶ τὸ κορμί του,
and if needs the armies his likewise and the body his

ὅταν ὁρίζῃ καὶ χρειαστῇ, νὰ ἔνι εἰς ὁρισμόν του,
when he-orders and needs that he-be at order his
νὰ ἔνι μετ' αὗτον ἐνομοῦ καὶ νὰ κρατοῦν τὴν μάχην,
that he-be with him together and that they-hold the war
νὰ κουγκεστίζουν τοὺς Ρωμαίους μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχουν.
so they-win the Romans by the armies that they-have
Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Ρομπέρτος,
Hearing these(-things) the emperor that — Robert
οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς ἀπόκρισιν νὰ στέψῃ
not wished at-all (an)-answer that he-return
ἕως οὗ νὰ ἐπάρῃ γὰρ βουλὴν μετὰ τοὺς ἐδικούς του.
until when that he-take for counsel with the own his
Κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του τοὺς πρώτους τῆς βουλῆς του·
He-calls the chiefs his the first of-the council his
λεπτῶς τοὺς ἀφηγήσατο καὶ τὰς γραφὰς τοὺς δείχνει,
in-detail to-them he-narrated and the writings to-them he-shows
τὸ ὅτι τοῦ ἐμήνα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος τοῦ Μορέως.
the what to-him sent-word — messire Geoffrey that of-the Morea
Πολλὰ γὰρ ἐσυντύχασι, τὴν πρᾶξιν ἐσιδῆραν
Much for they-spoke the matter they-settled
οἱ κεφαλᾶδες ἐνομοῦ μετὰ τὸν βασιλέα.
the chiefs together with the emperor
Ἐνταῦθα οἱ φρονιμώτεροι εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψαν,
Then the wiser said and advised
ὅτι, ἀφότου ὑπόσχεται ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως
that since promises the lord of-the Morea
νὰ γένῃ λίζιος ἄνθρωπος τοῦ βασιλέως τῆς Πόλης,
that he-become liege man of-the emperor of-the City
τὸν τόπον του νὰ ὑποκρατῇ ἀπὸ τὸν βασιλέα,
the land his that he-hold from the emperor

νὰ ἐσμίξουν μὲ τὸν βασιλέα, ὁμοῦ νὰ πολεμήσουν
that they-join with the emperor together that they-fight
ὅλους τοὺς ἀντιδίκους τους ἔνθα κι ἂν τοὺς εὑροῦσιν,
all the adversaries their wherever even — them they-find
ἀρκεῖ καὶ σώζει νὰ γενῇ εἰρήνη καὶ φιλία
it-suffices and is-enough that be peace and friendship
ἀνάμεσα γὰρ εἰς τοὺς δύο ἀφέντες Ρωμανίας·
between for to the two lords of-Romania
ἐπεὶ ἦτο ἐπιδεξιώτερον αὐτὴ ἡ συμπεθερία,
since was more-convenient this the marriage-alliance
παρὰ εἰς τὸν ρῆγαν ντὲ Ραγγιοῦν ὅπου ἔνι οὕτως μακρέα·
than to the king of Aragon who is so far
ἀφότου γὰρ δουλώνεται καὶ πρὸς τὸν βασιλέα,
since for he-makes-himself-servant also to the emperor
τὸν τόπον, ὅπου ἐκέρδισεν, νὰ τὸν κρατῇ ἀπ᾽ αὖτον.
the land which he-won that it he-hold from him
Ἐνταῦθα ἐγίνη ἀπόκρισις πρὸς τὸν μισὶρ Ντζεφρόε
Then was-made (an)-answer to — messire Geoffrey
ὅτι νὰ ἐσμίξουν στὴν Βλαχίαν, ἕνωσιν νὰ ποιήσουν,
that that they-meet in Vlachia union that they-make
κ᾽ ἐκεῖ νὰ κατορθώσουσιν τὰ ἔχουν νὰ διορθώσουν.
and there that they-accomplish what they-have that they-settle

Ἐνταῦθα ἦλθεν ὁ βασιλεὺς στὸ κάστρον τῆς Λαρίσσου,
Then came the emperor to-the castle — of-Larissa
κ᾽ ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
and that — messire Geoffrey the lord of-the Morea
ἀπὸ τὴν Θήβα ἐδιάβηκεν κ᾽ ἐπῆρε καὶ μετ᾽ αὖτον
from — Thebes passed and took also with him
ἐκεῖνον, ὅπου ἀφέντευεν ἐτότε τὴν Ἀθήναν,
that-one who ruled then — Athens

μέγαν κύρην τὸν ἔλεγαν, ἀπ᾽ αὗτον γὰρ ἐκράτει
great lord him they-called from him for he-held
τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ποῦ εἶχε στὴν Ρωμανίαν,
the land and the lordship which he-had in Romania
καὶ ὅλους τοὺς φλαμουραρίους, ὅπου ἦσαν στὸν Μορέαν.
and all the bannerets who were in-the Morea
Ὅλοι μὲ αὐτὸν ἐδιάβησαν ἐκεῖσε στὴν Βλαχίαν,
All with him passed there to Vlachia
στὴν Λάρισσον ἐνώθησαν μετὰ τὸν βασιλέα·
at Larissa they-united with the emperor
χαρὲς μεγάλες ἔποικαν ἀφότου γὰρ ἐσμίξαν,
joys great they-made after for they-met
καὶ μετ᾽ ἐκεῖνες τὲς χαρὲς ἀμφότεροι ἐσυντύχαν
and after those the joys both conferred
καὶ εἶπαν κ᾽ ἐδιόρθωσαν ἐτοῦτα ὅπου σὲ γράφω.
and said and arranged these which to-you I-write

Πρῶτα τοῦ ἔδωκε ὁ βασιλεὺς διὰ δωρέαν καὶ προίκιον
First to-him gave the emperor as gift and dowry
ὅλην τὴν Δωδεκάνησον, νὰ τὴν κρατῇ ἀπ᾽ αὗτον·
all the Dodecanese that it he-hold from him
δεύτερον τὸν ἐτίμησε πρίγκιπα νὰ τὸν λέγουν·
second him he-honored prince that him they-call
τρίτον μέγαν δεμέστικον ὅλης τῆς Ρωμανίας·
third great domestic of-all — of-Romania
καὶ τέταρτον νὰ πολεμῇ στὸν τόπον, ὅπου ἐκράτει,
and fourth that he-work in-the land which he-held
τὸ χαραγεῖο τῶν τορνεσίων, ὁμοίως τῶν δηνερίων.
the mint of-the tournois likewise of-the deniers

Ἄνθρωπος λίζιος ἐγίνετον τοῦ βασιλέως ἐνταῦτα,
Man liege he-became of-the emperor then
τὸν τόπον ὅπου ἀφέντευεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ ἐκεῖνον.
the land which he-ruled that it he-hold from him
Κι ἀπαύτου γὰρ τοῦ ἔδωκεν ἐγράφου τὰ συνήθεια,
And thereafter for to-him he-gave in-writing the customs
τὰ ἐκράτει ἐτότε ὁ βασιλέας 'ς ὅλον του τὸ βασίλειον,
which held then the emperor in all his the empire
ἐνῷ τὰ ἦτον ἐπάροντα ἐκεῖνος ὁ ἀδελφός του,
which them was having-taken that the brother his
ὁ Βαλδουΐνος ὁ βασιλεὺς τὰ τῶν Ἱεροσολύμων.
— Baldwin the emperor those — of-Jerusalem
Κι ἀφότου ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτα ὅπου σὲ λέγω,
And after he-settled these which to-you I-say
ἀπηλογίαν ἀπήρασιν ὁ εἷς ἀπὸ τὸν ἄλλον·
leave took the one from the other
ὁ βασιλεὺς ἐδιάβηκεν ὁλόρθα εἰς τὴν Πόλιν,
the emperor passed straight to the City
κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐστράφηκεν ὀπίσω εἰς τὸν Μορέαν
and — messire Geoffrey returned back to the Morea
μὲ δόξαν καὶ περιχαρίαν διὰ τὸ ἔποικεν ἀγάπην,
with glory and great-joy because that he-made peace
τὴν ἤθελεν κι ὠρέγετον καὶ τὴν πολλὰ ἐπεθύμα.
which he-wished and desired and it much longed-for
Κι ἀφότου ἦλθε εἰς τὸν Μορέαν ὁ πρίγκιπα Ντζεφρόες
And after came to the Morea the prince Geoffrey
κ' ἔμαθεν ἡ ἐξαίρετος ἐκείνη ἡ γυνή του
and learned the excellent that the wife his
ἡ πριγκίπισσα τῆς Ἀχαΐας, τοῦ βασιλέως θυγάτηρ,
the princess — of-Achaia of-the emperor (the)-daughter

τὸ πῶς ἰσιάστη ὁ πρίγκιπας μετὰ τὸν βασιλέα,
the how was-reconciled the prince with the emperor
πρῶτα Θεὸν ἐδόξασε, χαρὰν μεγάλη ἐποῖκεν.
first God she-glorified joy great she-made
Ἐνταῦθα γὰρ ὁ πρίγκιπας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
Then for the prince messire Geoffrey that
κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του βουλὴν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει
calls the chiefs his counsel that to-him they-have given
τὸ πῶς νὰ διάξῃ καὶ γενῇ ἀπὸ τὰ κάστρη ἐκεῖνα
the how that he-manage and become from the castles those
ὅπου ἐκρατοῦσαν οἱ Ρωμαῖοι στὸ πριγκιπᾶτο ἀκόμη,
which held the Romans in-the principality still
τὴν Κόρινθον, Μονοβασίαν, τὸ Ἄργος καὶ τ' Ἀνάπλι.
— Corinth Monemvasia — Argos and — Nauplia
Ἐν τούτῳ τοῦ ἀπεκρίθησαν οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του·
In this to-him answered the first of-the council his
"Ἐσὺ ἐξεύρεις, ἀφέντη μας, ὅτ' οἱ ἐκκλησίες κρατοῦσιν
You know lord our that the churches hold
"σιμὰ τὸ τρίτον τοῦ Μορέως, ὅλου τοῦ πριγκιπάτου·
nearly the third of-the Morea of-all of-the principality
"κάθονται κι ἀναπεύονται, τίποτε οὐ ψηφοῦσιν
they-sit and rest anything not they-reckon
"τὴν μάχην, ὅπου ἔχομεν ἡμεῖς μὲ τοὺς Ρωμαίους.
the war which have we with the Romans
"Λοιπόν, ἀφέντη, λέγομεν καὶ συμβουλεύομέ σε
Then lord we-say and we-advise you
"νὰ τοὺς καλέσῃς, μὲ ἄρματα νὰ ἔλθουν νὰ μᾶς βοηθήσουν,
that them you-summon with arms that they-come that us they-help

"τὰ κάστρη ὅπου μᾶς μάχονται νὰ θέλωμεν τὰ πάρει·
the castles which us fight that we-may them take
"εἴ τε κι οὐδὲν τὸ ποιήσουσιν, κράτησον τὲς προνοῖες τους."
or-if — and not it they-do hold the fiefs their
Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη·
And the prince when it heard greatly it accepted
ὥρισε κ' ἐκαλέσαν τους κι ἀπήλθασιν ἐνταῦτα.
he-ordered and they-summoned them and they-went-off then
Ἐζήτησέν τους συμμαχίαν, ὅλοι νὰ τοῦ βοηθήσουν,
He-asked them (for)-alliance all that him they-help
λαόν, φουσσᾶτα μὲ ἄρματα, τὸν τόπον νὰ φυλάξῃ,
people armies with arms the land that he-guard
τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας νὰ τὸ ἔχῃ πολεμήσει.
the castle — of-Monemvasia that it he-have attacked
Κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν ὅτι οὐδὲν τοῦ ἐχρεωστοῦσαν,
And those to-him answered that not to-him they-owed
μόνον τιμήν, προσκύνησιν, ὡς πρίγκιπας ὅπου ἦτον,
only honor reverence as prince as he-was
ἐπεὶν τὰ εἶχαν καὶ κρατοῦν ἀπὸ τὸν Πάπαν τὰ εἶχαν.
since them they-had and hold from the Pope them they-had
Ὁ πρίγκιπας ἐχόλιασεν, ὥρισε κ' ἐκρατῆσαν
The prince grew-angry ordered and they-seized
ὅλους τοὺς τόπους καὶ προνοῖες ἔνθα τὲς ἐκρατοῦσαν.
all the lands and fiefs where them they-held
Κι οὐδὲν ἠθέλησεν ποσῶς τίποτε γὰρ νὰ ἐπάρῃ
And not he-wished at-all anything for that he-take
ἀπὸ τὰ δίκαια τῶν προνοίων ὁλῶν τῶν ἐκκλησίων,
from the dues of-the fiefs of-all of-the churches
ἀλλὰ ὥρισε κι ἀρχάσασι νὰ χτίζουν τὸ Χλουμοῦτσι·
but he-ordered and they-began that they-build — Chlemoutsi

κ' οἱ ἐπισκόποι ἀφώριζαν τὸν πρίγκιπαν ἀεννάως.
and the bishops excommunicated the prince ever
Τρεῖς χρόνους γὰρ ἐκράτησεν ὁ πρίγκιπας τοὺς τόπους
Three years for held the prince the lands
τοῦ πριγκιπάτου, σὲ λαλῶ, ὁλῶν τῶν ἐκκλησίων,
of-the principality to-you I-say of-all of-the churches
ἕως οὗ καὶ ἀποπλήρωσε τὸ κάστρον Χλουμουτσίου·
until when also he-completed the castle of-Chlemoutsi
κι ἀεννάως τὸν ἀφωρίζασιν καὶ πάντας τοὺς πριγκιπάτους.
and ever him they-excommunicated and all the principality(-men)
Κι ἀφότου τὸ ἀποπλήρωσεν, ὡς ἤθελεν κι ἀγάπα,
And after it he-completed as he-wished and loved
φρεμενουρίους ἀπέστειλεν καὶ δύο καβαλλαρίους
friars-minor he-sent and two knights
στὸν Πάπαν τὸν ἁγιώτατον, ἐκεῖσε εἰς τὴν Ρώμην,
to-the Pope the most-holy there to — Rome
παραδηλῶντα, λέγοντα, τὸ πῶς ἔνι εἰς τὴν μάχην,
declaring saying the how he-is in the war
καὶ μάχεται μὲ τοὺς Ρωμαίους ἐκεῖ εἰς τὴν Ρωμάνιαν.
and fights with the Romans there in — Romania
Εἰς τοῦτο ἐπαρακάλεσε τὲς ἐκκλησίες ὅπου εἶναι
To this he-entreated the churches which are
μητροπολῖτες κι ἀρχιερεῖς, τὸ Τέμπλο κι Ὁσπιτάλιν,
metropolitans and high-priests the Temple and Hospital
νὰ τοῦ βοηθήσουν κἂν ποσῶς στὴν μάχην ὅπου εἶχεν.
that him they-help even at-all in-the war which he-had
Κ' ἐκεῖνοι οὐκ ἠθελήσασιν ποσῶς νὰ τοῦ βοηθήσουν·
And those not wished at-all that him they-help
ἔβαλεν καὶ ἐκράτησαν τοὺς τόπους καὶ προνοΐες,
he-set and they-seized the lands and fiefs

ὅπου εἶχαν κ' ἐκρατούσασιν 's ὅλον τὸ πριγκιπᾶτο,
which they-had and held in all the principality
κι οὐδὲν ἠθέλησε τριχὸς τίποτε νὰ ἔχῃ ἐπάρει
and not he-wished (a)-hair anything that he-have taken
ἀπὸ τὰ τέλη καὶ δουλεῖες ὁλῶν τῶν ἐκκλησίων,
from the dues and services of-all of-the churches
ἀλλὰ ἔβαλεν κ' ἐχτίσασιν κάστρον ἀφιρωμένον,
but he-set and they-built castle secure
ὅπου φυλάττει τὸν γιαλὸν καὶ τοῦ Μορέως λιμιῶνα.
which guards the coast and of-the Morea (the)-harbor
Πολλάκις, ἂν ἐχάσασιν οἱ Φράγκοι τὸν Μορέαν,
Perhaps if lost the Franks the Morea
μετὰ τοῦ κάστρου ἐκεινοῦ τὸν ἤθελαν κερδίσει.
with the castle that it they-would win
"Διὰ τοῦτο σὲ παρακαλεῖ, ὡς ἁγιώτατον Πάπαν,
Because-of this you he-entreats as most-holy Pope
"τοῦ νὰ ἔχῃ τὴν ἀγάπην σου καὶ νὰ τοῦ συμπαθήσῃς,
so that he-have the love your and that him you-pardon
"ἐπεὶ ἂν ἐπῆραν οἱ Ρωμαῖοι τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
since if took the Romans the land of-the Morea
"οὐδὲν ἀφῆναν κἂν ποσῶς τὲς ἐκκλησίες τῶν Φράγκων."
not they-would-leave even at-all the churches of-the Franks
Κι ὁ Πάπας ὁ ἁγιώτατος, ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
And the Pope the most-holy when it was-informed
συμπάθειον ἔστειλεν εὐθέως τὸν πρίγκιπα Ντζεφρόε.
pardon sent at-once the prince Geoffrey
Ἀφότου εἶδε ὁ πρίγκιπας τοῦ Πάπα τὴν συμπάθειον,
After saw the prince of-the Pope the pardon
χαρὰς μεγάλας ἔποικεν καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει.
joys great he-made and — God glorifies

Ἀπαύτου γὰρ ἐμήνυσε νὰ ἔλθῃ ὁ μητροπολίτης,
Thereafter for he-sent-word that come the metropolitan
ἐκεῖνος ὅπου λέγουσι ὁ τῆς Παλαίας Πάτρας,
that-one whom they-call the of-the Old Patras
ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπίσκοποι ὅπου εἶναι τοῦ σκαμνίου του,
likewise also the bishops who are of-the see his
ὁ κομεντούρης τοῦ Τεμπλίου, αὐτὸς τοῦ Ὁσπιταλίου.
the commander of-the Temple the-one of-the Hospital
Τὸν ὁρισμὸν τοὺς ἔδειξεν, τοῦ Πάπα τὴν συμπάθειον·
The order to-them he-showed of-the Pope the pardon
κ' ἐνταῦτα ὥρισε κ' ἔστρεψαν τοὺς τόπους ὅπου ἐκράτει,
and then he-ordered and they-returned the lands which he-held
καὶ μετὰ τοῦτο τοὺς λαλεῖ φρόνιμα, μετ' εἰρήνης·
and after this to-them he-speaks wisely with peace
"Πατέρες, ἐτοῦτο ὅπου ἔποικα κι ἀπῆρα τὲς προνοῖες σας,
Fathers this which I-did and I-took the fiefs your
"οὐδὲν σᾶς φταίω, μὰ τὸν Χριστόν, ἐσεῖς τὸ φταῖτε πλέον,
not to-you I-am-at-fault by — Christ you it are-at-fault more
"ἐπεὶ ἔπρεπε νὰ τὸ ἐξεύρετε καὶ νὰ τὸ ἐγροικᾶτε,
since it-behooved that it you-know and that it you-understand
"ὅτι ἂν ἐπῆραν οἱ Ρωμαῖοι — ὁ Θεὸς νὰ μὴ τὸ δώσῃ, —
that if took the Romans — God that not it grant
"τοὺς τόπους ὅπου ἔχομεν ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν,
the lands which we-have here in — Romania
"οὐδὲν ἀφῆναν γὰρ ἐσᾶς διατὶ εἶστε τῆς ἐκκλησίας
not they-would-leave for you because you-are of-the church
"τοῦ νὰ κρατῆτε ἐδῶ προνοῖες καὶ νὰ ἔχετε προβέντες·
so that you-hold here fiefs and that you-have prebends
"ἀλλ' οὕτως σᾶς ἠθέλασιν φονέψει κι ἀκληρήσει,
but thus you they-would kill and disinherit

"ὡσὰν κ' ἐμᾶς τοὺς κοσμικοὺς ὅπου εἴμεθεν στρατιῶτες.
as also us the laymen who are soldiers
"Λοιπὸν ἐγὼ οὐδὲν ζητῶ, οὐδὲ μὲ δίκαιον πρέπει
Then I not seek nor with right it-is-fitting
"νὰ πολεμῆτε γαρνιζοῦν ὡσὰν οἱ προνοιατόροι·
that you-fight (in)-garrison as the fief-holders
"εἰ δὲ εἰς ἄλλες ἀφορμές, διὰ φύλαξιν τοῦ τόπου,
if and in other causes for guarding of-the land
"διὰ συμμαχίαν κάστρου τινὸς ὅπου ἔνι ἀσεντζισμένο
for aid of-castle some which is besieged
"ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους μας, πρέπει νὰ μᾶς βοηθᾶτε,
by the adversaries our it-behooves that us you-help
"ὡσαύτως εἰς φουσσάτεμα ν' ἀπέλθωμεν διὰ κοῦρσο.
likewise on campaign that we-go-off for plunder
"Κ' εἰς ἄλλες γὰρ ὑπόθεσες διὰ συμμαχίαν τοῦ τόπου,
And in other for affairs for aid of-the land
"πρέπει νὰ εἴμεθε ἑνομοῦ τὸν τόπον μας φυλάττειν,
it-behooves that we-be together the land our to-guard
"ἐπεὶν ἐσεῖς δίχως ἐμᾶς τίποτε οὐ χρηματεῖτε.
since you without us anything not you-are-worth
" Ἐγὼ γὰρ ἂν ἐκράτησα τῆς ἐκκλησίας τοὺς τόπους,
I for if I-held of-the church the lands
"οὐδὲν ἐπῆρα τίποτε νὰ λάβω εἰς διάφορόν μου·
not I-took anything that I-take for profit my
"κάστρον, θεωρεῖτε, ἔποικα διὰ σωτηρίαν τοῦ τόπου,
castle behold I-made for safety of-the land
"διὰ ἐσᾶς κ' ἐμᾶς τὸ ἔποικα νὰ ἔνι κλειδὶν τοῦ τόπου.
for you and us it I-made that it-be key of-the land
"Πολλάκις ἂν ἐχάσαμεν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
Perhaps if we-lost the land of-the Morea

"ἀπὸ τὸ κάστρον Χλουμουτσίου τὸν θέλομεν κερδίσει.
from the castle of-Chlemoutsi it we-will win
" Ἐν τούτῳ σᾶς παρακαλῶ ὡς ἐκκλησίας πατέρες,
In this you I-beg as of-(the)-church fathers
"ἂς ἔχω τὴν συμπάθειον σας ὡσὰν κι ἀπὸ τὸν Πάπαν,
let I-have the pardon your as also from the Pope
"κι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροστεν ἂς ἔχωμε ὁμοτόνιον·
and from the now and forward let we-have concord
"συντρέχετέ με εἰς ἄρματα, ὡς πρέπει καὶ ἁρμόζει,
aid me in arms as is-fitting and befits
"κ' ἐγὼ πάλε νὰ σᾶς βοηθῶ ἀπ' ὅσον κάμνει χρείαν."
and I again that you help from as-much-as makes need
Ἐνταῦτα ἐσυμπαθήστησαν κ' ἐποίησαν ἀγάπην,
Then they-were-reconciled and made peace
κ' ἐτάξασιν ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ εἶναι εἰς θέλημάν του.
and they-pledged from the now that they-be at will his

XV · THE SIEGE OF MONEMVASIA

Geoffrey dies childless, charging his brother William to found a monastery and to marry. William trades Coron and Modon to Venice for four galleys, starves Corinth with Mont Escovée, takes Nauplia, and gives Nauplia and Argos to the Great Lord. Monemvasia holds out three years, then yields on terms: free of all service except at sea in its own ships, for pay. William builds Mistra and Maina, and the Melings submit.

Ἀφότου γὰρ ἐγένετον ἐτοῦτο ὅπου σᾶς εἶπα,
After for happened this which to-you I-said
αὐτὸς ὁ πρίγκιπας Ντζεφρὲς οὐδὲν εἶχεν τὴν χάριν,
this the prince Geoffrey not had the grace

νὰ ποιήσῃ τέκνον τίποτε ν' ἀφήκῃ κληρονόμον.
that he-make child any that he-leave heir
Ὡσὰν ἔνι τὸ φυσικὸν στὸ γένος τῶν ἀνθρώπων,
As is the natural in-the race of-the men
κι ὅσοι γεννοῦνται ὀφείλουσιν θάνατον ν' ἀποθάνουν,
and as-many-as are-born owe death that they-die
ἔπεσεν γὰρ ὁ πρίγκιπας εἰς ζάλην τοῦ θανάτου.
fell for the prince into distress of-the death
Κι ὡς τὸ εἶδε γὰρ κ' ἐννοῆσε το ὅτι ἀποθάνει θέλει,
And when it saw for and perceived it that die he-will
τὸν ἀδελφόν του ἔκραξε, ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμο,
the brother his he-called that — William
καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτόν, φιλοπαρακαλεῖ τον·
and says thus to him he-lovingly-begs him
"Ἀδέλφι μου γλυκύτατον, ἀδέλφι ἠγαπημένο,
Brother my sweetest brother beloved
"ἐγὼ ἀποδάρτε ἐπλήρωσα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς μου
I now fulfilled the years of-the life my
"κ' ἐσὺ ἀπομένεις ἀπ' ἐμοῦ ἀφέντης κληρονόμος
and you remain from me lord heir
"εἰς ὅσα γὰρ ἐκέρδισε ὁ ἀφέντης καὶ πατήρ μας,
in as-much-as for won the lord and father our
"μὲ βίαν καὶ μόχθον δυνατόν, τὸ ἐξεύρουσιν οἱ πάντες.
with force and toil strong it know the all
"Λοιπόν, ἀδελφέ μου ἀγαπητέ, ἐγὼ εἶχα εἰς τὸν νοῦν μου
Then brother my beloved I had in the mind my
"νὰ οἰκοδομήσω ἐκκλησίαν, νὰ ποιήσω μοναστῆρι,
that I-build (a)-church that I-make (a)-monastery
"νὰ βάλω τὸ ἅγιον λείψανον τοῦ ἀφέντου τοῦ πατρός μας,
that I-place the holy relic of-the lord the father our

“κι οὐδὲν τὸ ἐκατευόδωσα ἀπὸ τὲς ἁμαρτίες μου.
and not it I-accomplished from the sins my
“Διὰ τοῦτο σὲ παρακαλῶ, ἀξιώνω καὶ φορτώνω,
Because-of this you I-beg I-adjure and I-charge
“ἀφῶν οὐδὲν ἠμπόρεσα νὰ τὸ κατευοδώσω,
since not I-could that it I-accomplish
“ποίησε το, ἀδελφούτσικε, νὰ ἔχῃς τὴν εὐχήν του,
do it little-brother that you-have the blessing his
“ἐκείνου τοῦ πολυπαθῆ τοῦ ἀφέντου καὶ πατρός μας·
of-that of-the much-suffering of-the lord and father our
“κι ἂς βάλουσιν τὸ λείψαναν ἐκεῖσε εἰς τὸ κιβοῦριν
and let they-place the relic there in the tomb
“κι ἀπαύτου πάλε ἂς βάλουσιν πλησίον τὸ ἐδικόν μου.
and thereafter again let they-place near the own my
“Καὶ διόρθωσε, καλὲ ἀδελφέ, νὰ ἔχῃ τὸ μοναστῆρι
And arrange good brother that have the monastery
“ψάλτες γὰρ καὶ λειτουργούς, νὰ ἔχουν τὴν ζωήν τους,
chanters for and celebrants that they-have the living their
“διὰ νὰ μᾶς μνημονεύουσιν εἰς αἰῶνας αἰώνων.
for that us they-commemorate unto ages of-ages
“Καὶ μετὰ τοῦτο, ἀδελφέ, λέγω καὶ συμβουλεύω,
And after this brother I-say and I-advise
“νὰ ἐπάρῃς γὰρ γυναῖκα σου νὰ ἔνι ὁμόζυγή σου,
that you-take for (a)-wife your that she-be spouse your
“ὅπως νὰ ποίσῃς μετ’ αὐτὴν τέκνα καὶ κληρονόμους
so-that that you-make with her children and heirs
“διὰ νὰ κληρονομήσουσιν τὸν κόπον τοῦ πατρός μας.”
for that they-inherit the toil of-the father our

Ἀφότου γὰρ ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας Ντζεφρόης
After for arranged the prince Geoffrey
τὰ πάντα ὅλα ὅπου ἔπρεπεν ὡς φρόνιμος διορθώσει,
the all all which it-behooved as wise to-arrange
τὸ πνεῦμα του ἐπαρέδωκεν κι ἀπῆραν το οἱ ἀγγέλοι·
the spirit his he-gave-up and took it the angels
κι ὅσοι τὸ ἀκούετε, λέγετε· ὁ Θεὸς τοῦ συμπαθήσῃ.
and as-many-as it hear say — God him pardon
Ἐνταῦτα γὰρ οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ φλαμουριάροι ὅλοι
Then for the high-priests and the bannerets all
ἐστέψασιν διὰ πρίγκιπα ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμο,
crowned as prince that — William
τὸν ἀδελφὸν τοῦ πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Ντζεφρόη,
the brother of-the prince of-that — Geoffrey
ὅστις καὶ γὰρ ἐξέβηκεν ἄνθρωπος ἐπιδέξιος,
who and for proved man able
φρόνιμος καὶ κοπιαστὴς εἰς ὅλους τοὺς ἀνθρώπους,
wise and toiling among all the men
ὅπου νὰ ἐγεννήθησαν εἰς μέρη Ρωμανίας·
who that were-born in parts of-Romania
καὶ ἦτον καὶ φιλάνθρωπος, οἱ πάντες τὸν ἀγαποῦσαν.
and he-was also kindly the all him loved
Κι ἀφότου ἐπαράλαβε τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,
And after he-received the lordship of-the land
ηὗρεν ὅτι ἐκρατούσασιν ἀκόμη οἱ Ρωμαῖοι
he-found that held still the Romans
τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας κ' ἐκεῖνο τῆς Κορίνθου,
the castle — of-Monemvasia and that — of-Corinth
ὡσαύτως γὰρ τοῦ Ἀναπλίου ποῦ ἔνι πλησίον τοῦ Ἄργου,
likewise for — of-Nauplia which is near — Argos

τὰ ὅποια κάστρη εἶχασιν τοὺς πρώτους γὰρ λιμιῶνες,
the which castles had the first for harbors
ὅπου ἔρχονταν τὰ πλευτικὰ τοῦ βασιλέως Ρωμαίων,
where came the ships of-the emperor of-(the)-Romans
κ᾽ ἠφέρνασιν σωτάρχισιν κι ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων.
and brought supply and men of-the arms
Ἰδὼν ἐτοῦτο ὁ πρίγκιπας μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη,
Seeing this the prince greatly over-it was-aggrieved
λέγας γὰρ ὅτι ἐὰν οὐδὲν ἔχῃ τὰ κάστρη ἐκεῖνα,
saying for that if not he-have the castles those
οὐδὲν πρέπει νὰ τὸν λαλοῦν πρίγκιπα τοῦ Μορέως.
not it-is-fitting that him they-call prince of-the Morea
Ἐν τούτῳ ἀτός του ἐσκόπησεν ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
In this self his considered as wise as he-was
κ᾽ ἐζήτησεν κι ἀλλῶν βουλὴν κ᾽ ἰσιάστησαν μετ᾽ αὐτον·
and asked also of-others counsel and they-agreed with him
ὅτι ἂν οὐκ ἔχῃ πλευτικὰ τὴν θάλασσαν κρατήσει,
that if not he-have ships the sea to-hold
νὰ μὴ ἔρχεται σωτάρχισις εἰς τὰ εἰρημένα κάστρη,
that not come supply to the aforesaid castles
ποτὲ οὐ κυριεύει τα οὐδὲ κερδίσει τὰ ἔχει.
ever not he-masters them nor win them he-will
Μαντατοφόρους ἔστειλεν στὸν δοῦκαν Βενετίας
Messengers he-sent to-the doge of-Venice
κ᾽ ἰσιάστησαν μὲ τὸ Κουμοῦ εἰς τέτοιες συμφωνίες·
and they-agreed with the Commune on such agreements
τοῦ νὰ τοῦ δώσῃ τὸ Κουμοῦ ἕως ὅτου νὰ κερδίσῃ
so that to-him give the Commune until when that he-win
τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας κ᾽ ἐκεῖνο τὸ Ἀνάπλι,
the castle — of-Monemvasia and that — Nauplia

τέσσαρα κάτεργα καλὰ μὲ τὴν ἀρμάτωσίν τους·
four galleys good with the equipment their
κ' ἐκεῖνος νὰ δώσῃ τοῦ Κουμοῦ τὸ κάστρον τῆς Κορώνης
and he that give to-the Commune the castle — of-Coron
μὲ τὰ χωρία, περιοχὴν ὁμοῦ μὲ τὴν Μεθώνην,
with the villages region together with — Modon
νὰ τὰ ἔχῃ εἰς κληρονομίαν τὸ Κουμοῦ τῆς Βενετίας·
that them have in inheritance the Commune — of-Venice
κι ἀπαύτου γὰρ καὶ ἔμπροστεν κερδίζοντα τὰ κάστρη,
and thereafter for and forward winning the castles
νὰ δίδῃ πάντα ἡ Βενετία διὰ φύλαξιν τοῦ τόπου
that give always — Venice for guarding of-the land
κάτεργα δύο καὶ μοναχά, νὰ ἔχουσι τὸν λαόν τους·
galleys two and only that they-have the people their
κι ὁ πρίγκιπας νὰ ἐκπληρῇ τὴν ἔξοδόν τους ὅλην,
and the prince that fulfill the expense their whole
τὸ λέγουσιν πανάτικα, ἄνευ τῆς ρόγας μόνης.
it they-call rations without the pay only

Καὶ οὕτως ὡσὰν ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας ἐτοῦτο,
And thus as arranged the prince this
ἐδιόρθωσε τοῦ νὰ γενῇ τὸ σέντζιον τῆς Κορίνθου.
he-arranged so that happen the siege — of-Corinth
Ἐνταῦτα ὁρίζει, γράφουσιν τῶν Ἀθηνῶν τοῦ ἀφέντου,
Then he-orders they-write — of-Athens to-the lord
Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν ἐκεῖνον τὸν ἀφέντην,
Great Lord him they-called that the lord
ν' ἀπέρχεται εἰς βοήθειαν στὸ σέντζο τῆς Κορίνθου.
that he-go to aid at-the siege — of-Corinth

Ἀπαύτου γὰρ ἀπέστειλεν στὸν δοῦκα τῆς Νηξίας,
Thereafter for he-sent to-the duke — of-Naxos
στοὺς τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὔριπου κ' εἰς ὅλους τῶν νησίων,
to-the three lords of-the Euripos and to all of-the islands
νὰ ἔλθουν μετὰ δύναμης ἀρμάτων καὶ φουσσάτων·
that they-come with power of-arms and armies
κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὰ φουσσᾶτα,
and after they-arrived there at the armies
ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας τὸν παρακαθισμόν τους.
arranged the prince the siege their
Λοιπόν, διατὶ ἔνι τὸ βουνὶ τοῦ κάστρου τῆς Κορίνθου
Then because is the mountain of-the castle — of-Corinth
πλατὺ καὶ μέγα, φοβερόν, κι ἀπάνω ἔνι τὸ κάστρον,
broad and great fearsome and up is the castle
εὑρίσκεται πρὸς μεσημβρίαν τοῦ ἐκεινοῦ τοῦ κάστρου
there-is toward south of-the that of-the castle
ὁκάτι ἕνα βουνόπουλον, τραχῶνι γὰρ μὲ σπήλαιον.
a-certain one hillock crag for with cliff
Κι ὁρίζει ἐνταῦτα ὁ πρίγκιπας κι ἀπάνω ἔχτισε κάστρον,
And orders then the prince and above he-built castle
Μοῦντ Ἐσκουβὲ τὸ ὠνόμασαν, οὕτως τὸ κράζουν πάλε·
Mont Escovée it they-named thus it they-call again
κι ἀπὸ τὴν ἄλλην γὰρ μερέαν, τὸ λέγουσιν πρὸς ἄρκτον,
and from the other for side it they-say toward north
ὁ Μέγας Κύρης ἔποικεν κάστρο ἐδικό του ἐκεῖσε.
the Great Lord made castle own his there
Ἐβάλασιν σωτάρχισιν, σκουταροτζαγρατόρους,
They-placed supply shield-crossbowmen
καὶ τόσα τοὺς ἐστένεψαν τοὺς Κορινθαίους ἐνταῦτα,
and so-much them they-straitened the Corinthians then

ὅτι οὐκ εἶχαν ἀπάδειαν ξύλο κανὲν νὰ ἐμπάσουν,
that not they-had leave wood any that they-bring-in
οὐδὲ σωτάρχιση καμμία νὰ τοὺς ἐμπῇ ποθόθεν·
nor supply any that to-them come from-anywhere
μόνι τὸ ὕδωρ τὸ πολὺ τῶν βρύσων καὶ πηγάδων,
only the water the much of-the springs and wells
ὅπου εἶναι ἀπάνω στὸ βουνὶ ἀπέσω εἰς τὸ κάστρον,
which are up on-the mountain within in the castle
αὐτόνο εἴχασι πολύ, καὶ ποῖος νὰ τοὺς τὸ ἐπάρῃ;
this they-had much and who that from-them it take
Λοιπόν, ἂν ἤθελα λεπτῶς νὰ σὲ τὰ ἔγραψα ὅλα
Then if I-wished in-detail that to-you them I-wrote all
ὅσα καὶ γὰρ ἐγίνησαν στὸ σέντζο τῆς Κορίνθου,
as-many-as and for happened at-the siege — of-Corinth
πολλὰ ἠθέλαν βαρεθῆ ἐκεῖνοι ὅπου τὸ ἀκοῦσιν.
much would be-wearied those who it hear
Ἀλλὰ ἐκ τὴν στένεψιν τὴν πολλὴν
But from the straitening the much
ποῦ εἶδαν ἐκεῖνοι οἱ ἀπέσω,
which saw those the within
ὅτι ποθὲν οὐκ ἠμποροῦν νὰ ἔχουσι βοήθειαν,
that from-anywhere not they-can that they-have help
ἔπεσαν εἰς συμβίβασιν κ' ἐδώκασιν τὸ κάστρον,
they-fell into agreement and gave the castle
μεθ' ὅρκου γὰρ καὶ συμφωνίες, νὰ ἔχουν τὲς προνοῖες τους,
with oath for and agreements that they-have the fiefs their
καθὼς κ' οἱ ἕτεροι Ρωμαῖοι τοῦ πριγκιπάτου ὅλου.
as also the other Romans of-the principality whole

Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
After for won the prince William
τὸ κάστρον τὸ βασιλικόν, ἐκεῖνο τῆς Κορίνθου,
the castle the imperial that — of-Corinth
ὥρισε καὶ ἐβάλασιν σωτάρχισιν μεγάλην
he-ordered and they-placed supply great
ἀπὸ λαοῦ καὶ ἄρματα, ὡς ἔπρεπεν κι ἁρμόζει.
of people and arms as was-fitting and befits
Κ' ἐνταῦτα κράζει πρότερον ἀρχὴ τὸν Μέγαν Κύρην,
And then he-calls first (in)-beginning the Great Lord
καὶ μετὰ ταῦτα ἅπαντας, ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες,
and after these(-things) all all the chiefs
καὶ οὕτως εἶπε πρὸς αὐτοὺς μετὰ μεγάλης γνώμης·
and thus said to them with great judgment
"Συντρόφοι, φίλοι κι ἀδελφοί, πρέπει νὰ εὐχαριστοῦμεν
Companions friends and brothers it-behooves that we-thank
"πρῶτα τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, δεύτερον τῆς Θεοτόκου,
first the glory — of-God second of-the God-bearer
"τὴν χάριν, τὴν μᾶς ἔδωκε κ' ἔχομεν κερδεμένον
the grace which to-us she-gave and we-have won
"τὸ κάλλιον μέρος τοῦ Μορέως, ὀλίγον γὰρ μᾶς λείπει·
the best part of-the Morea little for to-us is-lacking
"τὸ κάστρον γὰρ τοῦ Ἀναπλίου καὶ τῆς Μονοβασίας,
the castle for — of-Nauplia and — of-Monemvasia
"αὐτὰ τὰ δύο μᾶς λείπουσιν καὶ λέγω, ὅτι, ἂν σᾶς φαίνῃ,
these the two to-us are-lacking and I-say that if to-you it-seems
"ἐδῶ ποῦ εὑρίσκεστε ἑνομοῦ, ἂς ἔχωμεν συντύχει,
here where you-are together let we-have conferred

"βουλὴ ἂς ἔχωμε ἀμφότεροι μὲ τί τρόπον καὶ στράταν
counsel let we-have both with what manner and road
"νὰ πολεμήσωμεν καὶ αὐτὰ νὰ τὰ ἔχωμεν κερδίσει."
that we-fight also these that them we-have won
Ἐν τούτῳ οἱ φρονιμώτεροι εἶπαν καὶ ἀφιρῶσαν·
In this the wiser said and confirmed
"Ὅτι ἀφότου εὑρίσκονται ἀμφότερα τὰ κάστρη
That since are both the castles
"εἰς ἀκρωτῆριν τοῦ γιαλοῦ καὶ ἔχουσιν λιμιῶνα,
on (a)-cape of-the sea and they-have harbor
"πρέπει νὰ τὰ σεντζίσωμεν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης."
it-behooves that them we-besiege by-the land and by-the sea
Ἐνταῦτα καθεζόμενοι εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην,
Then sitting in the council that
μαντᾶτα ἠφέρασιν ἐκεῖ τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
news they-brought there to-the prince William
οἱ ἀποκρισάροι ἐστράφησαν ἀπὸ τὴν Βενετίαν
the envoys returned from — Venice
κ' ἠφέρασιν τὲς συμφωνίες, οὕτως ὡσὰν ἐζήτει
and brought the agreements thus as sought
ὁ πρίγκιπας ὁλοστινῶς, ὡς ἤθελεν κι ἀγάπα·
the prince entirely as he-wished and loved
τὰ κάτεργα τὰ τέσσαρα ἦλθαν εἰς τὴν Κορώνην.
the galleys the four came to — Coron
Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, μεγάλως γὰρ τὸ ἐχάρη,
The hearing it the prince greatly for over-it rejoiced
ὡσαύτως τὸ ἀποδέχτησαν κ' οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι.
likewise it received and the chiefs all

Μὲ *τὴν βουλὴν ὁ πρίγκιπας κράζει τοὺς Βενετίκους*
With the counsel the prince calls the Venetians
ἐκείνους ὅπου ἠφέρασιν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες.
those who brought the agreements those
Καβαλλάριν *ἀπέστειλεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κορώνην·*
(A)-knight he-sent there to — Coron
τὸ κάστρον ἐπαράδωκεν νὰ τὸ ἔχουν οἱ Βενετίκοι
the castle he-handed-over that it have the Venetians
μὲ ὅλην τὴν διακράτησιν μέχρι κρατεῖ ἡ Μεθώνη·
with all the domain as-far-as holds — Modon
ὅσα χωρία κι ἂν ἤσασιν τὰ ἐκράτει ἐτότε ἡ κούρτη,
as-many villages even — were which held then the court
νὰ τὰ ἔχῃ καὶ νομεύεται τῆς Βενετίας ὁ δοῦκας,
that them have and possess — of-Venice the doge
ἄνευ τῶν τόπων καὶ προνοιῶν, τὰ ἔχουν οἱ προνοιατόροι.
without the lands and fiefs which have the fief-holders
Κι *ἀφότου ἐπαράλαβαν ἐτότε οἱ Βενετίκοι*
And after received then the Venetians
τὸ κάστρον, τὴν περιοχήν, τὰ μέρη τῆς Κορώνης,
the castle the region the parts — of-Coron
ἀπῆλθασιν τὰ κάτεργα ὁλόρθα εἰς τὸ Ἀνάπλι·
went-off the galleys straight to — Nauplia
τὸ κάστρον ἐσεντζίσασιν ἐκ μέρους τῆς θαλάσσης,
the castle they-besieged from part of-the sea
κι ὁ πρίγκιπας ἐκ τὴν στερεὰν μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅλα.
and the prince from the land with the armies his all
Τὸ *καλοκαῖρι ἐπέρασεν, ὁ χειμῶνας εἰσῆλθεν,*
The summer passed the winter came-in
κἀκεῖσε ἐξεχειμάσασιν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.
and-there they-wintered by-the land and by-the sea

Κι ὡς ἦλθε ὁ δεύτερος καιρός, ἦλθε τὸ καλοκαῖριν,
And when came the second season came the summer
κ' εἶδαν τὸ κάστρον τοῦ Ἀναπλίου τὸ πῶς ἔνι κλεισμένον,
and they-saw the castle — of-Nauplia the how it-is shut-in
κι οὐκ εἶχαν τίποτε ποσῶς καμμίαν βοήθειαν νὰ ἔλθῃ,
and not they-had any at-all any help that come
ἐπυίησαν συμβίβασιν κ' ἐδώκασιν τὸ κάστρον.
they-made agreement and gave the castle
Τὸ Ἀνάπλι γὰρ εὑρίσκετον κάστρον εἰς δύο τραχώνια·
— Nauplia for was castle on two crags
ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν νὰ δώσουσιν τὸ πρῶτον,
in this they-agreed that they-give the first
καὶ τὸ ἄλλο τὸ ἀχαμνότερον νὰ τὸ κρατοῦν οἱ Ρωμαῖοι·
and the other the weaker that it hold the Romans
μεθ' ὅρκου καὶ προστάγματα τὲς συμφωνίες ἐποῖκαν.
with oath and orders the agreements they-made
Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ πρίγκιπας τὸ Ἀνάπλι,
And after received the prince — Nauplia
μὲ προθυμίαν τὸ ἐχάρισεν τότε τὸν Μέγαν Κύρην,
with eagerness it granted then the Great Lord
νὰ τὸ ἔχῃ εἰς κληρονομίαν ἐκεῖνο καὶ τὸ Ἄργος.
that it he-have in inheritance it and — Argos
Τὴν χάριν, ὅπου ἐχάρισεν ὁ πρίγκιπας, τὸ Ἀνάπλι
The grace which granted the prince — Nauplia
κ' εἶθ' οὕτως τὸ Ἄργος ἑνομοῦ τότε τὸν Μέγαν Κύρην,
and then thus — Argos together then the Great Lord
ἦτον διὰ τὴν συνδρομὴν ὅπου ἔποικεν ἐτότε
was for the help which he-gave then
ὁ Μέγας Κύρης, σὲ λαλῶ, στὸ πιάσμα τῆς Κορίνθου,
the Great Lord to-you I-say at-the taking — of-Corinth

ὡσαύτως διατὸ ἀπάντεχεν ὁ πρίγκιπας μετ' αὖτον
likewise because expected the prince with him
νὰ τοῦ βοηθήσῃ εἰς τὸν πιασμὸν κάστρου Μονοβασίας.
that him he-help in the taking of-castle of-Monemvasia
Λοιπόν, ἀφότου ἐπιάσασιν τὸ κάστρον τοῦ Ἀναπλίου,
Then after they-took the castle — of-Nauplia
ὁ πρίγκιπας ἐδιάβηκεν μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην·
the prince passed with the Great Lord
κι ἀπέκει ἀπεχωρίστησαν, κ' ἐδιάβη ὁ Μέγας Κύρης
and thereafter they-parted and passed the Great Lord
ὁλόρθα ἐκεῖ στὴν χώραν του, τὴν λέγουσιν γὰρ Θήβαν,
straight there to-the town his it they-call for Thebes
κι ὁ πρίγκιπας ἐδιάβηκεν στὰ μέρη τοῦ Μορέως.
and the prince passed to-the parts of-the Morea
Κι ἀφότου ἐπέρασε ὁ καιρός, τὸν λέγουσιν χειμῶνα,
And after passed the season it they-call winter
μαντατοφόρους ἔστειλεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος·
messengers sent the prince William
καὶ γράφει καὶ παρακαλεῖ πρῶτα τὸν Μέγαν Κύρην,
and writes and entreats first the Great Lord
τοὺς τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὔριπου, τὸν δοῦκαν τῆς Νηξίας,
the three lords of-the Euripos the duke — of-Naxos
καὶ ὅλους γὰρ τοὺς ἑτέρους ἀφέντες τῶν νησίων,
and all for the other lords of-the islands
τὸν κόντον τῆς Κεφαλλονίας κι ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες
the count — of-Cephalonia and all the chiefs
τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μορέως, μικρούς τε καὶ μεγάλους,
of-the principality of-the Morea small both and great
νὰ ἔρχωνται μὲ ἄρματα, μὲ σωταρχία μεγάλην·
that they-come with arms with supply great

στὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας βούλεται νὰ ἀπέλθῃ·
to-the castle — of-Monemvasia he-wishes that he-go-off
διατὸ ἔνι ἀπολέμητον, παρακαθίσει τὸ ἔχει
because it-is unassailable besiege it he-will
τῆς γῆς γὰρ καὶ τῆς θάλασσας, βούλεται νὰ ἔχῃ βάλλει
by-the land for and by-the sea he-wishes that he-have set
φύλαξιν, παρακαθισμὸν ἕως οὗ νὰ τὸ ἔχῃ ἐπάρει.
guard siege until when that it he-have taken

Κι ἀφότου ἄνοιξε ὁ καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,
And after opened the season from the March month
καταπαντόθεν ἤλθασιν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα·
from-all-sides came those the armies
εἰς τὰ λιβάδια τοῦ Νικλίου, ἐκεῖσε εἰς τοὺς κάμπους
at the meadows — of-Nikli there in the plains
ἐγίνετον ἡ σώρεψις ἐκείνων τῶν φουσσάτων,
happened the gathering of-those of-the armies
κι ἀπέκει ὁλόρθα ἐδιάβησαν εἰς τὴν Μονοβασίαν.
and thereafter straight they-passed to — Monemvasia
Τὰ κάτεργα τὰ τέσσαρα ἦλθαν τῶν Βενετίκων
The galleys the four came of-the Venetians
κ' ἐστῆκαν ἀπὸ τὸν αἰγιαλόν, τὴν θάλασσαν ἐπιάσαν·
and stood off the coast the sea they-held
ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας τὸν παρακαθισμόν του·
arranged the prince the siege his
μὲ τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν τὴν ἐπαρακαθίσαν
with such manner and cause it they-besieged
ἐτότε τὴν Μονοβασίαν, ὡς τὸ κλουβὶ τὸ ἀηδόνι.
then — Monemvasia as the cage the nightingale
Ἐκεῖνοι τῆς Μονοβασίας ὅπου ἔξευραν τὸ κάστρον,
Those — of-Monemvasia who knew the castle

ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας νὰ τοὺς παρακαθίσῃ,
that was-coming the prince that them he-besiege
ἐποῖκαν τὴν σωτάρχειον τους πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχαν,
made the supply their according-to the substance which they-had
καὶ εἰς ψῆφον οὐκ εἴχασιν τὰ φράγκικα φουσσᾶτα,
and in reckoning not they-had the Frankish armies
ἔχοντα λογισμὸν μικρόν, νὰ ἔχουσιν ἀργήσει
having thought small that they-have tarried
ἐκεῖ εἰς τὸν παρακαθισμὸν ὅπου τοὺς ἐποιῆσαν.
there at the siege which them they-made
Ὁ πρίγκιπας ἐβλέποντας τὴν τόση ἀλαζονείαν,
The prince seeing the so-great arrogance
ἀπὸ χολῆς του καὶ θυμοῦ ὤμοσε εἰς τὸ σπαθί του,
from anger his and wrath swore by the sword his
ποτέ του ἀπέκει μὴ διαβῇ ἕως οὗ τὸ κάστρο ἐπάρῃ.
ever his from-there not he-pass until when the castle he-take
Τὰ τριπουτσέτα ὥρισεν κ᾽ ἐστήσασιν κἂν τρία,
The trebuchets he-ordered and they-set-up about three
κ᾽ ἐρρίχτασιν ἀδιάλειπα, ἡμέραν γὰρ καὶ νύχτα·
and they-hurled unceasingly day for and night
τὰ ὁσπίτια ἐχαλάσασιν κι ἀνθρώπους ἐφονέψαν.
the houses they-wrecked and men they-killed
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ πότε νὰ τὰ γράφω,
Why that to-you I-tell the many(-things) and when that them I-write
τὰ ὅσα ἐποίησε ὁ πρίγκιπας εἰς τὴν Μονοβασίαν,
the as-many did the prince at — Monemvasia
καὶ πάλε πῶς ἐδιάγασιν οἱ Μονοβασιῶτες;
and again how fared the Monemvasiots
ἀλλὰ διὰ συντομώτερον καὶ νὰ σᾶς τὸ κοντέψω,
but for briefer and that to-you it I-shorten

καθὼς τὸν ὅρκον ἔποικεν ὁ πρίγκιπας ἐτότε,
as the oath made the prince then
ὅτι ποτέ του οὐ μὴ ἀπελθοῦν ἐκ τὴν Μονοβασίαν
that ever his not — they-go-off from — Monemvasia
ἕως οὗ νὰ ἐπάρῃ τὸ βουνί, ὡσαύτως καὶ τὸ κάστρον.
until when that he-take the mountain likewise also the castle
Ἐν τούτῳ ἀργήσασιν ἐκεῖ τρεῖς χρόνους γὰρ καὶ πλέον·
In this they-tarried there three years for and more
ἐκεῖνοι τῆς Μονοβασίας οὐκ εἶχαν τί νὰ φάγουν,
those — of-Monemvasia not had what that they-eat
ἐφάγασιν τοὺς ποντικοὺς ὁμοίως καὶ τὰ κατσία·
they-ate the mice likewise also the cats
οὐκ εἶχαν πλέον τὸ τί νὰ φάουν, μόνον καὶ τὰ κορμιά τους.
not they-had more the what that they-eat only also the bodies their
Κι ὡς εἶδαν τὴν στενοχωρίαν, τὸν θάνατον ἐμπρός τους,
And when they-saw the distress the death before them
βουλὴν ἀπῆραν ἑνομοῦ τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει.
counsel they-took together so that they-have done-reverence
Συμβίβασιν ἐζήτησαν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου·
Agreement they-sought of-the prince William
νὰ εἶναι πάντοτες αὐτοῦ μὲ τὴν κληρονομίαν τους
that they-be always there with the inheritance their
Φράγκοι ἐγκουσάτοι ἑνομοῦ μετὰ τὰ πράγματά τους,
Franks exempt together with the goods their
νὰ μὴ χρεωστοῦσιν δούλεψιν ἄνευ τὰ πλευτικά τους,
that not they-owe service without the ships their
ἔχοντα γὰρ τὴν ρόγαν τους καὶ τὴν φιλοτιμίαν τους.
having for the pay their and the bounty their

Ὁ πρίγκιπας τοὺς ἔποικεν ἐγράφως βουλλωμένες
The prince to-them made in-writing sealed
τὲς συμφωνίες κ᾽ ὑπόθεσες ὅπου τοῦ ἐζητῆσαν·
the agreements and terms which of-him they-sought
καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν τὰ ὁρκωμοτικά τους,
and when he-received the oaths their
τρεῖς ἄρχοντες ἀπ᾽ ἐκεινοὺς ἀπῆραν τὰ κλειδία
three lords from those took the keys
τοῦ κάστρου τῆς Μονοβασίας, τοῦ πρίγκιπος τὰ ἠφέραν·
of-the castle — of-Monemvasia to-the prince them they-brought
ὁ ἕνας ἦτον Μαμωνᾶς, ὁ ἄλλος Δαιμονογιάννης,
the one was Mamonas the other Daimonoyannis
ὁ τρίτος ἦτον Σοφιανός, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
the third was Sophianos thus him they-named
Αὐτὲς ἦσαν οἱ τρεῖς γενεὲς κ᾽ οἱ εὐγενικώτεροί τους
These were the three families and the noblest their
ὅπου ἦσαν στὴν Μονοβασίαν κ᾽ εἶναι ἀκόμη ἐκεῖσε·
who were in Monemvasia and are still there
τὸν πρίγκιπαν ἐπροσκύνησαν, καλὰ τοὺς ἀποδέχτη
the prince they-did-reverence-to well them he-received
ὡς φρόνιμος, διακριτικὸς ὅπου ἦτον εἰς τοὺς πάντας·
as wise discerning as he-was to the all
γλυκία τοὺς ἀναδέχτηκεν, μετὰ τιμῆς μεγάλης,
sweetly them he-received with honor great
εὐεργεσίαν τοὺς ἔποικεν ἄλογα καὶ φαρία,
benefit to-them he-made horses and steeds
καὶ ροῦχα γὰρ ὁλόχρυσα, σκαρελέτα μετὰ ἐκεῖνα,
and clothes for all-golden scarlets with those
ἐπρόνοιασέ τους ἀλλὰ δὴ στὰ μέρη τῶν Βατίκων.
he-enfeoffed them but indeed in-the parts of-the Vatika

Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
And after received the prince William
τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας, τὸ ἐξάκουστον ἐκεῖνο,
the castle — of-Monemvasia the renowned that
σωτάρχειον ἔβαλεν πολλήν, ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων,
supply he-placed much men of-the arms
καὶ ἄρματα καὶ διοίκησες, ὡς ἔπρεπε νὰ ἔχῃ.
and arms and provisions as it-behooved that it-have
Ἀκούσων γὰρ τὰ ἐξέχωρα, τὰ μέρη τῶν Βατίκων,
Hearing for the outlying the parts of-the Vatika
κ' ἐκεῖνοι ἀπὸ τὴν Τσακωνίαν ποῦ ἦσαν ροβολεμένοι,
and those from — Tsakonia who were rebellious
ὅτι αὐτὴ ἐπροσκύνησε τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
that this did-reverence-to the prince William
ὁλοδρομαίως ἐρχόντησαν κ' ἐπροσκυνούσανέ τον·
at-full-speed they-came and did-reverence-to him
κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, ὅλους τοὺς ἐχαιρέτα,
and the prince as wise all them greeted
γλυκία τοὺς ἀναδέχετον πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχαν.
sweetly them he-received according-to the substance which they-had
Καὶ ὅσον ἐκατέστησεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
And when settled the prince William
τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τὰ τῶν περιχώρων,
the castle — of-Monemvasia and the(-things) of-the surroundings
ὥρισεν κι ἀπηλόγιασαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
he-ordered and dismissed all his the armies
ὡσαύτως καὶ τὰ κάτεργα ποῦ ἦσαν τῆς Βενετίας,
likewise also the galleys which were — of-Venice
καὶ μετὰ ταῦτα ἐστράφηκεν στὴν Λακοδαιμονίαν.
and after these(-things) he-returned to Lacedaemonia

Τοὺς κεφαλᾶδες ἔκραξε βουλὴν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει,
The chiefs he-called counsel that to-him they-have given
κ᾽ ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν κ᾽ ἐσυμβουλέψανέ τον,
and those to-him answered and advised him
διατὶ ἐκοπίασαν πολλὰ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης,
because they-toiled much by-the land and by-the sea
— χρόνους τρεῖς ὅπου ἐστάθησαν εἰς τὴν Μονοβασίαν —
years three which they-stood at — Monemvasia
νὰ ἔχουσιν ἀπηλογίαν μικροί τε καὶ μεγάλοι, 2975
that they-have leave small both and great
νὰ ἀπέρχωνται εἰς τὰ ὁσπίτια τους διὰ νὰ καλοπαθήσουν·
that they-go-off to the houses their for that they-be-at-ease
κι ὁ πρίγκιπας μετ᾽ ἐκεινοὺς ὅπου ἦσαν φαμελία του,
and the prince with those who were household his
νὰ εἶναι στὴν Λακοδαιμονίαν, νὰ ἔχῃ ἐξεχειμάσει.
that he-be in Lacedaemonia that he-have wintered
Ἐνταῦτα ἐμισσέψασιν μικροί τε καὶ μεγάλοι
Then set-out small both and great
κ᾽ ἐνέμεινεν ὁ πρίγκιπας, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι, 2980
and remained the prince as to-you it I-narrate
κι οὕτως ἐκαβαλλίκευεν μετὰ τὴν φαμελίαν του,
and thus he-rode with the household his
καὶ ἐπερπάτει ἐκ τὰ χωρία τοῦ μέρου τῆς Μονοβασίας,
and walked through the villages of-the part — of-Monemvasia
στὸ Ἔλεος κ᾽ εἰς τὸν Πασσαβᾶν κ᾽ εἰς τοὺς ἐκεῖσε τόπους·
at Helos and at — Passavant and at the there lands
μετὰ χαρᾶς ἀπέρχετον κι ἀπέρνα τὸν καιρόν του.
with joy he-went-off and passed the time his

Κι ὅσον ἐγύρεψεν καλὰ τὰ μέρη ἐκεῖνα ὅλα,
And when he-searched well the parts those all
ηὗρεν βουνὶ παράξενον, ἀπόκομμα εἰς ὄρος,
he-found (a)-mountain strange cut-off on (a)-hill
ἀπάνω τῆς Λακοδαιμονίας κανένα μίλιν πλέον.
above — Lacedaemonia some mile more
Διατὶ τοῦ ἄρεσεν πολλὰ νὰ ποιήσῃ δυναμάριν,
Because to-him it-pleased much that he-make (a)-stronghold
ὥρισε, ἀπάνω στὸ βουνὶ κ' ἐχτίσαν ἕνα κάστρον,
he-ordered up on-the mountain and they-built one castle
καὶ Μυζηθρὰν τ' ὠνόμασεν, διατὶ τὸ ἐκράζαν οὕτως·
and Mistra it he-named because it they-called thus
λαμπρὸν κάστρον τὸ ἔποικεν καὶ μέγα δυναμάριν.
splendid castle it he-made and great stronghold
Λοιπόν, διατὶ τὸν εἴπασιν οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου,
Then because to-him said the men of-the land
ὅτι ὁ ζυγὸς τῶν Μελιγῶν ἔνι γὰρ δρόγγος μέγας
that the ridge of-the Melings is for (a)-pass great
κ' ἔχει κλεισοῦρες δυνατὲς καὶ χῶρες γὰρ μεγάλες,
and it-has passes strong and towns for great
ἀνθρώπους ἀλαζονικοὺς κι οὐ σέβονται ἀφέντην·
men arrogant and not they-revere lord
ἐκατασκόπησεν πολλὰ τὸ πῶς νὰ τοὺς κυριέψῃ.
he-considered much the how that them he-master
Ἐν τούτῳ εἶπεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἡ βουλὴ ὅπου εἶχεν,
In this said to him also the council which he-had
ὅτι, ἀφότου ἐγένετον τοῦ Μυζηθρᾶ τὸ κάστρον,
that since came-to-be — of-Mistra the castle
καὶ ἔνι ἀπάνω εἰς τὸν ζυγόν, τοῦ Μελιγοῦ τὸν δρόγγον,
and it-is up on the ridge of-the Meling the pass

νὰ ποιήσῃ κι ἄλλον γύρωθεν ἐκείνων τῶν βουνίων,
that he-make also another around of-those of-the mountains
ὅπως νὰ κυριέψουσιν ἐκείνους γὰρ τοὺς τόπους.
so-that that they-master those for the lands
Ἐν τούτῳ ἐκαβαλλίκεψεν ὁ πρίγκιπας ἀτός του,
In this rode the prince self his
καθὼς τὸν ἐσυμβούλεψαν οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου,
as him advised the men of-the land
κ' ἐπέρασε τὸν Πασσαβᾶν κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Μάϊνην·
and passed — Passavant and passed to — Maina
ἐκεῖ ηὗρεν σπήλαιον φοβερὸν εἰς ἀκριοτῆρι ἀπάνω.
there he-found (a)-cliff fearsome on (a)-headland above
Διατὶ τοῦ ἄρεσεν πολλά, ἐποίησεν ἕνα κάστρον
Because to-him it-pleased much he-made one castle
καὶ Μάϊνην τὸ ὠνόμασε, οὕτως τὸ λέγουν πάλιν.
and Maina it he-named thus it they-call again
Κι ὡσὰν εἶδαν οἱ ἄρχοντες κ' οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ δρόγγου
And as saw the lords and the leaders of-the pass
τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐποιήσασιν ἐκεῖνα τὰ δύο κάστρη,
the how the Franks made those the two castles
βουλὴν ἐπῆραν ἑνομοῦ τὸ πῶς νὰ θέλουν διάξει.
counsel they-took together the how that they-will fare
Ἐν τούτῳ ἐλέγαν οἱ ἀρχηγοὶ ὅπου εἶχαν καὶ τὸ πλοῦτος,
In this said the leaders who had also the wealth
ὅτι νὰ στήκουν ἀφιρὰ παρὰ νὰ δουλωθοῦσιν.
that that they-stand secure than that they-be-enslaved
Οἱ δέ, τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ τὸ κοινὸν τὸ ὅλον,
The and the multitude of-the people and the commons the whole
εἶπαν κ' ἐδώκασιν βουλὴν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
said and gave counsel so that they-have done-reverence

μόνι νὰ ἔχουσιν τιμήν, δεσποτικὰ μὴ κάμουν,
only that they-have honor seigneurial(-dues) not they-render
ὡσὰν τὰ κάμνουν τὰ χωρία ὅπου εἶναι εἰς τοὺς κάμπους·
as them render the villages which are in the plains
"ἐπειὶν ἀφῶν ἐγίνησαν αὐτὰ τὰ δύο κάστρη,
since after were-made these the two castles
"κι οὐδὲν ἀπάδειαν ἔχομεν, ὡσὰν μᾶς ἀποκλείσουν,
and not leave we-have as us they-shut-in
"εἰς κάμπους κατεβαίνωμεν, νὰ κάμνωμεν νὰ ζοῦμεν,
to plains (that)-we-come-down that we-work that we-live
"οὐδὲν ἔχομε δύναμιν νὰ ζοῦμε εἰς τὰ ὄρη."
not we-have power that we-live on the mountains
Ἰδόντα γὰρ οἱ ἄρχοντες κ' οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ δρόγγου
Seeing for the lords and the leaders of-the pass
πῶς τὸ κοινὸν ἠθέλασιν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
how the commons wished so that they-have done-reverence
οὐκ εἴχασι τὸ ποιήσει ἀλλέως, κ' ἐπέσασιν εἰς δρόμον·
not they-had it to-do otherwise and they-fell into (the)-way
μαντατοφόρους ἔστειλαν στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
messengers they-sent to-the prince William
συμβίβασιν ἐζήτησαν τοῦ νὰ ἔχουσιν ἐγκούσιον,
agreement they-sought so that they-have exemption
τέλος οὔτε δεσποτικὸν νὰ ποιήσουσιν ποτέ τους,
due nor seigneurial that they-render ever their
καθὼς οὐδὲν τὸ ἔποικαν ποτέ τους οἱ γονεῖς τους·
as not it did ever their the parents their
προσκύνημα νὰ δίδουσιν, δουλείαν τῶν ἁρμάτων,
homage that they-give service of-the arms
ὥσπερ τὸ ἐπολεμούσασιν ὁμοίως τοῦ βασιλέως.
as it they-fought likewise for-the emperor

Τὲς συμφωνίες ἐστέρεωσεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος,
The agreements confirmed the prince William
ἐγράφως τοὺς τὲς ἔποικεν μὲ κρεμαστὲς τὲς βοῦλλες.
in-writing to-them them he-made with hanging the seals
Κι ἀφότου ἐπροσκύνησεν τοῦ Μελιγοῦ ὁ δρόγγος,
And after did-reverence of-the Meling the pass
τινὲς ἀπ' αὔτους εἴπασιν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
some of them told the prince William
ὅτι ἂν θέλῃ νὰ ἔχῃ τὸν ζυγὸν ὅλον στὸ θέλημάν του,
that if he-wishes that he-have the ridge whole at-the will his
νὰ ποιήσῃ κάστρο εἰς τὸν αἰγιαλὸν πλησίον τῆς Γιστέρνας.
that he-make castle on the coast near — Gisterna
Κι ὁ πρίγκιπας τοῦ ἐπίστεψεν ἐκεινοῦ ὅπου τὸ εἶπεν·
And the prince him believed that-one who it said
ὥρισε γὰρ κ' ἐχτίσαν το καὶ Λεῦτρο τὸ ὠνομάσαν.
he-ordered for and they-built it and Leuctra it they-named
Κι ἀφότου γὰρ ἐχτίστησαν τὰ κάστρη ὅπου σὲ εἶπα,
And after for were-built the castles which to-you I-said
τὸ Λεῦτρον γὰρ κι ὁ Μυζηθρᾶς καὶ τῆς παλαίας Μαΐνης,
— Leuctra for and — Mistra and of-the old Maina
ἐδούλωσε τὰ Σκλάβικα κ' εἶχεν τα εἰς θέλημάν του,
he-subdued the Slavic(-parts) and had them at will his
καὶ περιεπάτει, ἐχαίρετον ἀπὸ τὸ πριγκιπᾶτο,
and he-walked he-rejoiced from the principality
ὡσὰν τὸ ἐκατακύριεψεν καὶ ἀφεντέψε το ὅλον.
as it he-mastered and ruled it whole

Michael Palaiologos murders the boy emperor he was raising and takes the throne; the despot of Hellas refuses to recognize him, and the emperor fights him. At the despot's death his bastard son Theodore Doukas covets Vlachia, deserts to the emperor, and is made sebastokrator. The new despot, Nikephoros, gives his sister to Prince William with sixty thousand hyperpyra. The barons build castles and take their names from them. William demands homage from the Great Lord of Athens and the lords of the Euripos, who refuse, so he summons his host to Nikli, and the Great Lord calls on the lord of Karytaina.

Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάψω καὶ νὰ λέγω
In this I-wish from the now that I-stop and that I-speak
περὶ τοῦ πρίγκιπα Ἀχάϊας ἐκείνου τοῦ Γυλιάμου,
about the prince of-Achaia of-that — William
καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ περὶ τοῦ βασιλέως
and I-wish that to-you I-narrate about the emperor
κὺρ Θεοδώρου τοῦ Λάσκαρη, τοῦ βασιλέως Ρωμαίων,
sir Theodore the Laskaris the emperor of-(the)-Romans
ὅπου ἦτον στὴν Ἀνατολὴν τοὺς χρόνους γὰρ ἐκείνους,
who was in-the East the years for those
διατὶ στὴν Πόλη εὑρίσκετον φράγκος γὰρ βασιλέας
because in-the City was Frankish for emperor
καὶ Παντουῆν τὸν ἔλεγαν, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
and Baldwin him they-called thus him they-named
Καθὼς ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον,
As you-heard here back in the book
τὸ πῶς ἐκείνους τοὺς καιροὺς ὅπου ἦτον βασιλέας
the how those the times when was emperor
κὺρ Θεόδωρος ὁ Λάσκαρης εἰς τοὺς Ρωμαίους ἀπάνω·
sir Theodore the Laskaris over the Romans above

καὶ ἦλθε τον ὁ θάνατος κι ἀφῆκεν τὸν υἱόν του,
and came to-him the death and he-left the son his
ὅπου ἦτο ἀνήλικον παιδί, νὰ τὸ ἀναθρέψῃ ἐκεῖνος,
who was under-age child that it raise he
κὺρ Μιχαὴλ τὸν ἔλεγαν, ὁ μέγας Παλαιολόγος,
sir Michael him they-called the great Palaiologos
διατὶ ἦτον ὁ πρωτότερος ἄρχων τῆς Ρωμανίας.
because he-was the foremost lord — of-Romania
Κ' ἐκεῖνος, ὡς ἠθέλησεν νὰ ποιήσῃ ἁμαρτίαν,
And he as he-wished that he-do sin
ἔπνιξεν κ' ἐθανάτωσε τὸν ἀφεντόπουλόν του
strangled and put-to-death the lord's-son his
κ' ἐκράτησεν τὴν βασιλείαν ὅλης τῆς Ρωμανίας.
and he-held the empire of-all — of-Romania
Ἀκούσων τοῦτο ὁ Ἄγγελος ἐκεῖνος Καλοϊωάννης,
Hearing this — Angelos that Kaloioannes
Κουτρούλης τὸ ἐπίκλην του, δεσπότης τῆς Ἑλλάδος,
Koutroulis the surname his despot — of-Hellas
τὸ πῶς ἐποίησεν κ' ἔπραξεν ἐκεῖνος ὁ Παλαιολόγος,
the how did and acted that — Palaiologos
κ' ἐφόνεψε τὸν βασιλέαν, τὴν βασιλείαν του ἀπῆρεν,
and murdered the emperor the empire his took
ἐθλίβη γὰρ καὶ ἐχόλιασε, μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη·
grieved for and was-angered greatly over-it was-aggrieved
ὅρκον ἐποίησεν ἀφιρόν, ποτὲ τὸν Παλαιολόγον
oath he-made firm ever — Palaiologos
νὰ μὴ τὸν τάξῃ βασιλέα, ἀφέντη μὴ τὸν ἔχῃ·
that not him he-hold-as emperor lord not him he-have

ἀφότου μὲ τυραννικὴν ὑπόθεσιν ἀπῆρεν
since with tyrannous business he-took
τὴν βασιλείαν γὰρ τῶν Ρωμαίων, οὐ πρέπει νὰ τὸν ἔχῃ
the empire for of-the Romans not it-is-fitting that him he-have
ἀφέντην οὐδὲ φίλον του, ἀλλὰ οὐδὲ συγγενῆν του.
(as)-lord nor friend his but nor kinsman his
Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλέας ἐκεῖνος ὁ Παλαιολόγος,
Hearing these(-things) the emperor that — Palaiologos
μεγάλως τὸ ἐβαρύνθηκε, ἐθλίβην κ' ἐχολιάσεν,
greatly over-it was-aggrieved grieved and was-angered
κ' εἶπεν ὅτι, ἂν εἶχεν ὁδὸν νὰ ἀπέρασεν στὴν Δύσιν,
and said that if he-had (a)-way that he-had-crossed to-the West
γουργὸν πολλὰ τὸν ἤθελεν χολιάσει γὰρ καὶ θλίψει·
quickly much him he-would anger for and grieve
ἀλλὰ διατὸ εὑρίσκετον ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν
but because was then in the City
ὁ Βαλδουβῖνος ὁ βασιλέας κ' εἶχε τὴν ἀφεντίαν,
— Baldwin the emperor and he-had the lordship
οὐδὲν εἶχεν τὴν δύναμιν στὴν Δύσιν νὰ ἀπεράσῃ.
not he-had the power to-the West that he-cross
Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν τὴν Κωνσταντίνου Πόλιν
After for he-won the of-Constantine City
κ' ἐπέρασε στὸν Γαλατᾶν κ' εἶχεν τὴν βασιλείαν,
and passed to Galata and he-had the empire
ἐποίησεν κ' ἐφουσσάτεψε τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης
he-made and campaigned by-the land and by-the sea
κι ἄρχισε μάχην φοβερὴν εἰς τὸν δεσπότην Ἄρτας.
and began war fearsome against the despot of-Arta
Κ' ἐκεῖνος, ὡς ἦτον φρόνιμος, καλὰ ἐμετεχερίστη·
And he as he-was wise well managed

τοὺς Φράγκους γὰρ ἐρρόγεψε, τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον
the Franks for he-hired the prince William
καὶ τὸν ἀφέντην Ἀθηνῶν, ὁμοίως τοὺς Εὐριπιῶτες·
and the lord of-Athens likewise the Euripiots
μὲ ἐκείνους ἐβοήθηκεν κι ἀπέρασε τὴν μάχην.
with those he-was-helped and passed-through the war
Ἐνταῦτα ἦλθε ὁ θάνατος κὺρ Ἰωάννου τοῦ δεσπότου
Then came the death of-sir John the despot
κι ἀφῆκεν κληρονόμον του κὺρ Νικηφόρον τὸν υἱόν του·
and he-left (as)-heir his sir Nikephoros the son his
ἐκείνου ἐπαράδωκεν τὸ δεσποτᾶτον ὅλον.
to-him he-handed-over the despotate whole
Εἶχεν καὶ ἕτερον υἱὸν ὅπου γὰρ ἦτον νόθος,
He-had also another son who for was bastard
τοῦ ὅποιου ἄφηκεν στὴν Βλαχίαν ἕνα καλὸ ἰμερίδι,
to-the whom he-left in Vlachia one good share
χῶρες καὶ κάστρη δυνατὰ διὰ νὰ τὰ ἀφεντεύῃ·
towns and castles strong for that them he-rule
κὺρ Θεόδωρον τὸν ἔλεγαν, Δοῦκαν τὸ παρανόμι.
sir Theodore him they-called Doukas the nickname
Ἐκεῖνος γὰρ ἐξέβηκεν στ᾽ἄρματα ἀντρειωμένος·
He for proved in-the-arms brave
στρατιώτης ἦτον φοβερός, φρόνιμος κ᾽ ἐπιδέξιος.
soldier he-was fearsome wise and able
Κι ὡς εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ πατήρ του ὁ Καλοϊωάννης,
And when he-saw that died the father his — Kaloioannes
κ᾽ ἐνέμεινε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐκεῖνος ὁ Νικηφόρος,
and remained the brother his that — Nikephoros
ὅστις οὐκ ἦτον φρόνιμος ὡς ἦτον ὁ πατήρ του,
who not was wise as was the father his

ἠθέλησεν κι ὠρέχτηκε νὰ ἐπάρῃ τὴν Βλαχίαν,
he-wished and desired that he-take — Vlachia
νὰ ἐπάρῃ γὰρ καὶ τὸ ἥμισον ὅλου τοῦ Δεσποτάτου.
that he-take for also the half of-all of-the Despotate
Ἐποίησε κάστρον ἀφιρόν, τὸ λέγουν ἡ Νέα Πάτρα,
He-made (a)-castle firm it they-call — New Patras
κι ἄρχισε μάχην δυνατὴν μετὰ τὸν ἀδελφόν του,
and began war strong with the brother his
τὸν Νικηφόρον, σὲ λαλῶ, ἐκεῖνον τὸν Δεσπότην.
— Nikephoros to-you I-say that the Despot
Καὶ διὰ τὸ ἐβοηθούσασιν οἱ Φράγκοι τοῦ Δεσπότου,
And because that helped the Franks the Despot
ἐδιάβη ὁ κὺρ Θεόδωρος ἐκεῖ εἰς τὸν βασιλέαν,
passed — sir Theodore there to the emperor
στὸν κὺρ Μιχάλην, σὲ λαλῶ, τὸν μέγαν Παλαιολόγον.
to-the sir Michael to-you I-say the great Palaiologos
Πολλὰ τὸν ὑποσχήθηκεν κ' ἔταξεν νὰ ποιήσῃ,
Much him he-promised and pledged that he-do
τὸν ἀδελφόν του ἔταξεν νὰ δώσῃ, τὸν Δεσπότην,
the brother his he-pledged that he-give the Despot
δεμένον ὡς πανάπιστον, καὶ νὰ τὸν προσκυνήσῃ.
bound as all-faithless and that him he-do-reverence
Σεβαστοκράτορα τὸν ἔποικε ὅλης τῆς Ρωμανίας
Sebastokrator him he-made of-all — of-Romania
καὶ τὰ φουσσᾶτα τοῦ ἔδωκεν νὰ τὰ ἔχῃ εἰς ἐξουσίαν του,
and the armies to-him he-gave that them he-have in authority his
νὰ μάχεται, δικάζεται Δεσπότην τὸν ἀδελφόν του·
that he-fight contend-with (the)-Despot the brother his
μεγάλως τὸν ἐτίμησεν κ' εὐεργεσίες τοῦ ἐδῶκεν.
greatly him he-honored and benefits to-him he-gave

Κι ὡς εἶδεν τὴν πληροφορίαν ἐτότε ὁ Δεσπότης
And when saw the certainty then the Despot
τὸ πῶς τὸν ἐρροβόλεψεν Θεόδωρος ὁ ἀδελφός του,
the how him rebelled-against Theodore the brother his
κ' ἐδιάβη εἰς τὸν βασιλέα ὅπου ἦτον γὰρ ἐχτρός του,
and passed to the emperor who was for enemy his
μεγάλως τὸ ἐλυπήθηκεν κ' εἰς σφόδρα τὸ ἐδειλιάσεν.
greatly over-it he-grieved and to excess at-it he-was-afraid
Τοὺς ἄρχοντές του ἔκραξε βουλὴν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει·
The lords his he-called counsel that to-him they-have given
κι ὅλοι τὸν ἐσυμβούλεψαν τὴν ἀδελφὴν νὰ δώσῃ
and all him advised the sister that he-give
γυναῖκαν γὰρ ὁμόζυγον τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου·
(as)-wife for wedded of-the prince William
ἐπεὶ ἂν ἔχῃ τὸν πρίγκιπα βοήθειαν κι ἀδελφόν του,
since if he-have the prince (as)-help and brother his
οὐδὲν ψηφᾷ τοῦ βασιλέως τὴν μάχην, οἵα κι ἂν ἔνι.
not he-reckons of-the emperor the war whatever even — it-be
Κι ἀφῶν ἐπῆρε τὴν βουλὴν μετὰ τοὺς ἄρχοντές του,
And after he-took the counsel with the lords his
μαντατοφόρους ἔστειλεν στὸν πρίγκιπα Γουλιάμον.
messengers he-sent to-the prince William
Ἄνθρωποι ἦσαν φρόνιμοι, γοργὸν τὸν ἐσυμβιβάσαν·
Men they-were wise quickly him they-won-over
τὲς συμφωνίες ἐποίκασιν τῆς προίκας καὶ τοῦ γάμου.
the agreements they-made of-the dowry and of-the marriage
Γοργὸν στρέμμαν ἐποίκασιν ἐκεῖσε εἰς τὸν Δεσπότην·
Quickly return they-made there to the Despot
ὅλα τοῦ τ'ἀφηγήθησαν, ἐκ στόματος τὸν εἶπαν,
all to-him them-they-narrated from mouth to-him they-said

τὸ πῶς ἐκαταστήσασιν τὴν ὑπαντρείαν ἐκείνην.
the how they-settled the marriage that
Χιλιάδες ἑξῆντα ὑπέρπυρα ἦτον γὰρ τὸ προικίον,
Thousands sixty hyperpyra was for the dowry
ὅπου ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε ὁ Δεσπότης
which gave to-the prince then the Despot
δι᾽ ἐκείνην τὴν παράξενον τὴν ἀδελφήν του, λέγω,
for that the extraordinary the sister his I-say
3130 ἄνευ γὰρ τὰ στολίσματα καὶ τὰ χαρίσματά της.
without for the ornaments and the gifts her
Οὐδὲν γὰρ ἄργησαν ποσῶς τὸν γάμον νὰ ποιήσουν·
Not for they-delayed at-all the marriage that they-make
ἐκεῖ εἰς τὴν Πάτραν τὴν παλαίαν ἐγίνετον ὁ γάμος.
there in — Patras the old happened the marriage
Κι ἀφῶν ἐσυμπεθέρεψεν ὁ πρίγκιπας κι ὁ Δεσπότης,
And after became-in-laws the prince and the Despot
πολλὰ γὰρ ἀγαπήθησαν καὶ ἦσασιν τὸ ἕνα,
much for they-loved and they-were the one
3135 καὶ ὅταν ἤθελεν συμβῇ νὰ ἔχῃ ὁ Δεσπότης χρείαν,
and when would happen that have the Despot need
φουσσᾶτα ἐκ τὸν πρίγκιπα κι ἀνθρώπους τῶν ἁρμάτων,
armies from the prince and men of-the arms
ὅσα ἔχρηζεν καὶ ἤθελεν εἶχεν τα εἰς θέλημά του.
as-many-as he-needed and wished he-had them at will his
Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάψω ἐδῶ ὀλίγον,
In this I-wish from the now that I-stop here (a)-little
νὰ συντυχαίνω καὶ λαλῶ ἐκ τὸν Δεσπότην Ἄρτας,
that I-converse and speak about the Despot of-Arta

καὶ θέλω νὰ σᾶς ἔχω εἰπεῖ καὶ νὰ σᾶς ἀφηγήσω
and I-wish that to-you I-have told and that to-you I-narrate
περὶ τοῦ πρίγκιπος Μορέως, ἐκείνου τοῦ Γυλιάμου.
about the prince of-Morea of-that — William
Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
After for won the prince William
τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας, ἐπλάτυνε ἡ ἀφεντία του·
the castle — of-Monemvasia spread the lordship his
οὐκ εἶχεν γὰρ νὰ μάχεται μὲ ἄνθρωπον τοῦ κόσμου.
not he-had for that he-fight with man of-the world
Οἱ φλαμουριάροι τοῦ Μορέως ὁμοίως κ' οἱ καβαλλάροι
The bannerets of-the Morea likewise and the knights
ἀρχάσασιν νὰ πολεμοῦν κάστρη καὶ δυναμάρια,
began that build castles and strongholds
ὁ κατὰ εἷς στὸν τόπον του νὰ κάμνῃ τὸ ἐδικόν του·
the each one in-the land his that make the own his
κι ὡσὰν τὰ ἐκατασταίνασι τὰ δυναμάρια ἐκεῖνα,
and as them they-erected the strongholds those
ἀφῆναν τὰ ὑπονόμια τους, τὰ εἶχαν ἐκ τὴν Φραγκίαν,
they-left the surnames their which they-had from — France
κ' ἐπαίρνασιν τοῦ τόπου τους τ' ὄνομα ὅπου ἐβάναν.
and took of-the land their the name which they-put
Ἐν τούτῳ ἄρχισεν ὀμπρὸς ὁκάποιος ἀφέντης,
In this began before a-certain lord
μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπίκλην του ντὲ Μπριέρες,
messire Geoffrey him they-called the surname his de Bruyères
ὅπου ἦτο ἀφέντης τῶν Σκορτῶν, τοῦ δρόγγου καὶ τοῦ τόπου·
who was lord — of-Skorta of-the pass and of-the land
κάστρον ἐποίησε ἀφιρόν, ὄμορφον δυναμάριν,
castle he-made firm beautiful stronghold

Καρύταινα τὸ ὠνόμασεν κ᾽ ἐκεῖνος ὠνομάστην
Karytaina it he-named and he was-named
ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος στρατιώτης.
lord — of-Karytaina the renowned soldier
Ἀπαύτου γὰρ ὁ δεύτερος, μισὶρ Γαρτιέρης ἄκουε,
After-him for the second messire Gautier was-called
ντὲ Ροζιέρες τὸν ἔλεγαν, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπίκλην·
de Rosières him they-called thus he-had the surname
κάστρον ἐποίησε φοβερὸν ἐκεῖ εἰς τὴν Μεσαρέαν
castle he-made fearsome there in the Mesarea
καὶ Ἄκωβαν τὸ ὠνόμασεν, κ᾽ ἐκεῖνος ἦτο ἀφέντης.
and Akova it he-named and he was lord
Ὁκάποιον ἄλλον ἔλεγαν τὸ ὄνομα μισὶρ Ἰωάννης,
A-certain another they-called the name messire John
ντὲ Νουιλὴ τὸ ἐπίκλη του, ὅπου ἦτον πρωτοστράτωρ
de Neuilly the surname his who was marshal
τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μορέως κ᾽ εἶχεν το εἰς γονικόν του·
of-the principality of-the Morea and he-had it as patrimony his
κάστρον ἐποίησε ὁ λόγου του καὶ Πασσαβᾶν τὸ ἐκράξε.
castle made the self his and Passavant it called
Ἄλλος ἦτον ντὲ Νιβηλὲτ καὶ ἄκουε μισὶρ Ἰωάννης·
Another was de Nivelet and was-called messire John
ἔποικεν κάστρο ὁ λόγου του κ᾽ ἔκραξέ το Γεράκιν,
made castle the self his and called it Geraki
ὅπου ἔνι εἰς τὴν Τσακωνίαν ἐδῶθεν γὰρ τοῦ Ἐλέου.
which is in — Tsakonia this-side for — of-Helos
Ὡσαύτως καὶ οἱ ἕτεροι ὅπου εἶχαν ἀφεντίες,
Likewise also the others who had lordships
οἱ καβαλλάροι κι ἀρχιερεῖς κι ὅλοι οἱ φλαμουριάροι,
the knights and high-priests and all the bannerets

ὁ κατὰ εἷς στὸν τόπον του ἐποίησεν δυναμάριν·
the each one in-the land his made (a)-stronghold
τοῦ κόσμου γὰρ τὴν ἡδονὴν ἠθέλαν κι ἀγαποῦσαν,
of-the world for the pleasure they-wanted and loved
κ' ἐχαίρονταν ἀμφότεροι πρὸς τὸν καιρὸν ὅπου εἶχαν.
and rejoiced all-together according-to the time which they-had
Ἐν τούτῳ θέλω πάψει ἐδῶ νὰ λέγω ἀπ' ἐκείνους
In this I-will stop here that I-speak about those
καὶ στρέφομαι νὰ σᾶς εἰπῶ τὸ πῶς ἄρχασε ἡ μάχη
and I-turn that to-you I-tell the how began the war
ἀπὸ τὸν πρίγκιπα Μορέως, ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον,
from the prince of-Morea that — William
μὲ τὸν ἀφέντην Ἀθηνῶν, μισὶρ Γυλιάμον ἄκω,
with the lord of-Athens messire William was-called
ντὲ λὰ Ρότζε τὸ ἐπίκλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
de la Roche the surname his thus him they-named
Τὸν χρόνον γὰρ καὶ τὸν καιρόν, ἐκεῖνες τὲς ἡμέρες
The year for and the time those the days
ὅπου ἄκουσες καὶ εἶπα σε ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον μου,
which you-heard and I-told you back in the book my
τὸ πῶς ἦλθεν στὴν Κόρινθον ἐκεῖνος ὁ Μπονιφάτσος,
the how came to Corinth that — Boniface
ὁ μαρκέσης ντὲ Μουφαρᾶ, ὁ ρῆγας τοῦ Σαλονικίου
the marquis de Montferrat the king — of-Thessalonica
εἰς τὸν ἀφέντην τοῦ Μορέως, τὸν Καμπανέση ἐκεῖνον·
to the lord of-the Morea the Champenois that
κ' ἐκ τὴν ἀγάπην τὴν πολλὴν ὅπου εἴχασιν ἀλλήλως,
and from the love the much which they-had with-one-another
ὁ Καμπανέσης ἐζήτησεν βοήθειαν τοῦ μαρκέση.
the Champenois asked help of-the marquis

Κ' ἐκεῖνος γὰρ τοῦ ἐχάρισεν τὸ ὁμάτζιο καὶ λιζίαν·
And he for to-him granted the homage and liege(-homage)
πρῶτα τοῦ ἀφέντου τῶν Ἀθηνῶν,
first of-the lord — of-Athens
τὰ τρία τερτσέρια τοῦ Εὐρίπου,
the three thirds of-the Euripos
κι ἀπαύτου δὲ τὸ τέταρτον τοῦ μαρκέση τῆς Μποντενίτσας.
and thereafter and the fourth of-the marquis — of-Bodonitsa
Καὶ διὰ τὴν μάχην ὅπου εἶχεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
And because-of the war which had the prince William
ὡσαύτως κι ὁ πατέρας του μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος,
likewise and the father his messire Geoffrey that
εἶθ' οὕτως κι ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ἐκεῖνος ὁ ἀδελφός του,
then thus and — messire Geoffrey that the brother his
κουρτέσικα ἐδιαβάζασιν ὅλοι γὰρ τὸν καιρόν τους.
courteously passed all for the time their
Λοιπόν, ὡσὰν ἀφέντεψεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
Then as ruled the prince William
τὸ πριγκιπᾶτον Ἀχαΐας κ' εἶχεν το εἰς ἐξουσίαν του,
the principality of-Achaia and had it in authority his
τὸν Μέγα Κύρη ἐζήτησεν τὸ ὁμάντζιο νὰ τοῦ ποιήσῃ,
the Great Lord he-asked the homage that to-him he-do
ὡσαύτως καὶ τῶν ἀφεντῶν τῆς νήσου γὰρ τοῦ Εὐρίπου
likewise and of-the lords of-the island for of-the Euripos
καὶ τοῦ μαρκέση ἀλλὰ δή, τοῦ ἀφέντου Μπουτενίτσας.
and of-the marquis but indeed of-the lord of-Bodonitsa
Κ' ἐκεῖνοι γὰρ ἑνώθησαν κ' οἱ πέντε ἀμφοτέρως·
And those for united and the five all-together
βουλὴν ἀπῆραν ἑνομοῦ κι ἀπόκρισιν τοῦ ἐποιῆσαν,
counsel took together and answer to-him made

ὅτι οὐδὲν τὸν γνωρίζουσιν μόνι καὶ σύντροφόν τους·
that not him they-acknowledge only also (as)-companion their
ὡς δὲ ὁμάντζιο ὅπου λαλεῖ, τίποτε οὐ χρεωστοῦν του,
as and homage which he-speaks anything not they-owe him
ἀλλὰ οὐδὲ καταδέχονται ὁμάντζιο νὰ τοῦ ποιήσουν.
but nor they-deign homage that to-him they-do
Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας μεγάλως τὸ ἐχολιάσεν,
Hearing these(-things) the prince greatly at-it was-angered
ἐφάνη τον ἀνόρεχτον· ἐπῆρε τὴν βουλήν του,
seemed to-him unpleasant he-took the counsel his
καὶ ἡ βουλή του τοῦ ἔδωκεν τοῦ νὰ ἔχῃ φουσσατέψει,
and the council his to-him gave so that he-have campaigned
ἀπάνω εἰς αὔτους νὰ ἀπελθῇ διὰ νὰ τοὺς πολεμήσῃ
up against them that he-go-off for that them he-fight
ὡς ἀντιστάτες κι ἄπιστους ὅπου ἦσαν πρὸς ἐκεῖνον.
as rebels and faithless who were toward him
Εἰς τοῦτο ὁρίζει, ἐγράψασιν τοῦ πριγκιπάτου ἀπάντων,
To this he-orders they-wrote of-the principality to-all
φλαμουραρίων, καβαλλαρίων, ὁλῶν τῶν ἐπισκόπων,
of-bannerets of-knights of-all of-the bishops
τοῦ Τέμπλου καὶ Ὁσπιταλίου κι ὁλῶν τῶν βουργεσίων.
of-the Temple and Hospital and of-all of-the burgesses
Στὸ Νίκλι τοὺς ἐμήνυσε νὰ εἶναι σωρεμένοι
At Nikli to-them he-sent-word that they-be assembled
στὲς εἴκοσι γὰρ τοῦ Μαΐου, ἄνευ καμμίας προφάσης.
on-the twenty for of-the May without any pretext
Κι ὡς τὸ ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ἐτοῦτο ὁ Μέγας Κύρης,
And when it heard and learned this the Great Lord

τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως οἰκονομᾶται νὰ ἔλθῃ
the how the prince of-Morea gets-ready that he-come
ἀπάνω του διὰ πόλεμον μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅλα,
against him for war with the armies his all
καταπαντοῦθε ἐμήνυσεν, ἔνθα κι ἂν εἶχε φίλον,
from-all-sides he-sent-word where even — he-had (a)-friend
παρακαλῶντα, ἀξιώνοντα νὰ ἔλθουν νὰ τοῦ βοηθήσουν
entreating begging that they-come that him they-help
στὸν πρίγκιπαν ὅπου ἔρχετον τοῦ νὰ τὸν πολεμήσῃ.
against-the prince who was-coming so that him he-fight
Ὁ κάλλιος φίλος ὅπου εἶχεν καὶ συγγενὴς ἔτοτε
The best friend whom he-had and kinsman then
ἦτον ὁ ἀντρικώτατος, ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
was the most-manly the lord — of-Karytaina
ὅπου γὰρ τὸν ἐτρέμασιν 's ὅλην τὴν Ρωμανίαν·
whom for him they-feared in all — Romania
τὴν ἀδελφήν του εἶχεν γὰρ ὁμόζυγον γυναῖκαν.
the sister his he-had for (as)-wedded wife
Ὁ Μέγας Κύρης τοῦ ἔγραψεν, μηνᾷ, παρακαλῶντα
The Great Lord to-him wrote he-sends-word entreating
ὡς ἀδελφὸν καὶ γνήσιον του, ὅπως νὰ μὴ τοῦ λείψῃ
as brother and true his so-that that not him he-fail
εἰς τούτην γὰρ τὴν ἀφορμὴν κ' εἰς τούτην του τὴν χρείαν,
in this for the occasion and in this his the need
ἐπεὶ εἰς ἐκεῖνον ἤλπιζεν κ' εἶχεν τὸ θάρρον του ὅλον.
since in him he-hoped and he-had the confidence his whole

The lord of Karytaina sides with his brother-in-law against his uncle the prince. William forces the pass of Megara and routs the Great Lord at Mount Karydi, and besieges Thebes until the metropolitan makes peace. At Nikli the Great Lord does homage and is sent to the king of France for judgment, and Karytaina, brought with a halter on his neck, gets his land back as a new grant. In Paris the court finds no forfeiture, since no homage had been done, and the king makes the Great Lord duke of Athens.

Ἀκούσων ὁ ἀντρικώτατος, ὁ ἐξάκουστος ἐκεῖνος,
Hearing the most-manly the renowned that
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας τὸ τί τοῦ μηνᾷ ὁ ἀδελφός του,
the lord — of-Karytaina the what to-him sends the brother his
ἐκάτσε, ἐσκόπισεν καλὰ τὸ πῶς νὰ ἔχῃ διάξει,
he-sat he-considered well the how that he-have fared
τὸ τίνος πρῶτα ν' ἀπελθῇ διὰ νὰ τοῦ ἔχῃ βοηθήσει,
the whom first that he-go-off for that him he-have helped
τοῦ πρίγκιπος, ποῦ εὑρίσκετον ἀφέντης του γὰρ λίζιος
of-the prince who was lord his for liege
καὶ συγγενής του σαρκικὸς — θεῖος του γὰρ ὑπῆρχεν —
and kinsman his of-the-flesh uncle his for he-was
κἂν τοῦ Μεγάλου τοῦ Κυροῦ, τοῦ γυναικαδελφοῦ του.
or of-the Great the Lord of-the brother-in-law his
Κι ὅσον ἐκατεσκόπισεν, εἰς ἐκλογὴν ἀπῆρεν
And when he-considered for choice he-took
ἐκεῖνο τὸ χειρότερον, τὸ οὐκ ἦτον τῆς τιμῆς του.
that the worse which not was of-the honor his
Εἶπεν ὅτι καλλίον ἔχει νὰ ἀχάσῃ τὴν τιμήν του,
He-said that better he-holds that he-lose the honor his

παρὰ νὰ λείψῃ ἐκεινοῦ τοῦ γυναικαδελφοῦ του.
than that he-fail that of-the brother-in-law his
Ἐτοῦτο δὲ ἐσκόπισεν στὸν λογισμόν του ἐτότε·
This and he-considered in-the reckoning his then
ὅτι, ἂν λείψῃ τοῦ πρίγκιπος — διατὸ ἦτον τάχα θεῖος του —
that if he-fail of-the prince because he-was indeed uncle his
νὰ ἔχῃ τὴν συμπάθειον του, λαφρὰ νὰ τὸ ἀπεράσῃ.
that he-have the pardon his lightly that it he-pass
Ἐν τούτῳ ἐβιάστη δυνατὰ φουσσᾶτα νὰ σωρέψῃ,
In this he-hastened strong armies that he-gather
κι ἀκούστηκεν καταπαντοῦ καὶ ὅλοι τὸ ἐθαυμάζαν.
and it-was-heard everywhere and all at-it marveled
Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως γὰρ τὸ ἐχάρη
And the prince when it heard greatly for over-it rejoiced
θαρρῶντα καὶ ἐλπίζοντα νὰ ἔλθῃ ἐκεῖ μετ᾽ αὖτον.
trusting and hoping that he-come there with him
Ἐκεῖνος γὰρ ἐβιάστηκε νὰ ὑπάῃ στὸν Μέγαν Κύρην
He for hastened that he-go to-the Great Lord
κι ἀπῆρεν τὸ φουσσᾶτο του κ᾽ ἐδιέβη εἰς τὴν Θήβαν·
and took the army his and passed to — Thebes
τὸν Μέγαν Κύρην ηὕρηκε φουσσᾶτα νὰ σωρεύῃ.
the Great Lord he-found armies that he-gather
Κι ὡσὰν τὸν εἶδε ὅτι ἦλθε ἐκεῖ ἐκεῖνος ὁ γαβρός του,
And as him he-saw that came there that the brother-in-law his
ἐφάνη τοῦ ὅτι ἐκέρδισε τὸ ἥμισον τοῦ κόσμου·
it-seemed to-him that he-won the half of-the world
χαρὰν μεγάλη ἐποίκασιν· ὕστερο ἐμετανόησαν.
joy great they-made afterward they-repented

Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς ἤκουσεν τὴν πρᾶξιν καὶ τὸν βίον
And the prince when he-heard the deed and the course
τοῦ ἀνεψίου του τοῦ κακοῦ, τοῦ ἀφέντου τῆς Καρυταίνου,
of-the nephew his of-the bad of-the lord — of-Karytaina
πολλὰ τοῦ ἐφάνη βαρετόν, ἐθλίβη το μεγάλως·
much to-him seemed grievous he-grieved-at it greatly
τὸ πρῶτον διὰ τὴν ἀκοὴν ὅπου εἶχεν εἰς τὸν κόσμον,
the first for the fame which he-had in the world
ὅτι ἦτον καλλιώτερος εἰς ὅλους τοὺς στρατιῶτες,
that he-was better among all the soldiers
ὅπου ἦσαν εἰς τὴν Ρωμανίαν τοὺς χρόνους γὰρ ἐκείνους,
who were in — Romania the years for those
καὶ πάλε, διατὸ ἐμέτεχεν καὶ ἦτον ἀνεψίος του
and again because he-shared and was nephew his
κι ἀπίστησεν τὸν ἀφέντη του κ' ἐδιάβη στὸν ἐχτρόν του.
and betrayed the lord his and passed to-the enemy his
Ὅμως, ὡς ἦτον φρόνιμος, ἐπαρηγορήθη μόνος
Yet as he-was wise he-consoled-himself alone
κι ὥρθωσεν τὰ φουσσᾶτα του, στὴν Κόρινθον ἀπῆλθεν·
and raised the armies his to Corinth went-off
μὲ δύναμιν ἀπέρασε τὴν σκάλαν τῶν Μεγάρων,
with force he-crossed the pass — of-Megara
μὲ πόλεμον ἐκέρδισεν ἐκείνην τὴν κλεισοῦραν.
with battle he-won that the defile
Ὁ Μέγας Κύρης τὸ ἔμαθεν κ' ἐθλίβη το μεγάλως,
The Great Lord it learned and grieved-at it greatly
διατὶ ἔμαθε ὅτι ἐπέρασεν ὁ πρίγκιπας τὴν σκάλαν
because he-learned that crossed the prince the pass
κ' ἐσέβην εἰς τὸν τόπον του κ' ὑπάει γυρεύοντά τον.
and entered into the land his and goes seeking him

Ἀπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του κ᾽ ἦλθεν εἰς ἀπαντήν του,
He-took the armies his and came to meeting his
ἐκεῖ ἐσυναπαντήθησαν εἰς τοῦ Καρύδη τὸ ὄρος.
there they-met at — of-Karydi the mountain
Μὲ πόλεμον ἀρχάσασιν εἰς τὸ βουνὶν ἀπάνω·
With battle they-began on the mountain above
ὡς ἔνι γὰρ ὁ Θεὸς κριτὴς καὶ κρένει εἰς τὸ δίκαιον,
as is for — God judge and judges in the right
ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπος τὸν πόλεμο ἐκερδίσεν.
gave to-the prince the battle he-won
Ἐκεῖ ἐσκοτώθη εἰς πόλεμον ὁ ἕνας φλαμουριάρης
There was-killed in battle the one banneret
μισὶρ Γγιπὲρ τὸν ἔλεγαν, ντὲ Κὸρ εἶχεν τὸ ἐπίκλην,
messire Guibert him they-called de Cors he-had the surname
ὅστις εἶχεν τοῦ μισὶρ Ντζιὰν ντὲ Πασσαβᾶ θυγάτηρ
who had — of-messire John de Passavant (the)-daughter
γυναῖκαν του εὐλογητικήν· καὶ μετὰ ἐκεῖνον ἀπῆρεν
(as)-wife his wedded and after him she-took
εἰς ἄντρα εὐλογητικὸν τὸν μισὶρ Ντζὰ ἐκεῖνον
as husband wedded — messire John that
ντὲ Σαῖντ-Ὀμὲρ τὸν ἔλεγαν, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπίκλην·
de Saint-Omer him they-called thus he-had the surname
κ᾽ ἐποίκασιν ἀμφότεροι τὸ ἀντρόγυνον ἐκεῖνο
and made both the couple that
ἕναν υἱὸν ἐξαίρετον, τὸν θαυμαστὸν ἐκεῖνον
one son excellent the admirable that
τὸν Νικόλαν ντὲ Σαῖντ-Ὀμὲρ ἀφέντη γὰρ τῆς Θήβας,
— Nicholas de Saint-Omer lord for — of-Thebes
καὶ μέγαν πρωτοστράτορα τοῦ πριγκιπάτου Ἀχαΐας.
and great marshal of-the principality of-Achaia

Ὡσαύτως ἐσκοτώθησαν στὸν πόλεμον ἐκεῖνον
Likewise were-killed in-the battle that
σιργέντες καὶ καβαλλαροί, ἀριφνισμὸς οὐκ ἦτον.
sergeants and knights number not there-was
Ὁ Μέγας Κύρης ἔφυγεν ἐδιάβη εἰς τὴν Θήβαν
The Great Lord fled passed to — Thebes
μὲ ὅσους τοῦ ἀκολούθησαν κ' ἐδιάβησαν μ' ἐκεῖνον·
with as-many-as him followed and passed with him
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἐκεῖ μὲ αὐτὸν ἐδιάβη.
the lord — of-Karytaina there with him passed
Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
After for won the prince William
τὸν Μέγαν Κύρη εἰς πόλεμον ποῦ ἐγίνη στοῦ Καρύδη,
the Great Lord in battle which happened at Karydi
ὁ Μέγας Κύρης ἔφυγεν ἐσέβην εἰς τὴν Θήβαν·
the Great Lord fled entered into — Thebes
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἦτον ἐκεῖ μετ' αὗτον,
the lord — of-Karytaina was there with him
ὁ Νικόλας ντὲ Σαῖντ-Ὀμὲρ μετὰ τοὺς ἀδελφούς του,
— Nicholas de Saint-Omer with the brothers his
τὸν μισὶρ Ντζία ντὲ Σαῖντ-Ὀμὲρ καὶ μὲ τὸν μισὲρ Ὄτον,
— messire John de Saint-Omer and with — messire Otho
ὡσαύτως καὶ οἱ τρεῖς ἀδελφοὶ ὅπου εἶχε ὁ Μέγας Κύρης
likewise also the three brothers whom had the Great Lord
ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐπαινετοὶ στρατιῶτες, καβαλλάροι,
who were all praiseworthy soldiers knights
ὁ κατὰ εἷς ἐβάσταινεν φλάμουρον ἐδικόν του·
the each one carried banner own his
ὁ ἀφέντης γὰρ τοῦ Σάλωνος μισὶρ Τομᾶς ἐκεῖνος,
the lord for — of-Salona messire Thomas that

οἱ τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὔριπου κ᾽ ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
the three lords of-the Euripos and that the marquis
αὐτοὶ ἐβαστοῦσαν φλάμουρα, οἱ δ᾽ ἄλλοι οἱ καβαλλάροι,
these carried banners the and other the knights
ὅπου ἦσαν εἰς τὸν πόλεμον μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην,
who were in the battle with the Great Lord
οὐδὲν τοὺς γράφω γὰρ ἐδῶ διὰ τὴν πολυγραφίαν.
not them I-write for here because-of the prolixity
Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος,
And the prince as wise
μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
with the armies which he-had
τὸ ἰδεῖ τὸ πῶς ἐκέρδισε τὸν πόλεμον ἐκεῖνον
the seeing the how he-won the battle that
ἐδιώχνοντα καὶ σφάζοντα ἐτότε τοὺς ἐχτρούς του,
pursuing and slaughtering then the enemies his
στὴν Θήβαν τοὺς ἀπέσωσεν καὶ κατησφάλισέν τους.
to Thebes them he-drove and shut-in them
Ὅρισεν κ᾽ ἐτεντώσασιν τὸ γῦρον τὰ φουσσᾶτα·
He-ordered and pitched-tents the round-about the armies
τὲς χῶρες ἐκουρσεύασιν κ᾽ αἰχμαλωτίζανέ τες.
the towns they-raided and took-captive them
Ἰδόντας γὰρ οἱ προεστοὶ ἐτότε τοῦ φουσσάτου,
Seeing for the chiefs then of-the army
ὅπου ἀγαποῦσαν κ᾽ εἴχασιν ἐκεῖ τοὺς συγγενούς τους,
who loved and had there the kinsmen their
τὸν Μέγαν Κύρην ἀλλὰ δὴ ὡσαύτως καὶ τοὺς ἄλλους,
the Great Lord but indeed likewise also the others
ποῦ ἦσαν ἐκεῖσε μετ᾽ αὐτὸν κ᾽ ἐχάναν τὰ χωριά τους,
who were there with him and were-losing the villages their

ὁ μητροπολίτης τῆς Θηβοῦ κι ἄλλοι τινὲς ἀπέκει
the metropolitan — of-Thebes and others some from-there
ἐβάλθησαν εἰς μεσιτείαν ὅπως νὰ συμβιβάσουν
set-themselves to mediation so-that that they-reconcile
τὸν Μέγαν Κύρην ἀλλὰ δὴ κι ὅπου ἤσασιν μετ᾽ αὖτον,
the Great Lord but indeed and who were with him
καὶ τόσα ἐβιάστησαν πολλά, ἐσυμβιβάσανέ τους.
and so-much they-strove much they-reconciled them
Ὁ Μέγας Κύρης ὤμοσεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε
The Great Lord swore to-the prince then
νὰ πάψουσιν τὰ κούρση του κι ὁ ἐξαλειμὸς ἐκεῖνος·
that cease the raids his and the destruction that
κ᾽ ἐκεῖνος εἰς τὸν ὅρκον του στὴν Κόρινθον ν᾽ ἀπέλθῃ,
and he by the oath his to Corinth that he-go-off
θέλει στὴν χώραν τοῦ Νικλίου νὰ τοῦ ἔχῃ ποιήσει ὁμάντζιον,
will in-the town — of-Nikli that him have made homage
κ᾽ εἰς ὅσον γὰρ τοῦ ἔφταισεν καὶ ἔσφαλεν πρὸς αὖτον,
and in as-much-as for to-him he-offended and erred toward him
διὰ τὰ ἄρματα ποῦ ἐβάσταξεν στὸν πρίγκιπα ἀπάνω,
for the arms which he-bore against-the prince up
νὰ ποιήσῃ τὴν ἀνταμοιβὴν ὡς ἀπαιτεῖ τὸ δίκαιον.
that he-make the requital as demands the right
Οἱ φλαμουριάροι ἐσέβησαν ἐτότε ἐγγυητᾶδες,
The bannerets entered then (as)-sureties
ὥσπερ γὰρ τὸν ἐγγυώθησαν τότε τὸν Μέγαν Κύρην,
as for him they-stood-surety then the Great Lord
νὰ ἔλθῃ στὸ Νίκλι εἰς τέρμενον ποῦ ἐστήσασιν ἐτότε.
that he-come to Nikli at (the)-term which they-set then
Κι ὅσον ἐκαταστήσασιν ἐτοῦτο ὅπου σὲ λέγω,
And when they-settled this which to-you I-say

ἐμίσσεψεν ὁ πρίγκιπας καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Κόρινθον
set-out the prince and came to — Corinth
κι ἀπέκει γὰρ ἐδιέβηκεν ὁλόρθα εἰς τὸ Νίκλι.
and from-there for he-passed straight to — Nikli
Κι ὁ Μέγας Κύρης παρευτὺς ἐδιόρθωσεν κι ἀπῆρεν
And the Great Lord at-once arranged and took
μετ' αὖτον τοὺς εὐγενικοὺς φλαμουριαρίους ὅπου εἶχε,
with him the noble bannerets whom he-had
καὶ ὅλους τοὺς καβαλλαρίους ὅπου εἶχεν μετ' ἐκεῖνον·
and all the knights whom he-had with him
τιμητικὰ κ' εὐγενικὰ ἀπῆλθεν γὰρ ἐτότε,
honorably and nobly went-off for then
ὁλόρθα ἐδιάβηκεν ἐκεῖ στὴν χώραν τοῦ Ἀμυκλίου,
straight he-passed there to-the town — of-Amyklai
ὅπου τὸν ἀνάμενε ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος.
where him awaited the prince William
Κι ὅσον ἀπέσωσεν ἐκεῖ στὸ Νίκλι ὁ Μέγας Κύρης
And when arrived there at Nikli the Great Lord
κ' ἐνώθη μὲ τοὺς ἄρχοντες ὅλους τοῦ πριγκιπάτου,
and united with the lords all of-the principality
ὁμοῦ μὲ αὐτὸν ἐδιάβησαν στὸν πρίγκιπαν ἐνταῦτα.
together with him they-passed to-the prince then
Στὰ γόνατά του ἔπεσαν, ὅλοι παρακαλοῦν τον
At-the knees his they-fell all they-beg him
νὰ συμπαθήσῃ τὸ ἔποικεν ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης,
that he-pardon what did then the Great Lord
διατὶ ἐβάσταξε ἄρματα εἰς πόλεμον μετ' αὖτον.
because he-bore arms in battle with him
Κ' ἐκεῖνος, ὡς εὐγενικὸς καὶ φρόνιμος ὅπου ἦτον,
And he as noble and wise as he-was

κουρτέσικα ἐσυμπάθησεν τότε τὸν Μέγαν Κύρην·
courteously pardoned then the Great Lord
κ' ἐνταῦτα γὰρ τοῦ ἔποικεν τὸ ὁμάντζιον ποῦ ἐχρεώστει,
and then for to-him he-made the homage which he-owed
στὸ στόμα τὸν ἐφίλησεν κ' ἐποιήσασιν ἀγάπην.
on-the mouth him he-kissed and they-made amity
Μετὰ ταῦτα τὸν ὥρισεν ἐνώπιον τῶν κεφαλάδων
After these(-things) him he-ordered before the chiefs
ὅτι διὰ τὴν ἀνταμοιβὴν τοῦ φταίσματος ποῦ ἐποῖκεν
that for the requital of-the fault which he-did
κ' ἐβάσταξεν τὰ ἄρματα εἰς πόλεμον κατ' αὖτου,
and bore the arms in battle against him
νὰ ἀπέλθῃ στὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας κ' ἐκεῖνος νὰ τὸν κρίνῃ.
that he-go to-the king — of-France and he so him judge
Κι ὁ Μέγας Κύρης παρευτὺς ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποῖκεν,
And the Great Lord at-once (a)-promise to-him made
ὡς τὸ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας, νὰ τὸ ἐκπληρώσῃ ἐκεῖνος.
as it ordered the prince that it fulfill he
Κι ἀφότου ἐκαταστήσασιν ἐτοῦτα ὅπου σὲ λέγω,
And after they-settled these which to-you I-say
οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ ἅπαντες, ὁμοίως κι ὁ Μέγας Κύρης,
the high-priests and the all likewise and the Great Lord
ἐπῆραν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἀφέντην τῆς Καρυταίνου
took — messire Geoffrey the lord — of-Karytaina
μὲ τὸ καπίστρι εἰς τὸν λαιμόν, στὸν πρίγκιπα ἀπῆλθαν.
with the halter on the neck to-the prince went-off
Γονατιστὰ δεόμενοι ὅλοι παρακαλοῦν τον
Kneeling beseeching all they-beg him
ἐλεημοσύνη νὰ γενῇ νὰ τοῦ ἔχῃ συμπαθήσει.
mercy that be-done that him he-have pardoned

Κι ὁ πρίγκιπας οὐκ ἤθελεν, πολλὰ τοὺς ἀντιστάθη,
And the prince not wished much them he-resisted
διατὶ τοὺς ἔδειχνε ἀφορμήν, ὡς ἦτον γὰρ καὶ ἡ ἀλήθεια,
because to-them he-showed (the)-cause as was for also the truth
τὸ σφάλμα ὅπου ἔποικεν κ' ἐμίσσεψεν κ' ἐδιάβη
the error which he-did and set-out and passed
εἰς τὸν ἐχτρόν του, σὲ λαλῶ, ἐκεῖνον τὸν Μέγαν Κύρην,
to the enemy his to-you I-say that the Great Lord
κ' ἐκεῖνον ἐλευτέρωσεν, τὸν φυσικόν του ἀφέντην.
and that-one he-abandoned the natural his lord
Ὅμως τόσον ἐβιάστησαν κ' ἐπαρεκάλεσάν τον
Yet so-much they-strove and entreated him
οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ ἄρχοντες, ὅλοι οἱ κεφαλᾶδες,
the high-priests and the lords all the chiefs
ὅτι ἤφεραν τὸν πρίγκιπα κ' ἦλθεν 's ἐλεημοσύνην
that they-brought the prince and he-came to mercy
τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας ἐκείνου τοῦ ἀνεψίου του.
of-the lord — of-Karytaina of-that of-the nephew his
Ἐνταῦτα τοῦ ἐσυμπάθησεν μ' ἐτοῦτον γὰρ τὸν τρόπον·
Then him he-pardoned with this for the manner
τὸν τόπον του τοῦ ἔστρεψεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ τότε
the land his to-him he-returned that it he-hold from then
εἰς τοῦ κορμίου του μοναχά, κληρονομίαν ἂν ποιήσῃ,
to of-the body his alone inheritance if he-make
εἰς νέον δόμα τοῦ ἔδωκεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ τότε.
in new gift to-him he-gave that it he-hold from then
Ἀφότου γὰρ ἐγίνησαν συμβίβασες ἐκεῖνες,
After for were-made agreements those
χαρὰν μεγάλην ἔποικαν οἱ νέοι καβαλλάροι·
joy great made the young knights

ντζοῦστρες, κοντάρια ἐτσάκισαν, χαρὲς μεγάλες εἶχαν·
jousts lances they-broke joys great they-had
κι ὅσον ἐχάρησαν καλά, ἐμίσσεψαν ἀπέκει·
and when they-rejoiced well they-set-out from-there
ὁ Μέγας Κύρης ἐζήτησεν κ' οἱ ἀφέντες τοῦ Εὐρίπου
the Great Lord asked and the lords of-the Euripos
ἀπολογίαν τοῦ πρίγκιπος κ' ἐδιάβησαν ἐκεῖθεν.
leave of-the prince and passed thence
Καὶ διατὸ ἔρχετο ὁ καιρὸς ἐτότε τοῦ χειμῶνος,
And because was-coming the season then of-the winter
ὁ Μέγας Κύρης ἔμεινεν τοῦ νὰ ἔχῃ ἐξεχειμάσει·
the Great Lord stayed so that he-have wintered
κι ὡς ἦλθεν γὰρ ὁ νέος καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,
and when came for the new season from the March month
κάτεργα δύο ἀρμάτωσεν κ' ἐσέβηκεν εἰς αὗτα·
galleys two he-equipped and embarked on them
εἰς τὸ Βροντῆσι ἐδιάβηκεν κ' ἐπέζεψεν ἐκεῖσε.
to — Brindisi he-passed and landed there
Ἄλογα ἀγόρασεν τοῦ δάου κ' ἐβάλθη εἰς τὴν στράταν
Horses he-bought of-the journey and set-himself on the road
καὶ τόσα ὡδήγεψεν καλὰ εἰς τὸ Παρὶς ἐσῶσεν·
and so-much he-journeyed well to — Paris he-arrived
τὸν ρῆγαν ηὕρηκεν ἐκεῖ, ἑορτὴν μεγάλην εἶχε,
the king he-found there feast great he-had
τὴν λέγουσιν Πεντηκοστὴν ὁ ρῆγας ἑωρτιάζεν.
it they-call Pentecost the king was-celebrating
Δουλωτικὰ τὸν προσκυνᾷ τὸν ρῆγα ὁ Μέγας Κύρης,
Humbly him does-reverence-to the king the Great Lord
κ' ἐκεῖνος τὸν ἐδέξατο μετὰ τιμῆς μεγάλης,
and he him received with honor great

διατὶ ἔμαθεν ὅτι ἔρχετον ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν.
because he-learned that he-was-coming from — Romania
Ὁ πρίγκιπας ἀπόστελνε μ᾽ ἕναν του καβαλλάρην
The prince sent with one his knight
ἐγράφως τὴν ὑπόθεσιν, τὴν ἔποικε ὁ Μέγας Κύρης.
in-writing the matter which did the Great Lord
Τὸν ρῆγαν ἐπροσκύνησεν ἐκεῖνος ὁ καβαλλάρης
The king did-reverence-to that the knight
καὶ τὸ πιττάκιν του ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμο.
and the letter his gave of-the prince William
Κι ὁ ρῆγας γὰρ τὸ ἐδέξετον, ὥρισε κι ἀναγνώστην·
And the king for it received ordered and it-was-read
κι ἀφότου ἐγνώρισεν καλὰ ὁ ρῆγας γὰρ τὴν πρᾶξιν,
and after knew well the king for the deed
ὅπου ἔποικεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης,
which did to-the prince then the Great Lord
ὁ ρῆγας γάρ, ὡς φρόνιμος, ἐγνώρισεν ἐνταῦτα
the king for as wise knew then
τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως διὰ τὴν τιμὴν τοῦ κόσμου
the how the prince of-Morea for the honor of-the world
τὸν Μέγαν Κύρη ἀπέστειλεν ἐκεῖσε γὰρ εἰς αὐτον.
the Great Lord sent there for to him
Διὰ τοῦτο ἐνταῦτα ὥρισεν κ᾽ ἦλθαν οἱ κεφαλᾶδες,
Because-of this then he-ordered and came the chiefs
ὅπου ἦσαν τότε στὸ Παρὶς στὴν ἑορτὴν ἐκείνην·
who were then at Paris at-the feast that
ὁλῶν βουλὴν ἐζήτησεν νὰ τὸν ἔχουν συμβουλέψει.
of-all counsel he-asked that him they-have advised

Πολλὰ ἐσυντύχασιν λεπτῶς τὸ φταίσιμον ποῦ ἐποῖκε
Much they-discussed in-detail the offense which did
ὁ Μέγας Κύρης, σὲ λαλῶ, τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου.
the Great Lord to-you I-say to-the prince William
Κι ὅσον ἐλάλησαν πολλὰ κ᾽ ηὕρασιν τὴν ἀλήθειαν,
And when they-spoke much and found the truth
τὸν Μέγαν Κύρην ἔκραξεν, ὁμοίως τὸν καβαλλάρην,
the Great Lord he-called likewise the knight
ἀπόκρισιν τοὺς ἔδωκεν ἀμφοτέρων τῶν δύο.
answer to-them he-gave of-both of-the two
Ἐκ στόματος τοὺς τὸ εἴπασιν κ᾽ ἐγράφως τοὺς τὰ ἐδῶκαν,
From mouth to-them it they-said and in-writing to-them it they-gave
κι ὁ Μέγας Κύρης ἔστεκεν κι ἀφκράζετον τὰ λόγια.
and the Great Lord was-standing and listening-to the words
Ἕνας μπαροῦς ἐβάσταξεν τοὺς λόγους γὰρ τῆς κούρτης,
One baron bore the words for of-the court
τὸν καβαλλάρην ἔκραξε καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
the knight he-called and says to him
“ Ἄκουσον, φίλε κι ἀδελφέ, κατάλαβε τοὺς λόγους
Hear friend and brother understand the words
“τὸ τί σὲ ἀποκρένεται ἡ κούρτη τῆς Φραγκίας.
the what to-you answers the court — of-France
“Εἰ μὲν ἦτον ποιήσοντα ἐδῶ ὁ Μέγας Κύρης
If indeed he-was having-done here the Great Lord
“τὸ ὁμάντζιον τοῦ ἀφέντη του, τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμο,
the homage of-the lord his of-the prince William
“καὶ μετὰ τοῦτο ἐβάσταξεν ἄρματα πρὸς ἐκεῖνον
and after this bore arms against him
“κ᾽ εἰς κάμπον ἐπολέμησεν εἰς πρόσωπον μετ᾽ αὖτον,
and in (the)-field fought face-to face with him

"ὁ νόμος γὰρ ὁρίζει το κ' ἡ κρίσις ἀπαιτεῖ το
the law for orders it and the judgment demands it
"νὰ ἦτον ἀκληρονόμητος ἐκεῖνος κ' ἡ γενεά του
that he-were disinherited he and the line his
"ἀπὸ ὅσον τόπον κι ἀφεντίαν ἐκράτει ἀπὸ ἐκεῖνον.
from as-much land and lordship he-held from him
"Ὡς δὲ τὸ λέγει τὸ ἔγραφον, ὅπου ἤφερες ἐνταῦτα
As and it says the document which you-brought now
"καὶ εἶπες μας κ' ἐκ στόματος εἰς τὸ ἐμφανὲς τῆς κούρτης,
and told us also from mouth in the sight of-the court
"ὅτι ποτὲ οὐκ ἔποικεν ὁμάντζιο ὁ Μέγας Κύρης
that ever not made homage the Great Lord
"τοῦ ἀφέντη σου τοῦ πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Μορέως,
to-the lord your of-the prince of-that of-the Morea
"οὐδὲν φέρνει τὸ φταίσιμον εἰς ἀκληρίαν τὸ πρᾶγμα·
not brings the offense to disinheritance the matter
"ὅμως, διατὸ ἔξευρεν ἀτός του ὁ Μέγας Κύρης,
yet because knew self his the Great Lord
"καθὼς εἶχε τὸν ὁρισμὸν 'κ τὸν πρώην αὐτοῦ ἀφέντην,
as he-had the order from the former his lord
"τὸν ρῆγαν τοῦ Σαλονικίου, νὰ τοῦ ποιήσῃ ὁμάντζιο,
the king — of-Thessalonica that to-him he-do homage
"οὐδὲν ἐτύχαινεν ποσῶς ἄρματα νὰ βαστάξῃ,
not it-befitted at-all arms that he-bear
"ἀλλὰ οὔτε μάχην νὰ μαχιστῇ μὲ τὸν ἀφέντη ἐκεῖνον.
but nor war that he-wage with the lord that

"Λοιπὸν ἀφότου ἀπέστειλεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
Then since sent the prince William
"τὸν Μέγαν Κύρην κ' ἦλθε ἐδῶ
the Great Lord and he-came here
στοῦ ἀφέντη μας τὴν κούρτην,
to-the lord our the court
"κ' ἦλθεν ἀτός του πρόθυμα ἀνταμοιβὴν νὰ ποιήσῃ,
and came self his eagerly requital that he-make
"κ' ἦλθεν μὲ ἔξοδον πολλήν, μὲ κόπον καὶ μὲ μόχθον,
and came with expense much with toil and with labor
"καὶ τὸ ταξεῖδι του, μακρέα, ὡς ἔνι γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια,
and the journey his far as is for also the truth
"τοῦ νὰ ἔλθῃ ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν ἐδῶ εἰς τὴν Φραγκίαν·
so that he-come from — Romania here to — France
"καὶ πάλε γὰρ διὰ τιμὴν τέτοιου μεγάλου ἀφέντη,
and again for for honor of-such great lord
"ὡς ἔνι ὁ ἀφέντης μας ἐδῶ ὁ ρῆγας τῆς Φραγκίας,
as is the lord our here the king — of-France
"ἁρμόζει ἡ ἀνταμοιβὴ κι ἂς ἔν' συμπαθημένος."
befits the requital and let he-be pardoned
Κι ὅσον ἐπλήρωσε ὁ μπαροῦς ἐτοῦτο ὅπου σᾶς γράφω,
And when completed the baron this which to-you I-write
ὁ Μέγας Κύρης στήκοντα ἐνώπιον γὰρ τῆς κούρτης
the Great Lord standing before for of-the court
τὸ καπεροῦνι του ἔβγαλεν καὶ φρόνιμα ἀπεκρίθη,
the hood his took-off and wisely answered
τὸν ρῆγαν εὐχαρίστησεν καὶ μετ' αὐτοῦ τὴν κούρτην.
the king he-thanked and with him the court

Καὶ μετὰ ταῦτα δεόμενος τὸν ῥῆγα ἐπαρεκάλει
And after these(-things) beseeching the king he-entreated
νὰ γράψῃ πρὸς τὸν πρίγκιπα τὴν τήρησιν τῆς κούρτης,
that he-write to the prince the observance of-the court
τὴν κρίσιν ὅπου ἔποικαν καὶ τὴν ἀπόφασίν της.
the judgment which they-made and the decision its
Κι ὁ ῥῆγας, ὡς εὐγενικός, ὥρισεν κ' ἔποικάν το.
And the king as noble ordered and they-made it
Κι ἀφότου ἐποῖκαν τὰ χαρτία κ' ἐγένετον τὸ τέλος,
And after they-made the papers and came the end
ἀτός του ὁ ῥῆγας ἔκραξε τότε τὸν Μέγαν Κύρην
self his the king called then the Great Lord
καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτὸν μετὰ γλυκείας τῆς γνώμης·
and says thus to him with sweet the mind
"'Εσὺ ἦλθες ἐκ τὸν τόπον σου ἐδῶ ἐκ τὴν Ρωμανίαν
You came from the land your here from — Romania
"μὲ κόπον γὰρ καὶ μὲ ἔξοδον ἐδῶ εἰς τὴν βασιλείαν μου,
with toil for and with expense here to the kingdom my
"κι οὐκ ἤθελε εἶσται εὔπρεπον νὰ ἐστράφης ἐξοπίσω
and not would be seemly that you-returned back
"χωρὶς νὰ λάβῃς ἀπ' ἐμοῦ ἀνταμοιβὴν καὶ χάριν.
without that you-take from me requital and favor
"Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσέν, ἀπόκοτα μὲ ζήτα·
Because-of this I-say to you boldly me ask
"εἴ τι σὲ φαίνεται ἀπ' ἐμοῦ νὰ σὲ τὸ εὐεργετήσω."
if anything to-you seems from me that to-you it I-bestow
Ἀκούσων ταῦτα ὁ φρόνιμος ἐκεῖνος ὁ Μέγας Κύρης,
Hearing these(-things) the wise that the Great Lord
τὸν ῥῆγαν ἐπροσκύνησεν καὶ μυριοευχαριστᾷ τον·
the king did-reverence-to and thanks-a-thousandfold him

ἐσκόπησε μικρούτσικον κ' ἐνταῦτα ἀπεκρίθη·
he-considered (a)-little-while and then answered
"Εὐχαριστῶ τὸ στέμμα σου, τὴν βασιλειάν σου, ἀφέντη,
I-thank the crown your the kingship your lord
"ὅταν ἔχεις τὴν ὄρεξιν τοῦ νὰ μ' εὐεργετήσῃς.
when you-have the desire so that me you-benefit
" Ἐν τούτῳ λέγω, ἀφέντη μου, τοῦ κράτου σου τοῦ ἁγίου,
In this I-say lord my to-the might your the holy
"ὅτι ἡ ἀφεντία τῶν Ἀθηνῶν, ὅπου ἔχω καὶ κρατῶ την,
that the lordship — of-Athens which I-have and hold it
"εἴ τις τὴν εἶχεν ἔκπαλαι, Δοῦκαν τὸν ὠνομάζαν·
if anyone it had of-old Duke him they-named
"κι ἂν ἔνι ἀπὸ τοῦ λόγου σου κι ἀπὸ τοῦ ὁρισμοῦ σου,
and if it-is from the word your and from the order your
"ἀπάρτι γὰρ καὶ ἔμπροστεν Δοῦκαν νὰ μὲ ὀνομάζουν."
henceforth for and forward Duke that me they-name
Κι ὁ ῥῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη·
And the king when it heard greatly it received
ὥρισεν κ' ἐθρονιάσαν τον εἰς τὸ παλάτι ἀπέσω.
he-ordered and they-enthroned him in the palace within

The despot and the prince agree at Patras to march on the emperor. On the advice of the sebastokrator, the despot's brother, the emperor hires Germans, Hungarians, Serbs, Turks, and Cumans and gives him command. The allies march through Vlachia toward Pelagonia. The sebastokrator puts peasants on mares and asses on the hills, lights fires, raises shouts, and sends false deserters. A man claiming to speak for that brother warns the despot that he cannot win. The allied council resolves to steal away by moonlight, though Karytaina calls the tale Roman boasting.

Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάψω καὶ νὰ λέγω
In this I-wish from the now that I-stop and that I-speak
περὶ τοῦ ρῆγα τῆς Φραγκίας, τῆς Ἀθηνοῦ τοῦ Δοῦκα,
about the king — of-France — of-Athens the Duke
καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ καὶ νὰ σὲ καταλέξω
and I-wish that to-you I-narrate and that to-you I-recount
τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,
the how the prince of-Morea that — William
ἐπιάστη στὴν Πελαγονίαν ἐκεῖνος κι ὁ λαός του.
was-taken at Pelagonia he and the people his
Καθὼς ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω στὸ βιβλίον μου
As you-heard here back in-the book my
τὸ πῶς ἐσυμβιβάστηκεν Δεσπότης ὁ Κουτρούλης
the how came-to-terms (the)-Despot the Koutroulis
μετὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον,
with the prince of-Morea that — William
τὴν ἀδελφήν του ἔδωκεν ὁμόζυγον γυναῖκαν.
the sister his he-gave (as)-wedded wife

Ἀπ᾽ αὕτην τὴν συμπεθερίαν ἐπλήθυνε ἡ ἀγάπη
From this the marriage-alliance increased the love
ἀνάμεσον τοῦ πρίγκιπος κ᾽ ἐκεινοῦ τοῦ Δεσπότου·
between of-the prince and of-that of-the Despot
οὕτως γὰρ ἠγαπούντησαν ἐκεῖνοι κι ὁ λαός τους,
thus for they-loved-one-another those and the people their
ὥσπερ νὰ ἦσαν ἑνομοῦ ὅλοι ἀπὸ μίαν μητέρα.
as that they-were together all from one mother
Λοιπὸν ὡσὰν ἐπλήθυνεν τοῦ βασιλέως ἡ μάχη
Then as increased of-the emperor the war
ὅπου ἀγωνειέτον πάντοτε κὺρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας,
which strove always sir Theodore the Doukas
ἐκεῖνος ὁ Σεβαστοκράτορας τότε πρὸς τὸν Δεσπότην,
that the Sebastokrator then against the Despot
ὁ Δεσπότης γὰρ ἐσκόπησε τὸν Βασιλέα νὰ βλάψῃ.
the Despot for considered the Emperor that he-harm
Ὁρίζει, γράφουν γράμματα, μαντατοφόρους στέλνει
He-orders they-write letters messengers he-sends
ἐκεῖσε γὰρ εἰς τὸν Μορέαν στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
there for to the Morea to-the prince William
ὅπως νὰ γένῃ ἕνωσις, νὰ ἐσμίξουσιν οἱ δύο,
so-that that happen union that they-meet the two
βουλὴν νὰ ἐπάρουν ἑνομοῦ διὰ ὑπόθεσιν μεγάλην,
counsel that they-take together for business great
νὰ βλάψουσιν τὸν βασιλέα καὶ νὰ τὸν ἔχουν ζημιώσει.
that they-harm the emperor and that him they-have damaged
Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
And when it heard the prince and when it was-informed
ἐπῆρεν τοὺς καβαλλαρίους καὶ τοὺς φλαμουραρίους του.
he-took the knights and the bannerets his

Ὁλόρθα ἐκεῖσε ἐδιάβηκεν εἰς τὴν παλαίαν τὴν Πάτραν·
Straight there he-passed to the old — Patras
στὸν Ἔπακτον ἀπέσωσεν ἐτότε ὁ Δεσπότης,
to Lepanto arrived then the Despot
ἀπὸ τὸ Δράπανο περνᾷ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Πάτραν,
from — Drepano he-crosses and came to — Patras
ἑνώθη μὲ τὸν πρίγκιπα ἐκεῖνον τὸν γαβρόν του.
he-united with the prince that the brother-in-law his
Χαρὰν μεγάλην ἔποικαν ἐκεῖνοι κι ὁ λαός τους·
Joy great made they and the people their
κι ὅσον ἐπεριχάρησαν καλὰ στὴν ὄρεξίν τους,
and when they-rejoiced well in-the desire their
ἐκάθισαν ἀμφότεροι μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες
they-sat both with the chiefs
κι' ὅλους τοὺς φρονιμώτερους ὅπου εἶχασι μετ' αὐτους.
and all the wiser whom they-had with them
Ἐνταῦτα ἄρχασεν λαλεῖ ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης,
Then began speaks that the Despot
νὰ λέγῃ παραπόνεσες ἐκ τὲς ζημίες ὅπου εἶχεν
that he-tell complaints from the damages which he-had
ἐκ τὸν Σεβαστοκράτορα, τὸν ἀδελφόν του ἐκεῖνον.
from the Sebastokrator the brother his that
Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσεν τὲς παραπόνεσές του,
And when he-completed the complaints his
ὅλοι οἱ φρονιμώτατοι ἀπὸ τὸ Δεσποτᾶτο
all the wisest from the Despotate
βουλὴν ἐδῶκαν δολερήν, ὕστερα ἐμετενοῆσαν,
counsel gave treacherous afterward they-repented
ὅπως νὰ φουσσατέψουσιν οἱ δύο αὐταδέλφοι ἐκεῖνοι,
so-that that they-campaign the two brothers those

ὁ Δεσπότης μὲ τὸν Πρίγκιπαν μὲ ὅσα φουσσᾶτα ἔχουν
the Despot with the Prince with as-many armies they-have
καὶ ν' ἀπεράσουν τὴν Βλαχίαν στὴν Ρωμανίαν νὰ σέβουν,
and that they-cross — Vlachia into Romania that they-enter
νὰ δράμουν καὶ κουρσέψουσιν ὅλην τὴν Ρωμανίαν·
that they-run and raid all — Romania
κι ἂν εὕρουν εἰς συναπαντὴν τοῦ βασιλέως φουσσᾶτα,
and if they-find in meeting of-the emperor armies
ἀτός του ὁ Σεβαστοκράτορας νὰ τοῦ συναπαντήσῃ,
self his the Sebastokrator that him meet
'ς κάμπον νὰ πολεμήσουσιν, τοὺς θέλουν γὰρ νικήσει.
in (the)-field that they-fight them they-will for defeat
Κι ἀφότου ἀπῆραν τὴν βουλήν, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
And after they-took the counsel as to-you it I-narrate
ὁ Δεσπότης ἐστράφηκεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἄρταν·
the Despot returned there to — Arta
καταπαντοῦθε ἀπέστειλεν φουσσᾶτα νὰ σωρέψῃ.
from-all-sides he-sent armies that he-gather
Κι ὁ πρίγκιπας ἐστράφηκεν στὴν χώραν Ἀνδραβίδας·
And the prince returned to-the town of-Andravida
καταπαντοῦθε ἀπέστειλε νὰ οἰκονομοῦνται πάντες,
from-all-sides he-sent that get-ready all
μικροί, μεγάλοι μὲ ἄρματα, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·
small great with arms foot(-soldiers) and knights
εἰς ἄνοιξιν γὰρ τοῦ καιροῦ διαβόντα τοῦ χειμῶνος
at opening for of-the season passing of-the winter
ἀφῶν πασχάσουσιν ὁμοῦ εἰς τὸν ἀπρίλιον μῆναν,
after they-keep-Easter together in the April month

ὅλοι ν' ἀπέρχωνται ὀρθὰ ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα
all that go-off straight there to Andravida
διὰ ν' ἀπεράσουν, ν' ἀπελθοῦν στὰ μέρη Ρωμανίας.
for that they-cross that they-go-off to-the parts of-Romania
Ὁ Δεσπότης καὶ ὁ Πρίγκιπας ἐρρίξασι τὴν ρόγαν·
The Despot and the Prince laid-out the pay
φουσσᾶτα ἐρρογέψασι ὅσα ἠμποροῦσαν νὰ ἔχουν.
armies they-hired as-many-as they-could that they-have
Ἐν τούτῳ ἀφήνω, τὰ λαλῶ κι ἄλλα νὰ καταπιάσω,
In this I-leave what I-say and others that I-undertake
νὰ σᾶς εἰπῶ κι ἀφηγηθῶ περὶ τοῦ βασιλέως.
that to-you I-tell and narrate about the emperor
Καθὼς ἐγίνη ἡ ἕνωσις, ὅπου σᾶς ἀφηγήθην,
As happened the union which to-you I-narrated
ὅπου ἔποικεν ὁ Πρίγκιπας κ' ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης
which made the Prince and that the Despot
ἐκεῖ στὴν Πάτραν ποῦ ἔσμιξαν κι ἀπῆραν τὴν βουλήν τους
there in Patras where they-met and took the counsel their
διὰ ν' ἀπεράσωσιν ὁμοῦ στοῦ βασιλέως τὸν τόπον,
for that they-cross together to of-the-emperor the land
νὰ μαχιστοῦν τὸν βασιλέα, τὸν τόπον του κουρσέψουν,
that they-fight the emperor the land his they-raid
νὰ ἐπάρουσιν καὶ τὴν Βλαχίαν τοῦ Σεβαστοκρατόρου·
that they-take also — Vlachia of-the Sebastokrator
ἀκούσων ὁ Σεβαστοκράτορας ἐτοῦτα τὰ μαντᾶτα,
hearing the Sebastokrator these the news
τὰ κάστρη του ἐσωτάρχισε κι ἀφίρωσέν τα σφόδρα
the castles his he-provisioned and secured them exceedingly
ἀπὸ λαὸν κι ἀπὸ τροφῆς, νὰ ζοῦν νὰ τὰ φυλάττουν·
with people and with food that they-live that them they-guard

καὶ τὸ κοινὸν γὰρ τοῦ λαοῦ ὅπου ἦτον στὰ χωρία
and the commons for of-the people who were in-the villages
ὥρισεν κ᾽ ἐδιόρθωσε νὰ σέβουν εἰς τὰ κάστρη,
he-ordered and arranged that they-enter into the castles
ὅσοι χωροῦνται νὰ σεβοῦν κι ἄρματα νὰ βασταίνουν,
as-many-as find-room that they-enter and arms that they-carry
κ᾽ οἱ ἕτεροι ν᾽ ἀπέρχωνται ἀπάνω εἰς τὰ βουνία
and the others that they-go-off up into the mountains
μὲ τὰ ζῶα ὅπου εἴχασιν νὰ φυλαχτοῦν ἐκεῖσε.
with the animals which they-had that they-be-guarded there
Εἶχεν γὰρ ὁ κὺρ Θεόδωρος, ἐκεῖνος ποῦ σὲ λέγω,
He-had for — sir Theodore that whom to-you I-say
υἱοὺς τρεῖς καὶ ἐξαίρετους ὅπου ἄρματα ἐβαστοῦσαν·
sons three and excellent who arms carried
ὁ πρῶτος ἄκω Κομνηνὸς κι᾽ ὁ δεύτερος ὁ Δοῦκας
the first was-called Komnenos and the second the Doukas
κι ὁ τρίτος ἄκω Ἄγγελος, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
and the third was-called Angelos thus him they-named
Τὸν πρῶτον γὰρ τὸν Κομνηνὸν ἐδιόρθωσε νὰ ἔνι
The first for the Komnenos he-appointed that he-be
ἀφέντης γὰρ καὶ κύβερνος στὸν τόπον τῆς Βλαχίας,
lord for and governor in-the land — of-Vlachia
καὶ ὥρισεν κι ὠμόσαν του, μικροί τε καὶ μεγάλοι·
and ordered and swore to-him small both and great
καὶ ὅσον ἐκατόρθωσεν, τὰ εἶχεν νὰ διορθώσῃ,
and when he-accomplished what he-had that arrange
ἀπῆρεν ὅσους ἤθελεν νὰ ἀπέλθουσι μετ᾽ αὐτον
he-took as-many-as he-wished that they-go-off with him
κ᾽ ἐδιέβη εἰς τὸν βασιλέα ὅπου ἦτον εἰς τὴν Πόλιν·
and passed to the emperor who was in the City

λεπτῶς τοῦ ἀφηγήθηκεν τὴν πρᾶξιν καὶ τὸν βίον
in-detail to-him he-narrated the deed and the course
τὸ πῶς οἰκονομούντησαν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχαν.
the how got-ready with the armies which they-had
Ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως μὲ τὸν Δεσπότην Ἄρτας
The prince for of-the Morea with the Despot of-Arta
πάντα ρογεύγουν, βιάζονται φουσσᾶτα νὰ μαζώξουν
always hire hasten armies that gather
τοῦ νὰ ἔλθουν εἰς τὸν νέον καιρὸν στὴν Ρωμανίαν νὰ σέβουν.
so that they-come in the new season into Romania that they-enter
"Βούλονται γάρ, ὡς λέγουσιν, τὴν βασιλείαν σου ἐπάρει,
They-wish for as they-say the empire your to-take
"κ' ἐσέναν νὰ ἀκληρήσουσιν κ' ἐμᾶς τοὺς ἐδικούς σου."
and you that they-disinherit and us the own(-people) your
Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς ὁ γέρων κὺρ Μιχάλης,
Hearing these(-things) the emperor the old sir Michael
ὡς ἦτον γὰρ εἰς φρόνεσιν κ' εἰς τὴν ἀνδρείαν μεγάλος,
as he-was for in wit and in the courage great
πάλι ἐφοβήθη, τὸ ἄκουσε, ἐδειλίασε εἰς σφόδρα·
yet he-feared it he-heard he-was-afraid to excess
τὸν πρίγκιπα ἐδειλίασεν διατὸ εἶχεν γὰρ τοὺς Φράγκους.
the prince he-feared because he-had for the Franks
Ὥρισεν γὰρ κ' ἐκράξασι τοὺς κεφαλᾶδες ὅλους
He-ordered for and they-called the chiefs all
τοὺς φρόνιμους κ' εὐγενικοὺς ποῦ ἦσαν τῆς βασιλείας του.
the wise and noble who were of-the empire his
Ἄρχισε νὰ λέῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ νὰ τοὺς ἀφηγᾶται,
He-began that say to them and that to-them narrate

τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως μὲ τὸν Δεσπότη Ἑλλάδος
the how the prince of-Morea with the Despot of-Hellas
ἐφουσσατέψαν κ᾽ ἔρχονταν ὁλόρθα εἰς Ρωμανίαν.
campaigned and were-coming straight to Romania
“᾽Εν τούτῳ θέλω καὶ ζητῶ ὅλοι βουλὴν νὰ δῶτε
In this I-wish and seek all counsel that you-give
“ἐνταῦτα τί νὰ ποιήσωμεν καὶ πῶς νὰ ἔχωμεν πράξει.”
now what that we-do and how that we-have to-act
Πολλὰ ἦσαν γὰρ τὰ λόγια τους ὅπου εἶπαν κ᾽ ἐλαλῆσαν· 3565
Many were for the words their which they-said and spoke
στὸ τέλος γὰρ ἰσιάστησαν καὶ μίαν βουλὴν ἐδῶκαν.
at-the end for they-agreed and one counsel gave
Ὁ πρῶτος ὅπου ἐλάλησεν κ᾽ εἶπεν τοῦ βασιλέως
The first who spoke and said to-the emperor
ἦτον ὁ Σεβαστοκράτορας, κὺρ Θεόδωρος ἐκεῖνος·
was the Sebastokrator sir Theodore that
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς τοὺς κεφαλᾶδες·
and said to the emperor and to the chiefs
“Δέσποτα, ἅγιε βασιλέα, τοῦ κράτου σου τὸ ἔλεος, 3570
Lord holy emperor of-the might your the mercy
“ὅτι ἂν παντέχῃς μοναχὰ μὲ τὸν λαὸν ὅπου ἔχεις,
that if you-expect only with the people which you-have
“τὸν τόπον γὰρ τῆς Ρωμανίας νὰ τὸν ἔχῃς φυλάξει,
the land for — of-Romania that it you-have guarded
“πληροφορῶ τὸ κράτος σου, ἀπεργωμένος εἶσαι,
I-assure the might your deceived you-are
“τὴν βασιλείαν σου ἀχάνεις την κ᾽ ἐμᾶς ἀκλήρησές μας.
the empire your you-lose it and us you-disinherited us

"Ὅρισον γὰρ νὰ ἀνοίξουσιν τὸν θησαυρὸν ὅπου ἔχεις
Order for that they-open the treasure which you-have
"καὶ ρίξε τὸ λογάρι σου καὶ ρόγεψε Ἀλαμάννους·
and lay-out the treasury your and hire Germans
"στεῖλε εἰς τὸν ρῆγαν τῆς Οὐγγρίας λαὸν νὰ σὲ βοηθήσῃ,
send to the king — of-Hungary people that you he-help
"ὁμοίως στὸν ρῆγαν τῆς Σερβίας, ὅπου ἔνι γειτονάς σου,
likewise to-the king — of-Serbia who is neighbor your
"νὰ ἔλθῃ ἀτός του ἂν ἠμπορῇ, ἢ τὸν λαόν του στείλῃ·
that he-come self his if he-can or the people his he-send
"ἀπόστειλον 'ς Ἀνατολὴν νὰ ἐλθοῦσιν τὰ φουσσᾶτα
send to (the)-East that come the armies
"ὅπου εἶναι γὰρ παιδευτικοὶ εἰς μάχην μὲ τοὺς Τούρκους.
which are for trained in war with the Turks
"Κι ἀφῶν ἔλθουσιν γὰρ αὐτοὶ ὅπου εἶπα κι ὀνομάζω,
And after they-come for they whom I-said and name
"ἐλπίζω πρῶτα εἰς τὸν Θεὸν κι ἀπαύτου στὴν εὐχήν σου,
I-hope first in — God and thereafter in-the blessing your
"τὸν τόπον σου φυλάξωμεν ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους
the land your we-guard from the adversaries
"κ' ἐκείνους γὰρ νὰ βλάψωμεν ὅπου μᾶς φοβερίζουν."
and those for that we-harm who us threaten
Ἀκούσων γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ γέρων κὺρ Μιχάλης
Hearing for the emperor the old sir Michael
τὸν λόγον γὰρ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ Σεβαστοκρατόρου,
the word for and the counsel of-the Sebastokrator
πολλὰ τὸν εὐχαρίστησεν κ' ἐπαίνεσεν εἰς σφόδρα,
much him he-thanked and praised to excess

ἐπεὶν τοῦ ἐφάνηκεν καλὸν εἰς τὸν ἐτέτοιον τρόπον
since to-him it-seemed good in the such manner
ὁ τόπος του νὰ φυλαχτῇ καὶ τοὺς ἐχτρούς του βλάψῃ.
the land his that be-guarded and the enemies his be-harm
Ἐν τούτῳ ὁρίζει, γράφουσιν εἰς ὅλους γὰρ τοὺς τόπους,
In this he-orders they-write to all for the lands
ὅπου εἶπεν κ' ἐσυμβούλεψεν κὺρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας·
which said and advised sir Theodore the Doukas
μαντατοφόροι ἀπῆλθασιν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀλαμάννιαν·
messengers went-off there to — Germany
τριακόσιους γὰρ ἐρρόγεψαν ὅλους καβαλλαρίους
three-hundred for they-hired all knights
ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοί, ὅλοι ἀποδιαλεμένοι.
who were all picked all chosen
Ἐκ τὴν Οὐγγάριαν ἤλθασιν χίλιοι πεντακόσοι,
From — Hungary came thousand five-hundred
ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοὶ δοξιῶτες στὰ ἄλογά τους.
who were all picked archers on-the horses their
Ὁ Κράλης γὰρ τοῦ ἀπέστειλεν, ὁ ῥῆγας τῆς Σερβίας,
The Kral for to-him sent the king — of-Serbia
ἑξακοσίους εἰς τὰ ἄλογα, ὅλους καλοὺς δοξιῶτες.
six-hundred on the horses all good archers
Ἐκεῖνοι τῆς Ἀνατολῆς ἀρίφνητοι τοῦ ἦλθαν
Those of-the East countless to-him came
κ' ἠφέρασιν καὶ μετ' αὐτοὺς Τούρκους πεντακοσίους.
and brought also with them Turks five-hundred
Κι ὅταν ἦλθεν ὁ νέος καιρὸς αὐτὸς ὁ μάρτιος μῆνας,
And when came the new season this the March month
στὰ μέρη Ἀνδριανόπολης εἰς τοὺς πλατέους τοὺς κάμπους,
in-the parts of-Adrianople in the broad the plains

ἐκεῖ ἐπερισωρέψασιν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα.
there gathered those the armies

Κι ὁ βασιλεύς, ὡς φρόνιμος, καὶ εἶχεν γὰρ τὴν ἔννοιαν,
And the emperor as wise and he-had for the care

ἀπόστειλεν καὶ ἤλθασιν Κουμάνοι δύο χιλιάδες,
sent and there-came Cumans two thousands

δοξιῶτες εἰς τὰ ἄλογα πολλὰ ἐλαφροὶ τῆς μάχης.
archers on the horses very light of-the battle

Κι ἀφότου ἐσυνάχτησαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
And after were-gathered all his the armies

κράζει τὸν κὺρ Θεόδωρον τὸν σεβαστοκράτοράν του
he-calls — sir Theodore the sebastokrator his

καὶ κεφαλὴν τὸν ἔποικεν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
and head him he-made over all the armies

ὅλα του τὰ ἐπαρέδωκεν, τοὺς πάντας ἐπροφωνέθη
all to-him them he-handed-over the all he-charged

νὰ τὸν ἔχουν διὰ κεφαλήν, δίκαιον τοῦ βασιλέως,
that him they-have as head own-man of-the emperor

τὸν ὁρισμόν του νὰ ἐκπληροῦν ὡσὰν γὰρ τοὺς ὁρίσῃ.
the order his that they-fulfill as for them he-orders

Ἐν τούτῳ ἀφίνω γὰρ ἐδῶ, τὰ λέγω κι ἀφηγοῦμαι
In this I-leave for here what I-say and narrate

καὶ στρέφομαι νὰ σᾶς εἰπῶ διὰ ἐκεῖνον τὸν Δεσπότην
and I-turn that to-you I-tell about that the Despot

καὶ διὰ τὸν πρίγκιπα Μυρέως, ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον,
and about the prince of-Morea that — William

τὸ πῶς ἐποῖκαν κ' ἔπραξαν στὴν μάχην ὅπου ἀρχάσαν.
the how they-did and acted in-the war which they-began

Ὅταν ἐπέρασε ὁ καιρὸς ἐκεῖνος ὁ χειμῶνας
When passed the season that the winter
καὶ ἄρχασεν ὁ νέος καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,
and began the new season from the March month
ὅπου ἀρχινοῦν καὶ κηλαδοῦν, τὰ λέγουσιν ἀηδόνια,
when begin and sing what they-call nightingales
καὶ χαίρονται, εὐτρεπίζονται τὰ πάντα γὰρ τοῦ κόσμου,
and rejoice make-ready the all for of-the world
ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,
the prince for of-the Morea that — William
ὅστις ἦτον μακρύτερα παρὰ γὰρ τὸν Δεσπότην,
who was farther than for the Despot
ἀπέστειλεν στὸν Εὔριπον κ' εἰς ὅλα τὰ νησία,
sent to-the Euripos and to all the islands
καταπαντοῦθε ἐσώρεψεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
from-all-sides he-gathered all his the armies
Ἐπέρασε τὴν θάλασσαν τοῦ Πάκτου εἰς τὸν Πύργον,
He-crossed the sea — of-Lepanto to — Pyrgos
ὁλόρθα ἐδιάβηκεν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ Δεσπότης·
straight he-passed there where was the Despot
ἐκεῖ στὴν Ἄρτα ἐνώθησαν κ' ἐσμίξαν τὰ φουσσᾶτα,
there at Arta they-united and joined the armies
οὐδὲν ἀργήσασιν ποσῶς μόνον καὶ μίαν ἡμέραν·
not they-tarried at-all only even one day
τὴν δεύτερην ἐκίνησαν 'κ τὰ Γιάννινα ὑπαγαίνουν,
the second they-set-out from — Ioannina they-go
εἰς τὴν Βλαχίαν ἐσέβησαν κ' ἐκεῖ ἐκοντοαναμεῖναν
into — Vlachia they-entered and there they-waited-near
ἕως οὗ νὰ ἔλθῃ ὁ λαὸς τοῦ Εὐρίπου, τῶν νησίων,
until when that come the people of-the Euripos of-the islands

τῆς Θήβας καὶ τῶν Ἀθηνῶν κι ὁ ἀφέντης τῆς Σαλώνου.
— of-Thebes and — of-Athens and the lord — of-Salona
Ἀπὸ τὴν Σιδερόπορταν ἐδιάβησαν ὁλόρθα
From the Iron-Gate they-passed straight
καὶ ηὕρασιν τὸν πρίγκιπα ἀπέσω εἰς τὴν Βλαχίαν·
and found the prince within in — Vlachia
στὸν κάμπον τοῦ Θαλασσινοῦ ἑνώθησαν ἀλλήλως.
in-the plain — of-Thalassinos they-united with-one-another
Κι ἀφότου ἑνώθησαν ὁμοῦ ὅλα γὰρ τὰ φουσσᾶτα,
And after united together all for the armies
βουλὴν ἀπῆραν ἑνομοῦ ὅλοι οἱ μεγάλοι ἀφέντες
counsel took together all the great lords
τὸ πῶς νὰ πράξουν νὰ ὑπάουν καὶ πόθεν νὰ ἀρχινήσουν.
the how that they-act that they-go and whence that they-begin
Τινὲς ἀπ' αὔτους εἴπασιν τὴν Πάτραν, τὸ Ζητοῦνι,
Some of them said — Patras — Zeitouni
νὰ βάλουν τὰ φουσσᾶτα τους νὰ τὰ παρακαθίσουν,
that they-set the armies their that them they-besiege
τὰ κάστρη τὰ ἀχαμνότερα νὰ τὰ ἔχουν πολεμήσει.
the castles the weaker that them they-have attacked
Οἱ δὲ οἱ φρονιμώτεροι, παιδευτικοὶ τῆς μάχης
The and the wiser trained of-the battle
οὐδὲν ἐσυγκατέβησαν εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην·
not consented to the counsel that
ἐπεὶ ἂν ἐβάλθη ὁ λαὸς νὰ πολεμοῦν τὰ κάστρη,
since if was-set the people that attack the castles
οὐδὲν κατευοδώνονται τίποτε διαφορήσει.
not they-succeed anything to-profit
"Τὸ κάλλιον καὶ διαφορικόν, ὅπου ἔχομεν ποιήσει,
The best and profitable which we-have to-do

"ἔνι γὰρ νὰ ἀπέλθωμεν ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν
is for that we-go-off here into — Romania
"κουρσεύοντα, ζημιώνοντα τοῦ βασιλέως τοὺς τόπους,
raiding harming of-the emperor the lands
"κι ἂν εὕρωμεν τὸν βασιλέα εἰς κάμπον ν' ἀναμένῃ,
and if we-find the emperor in (the)-field that he-wait
"μὲ τοῦ Θεοῦ τὴν δύναμιν τὸν θέλομεν πολεμήσει.
with — of-God the power him we-will fight
"Κ' εἰ μὲν εὐδοκήσῃ ὁ Θεὸς νὰ μᾶς δώσῃ τὸ νῖκος,
And if indeed be-pleased — God that to-us he-give the victory
"πυλλὰ ἐλαφρὰ νὰ ἐπάρωμεν τὰ μέρη Σαλονίκης,
very lightly that we-take the parts of-Thessalonica
"στὸ στρέμμα μας νὰ ἐπάρωμεν ὕλην γὰρ τὴν Βλαχίαν·
at-the return our that we-take all for — Vlachia
"νὰ ἐξεχειμάσωμεν ἐδῶ· καὶ πάλε ὡσὰν ἰδοῦμεν
that we-winter here and again as we-see
"ὅτι τὸ ἀκούσει ὁ λαὸς τῶν κάστρων τῆς Βλαχίας
that the hearing the people of-the castles — of-Vlachia
"τὸ πῶς ἐπολεμήσαμεν κ' ἐπήραμε τὸ νῖκος,
the how we-fought and took the victory
"ὅλα τὰ κάστρη παρευτὺς μᾶς θέλουν προσκυνήσει."
all the castles at-once us will do-reverence

Κ' εἰς τοῦτο ἐσυμβιβάστησαν οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου.
And to this agreed the first of-the army
Ἐνταῦτα ἐχωρίσασιν χιλίους ἀλογάτους,
Then they-separated thousand horsemen
καὶ τρεῖς χιλιάδες γὰρ πεζοὺς νὰ ὑπάουν ἐκεῖ μετ' αὔτους
and three thousands for foot(-soldiers) that they-go there with them
διὰ νὰ ὑπαγαίνουν ἔμπροστεν κουρσεύοντα τοὺς τόπους.
for that they-go in-front raiding the lands

Τρεῖς σύνταξες τοὺς ἔποικαν κ' ἐπροφωνεθήσανέ τους·
Three ranks them they-made and charged them
ὅλη μέραν νὰ περπατοῦν τοὺς τόπους νὰ κουρσεύουν,
all day that they-march the lands that they-raid
κι ἀφῶν ἔλθῃ γὰρ τὸ σπερνό, νὰ καταλάβῃ ἡ νύχτα,
and after come for the evening that overtake the night
τοῦ νὰ περισωρεύωνται εἰς ἕναν τόπον ὅλοι.
so that they-gather in one place all
Ἀπαύτου γὰρ ἐχώρισαν τὲς σύνταξές τους ὅλες
Thereafter for they-separated the ranks their all
κ' ἐβάλθησαν εἰς τὴν ὁδὸν κι ἀρχάσαν νὰ ὑπαγαίνουν
and set-themselves on the road and began that go
κουρσεύοντα, ζημιώνοντα τὸν τόπον τῆς Βλαχίας,
raiding harming the land — of-Vlachia
καὶ πάντα οἱ κουρσατόροι τους ὀμπρὸς γὰρ ὑπαγαίναν
and always the raiders their in-front for were-going
μιᾶς ἡμεροῦ τὸ διάστημα, ἐτόσον τοὺς ἀπεῖχαν.
of-one day the distance so-much them they-were-ahead
Καὶ ὅσον ἐκουρσέψασιν τὰ μέρη τῆς Βλαχίας,
And when they-raided the parts — of-Vlachia
ἐπέρασαν τὸ σύνορον ὅπου χωρίζει ὁ τόπος
they-crossed the border which separates the land
τοῦ βασιλέως ἐκ τὴν Βλαχίαν, Κατακαλοῦ τὸν λέγουν,
of-the emperor from — Vlachia Katakalou it they-call
κ' ἐσέβησαν στοῦ βασιλέως τοὺς τόπους νὰ κουρσεύουν.
and entered into of-the-emperor the lands that they-raid
Ἐκεῖ ἕναν κάστρον ηὕρασιν, τὸ λέγουσιν τὰ Σέρβια·
There one castle they-found it they-call — Servia
ἀνθρώπους γὰρ ἐπιάσασιν ἐκ τὸ καστέλλι ἐκεῖνο.
men for they-seized from the fort that

Ἐρώτησαν νὰ τοὺς εἰποῦν τὸ τί μαντᾶτα ἐξεύρουν
They-asked that to-them they-tell the what news they-know
κ᾽ ἐκεῖνοι ἀπεκρίθησαν κ᾽ ἐπληροφόρησάν τους·
and those answered and informed them
“Τὸ πῶς ὁ Σεβαστοκράτορας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅλα
The how the Sebastokrator with the armies all
“κὺρ Μιχαὴλ τοῦ βασιλέως, ὅπου σᾶς ἀναμένουν
of-sir Michael of-the emperor who you await
“σιμὰ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν εἰς τοὺς μεγάλους κάμπους·
near to — Adrianople in the great plains
“κ᾽ ἐτύχαινε νὰ ἔρχωνται ἐδῶ γυρεύοντά σας·
and it-chanced that they-come here seeking you
“ἐλπίζομεν νὰ ἐπέρασαν σιμὰ στὸ Σαλονίκι.”
we-hope that they-passed near to Thessalonica
Ἀκούσων ταῦτα ὁ Πρίγκιπας ὁμοίως καὶ ὁ Δεσπότης,
Hearing these(-things) the Prince likewise also the Despot
χαρὰν μεγάλην ἔδειξαν ἐτότε τοῦ λαοῦ τους
joy great showed then to-the people their
ὅτι ἀγαποῦν κι ὀρέγονται τοῦ νὰ ἔχουν πολεμήσει.
that they-love and desire so that they-have fought
Βουλὴν ἐπῆραν παρευτὺς τὸ τί νὰ ἔχουν ποιήσει,
Counsel they-took at-once the what that they-have done
καὶ ἡ βουλή τους ἔδωκε πάντα νὰ ὑπαγαίνουν
and the counsel their gave always that they-go
ὁλόρθα ἐκεῖ ποῦ εὑρέσκονται ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα,
straight there where are those the armies
νὰ πολεμήσουν μετ᾽ αὐτούς, ἐλπίζουν νὰ νικήσουν·
that they-fight with them they-hope that they-win
κ᾽ εἰ μὲν τοὺς ἔλθῃ τὸ ριζικὸν τὸν πόλεμον κερδίσουν,
and if indeed to-them come the fortune the battle they-win

ἐλπίζουν νὰ ἐνεμείνουσιν τῆς Ρωμανίας ἀφέντες.
they-hope that they-remain — of-Romania lords
Καὶ τόσα ἐκαβαλλίκεψαν ὅτι ἔσωσαν ἐκεῖσε
And so-far they-rode that they-reached there
στὰ μέρη τῆς Πελαγονίας τὰ λέγουν κι ὀνομάζουν.
to-the parts — of-Pelagonia what they-call and name
Ἐκεῖνος ὁ κὺρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας τῆς Βλαχίας,
That — sir Theodore the Doukas — of-Vlachia
ὅστις ἦτον Σεβαστοκράτορας ὅλης τῆς Ρωμανίας,
who was Sebastokrator of-all — of-Romania
ὁ ἐξάκουστος εἰς τὴν στρατείαν καὶ δόκιμος εἰς ὅλα,
the renowned in the warfare and tried in all
ὡς ἄκουσε ὅτι ἔρχετον ὁ Πρίγκιπας κι ὁ Δεσπότης,
when he-heard that comes the Prince and the Despot
ὥρθωσεν τὰ φουσσᾶτα του κ' ἐχώρισεν τ' ἀλλάγια
raised the armies his and divided the battalions
κ' ἑρμήνεψεν τοῦ καθενὸς ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες
and explained to-the each-one of the chiefs
τὴν πρᾶξιν γὰρ καὶ τὴν στρατείαν ὅπου ἔμελλεν ποιήσουν.
the action for and the campaign which was-to they-do
Κουμάνους εἶχεν μετ' αὐτοῦ ὅπου ἦσαν δύο χιλιάδες·
Cumans he-had with him who were two thousands
διατὸ ἦσαν ἐλαφρότεροι ἀπ' ὅλα τὰ φουσσᾶτα,
because they-were lighter than all the armies
ὀμπρὸς ἐκαβαλλίκευαν τὸν τόπον νὰ ἀποσκεπάζουν.
in-front they-rode the land that they-scout
Ἀπαύτους γὰρ ἀπέρχονται οἱ τριακόσιοι Ἀλλαμάνοι·
After-them for go-off the three-hundred Germans

τοὺς Οὔγγρους γὰρ ἐδιόρθωσεν καὶ ἦσαν τὸ ἄλλο ἀλλάγι
the Hungarians for he-appointed and they-were the other battalion
κι ἀπ᾽ ἐκεινοὺς ἐρχόντησαν οἱ Σέρβοι κ᾽ οἱ Βουλγάροι·
and after those came the Serbs and the Bulgarians
κι ἀπέκει ἐκεῖνος ἔρχετον μὲ τοὺς Ρωμαίους καὶ Τούρκους.
and thereafter he came with the Romans and Turks
Καὶ ὅσον διεχώρισεν ὅλα του τὰ ἀλλάγια,
And when he-divided all his the battalions
εἴκοσι ἑφτὰ εὑρέθησαν ἀλλάγια καβαλλάροι.
twenty seven were-found battalions knights
Ὡς φρόνιμος καὶ πονηρὸς ὅπου ἦτον εἰς τὰ πάντα,
As wise and cunning as he-was in the all(-things)
ὥρισε εἰς ὅλα τὰ χωρία καὶ ἦλθαν οἱ χωριάτες
he-ordered to all the villages and came the peasants
κ᾽ ἠφέραν τὰ φοράδια τους, βοΐδια κι ἀγελάδια
and brought the mares their oxen and cows
κι ὅσα ὀνικὰ κι ἂν εἴχασιν ἐκεῖ τὰ ἠφέραν ὅλα·
and as-many asses even — they-had there them they-brought all
ὅλα τὰ ἐκαβαλλίκευαν ἀπάνω ἐκ τὰ βουνία,
all them they-rode up on the mountains
κ᾽ ἐφαίνονταν ἀπὸ μακρὰ ὅτ᾽ ἦσαν καβαλλάροι.
and appeared from afar that they-were knights
Καὶ πᾶσα ἑσπέρα ἀνάβγασιν ὁ κατὰ εἷς ἡστιάν του,
And every evening light the each one fire his
καὶ φαίνονταί σου τὰ βουνία κ᾽ οἱ κάμποι ὅτι ὅλοι καιόνται.
and seem to-you the mountains and the plains that all are-burning
Κι ἀπαύτου πάλε ὥρισεν μικρούς τε καὶ μεγάλους,
And thereafter again he-ordered small both and great
οὕτως καὶ τὰ φουσσᾶτα του ὡσὰν καὶ τῶν χωριάτων,
thus also the armies his as also of-the peasants

ὁμοφώνως καὶ μιὰν φωνὴν στριγγίτσαν κι ἐφωνάζαν·
with-one-voice and one cry shrill and they-shouted
καὶ φαίνεταί σου ὅτι βροντὲς τὸν κόσμον ἐταράττων.
and it-seems to-you that thunders the world were-shaking
Ἀπαύτου πάλε ἐδιόρθωσεν ἀνθρώπους ἐδικούς του
Thereafter again he-appointed men own his
κ' ἐπαῖρναν ροῦχα κι ἄλογα κ' ἔφευγαν κ' ὑπαγαῖναν
and they-took goods and horses and fled and went
ἐκεῖ εἰς τὸν Πρίγκιπα Μορέως, ὁμοίως κ' εἰς τὸν Δεσπότην,
there to the Prince of-Morea likewise and to the Despot
κ' ἐλέγαν τους τὰ ψέματα, τὰ οὐκ εἶδαν οὔτε ἀκοῦσαν.
and told them the lies which not they-saw nor heard
Τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν λαὸν σφόδρα τὸν ἐπαινοῦσιν
Of-the emperor for the people exceedingly it they-praise
κι αὐξαίνασι κ' ἐλέγασι διὰ τὸ ἕνα πεντακόσια,
and they-magnified and said for the one five-hundred
καὶ τόσα τοὺς ἀπόσωσαν ψεματικὰ μαντᾶτα,
and so-many to-them they-delivered lying news
ὅτι πολλὰ ἐδειλίασαν οἱ δεσποτάτοι ὅλοι.
that much were-afraid the despot's(-men) all
Ἀπαύτου πάλε ἔκραξεν ἄνθρωπον τῆς βουλῆς του,
Thereafter again he-called (a)-man of-the council his
προνοῖες καὶ χρήματα πολλὰ τοῦ ἐτάχτη κ' ὑπησχήθη
fiefs and money much to-him were-pledged and promised
νὰ φανιστῇ ὅτι ἔφυγεν κ' ἐδιάβη στὸν Δεσπότην.
that he-make-show that he-fled and passed to-the Despot
Γραφὴν τοῦ ἔδωκε ἀπόκρυφα νὰ δώσῃ τοῦ Δεσπότη,
(A)-letter to-him he-gave secretly that he-give to-the Despot
ὅ τι τοῦ εἰπῇ ἐκ στόματος, ὅλα νὰ τὰ πιστέψῃ.
what — to-him he-tell from mouth all that them he-believe

Ἐπῆρεν τὰ πιττάκια του κ᾽ ἐβάλθη εἰς τὸν δρόμον·
He-took the letters his and set-himself on the road
σπουδαχτικὰ ἐπερπάτησεν, ἦλθεν εἰς τὸν Δεσπότην,
hastily he-marched he-came to the Despot
κρυφῶς ἀπῆλθεν εἰς αὐτὸν καὶ μοναξὰ τὸν κράζει.
secretly he-went-off to him and alone him he-calls
Ὁ κλέφτης ἦτον πονηρὸς καὶ μηχανὸς εἰς σφόδρα·
The thief was cunning and crafty to excess
ὡσὰν κλαίοντα ἄρχισεν νὰ λέγῃ τὸν Δεσπότην·
as weeping he-began that tell the Despot
“ Ἀφέντη, ἐδῶ μὲ ἀπέστειλεν ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου
Lord here me sent the lord my the brother your
“νὰ σὲ εἰπῶ τὸ μυστήριον του, τὸ τί σὲ συμβουλεύει.
that to-you I-tell the secret his the what you he-advises
“ Ἀλήθεια ἔνι, ἀφέντη μου, κ᾽ ἐκεῖνος μαρτυρεῖ το
Truth it-is lord my and he bears-witness-to it
“ὅτι ἀπὸ φτόνου καὶ ζηλείας κι ἀναγκασίες ἀνθρώπων
that from envy and jealousy and compulsions of-men
“ἐβάλθητε εἰς σκάνταλα κ᾽ εἰς τὴν συνερισίαν·
you-were-set into quarrels and into the rivalry
“ἐσὺ ἐζήτας τὴν Βλαχίαν, κ᾽ ἐκεῖνος τὸ Δεσποτᾶτο.
you sought — Vlachia and he the Despotate
“Κι ἀπὸ ἐτούτης τῆς ἀφορμῆς ἐπλήθυνεν ἡ μάχη
And from this the cause increased the war
“μέσα εἰς ἐσᾶς τοὺς ἀδελφοὺς ὅπου ἦτον ψέγος μέγα,
within among you the brothers which was blame great
“νὰ μάχεστε ἀμφότεροι ἐσεῖς οἱ δύο αὐταδέλφοι.
that you-fight both you the two brothers
“Λοιπόν, ἀφέντη μου καλέ, ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου,
Then lord my good the lord my the brother your

"ὡς ἔδραμες ἀπάνω του νὰ ἐπάρῃς τὴν Βλαχίαν,
as you-ran against him that you-take — Vlachia
"οὐκ εἶχεν γὰρ ποῦ νὰ γενῇ οὐδὲ τὸ ποῦ νὰ δώσῃ
not he-had for where that he-go nor the where that he-turn
"κ' ἐπρόσφυγεν στὸν βασιλέαν ὅπου ἔνι ἀντίδικός σου.
and fled to-the emperor who is adversary your
3755 "Κι ὡς ἔμαθεν ὁ βασιλέας ὅτι φουσσᾶτα κάμνεις,
And when learned the emperor that armies you-make
"τὸν πρίγκιπα γὰρ τοῦ Μορέως ἔποικες ἀδελφόν σου,
the prince for of-the Morea you-made brother your
"τὴν ἀδελφήν σας τοῦ ἔδωκες διὰ ὁμόζυγον γυναῖκαν·
the sister your to-him you-gave as wedded wife
"κακὴν βουλὴν ἀπήρετε· καὶ ποῖος σᾶς τὴν ἐδῶκεν,
bad counsel you-took and who to-you it gave
3760 "νὰ ἀφῆστε γὰρ τοὺς τόπους σας καὶ τὴν ἀνάπαψίν σας,
that you-leave for the lands your and the rest your
"νὰ ἔλθητε στὴν Ρωμανίαν στοῦ βασιλέως τοὺς τόπους;
that you-come into Romania into of-the-emperor the lands
"νὰ μάχεσαι τὸν βασιλέα, τίς εἶσαι, Δέσποτά μου;
that you-fight the emperor who are-you Lord my
"πόσους τέτοιους ὡσὰν ἐσὲν ἔχει στὴν ἐξουσίαν του;
how-many such as you he-has in-the power his
"Λοιπόν, ἀφέντη μου καλέ, ἄκουε καὶ πίστευέ μου,
Then lord my good hear and believe me
3765 "πολλὰ φουσσᾶτα ἔρχονται ἐδῶ νὰ σὲ θέλουν ἀπαντήσει·
many armies come here that you they-will meet
"ἔχει Ἀλλαμάνους ἐκλεχτοὺς καλὰ πεντακοσίους,
he-has Germans picked fully five-hundred
"Οὔγγρους χιλιάδες δέκα τρεῖς ὅλους μὲ τὰ δοξάρια,
Hungarians thousands ten three all with the bows

“Βουργάρους, Σέρβους ἔχει ἐδῶ κἂν τέσσαρες χιλιάδες,
Bulgarians Serbs he-has here about four thousands
“Ρωμαίους ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν ὅλους ἐδῶ τοὺς ἔχει,
Romans from — Romania all here them he-has
“ἐκ τὴν Τουρκίαν κι Ἀνατολὴν ἀριφνισμὸν οὐκ ἔχουν· 3770
from — Turkey and East number not they-have
“διὰ τὸν ἕναν ὅπου ἔχετε ὁ πρίγκιπας μετά σε,
for the one whom you-have the prince with you
“εἶναι γὰρ τοῦ βασιλέως ’ς τὸν ἕναν σας διακόσιοι.
are for of-the emperor to the one your two-hundred
“Διὰ τοῦτο λέγει, Δέσποτα, ὁ ἀφέντης μου ὁ ἀδελφός σου,
Because-of this says Lord the lord my the brother your
“ὅτι ἂν ἐμαχίστητε ἀπὸ φτορὰν δαιμόνου,
that if you-fought from corruption of-(the)-demon
“οὐδὲν ἔχει καλλιώτερον φίλον του εἰς τὸν κόσμον, 3775
not he-has better friend his in the world
“κι ὡς ἀγαπῶντα σε πολλά, μεγάλως σὲ λυπᾶται.
and as loving you much greatly you he-pities
“Κ’ ἐξεύρεις κι ἄλλο, ἀφέντη μου, τὸ πόσα σὲ κακεύει
And you-know also another(-thing) lord my the how-much you hates
“ὁ βασιλέας τῆς Ρωμανίας αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος·
the emperor — of-Romania this — Palaiologos
“κι ἂν ἔλθῃς γὰρ εἰς πόλεμον εἰς τοσοῦτα φουσσᾶτα,
and if you-come for into battle against so-many armies
“πρῶτο ἠμπορεῖ ἀπ’ ἁμαρτίας νὰ χάσῃς τὸ κορμί σου, 3780
first it-can by mischance that you-lose the body your
“καὶ δεύτερον, χειρότερον, ἂν πέσῃς εἰς τὰς χεῖρας
and second worse if you-fall into the hands
“τοῦ Παλαιολόγου βασιλέως ἐκεῖ ὅπου σὲ κακεύει,
— of-Palaiologos emperor there who you hates

"ποτὲ τὴν Ἄρτα οὐδὲν θεωρεῖς οὐδὲ τὸ Δεσποτᾶτο.
ever — Arta not you-will-see nor the Despotate
" Ἐν τούτῳ λέγει, ἀφέντη μου, ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου·
In this says lord my the lord my the brother your
"σκόπησον μὲ ὅλην τὴν βουλὴν νὰ φύγῃς νὰ γλυτώσῃς
consider with all the counsel that you-flee that you-escape
"ἐσὺ μὲ τὰ ἀρχοντόπουλα ποῦ εἶναι τοῦ Δεσποτάτου,
you with the young-nobles who are of-the Despotate
"κι ἄγωμε εἰς τὸν τόπον σου, τὰ κάστρη σου φυλάξῃς.
and let-us-go to the land your the castles your you-guard
"Καὶ πάλε ἂν χάσῃς τίποτε ἀπὸ τὰ πεζικά σου,
And again if you-lose anything from the foot(-troops) your
"ἀφῶν ἔχεις τὴν ἀφεντίαν κ' εἶσαι 'ς τὸ Δεσποτᾶτο,
since you-have the lordship and you-are in the Despotate
"πάλε φουσσᾶτα οὐ λείπουν σε, νὰ ἔχῃς ὅσα κι ἂν θέλῃς."
again armies not lack you that you-have what even — you-wish
Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἀσεβὴς ὅπου ἔλεγεν ἐτοῦτα,
That for the impious who said these(-things)
ὅλως κλαίοντα τὰ ἔλεγεν καὶ κλαίοντα τὰ ἀφηγᾶτον.
wholly weeping them he-said and weeping them was-narrating
Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσεν ἐτοῦτα κι ἄλλα πλέον,
And when he-completed these and others more
εἶδεν καλὰ κ' ἐγνώρισεν, ἐδειλίασε ὁ Δεσπότης·
he-saw well and knew was-afraid the Despot
ἀπολογίαν ἐζήτησεν ἤθελε νὰ ὑπαγαίνῃ.
leave he-asked he-wished that go
Ὡς δὲ ὁ Δεσπότης τὸν κρατεῖ ἕως ὅτου νὰ συντύχῃ
As and the Despot him holds until when that he-confer
ἀλλήλως μὲ τὸν πρίγκιπα νὰ μάθῃ τὰ μαντᾶτα.
with-one-another with the prince that he-learn the news

Κράζει παιδόπουλά του δύο καὶ μοναξὰ τοὺς λέγει·
He-calls pages his two and alone to-them says
"Ἀμέτε εἰς τὸν πρίγκιπα κ' εἰπέτε του ἀπὸ ἐμέναν
Go to the prince and tell him from me
"νὰ ἔλθῃ συντόμως ἐδῶ, βιαστικὰ τὸν χρήζω."
that he-come quickly here urgently him I-need
Κ' ἐκεῖνοι ἐσπούδαξαν, γοργὸν στὸν πρίγκιπαν ἀπῆλθαν
And those hastened quickly to-the prince went-off
τὸ εἰπεῖ του ἐκ τὸν ἀφέντην τους ἐκεῖνον τὸν Δεσπότην,
the telling him from the lord their that the Despot
τὸ εἶχαν κι ἀναγγείλαν του· εὐθέως σπουδαίως ἐδιάβη
which they-had and announced to-him at-once hastily he-passed
ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ ἀσεβὴς στὴν τέναν τοῦ Δεσπότου.
there where was the impious in-the tent of-the Despot
Ἐξάναρχα λεπτομερῶς τὸν πρίγκιπα τὰ εἶπεν,
Anew in-detail the prince them he-told
ὅλα τὰ ἀφηγήσετον, ὡσὰν καὶ τοῦ Δεσπότου·
all them he-narrated as also to-the Despot
κι ἀφότου τὰ ἀφηγήσετον τοῦ πρίγκιπος τὰ λέγει,
and after them he-narrated to-the prince them he-tells
ἀπολογίαν τοῦ ἐδώκασιν, ἐδιάβη ὁπόθεν ἦλθεν.
leave to-him they-gave he-passed whence he-came
Λεπτῶς τὰ ἀφηγήσετον τοῦ Σεβαστοκρατόρου
In-detail them he-narrated to-the Sebastokrator
τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔποικεν ἐκεῖσε εἰς τὸν Δεσπότην
the deed which he-did there to the Despot
καὶ πῶς τοῦ ὑποσχέθηκεν νὰ φύγῃ τὴν νύχτα ἐκείνην.
and how to-him he-promised that he-flee the night that

Τὸ ἀκούσει το ὁ κὺρ Θεόδωρος μεγάλως γὰρ ἐχάρη,
The hearing it — sir Theodore greatly for rejoiced
κράζει τοὺς φρονιμώτατους ὅπου εἶχε εἰς τὰ φουσσᾶτα·
he-calls the wisest whom he-had in the armies
ὅλα τοὺς ἀφηγήσετον, χαρὰν μεγάλη ἐποῖκαν.
all to-them he-narrated joy great they-made
Ὡς δὲ ὁ Δεσπότης, σὲ λαλῶ, ἐκεῖνος τῆς Ἑλλάδας
As and the Despot to-you I-say that — of-Hellas
οὐκ ἦτον γὰρ χαιράμενος, μεγάλην θλῖψιν εἶχεν.
not was for rejoicing great grief he-had
Ἔκραξε τὸν πρίγκιπα· οἱ δύο βουλὴν ἀπῆραν
He-called the prince the two counsel took
τὸ πῶς νὰ ποιήσουσιν ὁμοῦ καὶ πῶς νὰ ἔχουν διάξει.
the how that they-do together and how that they-have fared
Κράζουν τοὺς κεφαλᾶδες τους, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου,
They-call the chiefs their the first of-the army
ἐβάλαν τους κι ὠμόσασιν νὰ κρύψουν τὴν βουλήν τους.
they-set them and swore that they-hide the counsel their
Ἀφότου γὰρ ἐγένετον ὁ ὅρκος τῶν κεφαλάδων
After for happened the oath of-the chiefs
κι ὠμόσασιν ἀμφότεροι νὰ κρύψουσιν τὸ πρᾶγμα
and swore both that they-hide the matter
ὅπου ἤθελεν νὰ τοὺς εἰπῇ τῆς Ἄρτας ὁ Δεσπότης,
which wished that to-them tell — of-Arta the Despot
εἰς τοῦτο ἄρξετον νὰ λαλῇ καὶ νὰ τοὺς ἀφηγᾶται
to this he-began that speak and that to-them narrate
ὁ Δεσπότης λεπτομερῶς ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα,
the Despot in-detail those the news
τὰ εἶπεν καὶ ἀφηγήσετον ἐκεῖνος ὁ δημηγέρτης,
what said and narrated that the rabble-rouser

τὸν ἦτον ἀποστείλοντα κὺρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας
whom was having-sent sir Theodore the Doukas
τοῦ Δεσπότου, τοῦ ἀδελφοῦ, ὅλον μὲ πονηρίαν.
of-the Despot the brother all with cunning
Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου,
Hearing these(-things) the lords the first of-the army
οἱ μὲν ἐπίστεψαν εὐθέως ἀλήθεια ὡσὰν τὸ ἐλέγαν·
the indeed believed at-once truth as it they-said
κ' οἱ ἄλλοι ἐλέγαν, ψέματα εἶπεν ὁ δημηγέρτης.
and the others said lies spoke the rabble-rouser
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁ ἐξάκουστος ἐκεῖνος
The lord — of-Karytaina the renowned that
ἐντράπη, τὸ ἀκούσει τὸ φυγεῖον, μεγάλως ἐταραχεύτη
was-ashamed the hearing the flight greatly was-troubled
καὶ εἶπεν, ὅτι ψέματα εἶπεν ὁ χωριάτης
and said that lies said the boor
ὅπου ἦλθεν κι ἀφηγήσετον ἐκεῖνα τοῦ Δεσπότου·
who came and narrated those to-the Despot
ὅλα ἦσαν λόγια εὔκαιρα, καύχημα τῶν Ρωμαίων
all were words empty boasting of-the Romans
ὅπου ἐπαινοῦνται ὁλοστινοὶ καὶ ψέγουν τοὺς ἐχτρούς τους.
who praise-themselves wholly and blame the enemies their
"Ἀλλὰ ἂς σταματήσωμεν ἐδῶ εἰς τοὺς κάμπους τούτους
But let we-stand here in the plains these
"κι ἂν ἔλθουν, νὰ πολεμήσωμεν ἡμεῖς ἂς τοὺς δεχτοῦμε.
and if they-come that we-fight we let them receive
"Μηδὲν σκιαστῆτε τίποτε ἂν εἶναι πλειότεροί μας·
Not be-afraid at-all if they-are more-than us

"ὅτι λαὸς πολύπλοκος κι ἀπὸ διαφόρες γλῶσσες
because people mixed and of different tongues
"ποτὲ καλὴν συμβίβασιν οὐκ ἔχουσιν ἀλλήλως.
ever good agreement not they-have with-one-another
" Ἡμεῖς γὰρ καὶ ἂν εἴμεθεν ὀλίγοι πρὸς ἐκείνους,
We for even if we-are few against them
"ὅλοι εἴμεθεν ὡς ἀδελφοὶ καὶ γλῶσσαν μίαν λαλοῦμεν,
all we-are as brothers and tongue one we-speak
"κ' ἐδάρτε θέλομεν φανῆ ἂν εἴμεθεν στρατιῶτες."
and now we-will appear if we-are soldiers
Ἐκεῖνοι οἱ περισσότεροι ἐκ τὸν φόβον ὅπου εἶχαν
Those the most from the fear which they-had
τίποτε οὐδὲν ἀφκράστησαν τοῦ ἀφέντου Καρυταίνου,
anything not listened-to of-the lord of-Karytaina
ἀλλὰ εἰς τὸ τέλος εἴπασιν κι οὕτως τὸ ἀφιρῶσαν·
but at the end said and thus it confirmed
ὅτι τὸ ἐλθεῖ τὸ βραδύ, νὰ λάμψῃ τὸ φεγγάρι,
that the coming the evening that shine the moon
νὰ κοιμηθῇ ὁ λίος λαὸς νὰ μὴ τοὺς ἔχουν νοήσει,
that sleep the common people that not them they-have noticed
τὸ πλεῖον κρυφῶς καὶ σιγαλὰ ὅπου νὰ ἠμπορέσουν
the most secretly and quietly as that they-can
νὰ ὁρμηθοῦν τοῦ φεγγαρίου καὶ νὰ ἔχουν μισσέψει,
that they-set-out by-the moon and that they-have departed
νὰ φύγουν ὡσὰν ἠμποροῦν διὰ νὰ μὴ κιντυνέψουν.
that they-flee as they-can for that not they-be-endangered
Κι ὅσον ἐπλήρωσε ἡ βουλὴ ὅτι νὰ ἔχουν φύγει,
And when ended the council that that they-have fled
ὁ κατὰ εἷς ἐδιάβηκεν εἰς τὴν κατοῦνα ὅπου εἶχεν.
the each one passed to the quarters which he-had

Karytaina tells his tent pole of the planned flight, and the army hears. The prince, ashamed, proclaims battle for the morning, but at nightfall the despot himself slips away with his men. William exhorts his men, and Karytaina leads the first battalion against the Germans and kills the duke of Carinthia. The sebastokrator has the Hungarians and Cumans shoot the horses, and the unhorsed Franks, the prince among them, surrender. In his tent he rebukes the prince, who answers in Greek that he fought an emperor, not his own kin.

Ἐν τούτῳ ὁ ἀντρικώτατος ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
In this the most-manly the lord — of-Karytaina
ἐκεῖνος ὁ παράξενος ὁ ἐπαινετὸς στρατιώτης,
that the extraordinary the praiseworthy soldier
ἐπόνεσε ἡ καρδία του κ᾽ εἰς σφόδρα ἐλυπήθη.
ached the heart his and to excess grieved
Ὁ μὲν ἐντράπη τὸ φυγεῖον, ἐθλίβη τὸν λαόν του,
The(-one) indeed was-ashamed-at the flight he-grieved-for the people his
ἐσκόπησεν, ὡς φρόνιμος, τὸ πῶς νὰ τοὺς βοηθήσῃ 3860
he-considered as wise the how that them he-help
νὰ μὴ χαθοῦσιν ἄδικα κ᾽ ἔχει ἁμαρτίαν μεγάλην.
that not they-perish wrongly and he-have sin great
Στὴν τέντα του ἐστάθηκεν, ραβδὶ κρατεῖ στὸ χέριν,
At-the tent his he-stood (a)-staff he-holds in-the hand
τὸν στῦλον κρούει μὲ τὸ ραβδὶ καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
the pole he-strikes with the staff and says to it

"Στῦλε μου, κράτει δυνατὰ τὴν τέντα ὅπου μὲ σκέπει
Pole my hold strongly the tent which me covers
"κ' εἰπὲς τῆς ἐκ τὸ μέρος μου, μηδὲν τὸ ἀπιστήσῃ
and tell her from the part my not it she-disbelieve
"ὅτι πολλὰ τὴν ἀγαπῶ, οὐ χρήζω νὰ κιντυνέψῃ.
that much her I-love not I-wish that she-be-endangered
" Ἡμεῖς βουλὴν ἀπήραμεν, ὁ πρίγκιπας κι ὁ Δεσπότης,
We counsel took the prince and the Despot
"νὰ φύγωμεν ἀπὸ σπεροῦ οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου
that we-flee from evening the first of-the army
"ν' ἀφήσωμεν τὸν λίον λαὸν νὰ ἔχουσιν κιντυνέψει.
that we-leave the common people that they-have been-endangered
"Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσέν, τέντα μου ἠγαπημένη,
Because-of this I-say to you tent my beloved
"μὴ πιάσῃ κι ἀπιστήσῃς το ὅτι ἔνι ἀλλέως τὸ πρᾶγμα·
not take and disbelieve it that is otherwise the matter
"σκόπησον νὰ σωτερευτῇς ὅπως μὴ κιντυνέψῃς."
consider that you-save-yourself so-that not you-be-endangered
Ἀκούσων ταῦτα ὁ λαὸς ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ' αὖτον
Hearing these(-things) the people who were there with him
τὸ πρᾶγμα τὸ ἐξενοχάραγον, τὸ οὐκ εἴδασιν ποτέ τους,
the matter the unheard-of which not they-saw ever their
ὅλοι εἰς φόβον ἐπέσασιν, ἐταράχτησαν μεγάλως·
all into fear fell were-troubled greatly
ἀπὸ ἄνθρωπον εἰς ἄνθρωπον ἐπλάτυνεν τὸ πρᾶγμα.
from man to man spread the matter
Ὁ πρίγκιπας τὸ ἄκουσεν, ἐχόλιασεν μεγάλως·
The prince it heard was-angered greatly

ὥρισε εὐθέως κ᾽ ἐκράξασιν τὸν ἀφέντην τῆς Καρυταίνου
he-ordered at-once and they-called the lord — of-Karytaina
καὶ λέγει τον χολιαστικά· "Ἦτον καλὸν τὸ ἐποῖκες;
and says to-him angrily Was good what you-did
"τὸν ὅρκον ὅπου ἐποίκαμεν καὶ τὴν βουλὴν ὁμοίως,
the oath which we-made and the counsel likewise
"νὰ τὸ φαυλίσῃς φανερά, νὰ μᾶς ἀποσκεπάσῃς;
that it you-spoil openly that us you-uncover
"οὐδὲν τὸ ἔποικες φρόνιμα, σφάλμα γὰρ μέγαν ἦτον."
not it you-did wisely error for great it-was
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας τὸν πρίγκιπα ἀπεκρίθη·
The lord — of-Karytaina the prince answered
"Ἐγὼ σφάλμα οὐκ ἔποικα καὶ τίς νὰ μὲ ἔχῃ μέψει,
I error not did and who that me have blamed
"ἕτοιμος νὰ διαφεντευτῶ καὶ νὰ τὸν πολεμήσω
ready that I-defend-myself and that him I-fight
"ὅποιος νὰ εἰπῇ ὅτι ἔσφαλα, ἄνευ τῆς ἀφεντίας σου,
whoever that say that I-erred without the lordship your
"ὅπου εἶσαι ἀφέντης μου λίζιος κι οὐδὲν σὲ ἀντιτείνω.
who are lord my liege and not you I-oppose
"Ὅσοι εἴπασιν νὰ φύγωμεν νὰ ἀφήσωμε τὸν λαόν μας,
As-many-as said that we-flee that we-leave the people our
"λουλοὺς τοὺς ἔχω κι ἄτυχους, οὐ πρέπει νὰ εἶναι ἀφέντες
fools them I-hold and wretches not it-is-fitting that they-be lords
"ἢ νὰ βαστάνουν ἄρματα, στρατιῶτες νὰ τοὺς κράζουν."
or that they-bear arms soldiers that them they-call
Ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας ἐννόησε, ἐντράπηκέ το,
When it heard the prince understood was-ashamed-at it
ἐμετανόησεν σφοδρὰ εἰς ὅσον γὰρ ἐγίνη·
repented exceedingly in as-much-as for happened

κράζει τὸν πρωτοστράτοραν, ὁρίζει τον καὶ λέγει,
he-calls the marshal he-orders him and says
νὰ βάλῃ τὸν διαλαλητὴν τοῦ νὰ ἔχῃ διαλαλήσει·
that he-set the herald so that he-have proclaimed
κανεὶς μὴ ἀκούσῃ τίποτε καὶ φοβηθῇ κἂν ὅλως
anyone not hear anything and fear at-all wholly
τὰ λόγια ὅπου εἰπήθησαν ἐνταῦτα εἰς τὰ φουσσᾶτα,
the words which were-spoken now in the armies
μὴ τὰ πιστέψῃ γὰρ κανείς, ψέματα εἶναι μεγάλα.
not them believe for anyone lies they-are great
Ἀλλὰ ἂς κρατοῦσι ἀλήθειαν, κανεὶς μὴ τὸ ἀπιστήσῃ,
But let they-hold (as)-truth anyone not it disbelieve
ὅτι αὔριον, ἂν θέλῃ ὁ Θεός, θέλουσι πολεμήσει.
that tomorrow if wills — God they-will fight
Ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἅπαντες ἐτότε οἱ Μοραῖτες
When it heard the all then the Moreots
τὸ πῶς ἐδιαλαλήσασιν κι ἀφίρωσαν τοὺς λόγους,
the how they-proclaimed and confirmed the words
ὅτι τὰ λόγια τὰ εἴπασιν ψέματα ἐλαλῆσαν,
that the words which they-said lies they-spoke
ὡς δὲ τὴν αὔριον τὸ πρωὶ θέλουσιν πολεμήσει,
that and the morrow the morning they-will fight
ὅλοι τὸ ἀνεχάρησαν, πολλὰ τὸ ἐπεθυμοῦσαν.
all at-it rejoiced much it they-longed-for
Κ' οἱ Δεσποτᾶτοι, ὡς τὸ ἤκουσαν, ἐθλίβησαν εἰς σφόδρα·
And the Despot's(-men) when it heard grieved to excess
εἰς τὸν Δεσπότη ἐδιάβησαν ὅλοι του οἱ μεγιστᾶνοι,
to the Despot passed all his the magnates
κρυφῶς τοῦ εἶπαν μοναξά· "Ἀφέντη, τί ἔν' τὸ κάμνεις;
secretly to-him said alone Lord what is what you-do

"βούλεσαι ν' ἀποθάνωμεν ἐδῶ ἀδίκως μετ' ἔσου;
you-wish that we-die here wrongly with you
"οὐδὲν ἀκούῃς τοὺς ἄτυχους τοὺς Φράγκους τοῦ Μορέως,
not you-hear the wretched the Franks of-the Morea
"τὸ πῶς οὐδὲν ἐδειλίασαν τὰ πλήθη τῶν φουσσάτων
the how not were-afraid-of the multitudes of-the armies
"ὅπου ἔρχονται ἀπάνω τους, αὐτοῦ τοῦ βασιλέως,
which come against them of-this of-the emperor
"ἀλλὰ καλοαφιρώνονται νὰ τοὺς ἔχουν πολεμήσει."
but resolve-firmly that them they-have fought
Ὁ Δεσπότης τοὺς ἀπεκρίθηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
The Despot to-them answered and says to them
"Ἐγὼ κρατῶ τὰ εἴπαμεν καὶ τὴν βουλὴν ποῦ ἐδόθη·
I hold what we-said and the counsel which was-given
"κ' οἱ Μοραΐτες ἂς λαλοῦν κι ἂς ποιήσουν ὡς κελεύουν.
and the Moreots let speak and let do as they-command
"Βάλετε ἕναν ἀπὸ ἐσᾶς νὰ διάβῃ ἐκ τὸ φουσσᾶτο
Set one from you that he-pass through the army
"τοῦ Δεσποτάτου, σᾶς λαλῶ, προφώνεσιν νὰ ποιήσῃ,
of-the Despotate to-you I-say (a)-proclamation that he-make
"τὸ συσπερώσει, μοναχὰ νὰ ἐξέβῃ τὸ φεγγάρι,
the at-nightfall only that come-out the moon
"ὅλοι ἂς κινήσουν παρευτὺς μετὰ ἡσυχίας μεγάλης,
all let move at-once with quiet great
"ὁλόρθα ἂς ὑπαγαίνωμεν ἐκεῖ εἰς τὸ ἰγονικόν μας·
straight let we-go there to the inheritance our
"κι ὅπου ἔχει θέλημα καλὸν κι ὄρεξιν τοῦ πολέμου,
and who has will good and desire of-the battle
"αὔριο ἂς ἐνεμείνῃ ἐδῶ καὶ νὰ εὕρῃ τὰ γυρεύει."
tomorrow let remain here and that find what he-seeks

Οὕτως τὸ ἐποῖκαν οἱ Ρωμαῖοι τοῦ Δεσποτάτου ἐκεῖνοι·
Thus it did the Romans of-the Despotate those
τὸ συσπερώσει ἐδιάβησαν ἐκ τὸ φουσσᾶτο ἐκεῖθεν.
the at-nightfall passed from the army thence
Ἔδε ἁμαρτίαν ὅπου ἔποικεν ἐτότε ὁ Δεσπότης
Behold sin which did then the Despot
νὰ ἔλθῃ νὰ ἐβγάλῃ ἐκ τὸν Μορέαν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον
that he-come that he-bring from the Morea the prince William
μὲ τὸ ἄνθος τῶν εὐγενικῶν ἀνθρώπων τοῦ Μορέως,
with the flower of-the noble men of-the Morea
ὅπου εἶχασιν ἀνάπαψιν καὶ μονοκρατορίαν,
who had rest and sole-rule
κι ἀπῆγαν εἰς βοήθειαν του στὴν μάχην ὅπου εἶχεν·
and they-went to help his in-the war which he-had
τότε τοὺς ἐλευτέρωσεν στὰς χεῖρας τῶν ἐχτρῶν του
then them he-abandoned into-the hands of-the enemies his
κ' ἔφυγεν καὶ ἐδιάβηκεν εἰς τὴν Θεοῦ κατάραν.
and fled and passed into the of-God curse
Ποῖος ν' ἀκούσῃ πώποτε Ρωμαίου νὰ ἔχῃ πιστέψει
Who that hear ever (a)-Roman that he-have believed
δι' ἀγάπην γὰρ ἢ διὰ φιλίαν ἢ διὰ καμμίαν συγγένειον;
for love for or for friendship or for any kinship
ποτὲ Ρωμαίου μὴ ἐμπιστευτῇς διὰ ὅσα καὶ σοῦ ὀμνύει·
ever (a)-Roman not trust for as-much-as also to-you he-swears
ὅταν θέλῃ καὶ βούλεται τοῦ νὰ σὲ ἀπεργώσῃ,
when he-wishes and wills so that you he-deceive
τότε σὲ κάμνει σύντεκνον ἢ ἀδελφοποιτόν του,
then you he-makes godsib or sworn-brother his
ἢ κάμνει σε συμπέθερον διὰ νὰ σὲ ἐξολοθρέψῃ.
or makes you in-law for that you he-destroy

Ὡς ἔνι γὰρ τὸ φυσικὸν τοῦ κόσμου τὸ συνήθειον,
As is for the natural of-the world the custom
κακὸν μαντᾶτο οὐκ ἠμπορεῖ κανεὶς νὰ τὸ ἔχῃ κρύψει.
bad news not can anyone that it have hidden
Ἐκεῖνος ὁ πανάπιστος ὁ μέγας δημηγέρτης,
That the all-faithless the great rabble-rouser
ὅπου τὰ ἐμαγέρεψεν ἐτοῦτα ὅπου σᾶς λέγω,
who them cooked-up these which to-you I-tell
τὸ ἰδεῖ ὅτι ἔφυγεν εὐθέως ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης,
the seeing that fled at-once that the Despot
σπουδαίως ἐδιάβηκεν γοργὸν στοῦ βασιλέως τὸν στόλον
hastily passed quickly to of-the-emperor the host
κ᾽ εἶπεν τὸν Σεβαστοκράτορα· ἔφυγεν ὁ Δεσπότης
and told the Sebastokrator fled the Despot
μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἤφερεν ἀπὸ τὸ Δεσποτᾶτον,
with the armies which he-brought from the Despotate
κ᾽ ἐνέμεινεν ὁ πρίγκιπας μόνι μὲ τὰ ἐδικά του.
and remained the prince alone with the own his
Τὸ ἀκούσει το ὁ Σεβαστοκράτορας, ἐχάρηκεν μεγάλως·
The hearing it the Sebastokrator rejoiced greatly
εὐθέως τ᾽ ἀλλάγια του ὤρθωσεν, ἐκίνησαν ἐνταῦτα,
at-once the battalions his he-raised they-set-out then
ὁλόρθα στὴν Πελαγονίαν ὡρμῆσαν νὰ ὑπαγαίνουν.
straight to Pelagonia they-set-out that they-go
Σάββατο ἡμέραν ἐκίνησαν, τὸν πρίγκιπα ἐπλησιάσαν·
Saturday day they-set-out the prince they-approached
τὴν κυριακὴν γὰρ τὸ πρωΐ ὡρμῆσαν νὰ πολεμήσουν.
the Sunday for the morning they-set-out that they-fight

Κι ἀφῶν εἶδεν ὁ πρίγκιπας ὅτι ἔφυγε ὁ Δεσπότης
And after saw the prince that fled the Despot
κ' ἐγνώρισε εἰς πληροφορίαν τὸ ἔργον τὸ τοῦ ἐποίκεν,
and knew in certainty the deed which to-him he-did
κ' ἔμεινεν στὴν Πελαγονίαν οὕτως ἀπεργωμένος,
and remained in Pelagonia thus deceived
μόνον μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅπου εἶχε ἐκ τὸν Μορέαν,
only with the armies his which he-had from the Morea
κ' ἔξευρεν ὅτι ἔρχετον τοῦ βασιλέως ὁ στόλος
and knew that was-coming of-the emperor the host
μὲ τὸν Σεβαστοκράτοραν διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν·
with the Sebastokrator for that him they-fight
ὡς φρόνιμος κ' εὐγενικὸς ὅπου ἦτον καὶ στρατιώτης,
as wise and noble as he-was and soldier
κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου
calls the chiefs his the first of-the army
καὶ ὅλους τοὺς καβαλλαρίους, Φράγκους τε καὶ Ρωμαίους,
and all the knights Franks both and Romans
καὶ ἄρξετον νὰ τοὺς λαλῇ καὶ νὰ τοὺς συντυχαίνῃ,
and began that to-them speak and that to-them converse
γλυκία τοὺς ἐνουθέτευεν κ' ἐπαρηγόρησέ τους·
sweetly them he-admonished and consoled them
"Συντρόφοι, φίλοι κι ἀδελφοί, ὡς τέκνα καὶ παιδία μου,
Companions friends and brothers as children and sons my
"γινώσκει ὁ Θεὸς κ' ἡ δόξα του τὸ πῶς εἶμαι θλιμμένος
knows — God and the glory his the how I-am grieved
"εἰς τοῦτο ὅπου μᾶς ἔποικεν Δεσπότης ὁ ἀδελφός μου
at this which to-us did (the)-Despot the brother my
"κι ἀπέργωσέ με ὡσὰν παιδὶ καὶ ἤφερέν με ἐνταῦτα.
and deceived me as child and brought me then

“ Ἐγὼ διὰ τὴν ἀγάπην του καὶ πάλε διὰ τὴν τιμήν μου,
I for the love his and again for the honor my
“ἐβλέποντας τὸν θάνατον, τὴν ἀκληρίαν ὅπου εἶχεν
seeing the death the disinheritance which he-had
“ἀπ᾽ τὸν Σεβαστοκράτορα αὐτὸν τὸν ἀδελφόν του,
from the Sebastokrator this the brother his
“ὅπου τοῦ ἀπῆρε τὴν Βλαχίαν, τὸ Δεσποτᾶτο ἐζήτα,
who from-him took — Vlachia the Despotate sought
“ἐπῆρα τὰ φουσσᾶτα μου, ἐσᾶς τοὺς ἐδικούς μου
I-took the armies my you the own my
“κ᾽ ἦλθα εἰς συμμάχειον ἐκεινοῦ διὰ νὰ τοῦ ἔχω βοηθήσει.
and I-came to help of-that-one for that him I-have helped
“Καὶ ὅσον μ᾽ ἐπροσήφερεν ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν,
And when me he-brought here into — Romania
“οὕτως μᾶς ἐπαράδωκεν αὐτὸς τοῦ ἀδελφοῦ του
thus us he-betrayed he to-the brother his
“ὡσὰν ὁ Ἰούδας τὸν Χριστὸν ἐκεινῶν τῶν Ἰουδαίων.
as the Judas the Christ to-those the Jews
“Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ὅλους παρακαλῶ σας·
Because-of this I-say to you all I-beg you
“ἀφῶν μᾶς ἤφερε ἡ ἁμαρτία ἐδῶ εἰς τοὺς ἐχτρούς μας —
since us brought the sin here to the enemies our
“ἐξεύρετε ὅτι μακρέα ἀπέχομεν τοῦ Μορέως,
you-know that far we-are-distant of-the Morea
“κι ἂν θέλομεν νὰ φύγωμε οὐδὲν κατευοδοῦμε
and if we-wish that we-flee not we-succeed
“κ᾽ ἤθελεν εἶσται ἄσκημον νὰ εἰπήθῃ εἰς τὸν κόσμον,
and would be ugly that be-said in the world
“ἀφῶν στρατιῶτες εἴμεθεν νὰ φύγωμεν ὡς γυναῖκες.
since soldiers we-are that we-flee as women

"Ἀλλὰ ἂς σταθοῦμε ὡς ἄνθρωποι, στρατιῶτες παιδεμένοι·
But let we-stand as men soldiers trained
"τὸ πρῶτον ἂς φυλάξωμεν ὡς πρέπει τὴν ζωήν μας,
the first let we-guard as is-fitting the life our
"καὶ δεύτερον πάλε ἀπὸ αὐτὸ τὸ ἔπαινος τοῦ κόσμου,
and second again from this the praise of-the world
"τὸ ἀγαποῦσιν οἱ ἅπαντες ὅπου ἄρματα βαστοῦσιν.
which love the all who arms bear
"Ἐκεῖνοι ὅπου ἔρχονται ἐδῶ τοῦ νὰ μᾶς πολεμήσουν
Those who come here so that us they-fight
"ὅλοι εἶναι πολυσώρευτοι ἀπὸ διαφόρες γλῶσσες·
all are much-gathered from different tongues
"καὶ θέλω νὰ τὸ ἐξεύρετε, τινὰς μὴ τὸ ἀπιστήσῃ,
and I-wish that it you-know anyone not it disbelieve
"ὅτι ὁ λαὸς πολύπλοκος καὶ πολυσωρεμένος,
that the people mixed and much-gathered
"ποτὲ καλὴν συμβίβασιν οὐκ ἔχουσιν ἀλλήλως.
ever good agreement not they-have with-one-another
"Ἡμεῖς γὰρ καὶ ἂν εἴμεθεν ὀλίγοι πρὸς ἐκείνους,
We for even if we-are few against them
"ὅλοι εἴμεθεν ἐγνώριμοι καὶ μίας οὐσίας ἀνθρῶποι,
all we-are known-to-one-another and of-one substance men
"καὶ πρέπει ὅλοι ὡς ἀδελφοὶ ἀλλήλως ν' ἀγαπᾶστε.
and it-behooves all as brothers each-other that you-love
"Ἐπεὶ ἂν ἔχωμεν ὁμοῦ ἀγάπην ὡς ἁρμόζει,
Since if we-have together love as befits
"ὁ κατὰ εἷς γὰρ ἀπὸ ἐμᾶς ν' ἀξιάζῃ διακόσιους
the each one for of us that be-worth two-hundred
"ἀπὸ ὅσοι ἔρχονται ἐδῶ διὰ νὰ μᾶς πολεμήσουν.
of as-many-as come here for that us they-fight

“Οὐδὲν φροντίζω ἄλλους τινὲς μόνον τοὺς Ἀλλαμάνους·
Not I-care-for others any only the Germans
“τριακόσιοι εἶναι μοναχοὶ κ᾽ ἔχουν ἕναν ἀφέντην
three-hundred they-are alone and they-have one lord
“Δοῦκαν ντὲ Καρεντάνε τὸν λαλοῦν, οὕτως τὸν ὀνομάζουν.
Duke of Carinthia him they-call thus him they-name
“Καὶ ἔχω εἰς πληροφορίαν τὸ πρῶτον τους ἀλλάγι
And I-have in certainty the first their battalion
“τοὺς Ἀλλαμάνους ἔχουσιν νὰ ἔλθουν νὰ πολεμήσουν.
the Germans they-have that they-come that they-fight
“Λοιπὸν ἂν ποιήσωμεν ὁρμὴν ὡς φρόνιμοι στρατιῶτες
Then if we-make (a)-charge as wise soldiers
“τῶν Ἀλλαμάνων τὴν φορὰν τοῦ πολέμου ἀπαντῆσαι,
of-the Germans the onset of-the battle to-meet
“νὰ δώσῃ ὁ Θεὸς κ᾽ ἡ μοῖρα μας
that grant — God and the fate our
κ᾽ ἡ εὐχὴ γὰρ τῶν γονέων μας
and the blessing for of-the parents our
“νὰ τοὺς σπαράξωμεν ποσῶς νὰ ἐπάρωμεν τὸ νῖκος,
that them we-rout at-all that we-take the victory
“τοὺς ἄλλους ὅλους ἔχομεν ὡς φάλκονας περδίκιν.
the others all we-hold as falcons (a)-partridge
“Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς τὸ πρῶτο μας ἀλλάγι
Because-of this I-say to you the first our battalion
“νὰ ποιήσωμεν καλλιώτερον, ὅλο ἐκλεχτοὺς ἀνθρώπους,
that we-make better all picked men
“νὰ ἐξεύρουσιν νὰ πολεμοῦν, νὰ ἐντρέπωνται τὸν κόσμον·
that they-know that they-fight that they-be-ashamed-before the world

"καὶ νὰ ἔνι ἀπάνω εἰς αὐτοὺς ὡς κεφαλὴ κι ἀφέντης
and that be up over them as head and lord
"ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας αὐτὸς ὁ ἀνεψιός μου.
the lord — of-Karytaina this the nephew my
"Κ' ἐλπίζω πρῶτα στὸν Θεὸν κι ἀπέκει στὴν στρατιάν του
And I-hope first in God and thereafter in-the soldiering his
"ὅτι νὰ πράξῃ ὡς φρόνιμος, ὡσὰν καλὸς στρατιώτης."
that that he-act as wise as good soldier
Ὡς τὸ εἶπεν γὰρ ὁ πρίγκιπας οὕτως καὶ τὸ ἐποιῆσαν·
As it said for the prince thus also it they-did
ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια τους τὲς σύνταξες ὅπου εἶχαν ***
they-divided the battalions their the ranks which they-had (lacuna)
καὶ διὰ καὶ ἐσὺ καὶ οἱ Ρωμαῖοι ἐσῶσαν εἰς τὸν κάμπον.
and for and you and the Romans reached into the plain
Τὸ πρῶτο ἀλλάγι ὅπου εἶχασιν ἦτον τῶν Ἀλλαμάνων·
The first battalion which they-had was of-the Germans
τὸ ἰδεῖ τους γὰρ ὁ ἐξάκουστος ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
the seeing them for the renowned the lord — of-Karytaina
ὁλόρθα εἰς αὔτους ὥρμησεν, ἔσκυψαν τὰ κοντάρια.
straight at them charged lowered the lances
Τὸν πρῶτον ὅπου ἀπάντησεν κ' ἐδῶκεν κονταρέαν
The first whom he-met and gave lance-stroke
ἦτον ἐκεῖνος ποῦ ἔλεγαν Δοῦκα ντὲ Καρεντάνα·
was he whom they-called Duke of Carinthia
στὸ στῆθος τὸν ἐβάρεσεν ἀπάνω εἰς τὸ σκουτάριν,
in-the breast him he-struck up on the shield
μὲ τὸ φαρὶν τὸν ἔρριξεν εἰς γῆν ἀποθαμένον·
with the steed him he-threw to earth dead
ἀπαύτου ἔδειρε ἄλλους δύο ὅπου ἦσαν συγγενεῖς του.
thereafter he-struck other two who were kinsmen his

Τὸ κοντάρι ὅπου ἐβάσταζεν ἐκόπη εἰς τρία κομμάτια·
The lance which he-carried broke into three pieces
κ᾽ εὐθέως ἐγρήγορα ἔβαλεν τὸ χέριν στὸ σπαθί του
and at-once quickly he-put the hand on-the sword his
καὶ ἄρξετον νὰ πολεμῇ ἐκείνους τοὺς Ἀλλαμάνους·
and he-began that fight those the Germans
ὅσοι τοῦ ἐρχόντησαν ὀμπρὸς διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν,
as-many-as to-him came before for that him they-fight
ὅλους τοὺς ἐκατέκοφτεν ὡς χόρτον εἰς λιβάδι.
all them he-cut-down as grass in (a)-meadow
Κι ὡς ἔβλεπαν οἱ ἕτεροι ὅπου ἦσαν μετ᾽ ἐκεῖνον,
And as saw the others who were with him
ὅλοι ἀντρειομένα ἐβάλθησαν καὶ συντροφίαν τοῦ κάμνουν,
all bravely set-to and company to-him they-make
τοὺς Ἀλλαμάνους ἔσφαζαν κ᾽ ἐθανατώνανέ τους.
the Germans they-slaughtered and put-to-death them
Κι ὡς εἶδε ὁ Σεβαστοκράτορας ἀπέκει ὅπου ἐθεώρει
And as saw the Sebastokrator from-there where he-watched
ὅτι οἱ Ἀλλαμάνοι ἐσπάραξαν κι ἀπήρασι τὸ κρότος,
that the Germans broke and took the shock
γοργὸν σπουδαίως ἐκεῖ ἔδραμεν ὅπου ἤσασιν οἱ Οὖγγροι,
quickly hastily there he-ran where were the Hungarians
ὁρίζει τους νὰ σύρνουσιν ὅλοι μὲ τὰς σαγίττας
he-orders them that they-shoot all with the arrows
στὸ ἀλλάγι ἐκεῖνο ποῦ ἔσμιξε μετὰ τοὺς Ἀλλαμάνους,
at-the battalion that which met with the Germans
καὶ εἶπεν τους ἀπόκοτα· "Μὴ παρατηρηθῆτε
and said to-them boldly Not take-heed-of
"τοὺς Ἀλλαμάνους τίποτε διατὶ εἶναι ἐδικοί μας·
the Germans at-all because they-are own our

"ἐπεί, ὡς ἐβλέπω καὶ θεωρῶ, ὁ δράκοντας ἐκεῖνος
since as I-see and behold the dragon that
"ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας κακὰ τοὺς ὑπαγαίνει.
the lord — of-Karytaina badly them treats
"Κι ἂν θέλετε νὰ σύρνετε μόνο ἀπάνω στοὺς Φράγκους,
And if you-wish that you-shoot only up at-the Franks
"οὐδὲν κατευοδώνετε νὰ τοὺς ἔχετε δραλήσει·
not you-succeed that them you-have routed
"ἀλλὰ ἀμφότεροι σύρνετε μέσα εἰς τὸν πόλεμόν τους,
but both shoot within into the battle their
"νὰ σφάξετε τοὺς ἵππους τους ὅπου καβαλλικεύουν,
that you-slaughter the horses their which they-ride
"νὰ πέσουν οἱ καβαλλαροὶ ἀπάνω ἐκ τὰ φαριά τους
that fall the knights up from the steeds their
"ὅπως νὰ τοὺς πατάξωμε μὴ προῦ μᾶς θανατώσουν.
so-that that them we-strike not lest us they-kill
"Κι ἂν ἀποθάνουν ἑνομοῦ μ' αὐτοὺς οἱ Ἀλλαμάνοι,
And if die together with them the Germans
"κάλλιο ἂς χαθοῦσι μοναχοὶ παρ' ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
better let perish alone than all the armies
"καὶ ἂς ἔχω τὴν ἁμαρτίαν, καὶ ποιήσετε ὡς τὸ ὁρίζω."
and let I-have the sin and do as it I-order

Κ' οἱ Οὒγγροι, ὡς ὡρίστησαν, οὕτως καὶ τὸ ἐποιῆσαν·
And the Hungarians as they-were-ordered thus also it did
ἀρχάσαν κ' ἐδοξεύασιν τοὺς Φράγκους κι Ἀλλαμάνους·
they-began and shot the Franks and Germans
κι ἀπὸ τὴν ἄλλην γὰρ μερέαν ἤλθασιν κ' οἱ Κουμάνοι
and from the other for side came also the Cumans
κ' ἐδόξευαν ἀμφότεροι τὸ γένος γὰρ τῶν Φράγκων.
and shot both the race for of-the Franks

Τί νὰ σᾶς λέγω τὰ πολλὰ καὶ πῶς νὰ τὰ διαλύσω;
Why that to-you I-tell the many(-things) and how that them I-unfold
ὅλους τοὺς ἵππους καὶ φαρία τῶν Φράγκων κι Ἀλλαμάνων,
all the horses and steeds of-the Franks and Germans
ὅλα τὰ ἐκατασφάξασιν κ᾽ οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν.
all them they-slaughtered and the knights fell
Ἔπεσε γὰρ κι ὁ θαυμαστός, τὸ φοῦμος τῶν στρατιώτων,
Fell for also the admirable the pride of-the soldiers
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁμοῦ μὲ τὸ φαρίν του.
the lord — of-Karytaina together with the steed his
Κ᾽ ἐτότε ὁ Σεβαστοκράτορας, ὡς εἶδεν κ᾽ ἐγνώρισέν τον,
And then the Sebastokrator when he-saw and recognized him
στριγγὴν φωνίτσαν ἔσυρεν, ἔδραμε ἐκεῖσε εἰς αὖτον,
shrill (a)-little-cry he-drew he-ran there to him
μὴ σύρῃ εἰς αὖτον πλεῖον κανείς, ἀπάνω εἰς τὸ κορμί του.
not shoot at him more anyone up on the body his
Καὶ λέγει τοῦ· "Μισὶρ Ντζεφρέ, ἀφέντη τῆς Καρυταίνου,
And says to-him Messire Geoffrey lord — of-Karytaina
"μὴ προῦ σὲ σφάξουν, ἀδελφέ, ᾽ς ἐμέναν παραδόσου·
not lest you they-slaughter brother to me surrender
"ἀπάνω εἰς τὴν ψυχίτσα μου δόλον οὐ μὴ νὰ ἔχῃς."
up upon the little-soul my guile not — that you-have
Εἰς τὸ σπαθί του ὤμοσε κ᾽ ἐνταῦτα ἐπαρεδόθη.
On the sword his he-swore and then surrendered
Ἀφότου ἐπαρεδόθηκεν ὁ θαυμαστὸς ἐκεῖνος,
After surrendered the admirable that
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος στρατιώτης,
the lord — of-Karytaina the renowned soldier
τὸ φλάμουρόν του ἔπεσεν ἐκεῖ ὅπου τὸν ἐπιάσαν·
the banner his fell there where him they-took

ἀτός του ὁ Σεβαστοκράτορας τὸ ἐσήκωσεν κι ἀπῆρεν,
self his the Sebastokrator it raised and took
ὁκάποιον τὸ ἐπαράδωκεν ἀπὸ τὴν φαμελίαν του
a-certain-one it he-handed-over from the household his
νὰ τὸ βαστᾷ προσεχτικὰ καὶ νὰ τοῦ τὸ φυλάττῃ.
that it he-carry carefully and that for-him it he-guard
Ὡς εἶδεν γὰρ ὁ πρίγκιπας τὴν πονηρίαν ποῦ ἐποῖκεν,
When saw for the prince the cunning which did
ἐτότε ὁ Σεβαστοκράτορας εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς μάχης,
then the Sebastokrator at the beginning of-the battle
ὅταν ἐσμίξασιν ὁμοῦ ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου
when met together the lord — of-Karytaina
κ' οἱ Ἀλλαμάνοι, σὲ λαλῶ, κ' ἐσφάζονταν ἀλλήλως·
and the Germans to-you I-say and were-slaughtering each-other
τὸ πῶς τοὺς Οὔγγρους ἔβαλεν, ὁμοίως καὶ τοὺς Κουμάνους,
the how the Hungarians he-set likewise also the Cumans
κ' εἰς αὔτους ἐδοξεύασιν νὰ σφάξουν τ' ἄλογά τους·
and at them they-shot that they-slaughter the horses their
ἀπῆρε ἀλλάγιν μετ' αὐτὸν κ' ἐδιάβη ἐκεῖσε εἰς αὖτον
he-took (a)-battalion with him and passed there to him
νὰ τοῦ βοηθήσῃ, ἂν ἠμπορῇ, νὰ μὴ τὸν ἀποδείρουν.
that him he-help if he-can that not him they-beat
Τὸ δὲ τὸ πλῆθος τῶν Ρωμαίων καὶ τὸ σαγιττολάσι
The and the multitude of-the Romans and the archer-corps
ἐσφάξασιν τὰ ἄλογα κ' οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν·
slaughtered the horses and the knights fell
κι ἀφότου εὑρέθησαν πεζοὶ μέσα εἰς τὰ φουσσᾶτα,
and after they-were-found on-foot within in the armies
τὸ τί ποιήσει οὐκ εἴχασιν, ἠθέλαν κι οὐκ ἠθέλαν.
the what to-do not they-had they-wished and not they-wished

Μὴ προῦ ἀποθάνουν ἄδικον θάνατον εἰς τὸν κόσμον,
Not lest they-die unjust death in the world
ὅλοι ἐπαραδόθησαν κι ὁ πρίγκιπας ἀτός του.
all surrendered and the prince self his
Οὐδὲν ἐγλύτωσαν τινές, μόνη ἡ φτωχολογία·
Not escaped anyone only the poor-folk
ὅσοι ἠμπορέσαν κ' ἔφυγαν κ' ἦλθαν ἐκ τὴν Βλαχίαν,
as-many-as could and fled and came from — Vlachia
οἱ μὲν ἐγλύτωσαν πεζοὶ κ' ἦλθαν εἰς τὸν Μορέαν,
the indeed escaped on-foot and came to the Morea
ἄλλους τινὲς ἐπιάσασιν οἱ Βλάχοι στὴν Βλαχίαν,
others some seized the Vlachs in Vlachia
τοὺς ἄλλους πάλε ἐσκότωσαν κ' ἐρρουχολόγησάν τους.
the others again they-killed and stripped them
Κι ὅσον ἔπαψε ὁ πόλεμος κ' ἐκέρδισαν τοὺς Φράγκους,
And when ceased the battle and they-won the Franks
ὥρισε ὁ Σεβαστοκράτορας κ' ἐστήσασιν τὲς τέντες.
ordered the Sebastokrator and they-pitched the tents
Ἡ τέντα τῆς κατούνας του τέσσαρους στύλους εἶχεν·
The tent of-the quarters his four poles had
κι ἀφότου τὴν ἐστήσασιν κ' ἐσέβηκεν ἀπέσω,
and after it they-pitched and he-entered within
ὁρίζει κ' ἦλθαν οἱ ἄρχοντες ὅλοι του οἱ κεφαλᾶδες,
he-orders and came the lords all his the chiefs
κι ἀπαύτου ὁρίζει κ' ἤφεραν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
and thereafter he-orders and they-brought the prince William
τὸν ἀφέντην Καρύταινας καὶ τοὺς καβαλλαρίους.
the lord of-Karytaina and the knights
Τιμητικὰ τὸν ἔπιασε τὸν πρίγκιπα ἐκ τὸ χέριν,
Honorably him he-took the prince by the hand

γλυκέα τὸν ἐχαιρέτησε, σιμά του τὸν καθίζει·
sweetly him he-greeted near him him he-seats
"Καλῶς ἦλθες, ἀδέλφι μου, καλῶς ἦλθες γαμπρέ μου,
Well you-came brother my well you-came brother-in-law my
"πολλὰ ἐπεθύμουν νὰ σὲ ἰδῶ ὡσὰν σὲ βλέπω ἐδάρτε."
much I-longed that you I-see as you I-see now
Ἐκ τὸ ἄλλο χέριν ἔπιασε τὸν ἀφέντη τῆς Καρυταίνου,
By the other hand he-took the lord — of-Karytaina
τιμητικὰ τὸν ἔβαλε κ' ἐκάτσε στὸ πλευρόν του.
honorably him he-set and he-sat at-the side his
Κι ἀφῶν ἐκάτσαν ἑνομοῦ κ' ἐγέμισεν ἡ τέντα
And after they-sat together and filled the tent
τὸ πλῆθος τῶν καβαλλαρίων κι' ὅλον τὸ ἀρχοντολόγι,
the multitude of-the knights and all the assembly-of-nobles
ἄρξετον ὁ Σεβαστοκράτορας τοῦ πρίγκιπος νὰ λέγῃ·
began the Sebastokrator to-the prince that speak
"Μὰ τὸν Χριστόν, καλὲ ἀδελφέ, πρίγκιπα καὶ γαβρέ μου,
By — Christ good brother prince and brother-in-law my
"πολλὰ ἔπρεπε νὰ εὐχαριστᾷς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἁγίους,
much it-behooved that you-thank — God and the saints
"ὅταν ἔδωκεν ὁ Θεὸς ἐσὲν καὶ τῶν γονέων σου
when gave — God to-you and to-the parents your
"νὰ εἶστε ἀφέντες τοῦ Μορέως, νὰ ἔχετε τέτοιαν δόξαν,
that you-be lords of-the Morea that you-have such glory
"κ' ἔπρεπε νὰ ἀναπαύεσαι ἐκεῖ στὴν ἀφεντίαν σου
and it-behooved that you-rest there in-the lordship your
"καὶ νὰ μηδὲν ἐγύρευες ἄλλους νὰ ἀκληρήσῃς.
and that not you-sought others that you-disinherit
"Εἰπέ με τὸ σὲ ἔφταισα καὶ τί κακὸν σ' ἐποῖκα,
Tell me what to-you I-offended and what evil to-you I-did

“κ᾽ ἦλθες ἀπάνω εἰς ἐμὲν νὰ ἐπάρῃς τὸ ἰγονικόν μου;
and you-came up against me that you-take the inheritance my
“καὶ πάλε οὐδὲν σὲ ἄρκησε νὰ ἔλθῃς εἰς ἐμένα,
and again not you it-sufficed that you-come against me
“ποῦ εἶμαι μετὰ σὲ γείτονας κ᾽ ἔχεις τὴν ἀδελφήν μου,
who am with you neighbor and you-have the sister my
“ἀλλὰ ἦλθες στὸν ἀφέντη μου τὸν ἅγιον βασιλέα
but you-came to-the lord my the holy emperor
“νὰ ἐπάρῃς τὸ βασίλειον του, νὰ γένῃς βασιλέας.
that you-take the empire his that you-become emperor
“ ᾽Εν τούτῳ ἔπρεπε νὰ ἐγροικᾷς καὶ νὰ τὸ ἀπεικάσῃς
In this it-behooved that you-understand and that it you-grasp
“ὅτι ἔν᾽ καλλίων σου ἄνθρωπος καὶ χριστιανὸς μὲ ἀλήθειαν.
that is better-than you man and Christian in truth
“Καὶ ὁ Θεὸς ὅπου ἔνι κριτὴς καὶ κρένει εἰς τὸ δίκαιον
And — God who is judge and judges in the right
“κ᾽ ἤφερέν σε εἰς τὰς χεῖρας του κ᾽ ἔχει σε εἰς θέλημάν του·
and brought you into the hands his and has you at will his
“κι ὡσὰν ἐγύρευες ἐσὺ ἐκεῖνον ν᾽ ἀκληρήσῃς,
and as sought you him that you-disinherit
“σὲ θέλει ἐβγάλει ἐκ τὸν Μορέαν, ὅπου οὐδὲν ἔχεις δίκαιον,
you will drive-out from the Morea where not you-have right
“ ᾽Εκεῖνος ἔνι γονικὸς τῆς Ρωμανίας ἀφέντης·
He is hereditary — of-Romania lord
“κ᾽ ἐσὺ ἂν ἔβγῃς ᾽κ τὴν φυλακήν, ἄγωμε εἰς τὴν Φραγκίαν,
and you if you-leave from the prison go to — France
“ὅπου ἔνι ἐκεῖ τὸ φυσικὸν τὸ ἰγονικὸν ὅπου ἔχεις.”
where is there the natural the inheritance which you-have

Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσεν ἐτοῦτα ὅπου σᾶς λέγω,
And when he-completed these which to-you I-say
ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, ρωμαΐϊκα τοῦ ἀπεκρίθη·
the prince as wise in-Greek to-him answered
"Κύρης μου σεβαστοκράτορα καὶ γυναικάδελφέ μου,
Lord my sebastokrator and brother-in-law my
"πολλὰ ἔχεις τὴν προτίμησιν μεγάλην ἀπὸ ἐμέναν
much you-have the advantage great over me
"νὰ λέγῃς καὶ νὰ πολεμῇς, διατὶ εἶμαι εἰς φυλακήν σου.
that you-speak and that you-fight because I-am in prison your
" Ἐπεὶ διὰ τόσο ἂν ἔμελλε στὸν τόπον νὰ ἀποθάνω,
Since for so-much if it-were-to on-the spot that I-die
"οὐ μὴ ν' ἀφήσω νὰ εἰπῶ μέρος ἐκ τὴν ἀλήθειαν.
not — that I-leave that I-tell part of the truth
"Οὐ πρέπει τὸν εὐγενικὸν ἄνθρωπον νὰ καυχᾶται,
Not it-befits the noble man that he-boast
"οὔτε νὰ ψέγῃ ἂν ἔχῃ ἐχτρὸν καὶ φέρῃ τον ἡ τύχη
nor that he-blame if he-have enemy and bring him the fortune
"νὰ τὸν κρατῇ εἰς φυλακὴν ὡσὰν κρατεῖς ἐμέναν.
that him he-hold in prison as you-hold me
"Καὶ πάλε ἄλλο χειρότερον, νὰ ψέγῃ ἄλλος εἰς πρᾶγμα,
And again another(-thing) worse that blame another in (a)-matter
"τὸ ἔχει ἐκεῖνος τὴν αἰτίαν κ' ἔνι καταπιασμένος.
which has he the blame and is engaged-in
" Ἐγώ, ἀδελφέ, ἂν ἐγύρευα νὰ αὐξήσω τὴν τιμήν μου,
I brother if I-sought that I-increase the honor my
"τὸ πλοῦτος καὶ τὴν δόξαν μου, πρέπει νὰ μὲ ἐπαινᾶτε,
the wealth and the glory my it-behooves that me you-praise
"διατὸ πρέπει τὸν ἄνθρωπον, ὅπου ἅρματα βαστάζει,
because it-behooves the man who arms bears

“ν’ αὐξαίνῃ γὰρ τὸ πλοῦτος του, ὁμοίως καὶ τὴν τιμήν του,
that he-increase for the wealth his likewise and the honor his
“μόνον νὰ μὴ ἔνι ἄδικον, νὰ ἐπαίρνῃ συγγενῶν του
only that not it-be unjust that he-take of-kinsmen his
“καὶ νὰ ἀκληρᾷ τὴν σάρκαν του, τοὺς σαρκικούς του φίλους.
and that he-disinherit the flesh his the of-the-flesh his friends
“Πάντως ἐγὼ εἶμαι πρίγκιπας, ἕνας μικρὸς στρατιώτης,
Surely I am prince one little soldier
“κι οὐδὲν μὲ ἐβλέπεις ὅτι ἔδραμα ἀπάνω εἰς συγγενῆν μου
and not me you-see that I-ran up against kinsman my
“οὔτε εἰς φτωχόν μου γείτοναν νὰ ἐπάρω τὸ ἐδικόν του·
nor against poor my neighbor that I-take the own his
“ἀλλὰ ἔδραμα εἰς βασιλέαν, ὅπου ἔνι ἀφέντης μέγας,
but I-ran against (an)-emperor who is lord great
“ὅπου ἔχει κράτος κι ἀφεντίαν μεγάλην εἰς τὸν κόσμον
who has might and lordship great in the world
“κ’ ἔνι εἰς ἀντρία ἐξάκουστος ἀπάνω εἰς τοὺς στρατιῶτες,
and is in courage renowned up over the soldiers
“κ’ ἔνι τιμή μου κ’ ἔπαινος, νὰ πιάνωμαι μετ’ αὖτον,
and is honor my and praise that I-grapple with him
“διατὶ ἔνι ἐκεῖνος βασιλέας κ’ ἐγὼ μικρὸς στρατιώτης.
because is he emperor and I little soldier
“Καὶ πάλιν ἔνι ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ γένους τῶν Ρωμαίων
And again he-is of the tribe of-the race of-the Romans
“κι οὐδὲν μετέχω πρὸς αὐτὸν εἰς τίποτε συγγένειαν.
and not I-share with him in any kinship
“ Ἐσὺ γὰρ ὅπου εὑρίσκεσαι αὐτάδελφος Δεσπότου
You for who are brother of-(the)-Despot
“μὲ τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν ὡσὰν ἐσὺ τὸ ἐξεύρεις,
in such manner and cause as you it know

"κι οὐδὲν σὲ ἀρκεῖ τὸ σ' ἔδωκεν ἀπὸ τὸ ἰγονικόν του
and not you it-suffices what to-you he-gave from the inheritance his
"τοῦ νὰ κρατῇς εἰς ἀφεντίαν τὸν τόπον τῆς Βλαχίας,
so that you-hold in lordship the land — of-Vlachia
"ὅπου ἔνι τὸ καλλιώτερον μέλος τῆς βασιλείας του,
which is the best member of-the realm his
"ἀλλὰ ἐβουλήθης παντελῶς τοῦ νὰ τὸν ἀκληρήσῃς,
but you-wished utterly so that him you-disinherit
"νὰ ἐπάρῃς ἐκεῖνο ὅπου κρατεῖ, ὅλον τὸ Δεσποτᾶτο,
that you-take that which holds all the Despotate
"κ' ἐκεῖνος νὰ ἔνι τζάγδαρος, ἔρημος εἰς τὸν κόσμον.
and he that be (a)-vagabond desolate in the world
"Κ' ἔποικες ἄλλο πλειότερον, μεγάλην ἁμαρτίαν,
And you-did another(-thing) more great sin
"διατὶ οὐδὲν ὑπόμεινες νὰ μάχεσαι μετ' αὖτον
because not you-endured that you-fight with him
"ὡς γείτονας καὶ συγγενής, ὡς τὸ ἔχει ὁ κόσμος ὅλος,
as neighbor and kinsman as it has the world whole
"ἀλλὰ ἔδραμες στὸν βασιλέαν ὅπου ἔνι ἀφέντης μέγας,
but you-ran to-the emperor who is lord great
"— διατὶ τὸν ἔχει ἀντίδικον κ' ἐχτρεύεται μετ' αὖτον —
because him he-has (as)-adversary and is-at-enmity with him
"διὰ νὰ σὲ δώσῃ συμμαχίαν καὶ δύναμιν φουσσάτου,
for that to-you he-give alliance and power of-army
"νὰ τὸν βοθριάσῃς παντελῶς καὶ νὰ τὸν ἀκληρήσῃς.
that him you-sink utterly and that him you-disinherit
"Κι οὐδὲν σὲ ἔπρεπε, ἀδελφέ, οὔτε τιμή σου ἔνι,
And not you it-befitted brother nor honor your it-is

"διατὶ μὲ ἤφερε ἡ ἁμαρτία κ' ἡ τύχη τῆς στρατείας
because me brought the misfortune and the fortune of-the soldiering
"κ' ἔπεσα εἰς τὰς χεῖρας σου κ' εἶμαι εἰς φυλακήν σου
and I-fell into the hands your and I-am in prison your
"νὰ μὲ ὀνειδίζῃς ἄσκημα, ἀδίκως, παρὰ λόγου,
that me you-reproach foully unjustly beyond reason
"εἰς πράγματα κ' ὑπόθεσες, τὰ οὐδὲν 's ἐμὲ τυχαίνουν,
in things and affairs which not to me pertain
"ἐδῶ εἰς τόσα πρόσωπα εὐγενικῶν ἀνθρώπων,
here before so-many faces of-noble men
"κ' ἐκδύνεσαι τὰ πράγματα καὶ τὲς αἰτίες ὅπου ἔχεις
and you-strip-off the things and the faults which you-have
"καὶ βάνεις τα ἀπάνω μου τὰ οὐδὲν μὲ ἐμὲ τυχαίνουν."
and put them upon me which not to me pertain

Κι ὡς ἤκουσε ὁ σεβαστοκράτορας
And when heard the sebastokrator
τοῦ πρίγκιπος τὰ λόγια,
of-the prince the words
τὸ πῶς τὸν ἀποκρίθηκεν μὲ ἀλαζονείαν μεγάλην
the how him he-answered with arrogance great
κι οὐδὲν τὸν ἐφροντίσετον διατὶ ἦτο εἰς φυλακήν του,
and not him he-regarded because he-was in prison his
μεγάλως γὰρ τὸ ἐντράπηκεν κ' εἰς σφόδρα τὸ ἐθυμώθη,
greatly for at-it he-was-ashamed and to excess at-it was-angered
κι ἂν ἔλειπε διὰ ἐντροπὴν τῶν εὐγενῶν ἀνθρώπων
and if it-were-not for shame of-the noble men
ὅπου εὑρισκόντησαν ἐκεῖ, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,
who were there Franks both and Romans
εἰπεῖν καὶ ποιήσειν ἤθελεν τοῦ πρίγκιπος ἀσκημίαν.
to-say and to-do he-would to-the prince ugliness

Ὡς εἶδαν γὰρ οἱ εὐγενικοί, ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ᾽ αὐτους,
When saw for the nobles who were there with them
τὴν πρόσοψιν καὶ τὸν θυμὸν τοῦ σεβαστοκρατόρου,
the countenance and the wrath of-the sebastokrator
ἐβάλθησαν μὲ συντυχίες, μὲ τρόπους καλωσύνης
they-set-to with talks with ways of-kindness
κ᾽ ἐπράϋναν τὰ λόγια τους κ᾽ ἔβαλάν τους ᾽ς ἀγάπην.
and calmed the words their and set them into love

XX · THE PRINCE IN PRISON

The prisoners are taken to the City, where the emperor receives William kindly and imprisons him with honor. A week later he offers gold to buy lands in France if William yields the Morea. William answers that the land was won by his father's companions and is not his to give, and offers ransom. The emperor calls it Frankish arrogance and swears he will never be ransomed. After three years, with his barons' counsel, William agrees to give up Monemvasia, Maina, and Mistra, and they seal a godfathership and alliance.

Κι ἀφότου ἀναπαύτηκεν εἰς τὴν Πελαγονίαν
And after rested at — Pelagonia
ὁ σεβαστοκράτορας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
the sebastokrator with the armies which he-had
τότε ἡμέρας δύο ἐποιήσασιν νὰ θάψουν τοὺς σκοτωμένους,
then days two they-spent that they-bury the slain
νὰ θεραπέψουν τὰς πληγὰς ὅσοι ἦσαν λαβωμένοι.
that they-tend the wounds as-many-as were wounded
Ἄρθωσεν τὰ φουσσᾶτα του κ᾽ ἐκίνησαν ὑπαγαίνει
He-raised the armies his and they-set-out he-goes
ὁλόρθα στὴν Κωνσταντινόπολιν ὅπου ἦτο ὁ βασιλέας.
straight to Constantinople where was the emperor

Ἐπῆρε γὰρ τὸν πρίγκιπα τιμητικὰ μετ᾽ αὗτον·
He-took for the prince honorably with him
σιμά του ἐκαβαλλίκευεν, μετ᾽ αὗτον ἐκοιμᾶτον·
near him he-rode with him he-slept
καὶ τόσα ὡδηγέψασιν, ἀπόσωσαν στὴν Πόλιν.
and so-far they-journeyed they-reached to-the City
Κι ἀφότου ἀπεζέψασιν κ᾽ ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες,
And after they-dismounted and took the quarters
ἐπῆρε ὁ σεβαστοκράτορας τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον·
took the sebastokrator the prince William
ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ κ᾽ εἰς τὸ παλάτι ἐσῶσαν.
by the hand him he-holds and to the palace they-came
Ὁ βασιλεὺς ἐκάθετον ἐτότε εἰς τὸ θρονίν του,
The emperor was-sitting then on the throne his
τὸν γῦρον τὰ ἀρχοντόπουλα καὶ μέσα ὁ βασιλέας.
the around the young-nobles and within the emperor
Ὁ πρίγκιπας γονατιστὰ τὸν βασιλέα ἐχαιρέτα,
The prince kneeling the emperor greeted
κι ὁ βασιλεύς, ὡς φρόνιμος κ᾽ εὐγενικὸς ὅπου ἦτον,
and the emperor as wise and noble as he-was
ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ κι ἀπάνω τὸν σηκώνει·
by the hand him holds and up him raises
"Καλῶς ἦλθες ὁ πρίγκιπας μετὰ τὴν συντροφίαν σου."
Well you-came the prince with the company your
Ὅρισεν καὶ ἐκάθισεν μικρὸν ἐκεῖ μετ᾽ αὗτον
He-ordered and he-sat (a)-little there with him
κι ἀπαύτου ὁρίζει ὁ βασιλέας κι ἀπῆραν τον ἀπέκει·
and thereafter orders the emperor and they-took him from-there
εἰς φυλακὴν τὸν ἔβαλαν μετὰ τιμῆς μεγάλης.
into prison him they-put with honor great

Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας κ' οἱ ἄλλοι φλαμουριάροι
The lord — of-Karytaina and the other bannerets
ἐκεῖ μετὰ τὸν πρίγκιπα τοὺς ἔβαλαν νὰ εἶναι
there with the prince them they-put that they-be
διὰ νὰ ἔχουσιν ὁμότιμα καὶ παρηγόρημά τους
for that they-have in-equal-honor and consolation their
τὴν φυλακὴν ὅπου εἶχασιν διὰ φοῦμος τοῦ βασιλέως.
the prison which they-had for (the)-pride of-the emperor
Κι ὅσο ἐποίησαν εἰς φυλακὴν τὴν ἑβδομάδα ἐκείνην,
And when they-spent in prison the week that
ὥρισεν γὰρ ὁ βασιλεύς, τὸν πρίγκιπαν ἠφέραν,
ordered for the emperor the prince they-brought
ὁμοίως καὶ τοὺς καβαλλαρίους ὅπου ἦσαν μετ' ἐκεῖνον,
likewise also the knights who were with him
ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ βασιλέας ἀπάνω στὰ παλάτια·
there where was the emperor up in-the palaces
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπαν ἀτός του ὁ βασιλέας·
and says to the prince self his the emperor
"Πρίγκιπα, ἐσὺ θεωρεῖς κ' ἐβλέπεις το ἀτός σου
Prince you behold and see it self your
"τὸ πῶς εἶσαι εἰς φυλακὴν κ' ἔχω σε εἰς ἐξουσίαν μου,
the how you-are in prison and I-have you in power my
"ἂν θέλω νὰ ἐλευτερωθῇς, ἂν θέλω νὰ ἀποθάνῃς.
if I-wish that you-be-freed if I-wish that you-die
"Καὶ λέγω σε εἰς πληροφορίαν, καὶ μὴ τὸ ἀπιστήσῃς·
And I-say to-you in certainty and not it disbelieve
"ἂν ἤσουν γὰρ εἰς τὸν Μορέαν ἐκεῖ ὅπου ἤσουν ἀφέντης,
if you-were for in the Morea there where you-were lord
"καὶ νὰ εἶχες μάχην μετὰ ἐμὲν ὡσὰν τὸ ἐπεχειρίστης,
and that you-had war with me as it you-undertook

"οὐδὲν ἠμπόρεις στὰ μακρέα μετ' ἔμε νὰ ὑπομένῃς
not you-could in-the long(-run) with me that you-hold-out
"νὰ μὴ σὲ ἐξήβαλα ἀπ' ἐκεῖ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης,
that not you I-drove-out from there by-the land and by-the sea
"νὰ ἐκέρδισα τὸν τόπον σου ὅπου ἔνι ἰγονικός μου.
that I-won the land your which is inheritance my
"Λοιπὸν ἀφότου εὑρίσκεσαι ἐδῶ στὴν φυλακήν μου
Then since you-are here in-the prison my
"ἐσὺ κι ὅλος σου ὁ λαὸς κ' εἶναι ἐδῶ μετ' ἔσου,
you and all your the people and are here with you
"ἂν θέλω ἀρτίως νὰ στείλω ἐκεῖ φουσσᾶτα ἐδικά μου,
if I-wish now that I-send there armies own my
"νὰ στείλω μὲ τὰ κάτεργα νὰ ὑπάγουν τῆς θαλάσσης
that I-send with the galleys that they-go by-the sea
"κι ἀπαύτου πάλε ἀπὸ τῆς γῆς νὰ ὑπάγουν τῆς στερέας,
and thereafter again from the land that they-go by-the mainland
"ἐπεὶ ἔνι γὰρ κι ὁ τόπος σου γυμνὸς ἐκ τὰ φουσσᾶτα,
since is for also the land your bare from the armies
"νὰ τὸν ἐπάρουν εὔκολα καὶ νὰ τὸν ἔχῃς χάσει.
that it they-take easily and that it you-have lost
" Ἐν τούτῳ λέγω, πρίγκιπα, καὶ συμβουλεύομαί σε·
In this I-say prince and I-advise you
"διατὶ οἱ γονεῖς σου ἐκόπιασαν κ' ἐξώδιασαν λογάρι
because the parents your toiled and spent treasure
"διὰ νὰ κερδίσουν τὸν Μορέαν, κ' ἐσὺ πάλε ἀπ' ἐκείνους,
for that they-win the Morea and you again from them
"περὶ νὰ χάσῃς τὰ κρατεῖς νὰ μείνῃς ἀκληρημένος,
rather-than that you-lose what you-hold that you-remain disinherited
"ἔπαρε ἐκ τὸ λογάριν μου, — πολὺ νὰ σε χαρίσω —
take from the treasury my much that to-you I-grant

"ἐσὺ κ' οἱ καβαλλάροι σου ὅπου εἶναι ἐδῶ μετ' ἔσου,
you and the knights your who are here with you
"νὰ σᾶς ἐβγάλω ἀπ' ἐδῶ, νὰ σᾶς ἐλευτερώσω·
that you I-bring-out from here that you I-free
"κι ἀμέτε κι ἀγοράσετε χῶρες εἰς τὴν Φραγκίαν,
and go and buy towns in — France
"νὰ ἔχετε παντοτινὰ ἐσεῖς καὶ τὰ παιδία σας
that you-have forever you and the children your
"κι ἀφῆτε ἐμέναν τὸν Μορέαν ὅπου ἔνι ἰγονικόν μου.
and leave to-me the Morea which is inheritance my
" Ἐπεὶν κι ἂν σᾶς ἐξήβαλα ἐδῶ ἐκ τὴν φυλακήν μου,
Since even if you I-brought-out here from the prison my
"καὶ νὰ ἦστε πάλε στὸν Μορέα, καθὼς ἦστε καὶ πρῶτα,
and that you-were again in-the Morea as you-were also before
"ποτέ σας νὰ μὴ ἔχετε ἐσεῖς καὶ τὰ παιδιά σας
ever your that not you-have you and the children your
"εἰρήνην οὔτε ἀνάπαψιν νὰ φᾶτε τὸ ψωμί σας."
peace nor rest that you-eat the bread your
Ὁ πρίγκιπας ἀφκράζετον τοῦ βασιλέως τὰ λόγια
The prince was-listening-to of-the emperor the words
κ' ἐσκόπα πῶς ν' ἀποκριθῇ ὅπως νὰ μὴ ἔχῃ σφάλλει.
and considered how that he-answer so-that that not he-have erred
Κι ὅσον εἶπεν κ' ἐπλήρωσεν τὰ ἐλάλει ὁ βασιλέας,
And when he-spoke and finished what said the emperor
ἄρξετον πάλε ὁ πρίγκιπας νὰ λέγῃ πρὸς ἐκεῖνον·
began again the prince that speak to him
"Δέσποτα, ἅγιε βασιλέα, δέομαί σου τὸ κράτος,
Lord holy emperor I-beseech your the might
"ὡς ἄνθρωπος ξενωτικὸς κι ἀπαίδευτος ὅπου εἶμαι,
as man foreign and untaught as I-am

“νὰ ἔχω τὴν συμπάθειον σου ἀπόκρισιν ποιήσω.
that I-have the indulgence your (an)-answer I-make
“ Ἀφῶν ὁρίζει, δέσποτα, τῆς βασιλείας τὸ κράτος
Since orders lord of-the empire the might
“τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἔχω στὸν Μορέαν
the land and the lordship which I-have in-the Morea
“νὰ σὲ τὸν δώσω, ἀφέντη μου, λογάριν νὰ μὲ δώσῃς
that to-you it I-give lord my treasure that to-me you-give
“ἐμὲν καὶ τῶν συντρόφων μου ὅπου εἶναι μετ’ ἐμέναν,
to-me and to-the companions my who are with me
“κ’ ὑπᾶμε ἡμεῖς εἰς τὴν Φραγκίαν ὅπου ἔν’ τὸ ἰγονικόν μας
and we-go we to — France where is the inheritance our
“καὶ τόπους ν’ ἀγοράσωμεν νὰ ἠμένωμεν εἰς αὔτους,
and lands that we-buy that we-remain in them
“κ’ ἐσὲν νὰ μείνῃ ὁ Μορέας ὅπου ἔνι ἰγονικόν σου·
and to-you that remain the Morea which is inheritance your
“τὸ δύνομαι ν’ ἀποκριθῶ καὶ δύνομαι ποιῆσαι,
what I-can that I-answer and I-can to-do
“σὲ θέλω ποιήσει ἀπόκρισιν καὶ δέξου το εἰς ἀλήθειαν,
to-you I-will make answer and accept it in truth
“ἐπεί, ἂν μ’ ἐκράτεις ’ς φυλακὴν πενῆντα πέντε χρόνους,
since if me you-held in prison fifty five years
“ποτὲ ἀπὸ ἐμὲν οὐκ ἠμπορεῖς νὰ ἔχῃς ἄλλο πρᾶγμα,
ever from me not you-can that you-have other thing
“μόνον κ’ ἐτοῦτο ὅπου ἠμπορῶ, λέγω τὴν βασιλείαν σου.
only also this which I-can I-say to-the majesty your
“ Ὁ τόπος γάρ, ἀφέντη μου, ἐκεῖνος τοῦ Μορέως,
The land for lord my that of-the Morea

"οὐδὲν τὸν ἔχω ὡς γονικὸν οὔτε παππούδικόν μου
not it I-have as paternal nor ancestral my
"διὰ νὰ τὸν ἔχω εἰς ἐξουσίαν νὰ δώσω καὶ χαρίσω.
for that it I-have in power that I-give and grant
"Τὸν τόπον ἐκερδίσασιν οἱ εὐγενικοὶ ἐκεῖνοι
The land won the noble those
"ὅπου ἦλθαν γὰρ ἐκ τὴν Φραγκίαν ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν
who came for from — France here to — Romania
"ὁμοῦ μὲ τὸν πατέρα μου, ὡς φίλοι καὶ συντρόφοι.
together with the father my as friends and companions
"Μὲ τὸ σπαθὶ ἐκερδίσασιν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
With the sword they-won the land of-the Morea
"ἀλλήλως τὸν ἐμοίρασαν μὲ ψήφους εἰς τὸ ζύγι·
with-one-another it they-divided with votes in the balance
"τοῦ καθενὸς ἐδώκασιν πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν,
to-the each-one they-gave according-to the substance which he-had
"καὶ μετὰ ταῦτα ἐκλέξασιν ἀμφότεροί τους ὅλοι,
and after these(-things) chose all-together their all
"ὡς ἄνθρωπον τιμιώτερον καὶ φρονιμώτερόν τους,
as man most-honorable and wisest of-them
"κ' ἐποῖκαν τὸν πατέρα μου ὡς ἀρχηγὸν εἰς ὅλους.
and made the father my as leader over all
"Μὲ συμφωνίες, στοιχήματα τὰ ἐβάλασιν ἐγγράφως
With agreements stipulations them they-set in-writing
"νὰ μὴ ἔχῃ δύναμιν καμμίαν νὰ κρένῃ μοναχός του,
that not he-have power any that he-judge alone his
"οὔτε νὰ ποιήσῃ τίποτε πρᾶγμα γὰρ εἰς τὸν κόσμον
nor that he-do any thing for in the world
"ἄνευ βουλῆς καὶ θέλημα ὅλων του τῶν συντρόφων.
without counsel and will of-all his of-the companions

"Λοιπόν, ἀφέντη βασιλέα, ἐγὼ ἐξουσίαν οὐκ ἔχω
Then lord emperor I authority not have
"νὰ δώσω πρᾶγμα τίποτε ἀπὸ τὸν τόπον ποῦ ἔχω
that I-give thing any from the land which I-have
"διατὶ τὸν ἐκερδίσασιν μὲ τὸ σπαθὶ οἱ γονεῖς μας
because it won with the sword the parents our
"πρὸς τὰ συνήθεια ποῦ ἔχομεν, τὰ ἐποίησαν ἀμφοτέρως. 4290
according-to the customs which we-have them they-made all-together
" Ἀλλά, ὡς ἔνι τὸ σύνηθες ὅπου ἔχουν οἱ στρατιῶτες,
But as is the custom which have the soldiers
"τὸν πιάσουσιν εἰς πόλεμον καὶ φυλακέψουνέ τον,
him they-take in war and imprison him
"μὲ ὑπέρπυρα καὶ χρήματα ἐξαγοράζουνέ τον.
with hyperpyra and money they-ransom him
" Ἂς τὸ διακρίνῃ, ἀφέντη μου, τῆς βασιλείας τὸ κράτος,
Let it judge lord my of-the empire the might
"πρὸς τὴν οὐσίαν τοῦ καθενὸς ὅπου εἴμεθεν ἐνταῦτα 4295
according-to the substance of-the each-one who we-are here
"νὰ δώσῃ νὰ ἐξαγοραστῇ, νὰ ἔβγῃ ἐκ τὴν φυλακήν σου.
that he-give that he-be-ransomed that he-come-out from the prison your
"Κι ἂν θέλῃ ἐτοῦτο, δέσποτα, τῆς βασιλείας τὸ κράτος,
And if wishes this lord of-the empire the might
"νὰ βιαστοῦμε ὁ κατὰ εἷς τὸ δύνεται καὶ σώνει,
that we-strive the each one what he-can and is-able
"νὰ δώσῃ κ' ἐξαγοραστῇ, νὰ ἔβγῃ ἐκ τὴν φυλακήν σου·
that he-give and be-ransomed that he-come-out from the prison your
"εἴτε σὲ φαίνῃ, ἀφέντη μου, νὰ μὴ τὸ ποιήσῃς οὕτως, 4300
or to-you it-seems lord my that not it you-do thus
"ἐδῶ μᾶς ἔχεις 's φυλακὴν καὶ ποίησον ὡς κελεύεις."
here us you-have in prison and do as you-command

Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλέας μεγάλως ἐθυμώθη
Hearing these(-things) the emperor greatly was-angered
καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα μετὰ θυμοῦ μεγάλου·
and says to the prince with wrath great
"Πρίγκιπα, φαίνεται καλὰ ὅτι Φράγκος ὑπάρχεις,
Prince it-appears well that (a)-Frank you-are
"διατὶ ἔχεις τὴν ἀλαζονείαν, ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι·
because you-have the arrogance as it have the Franks
"ἐπεὶ τοὺς Φράγκους πάντοτε ἡ ἀλαζονεία τοὺς χάνει
since the Franks always the arrogance them destroys
"καὶ φέρνει τους 'ς ἀπώλειαν ἀπὸ τοὺς λογισμούς τους,
and brings them to perdition from the reckonings their
"ὡσὰν σὲ ἤφερεν κ' ἐσὲν ἐνταῦτα ἡ ἀλαζονεία σου,
as you brought also you now the arrogance your
"καὶ ἦλθες εἰς τὰς χεῖρας μου ἐδῶ εἰς τὴν φυλακήν μου.
and you-came into the hands my here into the prison my
"Καὶ λέγεις καὶ λογίζεσαι ἐκ τὴν ἀλαζονείαν σου
And you-say and reckon from the arrogance your
"νὰ ἔβγῃς ἀπὸ τὰς χεῖρας μου κι ἀπὸ τὴν φυλακήν μου.
that you-come-out from the hands my and from the prison my
"Διοῦ σὲ ὀμνύω, ὡς βασιλεύς, καὶ κράτει το εἰς ἀλήθειαν,
By-God to-you I-swear as emperor and hold it in truth
"ὅτι ποτέ σου ἀπ' ἐδῶ νὰ μὴ ἔβγῃς διὰ δηνάρια,
that ever your from here that not you-come-out for deniers
"νὰ πουληθῇς διὰ χρήματα, νὰ ἐξέβῃς διὰ λογάριν."
that you-be-sold for money that you-come-out for treasure
Ὅρισε εὐθέως ὁ βασιλέας κι ἁρπάξαν τον ἀπέκει,
Ordered at-once the emperor and they-seized him from-there
ἐκεῖ τὸν ἐδιαβάσασιν στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον,
there him they-took to-the prison where he-was

καθὼς ἀκοῦστε τὰ λαλῶ καὶ τὰ σᾶς ἀφηγοῦμαι.
as you-hear what I-say and what to-you I-narrate
Τὸ ἀκούσει γὰρ τὸν βασιλέαν ὅσοι ἔστηκαν ὀμπρός του
The hearing for the emperor as-many-as stood before him
οἱ Βάραγγοι γὰρ κ' οἱ Ρωμαῖοι, ὅπου τὸν ἐφυλάγαν,
the Varangians for and the Romans who him guarded
ἁρπάξασιν τὸν πρίγκιπα ὡσὰν μὲ ἀλαζονείαν
seized the prince as with arrogance
κ' ἐκεῖ τὸν ἐδιαβάσασιν στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον.
and there him they-took to-the prison where he-was
Τρεῖς χρόνους ἔποικεν ἐκεῖ μὲ ὅλους τοὺς ἐδικούς του
Three years he-spent there with all the own his
βιαζόμενος ν' ἀγοραστῇ μὲ χρήματα ὑπερπύρων.
striving that he-be-ransomed with money of-hyperpyra
Κι ἀφῶν εἶδεν κ' ἐγνώρισεν ἐκεῖνος κ' οἱ ἐδικοί του
And since he-saw and knew he and the own his
ὅτι ποτὲ διὰ ὑπέρπυρα, οὔτε γὰρ διὰ λογάριν
that ever for hyperpyra nor for for treasure
οὐδὲν τὸν ἐλευτέρωναν νὰ ἐβγῇ 'κ τὴν φυλακήν του,
not him they-would-free that he-come-out from the prison his
μὲ τὴν βουλὴν καὶ θέλημα τοῦ ἀφέντου Καρυταίνου
with the counsel and will of-the lord of-Karytaina
καὶ τῶν ἀλλῶν φλαμουραρίων, ἐσυμβιβάστην οὕτως·
and of-the other bannerets he-came-to-terms thus
νὰ δώσῃ γὰρ τοῦ βασιλέως διὰ τὴν ἐλευτερίαν τους,
that he-give for to-the emperor for the freedom their
τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλης Μαΐνης,
the castle — of-Monemvasia and of-the great Maina
τὸ τρίτον κι ὁμορφότερον τοῦ Μυζηθρᾶ τὸ κάστρον,
the third and most-beautiful — of-Mistra the castle

εἰς τρόπον γὰρ καὶ συμφωνίαν νὰ ἔβγῃ μὲ τὸν λαόν του,
in manner for and agreement that he-come-out with the people his
μὲ ὅσους κι ἂν ἦσαν μετ' αὐτόν, μικροὺς τε καὶ μεγάλους.
with as-many-as even — were with him small both and great
Κι ὅσον ἀπεκατέστησαν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,
And when they-settled the agreements those
ἐγράφως τὲς ἐποίκασιν κι ὠμόσασιν εἰς αὗτες.
in-writing them they-made and swore on them
Ὁ βασιλεὺς εἶχεν υἱὸν μειράκιον νὰ βαφτίσῃ·
The emperor had (a)-son youth that he-baptize
τὸν πρίγκιπαν ἐζήτησε κ' ἐποῖκαν συντεκνίαν.
the prince he-asked and they-made godfathership
Στὲς συμφωνίες ὅπου ἔποικαν ἦτον κ' ἐτοῦτο μέσα·
In-the agreements which they-made was also this within
ποτὲ μάχην νὰ μὴ ἔχουσιν, ἀγάπην νὰ κρατοῦσιν·
ever war that not they-have love that they-hold
κι ἂν ἔλθῃ ἐνάντιον τίποτε τινὸς ἀπὸ τοὺς δύο,
and if come adverse anything to-anyone of the two
νὰ τὸν μαδίζῃ γὰρ τινὰς καὶ μάχην νὰ τοῦ κάμνῃ,
that him harry for anyone and war that to-him make
νὰ τοῦ βοηθᾷ ὁ ἕτερος μὲ ὅλην του τὴν οὐσίαν.
that him help the other with all his the substance

Karytaina is sent to hand over the castles, which the prince means to win back once free. At Thebes the Great Lord, now duke of Athens, condemns the terms. At Nikli the princess holds a parliament with the barons' wives, the logothete Leonard, and Peter de Vaux. The duke warns that the emperor will keep no oath and offers to take the prince's place in prison or pledge his land for a ransom. Karytaina answers that he will obey his lord's order. The duke replies that one should die rather than a thousand, as Christ did, and bids him do as he was ordered.

Κι ἀφότου ἀπεκατέστησαν ἐτοῦτα ὅπου σᾶς λέγω,
And after they-settled these which to-you I-say
τὸν ἀφέντη Καρύταινας ἐδιόρθωσαν ἀλλήλως
the lord of-Karytaina they-appointed with-one-another
ὁ πρίγκιπας κ' οἱ ἕτεροι ὅπου ἦσαν μετ' ἐκεῖνον,
the prince and the others who were with him
νὰ ἀπέλθῃ γὰρ εἰς τὸν Μορέαν σωματικῶς ἀτός του,
that he-go-off for to the Morea in-person self his
τὰ κάστρη ὅπου σᾶς γράφω ἐδῶ νὰ τὰ ἔχῃ παραδώσει
the castles which to-you I-write here that them he-have handed-over
τοῦ βασιλέως παιδόπουλα ὅπου ἤφερεν μετ' αὖτον.
of-the emperor pages whom he-brought with him
Ἐτοῦτες γὰρ τὲς συμφωνίες ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι
These for the agreements which to-you I-narrate
ἐποίησε ἐτότε ὁ πρίγκιπας μὲ τὴν βουλὴν ὅπου εἶχεν,
made then the prince with the counsel which he-had
εἰς τέτοιον τρόπον καὶ σκοπὸν καὶ λογισμὸν τὸ ἐποῖκεν,
in such manner and purpose and reckoning it he-made
ὅτι μεθ' ὅτου θέλει ἐβγῇ ἐκεῖ ἐκ τὴν φυλακήν του,
that after when he-will come-out there from the prison his

ἤθελεν πράξει τίποτε μὲ τρόπον καὶ μὲ τέχνην,
he-would do something with manner and with skill
τὰ κάστρη ἐκεῖνα ὅπου ἔδιδεν, πάλε νὰ τὰ κερδίσῃ·
the castles those which he-gave again that them he-win
ἐπεὶ ἀφότου οὐκ ἴσχυσεν μὲ τίποτε ἄλλον τρόπον
since after not he-was-able with any other manner
νὰ ἐξέβῃ ἀπὸ τὴν φυλακὴν ἐκεῖνος κ᾽ οἱ ἐδικοί του,
that he-come-out from the prison he and the own his
οἱ ὅρκοι ἐκεῖνοι ὅπου ἔποικαν στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον
the oaths those which they-made in-the prison where he-was
τίποτε οὐδὲν τὸν ἔβλαβαν νὰ τὸν κρατοῦν διὰ ἀφιόρκον,
anything not him harmed that him they-hold as forsworn
καθὼς τὸ ὁρίζει ἡ ἐκκλησία κ᾽ οἱ φρόνιμοι τὸ λέγουν.
as it orders the church and the wise it say
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος ἐκεῖνος,
The lord — of-Karytaina the renowned that
ἀπὸ τὴν Πόλη ἐξέβηκεν μὲ αὐτοὺς τοῦ βασιλέως,
from the City went-out with these of-the emperor
ὅπου τοὺς ἀποστέλνασιν τὰ κάστρη νὰ παραλάβουν.
whom them they-were-sending the castles that they-receive
Ἐκ τὴν στερέαν ἀπήλθασιν ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν,
By the mainland they-went-off from — Romania
ἐπέρασαν ἐκ τὴν Βλαχίαν καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Θήβαν,
they-crossed from — Vlachia and came to — Thebes
κ᾽ ηὗραν ἐκεῖ ὅτι εἶχε ἐλθεῖ ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης
and found there that had come then the Great Lord
ἐκ τὸ ρηγᾶτο τῆς Φραγκίας — ὅπου τὸν εἶχεν στείλει,
from the kingdom — of-France where him had sent
καθὼς τὸ ἀκούσετε ἐδῶ, ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος —
as it you-heard here the prince William

μὲ τὴν τιμὴν καὶ τὴν ἀξίαν ποῦ τοῦ ἔδωκεν ὁ ῥῆγας
with the honor and the dignity which to-him gave the king
νὰ τὸν λαλοῦν καὶ λέγουσιν τῶν Ἀθηνῶν ὁ Δοῦκας.
that him they-call and say — of-Athens the Duke
Κι ὡς εἶδεν ὅτι ἦλθε ἐκεῖ ἐκεῖνος ὁ γαμπρός του
And when he-saw that came there that the brother-in-law his
ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα,
the lord — of-Karytaina whom much he-longed-for
χαρὰν μεγάλην ἔποικεν ὡς ἀδελφός του ποῦ ἦτον.
joy great he-made as brother his as he-was
Κι ἀφότου τὸν ἐρώτησε κ᾽ ἐπληροφόρησέ τον
And after him he-asked and informed him
τὸ πῶς ἐσυμβιβάστηκεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
the how came-to-terms the prince William
νὰ ἐξέβῃ ἀπὸ τὴν φυλακὴν τοῦ βασιλέως, νὰ δώσῃ
that he-come-out from the prison of-the emperor that he-give
τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλης Μάϊνης,
the castle — of-Monemvasia and of-the great Maina
ὡσαύτως καὶ τοῦ Μηζηθρᾶ νὰ τὰ ἔχῃ ὁ βασιλέας,
likewise also — of-Mistra that them have the emperor
μεγάλως τὸ ἐβλαστήμησεν, εἰς σφόδρα τὸ ἐλυπήθη.
greatly it cursed to excess over-it grieved
Στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησεν καὶ φανερὰ τὸν εἶπεν,
Shrill (a)-cry he-uttered and openly to-him said
ὅτι διὰ τρόπον τίποτε ἐτοῦτο οὐδὲν τοῦ ἀρέσει,
that for manner any this not him pleases
νὰ παραλάβῃ ὁ βασιλέας ἐκεῖνα τὰ τρία κάστρη·
that receive the emperor those the three castles

διατὶ εἶχεν γὰρ ὁ βασιλέας τότε μεγάλον κράτος
because had for the emperor then great might
καὶ τῆς θαλάσσης καὶ στερέας εἶχεν στείλει φουσσᾶτα
and by-the sea and land he-would-have sent armies
κ' ἐβγάλει μας ἐκ τὸν Μορέαν κ' ἐπάρει τον ἐκεῖνος.
and driven-out us from the Morea and taken it he
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἐστάθη μὲ τὸν Δοῦκαν·
The lord — of-Karytaina stayed with the Duke
μίαν ἐβδομάδα ἔποικαν ἐκεῖσε εἰς τὴν Θήβαν
one week they-spent there in — Thebes
ὅπου ἐπαραδιαβάζασιν, χαρὰν μεγάλην εἶχαν
which they-passed joy great they-had
ὡς ἄνθρωποι ὅπου εἴχασιν ἐπιθυμίαν μεγάλην
as men who had desire great
νὰ ἰδῇ ὁ εἷς τὸν ἕτερον καὶ νὰ χαροῦν ἀλλήλως·
that see the one the other and that rejoice with-one-another
καὶ μετὰ ταῦτα ἐμίσσεψαν ἀμφότεροι οἱ δύο.
and after these(-things) set-out both the two
Ἀπὸ τὴν Κόρινθον ἐπέρασαν καὶ ἦλθαν εἰς τὸ Νίκλι·
From — Corinth they-crossed and came to — Nikli
ἐκεῖ ηὗραν τὴν πριγκίπισσαν μὲ τὲς κυρᾶδες ὅλες
there they-found the princess with the ladies all
ὅλης τῆς Πελοπόνεσσος, τὸν λέγουσιν Μορέαν,
of-all — of-Peloponnese it they-call Morea
ὅπου εἶχαν ποιήσει σώρεψιν νὰ ἐπάρουν τὴν βουλήν τους
who had made gathering that they-take the counsel their
διὰ τὰ μαντᾶτα ὅπου ἤκουσαν τῶν τρίων κάστρων ἐκείνων,
for the news which they-heard of-the three castles those

ὅπου ἔδιδεν ὁ πρίγκιπας τοῦ βασιλέως ἐτότε
which gave the prince to-the emperor then
διὰ νὰ ἔβγῃ ἀπὸ τὴν φυλακὴν ἐκεῖνος κι ὁ λαός του,
for that he-come-out from the prison he and the people his
οἱ ἅπαντες ὅλοι τοῦ Μορέως, οἱ φλαμουριάροι ὅλοι
the all all of-the Morea the bannerets all
κ᾽ οἱ καβαλλάροι μετ᾽ αὐτοὺς ποῦ ἦσαν ἐκεῖ στὴν Πόλιν.
and the knights with them who were there in-the City
Διὰ τοῦτο ἦσαν οἱ ἀρχόντισσες ἐκείνων οἱ γυναῖκες
Because-of this were the ladies of-those the wives
ἐκεῖ μὲ τὴν πριγκίπισσαν στὸ κάστρο τοῦ Ἀμυκλίου
there with the princess at-the castle — of-Amyklai
κ᾽ ἐκάμνασιν τὸ παρλαμᾶ κ᾽ ἐπαῖρναν τὴν βουλήν τους·
and were-holding the parliament and taking the counsel their
κι οὐκ εἴχασιν ἄλλους τινὲς ἄντρες ἐκεῖ μετ᾽ αὗτες,
and not they-had other any men there with them
μόνον καὶ τὸν μισὶρ Λινὰρτ ὅπου ἦτον λογοθέτης
only also — messire Leonard who was logothete
καὶ τὸν μισὶρ Πιέρη ντὲ Βὰς τὸν φρόνιμον ἐκεῖνον,
and — messire Peter de Vaux the wise that
ὅπου ἦτο ὁ φρονιμώτατος ὅλου τοῦ Πριγκιπάτου.
who was the wisest of-all of-the Principality
Αὐτεῖνοι οἱ δύο εὑρέθησαν στὸ παρλαμᾶ ἐκεῖνο.
These the two were-found at-the parliament that
Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖνοι οἱ δύο ἀφέντες,
And after arrived those the two lords
ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν κι ὁ ἀφέντης Καρυταίνου,
the duke for — of-Athens and the lord of-Karytaina

ἐκεῖ στὴν χώραν τοῦ Νικλίου εὐθέως ἐκατουνέψαν
there in-the town — of-Nikli at-once they-took-quarters
κι ἀπαύτου ὁλόρθα ἐδιάβησαν νὰ ἰδοῦσιν τὲς κυρᾶδες
and thereafter straight they-passed that they-see the ladies
ποῦ ἦσαν μὲ τὴν πριγκίπισσαν ὅλες εἰς τὸ παλάτι.
who were with the princess all in the palace
Τὸ ἰδεῖ τους ἡ πριγκίπισσα γλυκέα τοὺς χαιρετίζει·
The seeing them the princess sweetly them greets
ἄρξετον τοῦ νὰ ἐρωτᾷ τοῦ ἀφέντη Καρυταίνου
she-began so that she-ask of-the lord of-Karytaina
τὸ πῶς ἦτον ὁ πρίγκιπας μετὰ τοὺς ἐδικούς του
the how was the prince with the own his
στὴν φυλακὴν γὰρ τῆς Πολέου, τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποιῆσαν
in-the prison for of-the City the deed which they-did
νὰ ἐβγοῦσιν ἐκ τὴν φυλακήν, νὰ ἐλθοῦν στὰ ἐδικά τους.
that they-come-out from the prison that they-come to-the own their
Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἄρξετον νὰ ἀφηγᾶται
The lord — of-Karytaina began that narrate
τὸ πῶς ἐβιάστη ὁ πρίγκιπας κι ὅλοι του οἱ φλαμουριάροι
the how strove the prince and all his the bannerets
νὰ ἐξέβουν ἐκ τὴν φυλακὴν νὰ δώσουσιν λογάριν·
that they-come-out from the prison that they-give treasure
κι ὁ βασιλέας τοὺς ὤμοσεν ἀπάνω εἰς τὴν ψυχήν του·
and the emperor to-them swore up upon the soul his
ποτὲ νὰ μὴ ἔβγουν ἀπ' ἐκεῖ διὰ δῶρα λογαρίου.
ever that not they-come-out from there for gifts of-treasure
Κ' ἐκεῖνοι βιαζόμενοι νὰ ἔβγουν 'κ τὴν φυλακήν του
And those striving that they-come-out from the prison his
ἰσιάστησαν καὶ δίδουν του τὰ τρία κάστρη καὶ μόνον,
agreed and give him the three castles and only

τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλης Μάϊνης,
the castle — of-Monemvasia and of-the great Maina
ὡσαύτως καὶ τοῦ Μυζηθρᾶ νὰ τὰ ἔχῃ ἐδικά του·
likewise also — of-Mistra that them he-have own his
ἀγάπη ἐποίησαν δυνατὴν καὶ συντεκνίαν ὁμοίως,
peace they-made strong and godfathership likewise
μὲ ὅρκους ἀφιρώσασιν ποτὲ μάχην μὴ κάμουν.
with oaths they-confirmed ever war not they-make
Ἐνταῦτα ἀπεκρίθηκεν ἀτός του ὁ Μέγας Κύρης
Then answered self his the Great Lord
καὶ λέγει τῆς πριγκίπισσας κι ὀλῶν τῶν ἀρχιερέων
and says to-the princess and to-all the high-priests
ὅπου ἦσαν εἰς τὸ παρλαμᾶ ἐκεῖνο ὅπου σᾶς λέγω·
who were at the parliament that which to-you I-say
“ Ἀλήθεια ἔνι, ὡς τὸ ἐξεύρουσιν μικροί τε καὶ μεγάλοι,
Truth it-is as it know small both and great
“τὸ πῶς ἐσκανταλίστηκα μὲ τὸν ἐμὸν ἀφέντην
the how I-quarreled with the my lord
“τὸν πρίγκιπα, διατὶ ἔλεγα μὲ ἄδικον μὲ ἐζήτει
the prince because I-said with injustice me he-sought
“ἄνθρωπος λίζιος νὰ γενῶ καὶ νὰ κρατῶ ἀπ’ αὖτον
man liege that I-become and that I-hold from him
“τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἔχω ἰγονικόν μου.
the land and the lordship which I-have (as)-inheritance my
“ Ἄρματα γὰρ ἐβάσταξα μὲ αὐτὸν νὰ πολεμήσω.
Arms for I-bore with him that I-fight
“ Ἀλλὰ ὕστερον ἐγνώρισα ὅτι ἔσφαλα πρὸς αὖτον
But later I-knew that I-erred toward him
“κ’ ἐποίησα τὴν ἀνταμοιβὴν ὡς τὸ ὥρισεν ἀτός του.
and made the requital as it ordered self his

"Ἐν τούτῳ ἂν τύχῃ νὰ θαρροῦν τινές, ὅτι κακεύω
In this if it-chance that think some that I-hate
"τοῦ ἀφέντου μου τοῦ πρίγκιπος
of-the lord my of-the prince
διὰ ἐτοῦτο ὅπου σᾶς λέγω —
for this which to-you I-say
"ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν τὸ λαλῶ, κρατεῖτε το ἀπὸ ἐμέναν·
but in truth it I-speak hold it from me
"ὅτι ἂν ἐπάρῃ ὁ βασιλέας αὐτὰ τὰ τρία κάστρη,
that if take the emperor these the three castles
"τοὺς ὅρκους ὅπου ὤμοσεν οὐδὲν τοὺς θέλει στέρξει·
the oaths which he-swore not them will keep
"τόσα φουσσᾶτα καὶ λαὸν μᾶς θέλει ἐδῶ ἀποστείλει
so-many armies and people us will here send
"ὅπου μᾶς θέλουν ἀπ' ἐδῶ ἐβγάλει κι ἀκληρήσει.
that us will from here drive-out and disinherit
"Λοιπὸν διὰ νὰ ἐγνωρίσετε τὴν πιστοσύνην ποῦ ἔχω,
Then for that you-know the faithfulness which I-have
"λέγω καὶ ἀφιρώνω το ἐτοῦτο νὰ ποιήσω·
I-say and confirm it this that I-do
"ἐγὼ νὰ ἐμπῶ εἰς φυλακήν, κι ὁ πρίγκιπας ἂς ἔβγῃ·
I that I-enter into prison and the prince let come-out
"εἴτε ἔνι διὰ ἐξαγόρασιν διὰ χρήματα ὑπερπύρων,
or it-is for ransom for money of-hyperpyra
"νὰ βάλω ἐγὼ τὸν τόπον μου σημάδι διὰ δηνέρια
that I-put I the land my (as)-pledge for deniers
"κι ἂς πληρωθῇ ἡ ἐξαγόρασις τοῦ ἀφέντου μου τοῦ λίζιου."
and let be-paid the ransom of-the lord my of-the liege

Ἐνταῦτα ἐσηκώθηκεν ὁ ἀφέντης Καρυταίνου
Then rose the lord of-Karytaina
καὶ λέγει τῆς πριγκίπισσας ὀμπρὸς στὸν Μέγαν Κύρην·
and says to-the princess before the Great Lord
"Κυρά μου, ἐτοῦτο ὅπου λαλεῖ ἐδῶ ὁ Μέγας Κύρης,
Lady my this which speaks here the Great Lord
"ὅλα τὰ ἐλαλήσαμεν ἐκεῖ στὴν φυλακήν μας,
all them we-spoke there in-the prison our
"τοὺς τρόπους καὶ τοὺς κίντυνους ὅπου ἠμποροῦν νὰ ἔλθουν.
the ways and the dangers which can that come
" Ἀλλὰ διατὶ εἴδαμε ἀφιρὸν τοῦ βασιλέως τὸ πεῖσμα,
But because we-saw firm of-the emperor the obstinacy
"εἴπαμεν οὕτως ἑνομοῦ κ' ἐσυμβιβάσαμέ το·
we-spoke thus together and agreed it
"τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας, τὸ ἐξεύρουσιν οἱ πάντες,
the castle — of-Monemvasia it know the all
"ὁ ἀφέντης μας ὁ πρίγκιπας τὸ ἐκέρδισεν ἀτός του·
the lord our the prince it won self his
"τὴν Μάϊνην καὶ τὸν Μυζηθρᾶ, ἐκεῖνος γὰρ τὰ ἐποιῆσεν,
— Maina and — Mistra he for them made
"κ' ἤθελεν εἶσται ἁμαρτία, κατηγορία μεγάλη,
and would be sin reproach great
"ν' ἀπόθανεν εἰς φυλακὴν ἐκεῖνος κ' οἱ ἐδικοί του
that he-died in prison he and the own his
"διὰ κάστρη ὅπου ἔχτισεν κ' ἐκέρδισεν ἀτός του.
for castles which he-built and won self his
" Ἀλλ' ἂς ἔβγῃ 'κ τὸν πειρασμὸν τῆς φυλακῆς ὅπου ἔνι,
But let he-come-out from the trial of-the prison where he-is

"καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Θεὸς τοῦ θέλει γὰρ βοηθήσει
and after these(-things) — God him will for help
"νὰ ἐπάρῃ γὰρ τὰ κάστρη του, νὰ τὰ ἔχῃ ὡς ἐδικά του.
that he-take for the castles his that them he-have as own his
" Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, κρατεῖτε το ἀπὸ ἐμέναν·
In this I-say to you hold it from me
"ὅτι διὰ ἄνθρωπον τινὰν ὅπου ἔνι εἰς τὸν κόσμον,
that for man any who is in the world
"οὔτε διὰ λόγια κι ἀφορμήν, τὰ λέγει πᾶσα ἕνας,
nor for words and cause which says every one
"νὰ ἀφήκω τὸν ἀφέντη μου 'ς φυλακὴ νὰ ἀποθάνῃ.
that I-leave the lord my in prison that he-die
"Τὸν ὁρισμὸν ὅπου ὥρισεν θέλω νὰ τὸν πληρώσω,
The order which he-ordered I-wish that it I-fulfill
"νὰ δώσω γὰρ τὰ κάστρη του νὰ ἐβγῇ 'κ τὸ πιλατήριον,
that I-give for the castles his that he-come-out from the torment
"κι ἀφῶν ἐβγῇ 'κ τὴν φυλακήν, ὁ Θεὸς ἂς τοῦ βοηθήσῃ·
and after he-come-out from the prison — God let him help
Κι ἀπαύτου ἐμετασύντυχεν ἀτός του ὁ Μέγας Κύρης
And thereafter answered-back self his the Great Lord
τοῦ ἀφέντου τῆς Καρύταινας, οὕτως τοῦ ἀπεκρίθη·
to-the lord — of-Karytaina thus to-him answered
"Μὰ τὸν Χριστόν, καλὲ ἀδελφέ, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ λέγω,
By — Christ good brother with truth to-you it I-say
"ἂν τὸ ἔμαθεν ὁ βασιλέας κι ἂν τὸ ἐπληροφορέθη,
if it learned the emperor and if it was-informed
"τὸ πῶς οὐδὲν τοῦ δίδομεν τὰ κάστρη ὅπου γυρεύει,
the how not to-him we-give the castles which he-seeks
"οὐδὲν χρήζει τὸν πρίγκιπα μὲ τὸ ἅλας νὰ τὸν φάγῃ,
not he-needs the prince with the salt that him he-eat

"ἀλλὰ νὰ ἐπάρῃ ὑπέρπυρα νὰ τὸν ἐλευτερώσῃ.
but that he-take hyperpyra that him he-free
"Καὶ πάλιν λέγω πρὸς ἐσέν, καὶ κράτει το, ὡς τὸ θέλεις,
And again I-say to you and hold it as it you-wish
"ὅτι, ἂν ἐσκόπα ὁ πρίγκιπας τὸ τί ἠμπορεῖ νὰ ἔλθῃ,
that if considered the prince the what can that come
"κάλλιον ἦτον νὰ ἀπόθανεν ἐκεῖνος μοναχός του
better it-was that died he alone his
"παρὰ νὰ χάσουν οἱ λοιποὶ οἱ Φράγκοι τοῦ Μορέως
than that lose the rest the Franks of-the Morea
"τὰ ἰγονικὰ ποῦ ἐκέρδισαν μὲ κόπον οἱ γονεῖς τους,
the inheritances which won with toil the parents their
"ὡσὰν τὸ ἔποικεν ὁ Χριστός, τὸν θάνατον ἐγεύτη
as it did — Christ the death he-tasted
"διὰ νὰ λυτρώσῃ τὰς ψυχὰς τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων
for that he-redeem the souls of-the race of-the men
"ἐκ τῆς αἰωνίου κολάσεως, ὅπου ὑπαγαίναν ὅλοι.
from the eternal punishment where were-going all
" Ἕνας κάλλιον ν' ἀπόθανε παρὰ χίλιοι διὰ ἐκεῖνον.
One better that died than thousand for him
" Ἐγὼ ἐξεφορτώνομαι καὶ λέγω τὴν ἀλήθειαν,
I unburden-myself and say the truth
"κ' ἐσύ, ἀδελφέ μου, ποῖσε το ἐκεῖνο ὅπου σὲ ὡρίσαν."
and you brother my do it that which you they-ordered